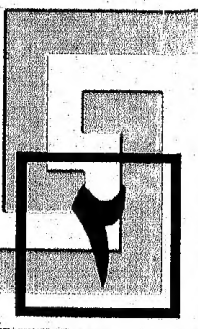


أفلاطون



محاكمة سقراط

(محاورات "أوطيفرون"، "الدفاع"، "أقريطون")

ترجمة وتقديم

دكتور عزت قرني

سلسلة محاورات أفلاطون
مترجمة عن النص اليوناني

أفلاطون

محاكمة سقراط

(محاورات ، "أوطيفرون" ، "الدفاع" ، "أفريطون")

سلسلة
محاوَرات أفلاطون
مترجمة عن النص اليوناني
(٢)

أفلاطون

محاكمة سقراط

(محاوَرات "أوطيفرون" ، "الدفاع" ، "أقريطون")

ترجمها عن النص اليوناني مع مقدمات وشروح

د. عزت قرني

دكتوراه الدولة في الآداب من السربون

الطبعة الثانية

معدلة ومنقحة

٢٠٠١

الناشر

دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع (القاهرة)

عبدالله غريب



الموضوع : أفلاطون - محاكمة سقراط

تصنيف : عزت قرني

رقم الإيداع : ٢٠٠١/٢٥٩٨

التقييم الدولي : I S B N

977 - 303 - 329 - 5

تاريخ النشر : ٢٠٠١ الطبعة الثانية

الناشر : دار قبا

الطبعة والنشر والتوزيع

حقوق الطبعة والترجمة والاقتباس محفوظة

الإدارة :

٥٨ شارع الحجاز - عمارة برج آمون

الدور الأول - شقة ٦

٦٣٦٢٥٦٢ (تلفون) - فاكس / ٦٣٧٤٠٢٨

الكتبة :

١٠ شارع كامل صدقي الفجالة (القاهرة)

٥٩١٧٥٣٢ (تلفون) / ١٢٢ (الفجالة)

الطابع :

مدينة العاشر من رمضان - المنطقة الصناعية (C1)

٠١٥/٣٦٢٧٢٧ (تلفون)

www.alinkya.com/kebaa
e-mail: gabaa@naseej.com
kebaa@ajeeb.com



إلى

إلى المعهد الذى كان له على أعظم الفضل
والذى تعلمت فيه أهم ما تعلمت وفى رحابه وفيما
حوله قضيت أجمل لحظات الشباب المبكر
وأكثرها تأثيراً

إلى المكتبة العامة لجامعة القاهرة
أهدى هذا الكتاب ثمرة بعض ما غرست

ع . ق



تقديم الطبعة الثانية

صدرت الطبعة الأولى لهذا الكتاب فى عام ١٩٧٣م، وقد لاقى ترحابا قويا من طلاب مقررات الفلسفة اليونانية ومن الجمهور القارئ، ليس فى مصر وحسب، بل وكذلك فى المغرب والشمال الإفريقى عامة، وفى الشام واليمن وكثير من بلاد الخليج العربى. ولهذا، فقد حان الوقت لإصدار هذه الطبعة الجديدة، وهى إن تماثلت تماما فى محتواها مع الطبعة الأولى، إلا أننا بذلنا قصارى الجهد من أجل تصويب بعض الأخطاء المطبعية التى شابت الإصدار الأول، كما قمنا بعمل بعض التعديلات الأسلوبية والطباعية وغيرهما.

ونأمل أن تنال هذه الطبعة الثانية نجاحا أوسع وأكبر مما نالته سابقتها.

عزت قرنى

فى الأول من سبتمبر عام ٢٠٠٠م

تقديم عام

يدعى الغرب أن الفلسفة واحدة، ويزعم أن فلسفته امتداد لفلسفة اليونان. لهذا كثيراً ما نرى^(١) اليوم عظماءه في هذا الميدان ينقبون في عبارة لأرسطو أو يحفرون تحت كلمة لأفلاطون، أعمق فلاسفة اليونان في نظر معظمهم. ولكن أرسطو لا يفهم ولا يمكن تصور أفلاطون بدون سقراط، مؤسس الدرب الذى سارت عليه فلسفتها. ومنبع تأثير سقراط هو إعدامه. لهذا كانت معرفتنا بلحظة محاكمته وسيلة لأن نضع أيدينا على لحظة فاصلة من لحظات الفلسفة اليونانية والفلسفة الغربية بالتالى بحسب ما تدعى.

ونحن نقدم فى هذا الكتاب الصورة التى تركها أفلاطون عن محاكمة سقراط. ونعرف أن هناك صوراً أخرى عنها، أخصها بالذكر صورة إكسينوفون فى مؤلفاته: "المذكرات" و "الدفاع" و "المأدبة"، ولكننا لن نعرض لها هنا، وسنعود إليها فى كتاب عام عن "سقراط" نتناول فيه بالدراسة شهادة أفلاطون وإكسينوفون وغيرهما لنحاول الوصول إلى صورة عن سقراط التاريخى نفسه شخصاً وفكراً. ولكن هناك حقيقة قائمة: سقراط لم يؤثر فى تاريخ الفلسفة إلا عبر أفلاطون، وأهم المحاورات التى عرض فيها أفلاطون لسقراط التاريخى هى المحاورات التى نقدمها اليوم هنا: "أوطيفرون" و "الدفاع" و "أقريطون"، وهناك غيرها لا شك، ومنها "قيدون" و "المأدبة"، ولكن هاتين المحاورتين الأخيرتين تعرضان فكر أفلاطون أولاً وقبل كل شيء، وإن كانتا تشيران بشكل أو بآخر إلى بعض لحظات سقراط.

ويمكن أن نقول إن الاحتمال كبيراً جداً أن تكون هذه الترجمة هى أول ترجمة كاملة لهذه المحاورات إلى اللغة العربية من النص اليونانى مباشرة. فهناك مقتطفات من بعض المحاورات كانت معروفة عند المسلمين القدماء، ولكنها نقلت على أغلب احتمال عن مصدر متوسط، على الأخص عن اللغة السريانية. وقد ظهر حديثاً (عام ١٩٣٥ ميلادية) ترجمة عن الإنجليزية^(٢)، ولكنها بعيدة كثيراً عن

(١) قارن مقدمة نرجسنا لكتاب "الطبيعة والإغريق"، من تأليف إرفين شروندجر، مجموعة الآلاف كتاب، القاهرة، دار النهضة العربية (١٩٦٢م).

(٢) "محاورات أفلاطون"، عربياً عن الإنجليزية زكى نجيب محمود، ١٩٣٥م.

الدقة حينما لا تكون مخطئة صراحة، كما يمكن للقارئ أن يتبين بنفسه بمقارنتها مع ترجمتنا، أو، وهو الأفضل، مع الأصل اليوناني^(٣).

أما عن خصائص هذه الترجمة، فإننا لن نكرر ما قلناه في تقديم ترجمتنا لمحاورة "فيدون"، فما قيل هناك ينطبق على هذه الترجمة كذلك. ونكرر هنا فقط أننا اتبعنا النص الذي نشره جون بيرنت (J. Burnet) للمحاورات الأفلاطونية في طبعة أكسفورد، وترقيمنا للسطور هو بحسبه أيضاً. وقد وضعنا بين أقواس مربعة أرقام الصفحات الأصلية وفقراتها التي يجدها القارئ في المراجع العلمية. وكانت كل صفحة قد قسمت إلى خمس فقرات: أ، ب، ج، د، هـ، وفي كل فقرة ما يقرب من عشرة سطور (ثمانية في العادة). وهكذا فإذا وجدنا إشارة إلى ٣٥ ج، فمعنى هذا أن يرجع القارئ إلى الصفحة ٣٥ من الترقيم الأصلي للمحاورة، وإلى الفقرة ج منها، وأحيانا ما يُحدد السطر المطلوب الرجوع إليه في تلك الفقرة، فيكون المرجع هكذا: ٣٥ ج-٣. هذا، وقد كتبنا الكلمات اليونانية بالحروف اللاتينية على النحو المشار إليه في تقديمنا "لفيدون".

(٣) راجع حول هذا كله تقديمنا لترجمة "فيدون".

مقدمة " أوطيفرون "

وضع هذه المحاوره في البدء قبل "الدفاع" و"أقريطون" أمر يستحق لذاته التعليق، لأنه يكشف منذ اللحظة الأولى عن المشكلة الرئيسية في معرفتنا بسقراط وعن جانب ذي أهمية في الإنتاج الأفلاطوني: ذلك أن "سقراط" هو إحدى شخصيتي هذه المحاوره التي تتحدث عن لحظة حاسمة من لحظات سقراط التاريخي. ولكنها في الوقت نفسه من تأليف أفلاطون، فهي إذن لحظة من لحظات التطور العقلي لهذا المؤلف. ولو كان هدفنا هو وضع هذه المحاورات في ترتيب ما باعتبارها بعض مؤلفات أفلاطون، وبحيث أن يكون هذا الترتيب زمنياً (أي كاشفاً عن صلة القبل والبعد النسبيين بين كل منها والآخرين) ومذهبياً (أي كاشفاً عن ظهور الاتجاهات الأفلاطونية في تميزها عن الاتجاهات التي يمكن أن ننسبها إلى سقراط)، إذن لوضعناها بلا تردد على هذا النحو: "الدفاع" ثم "أقريطون" وفي النهاية "أوطيفرون". ولكننا ننظر إليها هنا باعتبارها مؤلفات تخبر عن بعض جوانب حياة سقراط وشخصيته وتفلسفه أولاً، ثم باعتبارها مؤلفات أفلاطونية بعد ذلك. ولهذا، فقد وضعنا في مقدمتها محاوره "أوطيفرون" التي تتحدث عن سقراط قبل المحاكمة، ثم "الدفاع" و"أقريطون" اللتين تتحدثان عنه أثناء وبعد المحاكمة على الترتيب. هذا إذن هو الاعتبار الذي جعلنا نأخذ بهذا النظام، وهو، كما يتضح، مختلف كثيراً عن الدواعي التي جعلت بعض الناشرين والمؤلفين (بيرنت وتايلور، Burnet , Taylor) الذين يعتقدون أن كل ما يجيء على لسان سقراط في محاورات أفلاطون فإنما هو لسقراط التاريخي فعلاً، يعتبرون أن ترتيب: "أوطيفرون"، "الدفاع"، "أقريطون"، هو ترتيب زمني ومذهبي معاً، لأن موضع الاعتبار عندهم إنما هو سقراط وحده، وبالتالي فإن كل ترتيب زمني يكون بالضرورة ترتيباً مذهبياً كذلك، حيث إنه لا يعقل، في نطاق فرضهم ذاك، أن يذهب سقراط في "أوطيفرون" مذهباً يمكن أن يعتبر "متقدماً" على شيء قال به في "الدفاع"، هذا على حين أن اللحظة التاريخية للمحاوره الأولى "سابقة" على الثانية. ولكننا لا نأخذ بهذا الفرض، وهناك شبه إجماع على هذا الآن بين الباحثين، ولذلك فإن الترتيب الزمني بحسب وقت المحاوره لا يعكس بالضرورة الترتيب المذهبي، حيث إن مرجع الترتيب في النظرة الأولى هو حياة سقراط، أما مرجع الترتيب في

النظرة الثانية فهو مذهب أفلاطون. وهكذا فإننا سننظر إلى "أوطيفرون" نظرتين: نظرة تاريخية باعتبارها تخبر عن حياة سقراط، ونظرة فلسفية باعتبارها من إنتاج أفلاطون، ولعلنا نجد فيها إشارات إلى بعض اتجاهات سقراط.

الجانب التاريخي:

ولنبداً أولاً بلحظة الحوار بين سقراط وأوطيفرون. والسطور الأولى من الحوار تحدد هذه اللحظة تحديداً مكانياً، إن أمكن هذا القول: فالرجلان يلتقيان أمام مقر "الحاكم - الملك" المختص بشئون القضايا الدينية على الخصوص^(١). ولكننا نعرف من محاوراة "الدفاع" (١٧د) أن سقراط لم يكن له شأن مع المحاكم خلال سنوات عمره السبعين جميعها، فنعرف من هذا، ومما يقوله سقراط نفسه في محاورتنا عن السبب الذي أتى به إلى هذا المكان، أن وقت الحوار يسبق بقليل محاكمة سقراط. والانطباع الذي يخرج به القارئ للسطور الأولى أن ذلك الوقت يمكن أن يكون سابقاً مباشرة على لحظة "الدفاع"، ولكن يبدو أنه يجب تقديم وقت الحوار على لحظة المحاكمة ذاتها بأيام ربما كانت كثيرة. والدليل على هذا هو محاورتنا نفسها التي تبرز الحديث بين سقراط وأوطيفرون في موضوع التقوى بحاجة سقراط إلى علم رجل الدين حتى يستفيد منه ويستخدمه، إن تطلب الأمر، فيما قد جرى بينه وبين رافع الادعاء عليه، مليتوس، من "عروض" (٥ أ). وكان القانون الأثيني يسمح بالتباحث بين الأطراف المتقاضية قبل عرض القضية وأثناء النظر فيها. بل إن سقراط يشير إلى إمكان أن ينجح في إقناع مليتوس بالتنازل عن دعواه (ولكنه إمكان لا يذكره إلا ليستبعده). فكل هذا يشير إلى أنه لا يزال بيننا وبين لحظة المحاكمة وقت، ووقت طويل نسبياً. وما الذي جاء بسقراط إلى "رواق الملك"؟ لاشك أنه أتى لمقابلة صاحب هذه الوظيفة لأمر يتعلق بالادعاء، وربما كان ذلك حتى يبلغ بها رسمياً أو لإحاطته علماً بالإجراءات التي ستتب.

ولكننا نعرف على وجه التفصيل السبب الذي جعل أوطيفرون يأتي إلى هناك. لقد جاء متهماً، ومتهما لأبيه نفسه بالقتل، فيصيح سقراط تعجباً، وترداد دهشته حينما يعلم أن الابن يتهم أباه ليس بقتل واحد من الأقرباء، بل بقتل أحد العبيد. فقد

(١) حول هذه الشخصية، انظر هامش (٢) على النص.

أسرف هذا العبد، الذى كان يعمل مزارعا عند أوطيفرون، فى الشراب ذات مرة حتى أنه، وقد تعارك مع أحد الخدم، قطع رقبة هذا الأخير، فأمر والد أوطيفرون به أن يقيد وبأن يقذف فى حفرة، ثم بعث إلى أثينا (حيث إن الحادث وقع فى جزيرة ناكسوس فى بحر إيجه، الواقعة جنوب جزيرة ديلوس المشهورة) يطلب فتوى المفسرين الدينيين فيما عليه أن يفعله، وترك العبد فى حفرة فأجهز عليه القيد مع الجوع والعطش والبرد قبل أن يأتى رسول الأب بالفتوى. ويجب أن نتوقف قليلا أمام الأمر لتفحص وجهتى نظر كل من سقراط (وأفلاطون معه) وأوطيفرون. فسقراط عندما يعلم أن المنجم (فهذه مهنة أوطيفرون) يتهم أباه بالقتل، يظن لأول وهلة أن المقتول لا شك أحد أقربائه، لأنه من غير المعقول أن يرفع إتهامه ضد أبيه "بسبب أحد الغرباء"، أى بسبب شخص من غير الأقرباء. ويمر المقدسون لسقراط وأفلاطون، وهم الكتلة الغالبة من الباحثين، مر الكرام على هذه الكلمات وكأنها لا تعكس موقف سقراط "المحافظ"، أو موقف أفلاطون إن شئت. والجدير بالذكر أن أفلاطون نفسه يهتم بإيراد رد أوطيفرون، وسنعرض له بعد لحظات. ولكن دهشة سقراط واستغرابه يزدادان عندما يعلم أن القتل لا هو بالقرب ولا هو بالغريب، بل هو مجرد عبد من العبيد. وإذا كانت دهشة سقراط تعكس موقف أفلاطون المؤيد لنظام العبيد، فإن أفلاطون نفسه ما كان ليرى فى هذه الدهشة شيئا غير طبيعى، إنما كان مقصده منها إبراز هذه التناقض الحاد بين اتهام أقرب درجات القرابة، وهو الأب، من أجل أبعد درجات الارتباطات الإنسانية، وهو العبد العامل. ونحن بهذا نوضح أمام موقف متطرف يسمح لسقراط أن يقول لأوطيفرون: فلا بد إذن أن تكون عالما كل العلم بأمور الدين والعلم والتقوى حتى تهاجم أباك من أجل عبد، وحتى لا تخشى أن يكون عمك هذا معارضا للتقوى الواجبة علينا بإزاء الآباء (أ - ب، هـ). وهذا ما يودى إلى بدء الحديث عن تعريف هذه الفضيلة. ونعود إلى موقف أوطيفرون.

يشعر أوطيفرون، أولا، أنه مسئول عن ذلك العبد لأنه كان فيما يبدو ملكه، رغم أن المزرعة كانت فيما يظهر من كلامه تستغل باسم الأسرة كلها، حيث إنه يستخدم أكثر من مرة تعبير "نحن". وهو، ثانيا، لا يفرق بين قتل عبد أو غريب، أو قتل حر أو قريب، ويقول قولا كان يمكن أن يكون جديرا بأفلاطون نفسه: "هناك شيء واحد فقط يجب الالتفات إليه: ألا وهو إن كان القاتل قد قتل عدلا أم ظلما"

(٤ب). وهو لهذا لا يفرق بين أن يكون القاتل أباه أو غيره، فهو لا يرى في أبيه غير القاتل. والغالب أن الدافع لأوطيفرون على اتخاذ هذا الموقف دافع ديني. فهو يرى أنك إن عرفت جرماً وعرفت مرتبته ولم تتابعه بطلب العقاب، فإن "الدينس" يلحق بك. ومن جهة أخرى، فإن تطهيرك وتطهيره معا لا يكون إلا بتقديمه إلى المحاكمة. وقد ثارت على أوطيفرون أسرته، ليس فقط لأنه يهاجم أباه، وهو أمر ليس من التقوى في شيء، بل وكذلك لأن القتل، وهو مجرد عبد، كان هو نفسه فوق هذا قاتلاً. كذلك فإن الأب لم يقتله متعمداً. ويعلق أوطيفرون على هذا: "إنهم يعرفون معرفة سيئة، يا سقراط، حكم الآلهة فيما هو تقوى وفيما ليس بتقوى"، مفترضا هكذا أنه هو الذي يعرفه، وعلى هذا الأساس سلك سلوكه ذاك. وقد تساءل الباحثون عن هذه الحالة الشاذة، وهل اختلقها أفلاطون اختلاقاً، أم أنها حدثت بالفعل. ونحن نميل مع الكثيرين إلى اعتبار أن شذوذها في حد ذاته يمكن أن يكون دليل تاريخيتها، فما كان أفلاطون ليلجأ إلى اختلاق مثل هذه القضية ليقدم بها محاورة عن التقوى لو لم تكن حدثت بالفعل. فقد كان يكفي أن يقدم للحوار بالحديث عن محاكمة سقراط أو أن يدخل إلى الموضوع مباشرة كما فعل أحيانا (انظر مثلاً فاتحة محاورة "مينون"). ومن جهة أخرى فإن شخصية أوطيفرون كما يرسمها أفلاطون تتلاءم تماماً مع سلوك مثل هذا، ونحدث الآن عنها.

نحن لا نعرف شخصية تاريخية بهذا الاسم، فهل اخترعها أفلاطون اختراعاً؟ ليس هناك ما يمنع من ذلك. فأفلاطون الأديب قادر على هذا، وقد أظهر قدرته هذه في حالات أخرى (مثلاً شخصية كاليكليس في محاورة "جورجياس"). ولكننا نميل إلى وجود شخص تاريخي بهذا الاسم، بسبب الاعتبارات التي تحدثنا عنها بخصوص تاريخية القضية. ويزداد هذا الموقف قوة إذا اعتبرنا أن أوطيفرون هو نفس الشخص الذي يتحدث عنه أفلاطون في محاورة "أقراطيلوس"، حيث يصفه بأنه "شخص موحى إليه"، ويقول سقراط في تلك المحاورة إنه كان مع أوطيفرون كل الصباح وظل طوال الوقت منصتاً له وهو يتكلم عارضاً علمه "الإلهي" (٣٩٦ د). وهذه الخصائص تنطبق على رجلنا، وخاصة منها حبه لعرض علمه وسهولة عنده في الكلام. ونلاحظ أن سقراط في محاورتنا يدفعه دفعا لطيفا عن الاستطراد في الحديث عن معارك الآلهة التي يعرف عنها الكثير، والتي سيندهش سقراط عند سماعها، ويقول له: ستحكيها لي مرة أخرى! لهذا فلا سبيل لنا إلى معرفة الشخص

التاريخي إلا عن طريق أفلاطون، وما دام الأمر كذلك، فإنه يتساوى أن تكون صورته من خلق أفلاطون أو رسماً للواقع.

وشخصية أوطيفرون من أطرف شخصيات محاورات أفلاطون في رأينا. وقد نجح الكاتب في رسمها، حتى لكانها تحيي وتتحرك، بل إنها لقادرة على أن تقضى مع القارئ بعض الوقت بعد فراغه من قراءة المحاورة، لشدة حيويتها واتساقها وتفرداها. ومن الواضح أن أفلاطون قصد أن يسخر من أوطيفرون، ويستمر كثير من المعارضين للمحاورة حتى الآن على السخرية من هذه الفريسة. وفي الرجل لاشك سمات كثيرة تبعث على السخرية منه: فهو مغرور بعلمه الإلهي (٣ن أساوى شيئا يا سقراط، ولن يكون هناك أى فرق بين أوطيفرون والعامّة من الناس، إن لم أكن أعرف كل أمور الدين والآلهة معرفة دقيقة"، ٤هـ - ٥أ، وانظر كذلك ٦د، هـ، ٨ب، ٩ب، هـ)، ويعتبر نفسه من زمرة سقراط، أى من زمرة "العلماء" (٣جـ)، وأن العامّة تحسده على علمه. ورغم غروره ذاك فإن أفلاطون يلمح إلى أنه مجهول مخمور (٥جـ)، لا يكاد أحد ينتبه إليه. وسقراط يسخر منه طوال الوقت (انظر على الخصوص صفحات ٣-٥، ٩، ١٤-١٥ من المحاورة)، ولكنه نادراً ما ينتبه إلى هذه السخرية، بل هو يحملها على محمل الثناء أو يأخذها على مأخذ الجد. وهو مقتنع بما يعتقد ولا يرغب في تغييره، ولو توقف الأمر عليه وحده، إذن لما تحركت آراؤه قيد أنملة (١١ د). ورغم هذا، فإن في شخصيته جوانب قد تحسب له لا عليه. من ذلك مثلاً أنه يعي أن الناس تعتبره "كالمجنون"، وأنهم يضحكون منه ولا ينصتون إلى حديثه، ويعرف أن فعلته التي جاء بشأنها إلى "الحاكم - الملك" فعلة كبيرة، وأن الناس ستعتبر بسببها أنه فقد عقله. ورغم هذا، وربما بسبب هذا، فإنه لا يخشى الجمهور ولا أى اتهام، ويبدى استعداده عن طيب خاطر، أو عن سذاجة، لأن يتحمل، مكان سقراط، ادعاءً يرفعه عليه مليتوس، وسيعرف هو كيف يدير الاتهام ليحمله يقع على مليتوس. وهو يدرك أن الجماهير سهلة التأثر بالاتهامات الدينية، ويقف من سقراط موقفاً متعاطفاً كل التعاطف، ويعرض عليه، كما رأينا، مساعدته. وهو يعرف فضل سقراط ومكانته (٣أ)، وبعرف بعض ما يميزه (٣ب)، ويقف منه على العموم موقف الاحترام. أخيراً، فإنه لا ينقصه الذكاء ولا سرعة الفهم، فهو يدرك في سرعة مطلب سقراط الخاص بالتعريف بالجواهر (قارن ٥ د مع ٦هـ)، وهو سريع في اتخاذ مواقف

سقراط لنفسه (مثلا ٧ د ، ١٣ د)، وبعد وقوعه في شرك سقراط يبدأ في التحوط والإجابة بإجابات حذرة بعض الشيء (مثلا ٨ هـ، ١٩ أ، هـ). هذه هي ملامح شخصية أوطيفرون كما نجح أفلاطون في رسمها. ونضيف أنه يبدو من معارف سقراط البعيدين (١٢ أ)، وهو لا شك أصغر سنا من سقراط (١٢ أ)، ولعله كان في أواسط العمر (انظر ٣ ج).

ونأتى الآن إلى صورة سقراط في هذه المحاورة. وتظهر بعض معالم هذه الصورة على لسان أوطيفرون وبعضها الآخر على لسان سقراط نفسه. ونأتى على لسان أوطيفرون إشارتان، الأولى منهما إلى "سقراط العادل"، فهو يدهش لرؤية سقراط قريبا من رواق "الملك"، لأنه لا يتصور أن يتهم سقراط أحداً. وتستثير محاورة "الدفاع" إلى نفس الأمر، ولكن بتعميم أكبر (١٧ د)، أما هنا فإن موضوع التأكيد هو أن سقراط أبعد ما يكون عن اتهام شخص آخر أمام المحاكم. أما الإشارة الثانية التي نأتى على لسان أوطيفرون فهي أهم كثيراً من الأولى، وهي ربما تحمل رأى أوطيفرون نفسه، إن كان قد وجد بالفعل شخص بهذا الاسم، وتحمل يقينا اعتقاد أفلاطون. فأوطيفرون يستنكر اتهام مليتوس لسقراط (١٣ أ)، ويعتبر هجومه عليه هجوماً على "قلب أثينا" نفسه، ويستخدم أفلاطون في هذا السياق لفظاً (estia) بعض معانيه دينية، وتشير إلى ما يمكن أن يكون "قدس الأقداس" في البيت حيث موضع الآلهة المنزلية وحيث الملجأ حين التضرع. فهو يعتبر سقراط، إذن، أحد أعمدة المدينة الأثينية، وربما إن قلنا "ضميرها" فلن نبعد كثيراً عن مقصد أفلاطون. وهو قد أتى بهاتين الإشارتين على لسان أوطيفرون حتى يضعهما موضع الوقائع الموضوعية التي أدركها أوطيفرون، وكان يستطيع أن يدركها كل من له عيون تنتظر.

أما العناصر الأخرى للصورة السقراطية في المحاورة فتأتى على لسان سقراط نفسه أو تظهر خلال ثنايا أقواله. والصفة السقراطية الرئيسية التي تظهر من أقوال سقراط هي هدوؤه ورباطة جأشه أمام اتهام مليتوس. وهو يعالج الأمر ويتناوله من بعيد، وكأنه حكاية رجل آخر. وهو قد يبدو مستهيناً بمليتوس، بالتالي باتهامه (٢ ج)، حتى أنه يتحدث عن هذا الاتهام في لهجة تقرب من الهزر، ويتحدث عن سلوك مليتوس وكأنه يتحدث عن رجل يعيش في الخيال ويبني قصورا في

الهواء، أو هو ينسب إليه هذا على الأقل (٢ج - ١٣). أما أوطيفرون فإنه لا يضحك البتة ولا يجارى سقراط في لهجته الساخرة، بل هو يحمل الأمر على حمل الجد، ويدرك أن مقاصد مليتوس لن ينتج عنها إلا الإساءة إلى أثينا. ولكننا نشعر بالقلق يتسرب إلى كلمات سقراط حين يتحدث عن "الشعب" الأثيني، وخاصة حين يقول إنه لا يدري إن كان الشعب سيأخذ الاتهام على محمل الجد، ولا يدري النتائج التي تنتج عن ذلك، مشيراً بهذا إلى إدانته على الأقل. وسقراط يكشف لنا هنا عن جانب هام من جوانب شخصيته وحياته، ذلك هو جانب المفكر الذي يربط العمل بالفكر، ويخرج من الفكر إلى نتائجه العملية. وهو لا يكتفى بأن يحيا بحسب ما يعتقد، بل يريد، بسبب حبه للبشر كما يقول (د٣)، أن يجذب إلى طريقه الآخرين، وهو بهذا أقرب ما يكون إلى شخصية "المبشر". وأفلاطون يخبرنا بهذه السمة عن طريق المقارنة بين سلوك أوطيفرون وسلوك سقراط، فالأول لا يكشف دائماً عن مكنون فكره "ولا يعلم ما يعرف"، ولهذا، يقول سقراط، فإن العامة لا تهتم به بل تضحك منه: فهو لا يشكل خطراً عليها وعلى طريقته في الحياة. أما سقراط فإن أمره أمر آخر: فهو ينقل إلى الآخرين ما يفكر، ولا يدخر في ذلك وسعاً، وهو لا يأخذ على هذا أجراً، بل وسيطيب له أن يدفع الأجر للآخرين إن هم أنصتوا إليه، باختصار هو يريد أن يجعل الآخرين يصيرون على شاكلته. هكذا تتصور العامة سقراط، فهو إذن خطر عليها. لم هذا الموقف من جانب الجمهور؟ كان أوطيفرون قد فسر موقف العامة منه "بالغيرة" من علمه، أما سقراط فلا يعتقد في هذا التفسير، ويشير إلى وجود "أسباب غير هذا"، وسنعود إلى هذا الموضوع في مقدمتنا لمحاورة "الدفاع".

مضمون المحاورة:

ما هو هدف أفلاطون من كتابة هذه المحاورة؟ هل هو هدف تاريخي محض؟ أم كانت له كذلك أهداف فلسفية؟ بعبارة أخرى: هل هدف هذه المحاورة هو استمرار الدفاع عن ذكرى سقراط وحسب؟

ما من شك أن "أوطيفرون" ترتبط بشخص سقراط، حيث إنها تحكى عنه وهو في لحظة ما قبل المحاكمة أو، على الأدق، والمحاكمة على الأبواب، وهي تشير إلى موضوع الاتهام وإلى رافع الدعوى على سقراط. ولكن لعلها تقوم بوظيفة

تاريخية (أى متعلقة بسقراط التاريخي) أهم من السابقة، ألا وهى تحديد موقف سقراط من الدين على نحو أوضح مما سمحت به ظروف محاوره "الدفاع"، بعبارة أخرى: يمكن النظر إلى هذه المحاوره على أنها وثيقة تتضمن بعض آراء سقراط التاريخي فى موضوع الدين.

بمن يعارض أفلاطون سقراط؟ هناك أولاً، بطبيعة الحال، أوطيفرون، ولكن هناك كذلك، وعلى الخصوص، الضمير الدينى الشعبى، أى الشعب الأثينى نفسه ممثلاً لعامة اليونان. صحيح أن هناك خلافاً بين أوطيفرون وبين العامة فى موضوع الدين، وأنهم يسخرون من آرائه، بينما هو يعتبر نفسه العالم الوثيق بأمور الآلهة. صحيح أيضاً أن أوطيفرون يعتبر نفسه "مجدداً" دينياً هو الآخر. فهو حينما يعرف أن مليتوس يتهم سقراط بإحداث "آلهة جدد" ينطلق ليقول: "أنا نفسى عندما أتحدث فى أمر من أمور الدين أمام مجمع الشعب، وأتنبأ لهم بما سيأتى، يحدث أن يسخروا منى كأننى مخبول...". فالبعبارة الأولى، التى يمكن أن نترجمها حرفياً: "بل وأنا نفسى كذلك"، تشير إلى أن له هو الآخر آراءه الخاصة والتى تخالف بعض الآراء الدينية السائدة، ولهذا يقول منها عبارته السابقة: "ولكن لا يجب علينا أن نلتفت إليهم [إلى العامة]، ولنسر قدما فى طريقنا" (٣ب - ج). كل هذا صحيح. ولكن طبيعة الخلاف بين سقراط والعامة من جهة، وبين أوطيفرون والعامة من جهة أخرى طبيعة مختلفة. فالخلاف بين الكاهن وبين الكثرة ليس، فيما يبدو، إلا خلافاً حول بعض التفصيلات، أو هو خلاف "فى الدرجة" إن صح استخدام هذا التعبير. فأوطيفرون، لأنه يعلم عن الآلهة ما لا يعلمون، يتخذ مواقف تبدو أمام العامة متطرفة، ومنها مثلاً موقفه من أببيه، وهو يدل على موقفه من واجباته الدينية التى تملئها الديانة التقليدية كما يفهمها ومطبقة على حادثة مقتل العبد (انظر ٤د - هـ). أما الخلاف بين سقراط والعامة فهو أعمق من ذلك بكثير. إنه خلاف مبدأى حول طبيعة الآلهة وحول طبيعة الواجبات الدينية. وفى هذا الإطار، فإن سقراط سيقلى بأوطيفرون إلى معسكر العامة، ليصبح الخلاف بينه من جهة وبين أوطيفرون والعامة معاً من جهة أخرى. بل إن أوطيفرون يصير فى الحوار الممثل للتصور الدينى الشعبى، لأنه يزعم لنفسه "العلم": فهو يعلم ما تعلمه العامة ويعلم أكثر مما تعلم (٦ب). ودليلنا على أن أوطيفرون يصبح ممثل العامة نص صريح. يقول سقراط: "أما إن كنت أنت نفسك، وأنت العالم بهذه

المسائل [الإلهية]، تتفق معهم [مع العامة] على هذا، فلن يكون لنا، فيما يبدو، إلا أن نحنى رؤوسنا نحن أيضاً"، (١٦ - ب). فالخلاف الرئيسى هو، إذن، بين التصور الدينى السقراطى وبين الديانة الشعبية بصفة عامة.

ما هو محور هذا الخلاف؟ أفلاطون يحدده بدقة ووضوح، مما يعطى لتصريحه قيمة تاريخية ويجعلنا نكاد نتيقن أن ما يقوله يعبر عن رأى سقراط التاريخى نفسه. كان أوطيفرون قد برر سلوكه بإزاء أبيه بأنه كان يفعل مثلاً فعل الإله زيوس مع أبيه كرونوس، وأبوه هذا مع أبيه هو الآخر، فيرد سقراط: "ألا يكون سبب رفع الدعوى على، يا أوطيفرون، هو أنه يصعب على، حينما يحكى أحد مثل هذه الحكايات عن الآلهة، أن أوافق عليها؟ هذا هو السبب، فيما يبدو، الذى يجعل البعض يقول إننى على خطأ" (١٦). وهكذا فإن الخلاف الرئيسى بين سقراط والعامة يدور حول طبيعة الآلهة: هل ما يقال عنها من أساطير صحيح؟ هل يقبل أن الآلهة تسرق وتزنى وتخدع كما تساءل قبل سقراط المفكر إكسينوفان (ولد حوالى ٥٧٠ ق.م)؟ باختصار: هل الآلهة على صورة البشر فى معظم سماتها؟ أوطيفرون يقبل كل ما يحكى عنها، بل وعنده من الحكايات ما هو أعجب. أما سقراط فإنه، كما رأينا من النص الهام المذكور، لا يقبل هذه الحكايات، لأنها، فى كلمة واحدة، مما لا يليق بالآلهة. فلا يمكن أن تتناحر الآلهة فيما بينها، وأن يصل بها العداء إلى حد الحرب، وغير ذلك من ألوان السلوك الذى نجد وصفه فى شعر الشعراء، وخاصة هوميروس، وفى تصاوير الفنانين على واجهات المعابد: فسقراط إذن يعارض المجتمع كله وكل "سلطاته" الدينية والأدبية والفنية. ومن هنا كان لابد من اصطدامه بالسلطة السياسية، لأن الدين كان من شأن الدولة نفسها.

وقد نتج عن هذا الموقف السقراطى نتيجة غاية فى الخطورة: ذلك أن سقراط (وبعده أفلاطون) أصبح لا يعتبر الديانة التقليدية أساساً سليماً للأخلاق، أى للسلوك الأخلاقى. ولنتذكر أن مشكلة أوطيفرون هى قبل كل شئ مشكلة عملية: هل يصح أم لا أن يقدم أباه إلى المحاكمة؟ والحل الذى ارتضاه أوطيفرون لنفسه إنما يأخذ به مؤسس إياه على أسس نظرية أو عقائدية، ألا وهى بعض جوانب العقيدة الدينية التى تجعل الآلهة نموذجاً للبشر، وسلوكهم مثلاً أعلى. فالحق أن المشكلة الرئيسية هنا هى مشكلة "الحكم" الأخلاقى وماذا يجب أن يكون أساسه. وليس هذا استنتاجاً

منا، بل هو مكتوب فى قلب النص الأفلاطونى حين يقول سقراط (د٧) إن مشاكل الخير والشر والعدل والظلم هى المسائل التى يصعب فيها "الحكم" الدقيق الذى نطمئن إليه (وأفلاطون يستخدم هنا (٧ج-د) كلمة يونانية (krisis) لها كل معانى "الحكم" بالعربية فى ميدان الفكر والمنازعات). ولكن الآلهة نفسها، وسقراط هنا يضع النقاط فوق الحروف (٧هـ)، مختلفة حول هذه المسائل. فالام يكون المرجع إذن؟ وإذا قيل "المرجع" قفز إلى الذهن "المعيار" و "المقياس"، ولهذا فنحن لا نفاجأ إذا رأينا أفلاطون يستخدم نصا كلمتى "القياس" و "الميزان" (٧ج-). فقد كان حلم أفلاطون، وسقراط نفسه لا شك، أن نبني سلوكنا على أساس دقيق، ومن هنا يقدم سقراط لكلامه عن مشكلة فقد المعيار الثابت فى ميدان الأخلاق بنموذجين من ميدان القياس: قياس الأطوال وقياس الأثقال، ليقول: إذا حدث واختلنا فى ميدان الأكبر والأثقل، فإننا نرجع إلى المقياس أو إلى الميزان، ولكن ماذا سنفعل فى ميدان الحكم الأخلاقى بينما الآلهة نفسها، وهى قمة النظام الأخلاقى التقليدى وأساسه معاً، مختلفة متنازعة حول هذا؟ وهكذا، فما دام هذا الأساس الأخير نفسه مخلخلاً فإن كل سلوك وكل حكم سيصبح مستحيلاً (٨ب)، وسيتسرب الشك إلى مشروعية أى اختيار وأى قرار (٩أ - ب، انظر كذلك ١٥د).

وعلى الرغم من أن الطابع الظاهر للمحاورة هو الطابع التقليدى أو "التفنيدي"، إلا أنها تشير فى الحقيقة إلى "بديل" للنظام الأخلاقى التقليدى القائم على الدين. فى مناقشة سقراط لتحريف أو طيفرون أن التقوى هى "ما تحبه الآلهة"، يبين له أن محبة الآلهة لفعل ما ليست السبب الذى يجعل منه فعلاً تقياً، وإنما تحبه الآلهة لأنه فعل تقى (١٠د)، وهكذا فليست محبتهم له إلا عرضاً (pathos) من أعراض التقوى، أما جوهرها فغير هذا. وفى كلمات قصيرة، ولكنها ذات أهمية عظيمة، يضيف سقراط أن جوهر التقوى هو الذى يجعل من طبيعة الفعل التقى أن يكون محبوباً (١١أ)، بحيث تكون محبة الآلهة له بعد ذلك أمراً ثانوياً، بل ستكون ضرورة عليهم. وهاهو مكن خطر هذا الموقف: ذلك أن الآلهة لم يعودوا المصدر الأول للقيم الأخلاقية، بل يكون هناك نظام موضوعى للقيم، أى موجوداً وجوداً مستقلاً عن البشر وحتى عن الآلهة، بل هو أعلى من الآلهة نفسها حيث إنه يفرض نفسه عليها فرضاً، وليس لها أن تأخذ به أو أن تتبذه، فلا مفر لها من أن تقبله. وإذا قيل بعد هذا إن سقراط كان يدك دكا أسس النظام الأثينى (واليونانى بصفة

عامة) الدينى والأخلاقى معاً، كان هذا حقاً بعد الذى رأيناه، بل ويصبح فى إمكاننا معه أن نعطى لهذا الحكم مضموناً دقيقاً، ولو أنه بالطبع مضمون جزئى، فلا يكتمل مضمون هذا الحكم إلا بتتبع شتى جوانب النشاط السقراطى.

الدين، إذن، ليس (أى لا يجب أن يكون) مصدر المثل الأخلاقية فى رأى سقراط. إذن، فلا يمكن الركون إلى النقل وإلى التقليد، وفى كلمة واحدة: إلى التراث. فماذا يجب علينا إذن؟ يجب اللجوء إلى العقل، وهذا هو الفرق بين أوطيفرون (وكل العامة معه) وبين سقراط. فالأول كان يظن أنه ينهى الأمر بأن يقول إننى فاعل مع أبى ما فعله زيوس مع أبيه، أما سقراط فإنه يطالب بالفحص، ويقول هذه الكلمات التى ستذهب بعيداً رغم بساطة مظهرها: "إذا قال أحد (ولنفهم بذلك كل التراث وعلى رأسه الشعراء وكبيرهم هوميروس) إن شيئاً ما هو كذا، فهل نسلم له بأنه كذلك أم نفحص ما يقول هذا القائل؟" (٩هـ). إن سقراط هنا إنما يضع موضع التساؤل كل الديانة اليونانية التى لم تعد أمراً مسلماً به. لقد فقد الطوطم هيئته.

هذا هو إذن محور الخلاف بين سقراط والمجتمع الأثينى. والخطيئة الأصلية التى يرتكبها أوطيفرون والعامة معاً هى، فى نظر سقراط، أنهم جميعاً لا يفحصون ما يعتقدون ولا يُعملون عقولهم فيه، وبعبارة سقراطية: هم يعتقدون أنهم يحكمون لأنهم يعلمون، وعند الفحص يتبين لهم أنهم يجهلون ما هم به يتشددون. سيحدث هذا مع مليتوس، وسيحدث هذا مع أوطيفرون، وسيحدث هذا مع غيرهما من شخصيات المحاورات الأولى لأفلاطون، ومعهم سيكون كلام سقراط ككلامه هنا مع أوطيفرون فى السطور الأخيرة من الحوار، وهى تلخص تلخيصاً حياً موقف سقراط من أهل عصره: إنه الباحث دائماً، الباحث عن طبيعة هذه الفضيلة أو تلك، أى عنها فى ذاتها وفى جوهرها، وبالعقل وليس عن طريق التقليد، وطالما سيكون قادراً على ذلك، فإنه لن يتخلى عن تلك المهمة، مهمة العثور على الحقيقة التى يدعى أوطيفرون ويدعون أنهم حائزون عليها، وأنهم يعرفونها معرفة دقيقة واضحة. وهو لن يترك أوطيفرون، العالم الفقيه فى أمور الدين كما يدعى، قبل أن يكشف له عن طبيعة التقوى، وسيظل يتابعه كالمحب الملازم لموضوع حبه، ومحبة سقراط تتجه إلى الحقيقة. أما إن كان أوطيفرون لا يعرف فى يقين ما هى

التقوى، فأنى له إذن أن يجرؤ على القيام بعمل مثل عمله؟ وما دام غير متيقن من حكم الدين فى هذه المسألة، أما كان عليه أن يركن إلى مصدر أدنى للقيم الأخلاقية، ألا وهو المصدر الاجتماعى؟ (١٥د). وهكذا فإن عدم اهتمام أوطيفرون بفحص معتقداته يعرضه لأن يخسر دينه وسمعته معاً، وكان العلم قادراً على مساعدته على تجنب مثل هذه الخسارة.

هذه الخطيئة الأصلية، الأخذ بالتقليد وعدم الفحص، نجدها ليس فقط فى ميدان المعتقدات، ومركزه مسألة طبيعة الآلهة، بل وكذلك فى ميدان العبادات. فالمحاور لا تنتقد فقط رأى أوطيفرون فى طبيعة الآلهة، بل وكذلك مفهومه عن العبادات، أى عن طبيعة العلاقة بين البشر والآلهة. فالتعريف الرابع (١٢هـ) الذى يعرضه أوطيفرون للتقوى هو أنها ذلك الجزء من العدل الذى يخص العناية بالآلهة، ثم يعدل هذه الصيغة فى التعريف الخامس الذى يقول إن التقوى هى "علم" قول أو فعل ما يجلب السرور إلى الآلهة (١٤ب). ولكن سقراط يبين أننا لا يمكن أن "نعتنى" بالآلهة: فالعناية معناها تحسين الموضوع الموجهة إليه، فهل نستطيع ونحن البشر الناقصون أن "نحسن" الآلهة؟ الحق أن هؤلاء لا يجنون أية فائدة كانت من تقوانا إذا كانت هكذا. وحتى إذا كان قصد أوطيفرون أنها نوع من "الخدمة" على مثال ما يقدمه الخدم إلى أسيادهم، فإنه ليس من الواضح طبيعة النتائج التى تجنيها الآلهة من تلك "الخدمات" (١٣هـ). وقد شاء بعض المفسرين أن يرى فى هذا الموقف أحد المواقف الرئيسية للمحاور. ولكن النظر إلى تركيبة الحوار يودى إلى اعتباره مجرد مرحلة جدلية من مراحله، هدفها بيان أن المفهوم الذى يقدمه أوطيفرون مفهوم "فارغ"، أى بغير محتوى موضوعى. وهكذا فإن تفسيرنا هذا مغاير كثيراً للتفسير المشار إليه، والذى يريد أن يجعل من هذا النص تعبيراً عن رأى لسقراط مؤداه أن الدين يجب أن يكون تعاوناً بين الآلهة والبشر من أجل غاية نبيلة، ولكن سقراط لا يحدد هذه الغاية. أما نحن فنقول إن تحديد الغاية إنما كان واجباً على أوطيفرون نفسه، بحيث إن عدم ذكرها إنما هو دليل نقص مفهومه هو عن التقوى. وتجب الإشارة إلى أن تلك "الغاية النبيلة" ليست فى فكر سقراط غاية يحققها البشر، بل هى نتيجة تصل إليها الآلهة نفسها بخدماتنا أى بمساعدتنا. ونحن نضيف رغم هذا أنه يجب إعطاء شئ من الاهتمام إلى هذه السطور، لأن سقراط فى المحاور ربما كان يشير إليها عندما يقول لأوطيفرون إنه كان على وشك أن

يعلمه ما هي التقوى (١٤ج)، لو كان قد أجابه عن سؤاله، وكان سؤاله هذا يخص بالفعل طبيعة النتائج التي تصل إليها الآلهة بمساعدتنا (١٤أ). ولكنه من الغامض كيف كان سقراط سيصل إلى تعريف التقوى ابتداء من هذا المفهوم، وحتى لا نضطر إلى الرمي بالغيب فلنأخذ هذه الفقرة كما هي، ولنعتبرها وصولاً إلى نهاية طريق "مسدود" ينبغي للحوار بعده أن يتحول إلى طريق آخر.

هذا الطريق الآخر هو أن التقوى "علم" الصلوات والتضحيات، أي أنها، في رأى أوطيفرون الذى يعبر هنا عن الموقف الشعبى، أو المفهوم "الظاهرى" أو "البرانى" للديانة، معرفة كيف تطلب من الآلهة وكيف تغريها بالعطاء. فهى إذن نوع من التبادل، هى فن التجارة بين الآلهة والبشر. ويرد أوطيفرون: "سمها تجارة إن شئت". ويكشف سقراط عن المتضمنات الخاطئة لهذا المفهوم، فهل سنكون أمهر من الآلهة فى التجارة؟ كذلك، فإننا نأخذ منهم كل شىء، هذا واضح للعيان، أما ما نعطيهم لهم، فقيم ينفعهم؟ (١٤د - هـ). وفشل أوطيفرون فى وضع مفهومه عن العبادات فى صيغة مقبولة يمكن الدفاع عنها إنما هو فى الحقيقة فشل الديانة الشعبية بأسرها فى تأسيس أو امرها على مبادئ قوية يقبلها عقل سقراط.

الفلسفة الأفلاطونية فى المحاوره:

كان هذا عن موضوع الدين فى المحاوره. ولكن المحاوره لا تتحدث فقط عن الدين، ولا هى تتحدث فقط عن سقراط التاريخى، فيما يبدو لنا وللكتيرين من المفسرين، بل إنها لتقدم عناصر جديدة بالقياس إلى الفكر السقراطى، بحيث إنها تهم أيضاً تطور مذهب أفلاطون فى طريقه نحو الاستقلال عن اتجاهات ومواقف سقراط التاريخى (ولا يلزم أن يكون هذا البحث عن الاستقلال واعياً مقصوداً). وهى تهم هذا التطور إلى درجة كبيرة، لأنها تمس ما يمكن أن يعتبر بؤادر قلب المذهب الأفلاطونى، أى بدايات نظرية المثل الشهيرة.

ويمكن أن نقول، أولاً، ونحن ننظر الآن من زاوية أفلاطون نفسه، إن هذه المحاوره حلقة من حلقات البحث فى الفضائل، أو فى القيم بصفة عامة، الذى يميز محاورات أفلاطون الأولى، حيث نجد مثلاً محاوره "هيباس الصغرى" تبحث فى الصدق والكذب، و"هيباس الكبرى" فى الجمال، و"لاخيس" فى الشجاعة، و"خارميدس" فى الحكمة، وهكذا ... ولكن هناك أسباباً قوية تجعلنا نميل إلى

اعتبار أن محاوره "أوطيفرون" تمثل حلقة ناضجة من هذه الحلقات. ودليل هذا "النضج" هو أنها تستخدم مصطلحات فلسفية تجعل منها إحدى البدايات التي نلمح فيها أفلاطون وقد أخذ يستقر على الطريق الذي سيؤدى به إلى نظرية المثل. وحتى لا يكون كلامنا نظرياً، فإنه يمكن أن نقارن بين "أوطيفرون" ومحاورتين أخريين هما "لاخيس" و "هيبياس الكبرى". وشكل السؤال فى كل من المحاورات الثلاث واحد: "ما هو كذا؟"، هنا التقوى وهنا الشجاعة وهناك الجمال. والسؤال الذى نبدأ به فى محاوره "لاخيس" هو: ما هى تلك الخاصية التى نجدها فى كل فعل شجاع؟ (١٩١هـ)، ولما كان المتحدث مع سقراط لا يفهم سؤاله، فإنه يوضح له بمثال أن ما يطلبه هو ذلك العنصر الدائم فى الأعمال الشجاعة مهما تغيرت (١٩٢ب).

هكذا يوضع السؤال، وهكذا يوصف الموضوع الذى تبحث المحاوره عن تعريف له، وواضحة بساطة الطريقة التى توضع بها المشكلة، وسيتضح هذا أكثر عندما نرى الطريقة التى يوضع بها السؤال فى محاوره "هيبياس الكبرى". هنا نبدأ أيضاً بسؤال: "ما هو الجمال؟" (٢٨٦د)، ولكننا نجد بعد ذلك تفصيلات كثيرة عن موضوع البحث. فالجمال "شئ حقيقى" (٢٩٧د)، وهناك فرق بينه وبين الأشياء الجميلة المتعددة مثل هذه المرأة الجميلة وهذا الإناث الجميل وغير ذلك، فموضوع البحث هو "الجميل فى ذاته" (٢٨٨أ) الذى يهب الجمال لكل شئ فردى جميل، والذى يبقى هو هو جميلاً على الدوام لأنه "الجمال فى ذاته" (٢٩٢ج - د)، ولا يلحقه القبح أبداً (٢٩١د). هذه هى خصائص "الشئ فى ذاته"، أى "القيمة" التى هى الموضوع الخاص لهذه المحاوره أو تلك. وواضح أننا وجدنا هنا تفصيلات أكثر وعرضاً مفصلاً لهذه الخصائص بالقياس لما كان عليه الأمر فى محاوره "لاخيس"، مما يسمح بالقول بأن محاوره "هيبياس الكبرى" أنضج فلسفياً من الأخرى، وليس بين هذا القول وقول أنها تأتى زمنياً بعد "لاخيس" إلا خطوة واحدة، هى خطوة استخراج النتيجة من المقدمات. ولكن الفرق بين المحاورتين يتضح أكثر إذا علمنا أن "هيبياس الكبرى" تسمى "الشئ فى ذاته" باسم اصطلاحى خاص لا نجده فى "لاخيس": هذا الاسم هو "إيدوس" (eidos) (٢٨٩د).

وما وجه الأهمية فى هذا؟ وجه الأهمية فيه هو أن "المثل" الأفلاطونية سيمسى

كل منها من بعد بنفس الاسم. إذن، فمحاورة "هيباس الكبرى" تبرز على الأقل بعض خصائص "الشيء في ذاته"، وهو الذى سيمى من بعد "بالمثال"، وتعطى كذلك أحد اسمين رئيسيين يتسمى بهما "المثال" الأفلاطونى فى محاورة "فيدون" وفى "الجمهورية". لدينا حتى الآن، إذن، درجتان من درجات البحث الأفلاطونى الذى سيؤدى به إلى نظرية المثل، وبيت القصيد هو أن ندرك أهمية "أوطيفرون" على طريق هذا البحث إذا درسنا ما نقوله عن "الشيء في ذاته" وقارناه بما نقوله "هيباس الكبرى"، مما يدفع بنا إلى اعتبارها تالية زمنياً وأكثر اقتراباً من "نظرية المثل".

تتناول محاورتنا هذا الموضوع فى فقرات ثلاثة: هـ - د - ٦ - هـ، ١١ - ب. فى الفقرة الأولى يؤكد سؤال سقراط على عمومية موضوع البحث، فنحن نبحث فى التقوى بصفة عامة، سواء أكانت مطبقة على السلوك بإزاء جريمة أو فى ميدان آخر. والتقوى تظل هى فى كل الأفعال الفردية التى نقول إنها تقوى. وكذلك، فإنها مختلفة كل الاختلاف عن ضدها، وهو الضلال، فهى شيء وهو شيء. باختصار، بحثنا موضوعه هو تلك "الصورة الواحدة" التى تتكرر فى كل فعل تقى. فى هذه السطور نجد نفس الخصائص التى وجدناها "للجمال فى ذاته" فى محاورة "هيباس الكبرى"، وفوق ذلك نجد اسماً اصطلاحياً جديداً لهذا "الشيء فى ذاته"، ألا وهو اسم "الصورة" (idea أو الهيئة أو الشكل أو الفكرة)، ونجد كذلك تأكيداً جديداً على واحدة هذه "الصورة"، فالتقوى فى ذاتها واحدة مهما تعددت الأفعال التقوية. إذن، محاورتنا تخطو خطوتين جديدتين إلى الأمام بالقياس إلى محاورة "هيباس الكبرى". ومما يدل على تقدم محاورتنا على طريق الفكر الفلسفى الأفلاطونى أن الفقرة الثانية (٦ د - هـ) تعود فتستخدم لفظ eidos، ونقول: "الإيذس فى ذاته"، وهو الذى به يصير كل فعل فردى تقى تقياً، وتؤكد هذه الفقرة هى الأخرى على واحدة "الصورة" الخاصة بالتقوى أو فكرتها، وتستخدم فى سطور متعاقبة اللفظين الإصطلاحيين المذكورين، مما يدل على أنهما يدلان على نفس المعنى. فيمكن القول، إذن، إن محاورتنا شاهد على نضج المصطلح الفلسفى عند أفلاطون بالقياس إلى محاورات سابقة عليها. ولكن هذه الفقرة تخطو أبعد إلى الإمام حين تذكر إلى جانب هذين الاصطلاحين ثالثاً له شأنه أيضاً، وذلك حين تقول إن موضوع البحث، أى هذه "الصورة" أو الفكرة أو الهيئة الواحدة أو الخاصية الجوهرية، هى أيضاً نموذج (paradeigma) لكل سلوك يضعه المرء

أمام عينيه لكي يسير على مثاله ولكي يحكم بحسبه. هنا أيضاً تقترب خطوة بل خطوتين من نظرية المثل: حين نصل إلى مفهوم "النموذج"، وحين تشخصه المحاوره وكأنه شيء يوضع أمام النظر، نظر العقل بالطبع، الذي سيتطور في محاورتي "فيدون" و "الجمهورية" ليكون هو وسيلة المعرفة العقلية التي موضوعها عالم "المثل".

وتكرر الفقرة الثالثة (١١ أ - ب) بعض ما جاء في السابقتين ، فتتحدث مثلاً عن "التقوى في ذاتها"، ولكنها تضيف بدورها جديداً وجديداً ذا خطر. فهي تسمى "الشيء في ذاته" باسم جديد هو "الجوهر" (ousia)، وهو اسم سنجده يطلق هو الآخر على "المثل" الأفلاطوني. ولكن أهمية هذه التسمية الجديدة هو أن أصلها في اللغة اليونانية هو فعل الكينونة، وهكذا يصبح موضوع البحث الأفلاطوني ليس مجرد مفهوم عام، كما كان الحال على كل احتمال مع سقراط، بل شيئاً له خصائص الوجود، هو ذلك "الجوهر الموجود" أو الوجودي، الذي يوجد وجوداً موضوعياً. صحيح أن معنى "الجوهر" هنا يظل قريباً من معنى "في ذاتها"، أي الشيء "هو هو"، لأن أفلاطون يعارض هذا "الجوهر"، أي التقوى في ذاتها، بعرض من أعراضها هو محبة الآلهة لها. ولكن المهم أن الاصطلاح قد استخدم، وهو سيدفع أفلاطون دفعا بما فيه من شحنة "وجودية" واضحة إلى اعتبار أن عالم الموضوعات التي يبحث فيها ذو وجود موضوعي مستقل.

تحليل خطوات الحوار:

ينقسم الحوار إلى ثلاثة أقسام: مقدمة، ثم عرض للتعريفات، ثم خاتمة. وفي المقدمة موضوعان: اتهام مليتوس لسقراط، ثم اتهام أوطيفرون لأبيه. يلتقي أوطيفرون بسقراط أمام رواق المسئول القضائي الملقب "بالحاكم - الملك"، فيسأله عما جعله يترك اللوقيون، حيث يلتقي بالأثينيين وبالشباب منهم على الخصوص ويحاورهم، ليأتي إلى هنا، وعما إذا كانت له قضية معروضة على القضاء. فيرد عليه سقراط بأن الأمر ليس أمر "قضية" عادية يرفحها شخص على شخص باعتبارهما فردين، بل هو أمر "ادعاء عام" مرفوع عليه ويخص علاقته بالدولة الأثينية. ثم يصف مليتوس مقدم الادعاء ضده، ذلك الإدعاء الذي فحواه أن سقراط يفسد الشباب، ويحدث آلهة جديدة، ولا يعترف بآلهة الدولة (٣ب). فيدرك

أوطيفرون أن وراء هذا الاتهام ذلك "الجنّي" أو الصوت الإلهي الذي يقول سقراط إنه يسمعه ناهياً له عن بعض الأفعال. ويتطرق الحديث إلى سهولة إثارة الشعب عن طريق الاتهامات الدينية، ويقول سقراط إن سبب الحفيظة عليه هو أنه لا يحتفظ بما يعتقد سراً لنفسه، بل يتحدث عنه إلى الجميع، ولو كان يلتزم الصمت لما تابعه أحد باتهام (٣ج - د). ثم يسأل أوطيفرون عن أمره هو، فيقول إنه جاء متهماً أباه بقتل أحد العبيد الذي كان يشتغل مزارعاً عندهم، وكان قد قتل أحد العمال بعد أن شرب فثمل، فرمى به والد أوطيفرون في حفرة وأرسل إلى أثينا يستفتي في أمره، ولكن الجوع والبرد أوديا بحياة العبد المقيد. ويعتبر أوطيفرون أنه من الدنس لبنته ألا يخبر عن القاتل، وأنه تطهير لنفسه ولأبيه معا أن يقدمه إلى المحاكمة بتهمة قتل العبد، وهو مقتنع بهذا رغم أن أسرته تتورع عليه وتتهمه بأن سلوكه لا يراعى واجبات التقوى (٤ د - هـ). فيدهش سقراط من حكايته، ويقول إنه ما شك أن أوطيفرون يعرف معرفة دقيقة أحكام الدين، ولولا ذلك لما جروا على القيام بمثل هذا السلوك، ويسأله إذن أن يعلمه ما هو احترام أحكام الدين أي ما هي التقوى، حتى يستفيد بعلمه هذا في مباحثاته مع مليتوس التي ستسبق المحاكمة، لعله ينثيه عن اتهامه بالضلال، ويسأله أن يحدد له بوضوح ما هي التقوى وما هو الضلال بصفة عامة، أي ما هي الخصائص التي توجد في فعل ما فتجعله تقياً، وذلك أيما ما كان ميدان هذا الفعل (٥ج - د). وهكذا ندخل إلى القسم الثاني من المحاورة، وهو قسم التعريفات المقترحة. ويمكن تقسيم هذا القسم إلى قسمين: التعريفات الثلاثة الأولى ثم الإثنتين الأخيرتين، ويفصل بينهما "ارتباك" أوطيفرون (١١١ - د).

التعريف الأول الذي يقدمه أوطيفرون للتقوى هو أنها السلوك كما يسلك هو، أي متابعة المجرم أيما من كان، أما عدم متابعته فهو الضلال أو عدم التقوى. وهو يقدم على ذلك برهاناً ساطعاً، ألا وهو أن زيوس نفسه، كبير الآلهة وأفضلها وأعدلها، لم يتردد في تقييد أبيه نفسه. وكان أبوه هذا نفسه، كرونوس، قد شوه أباه هو الآخر. فما دامت الآلهة تفعل هذا، وما دامت الناس تعتبرها مع ذلك عادلة، فليس على أوطيفرون من مأخذ إن هو قلد الآلهة (٥ د - ١٦). ولما كان سقراط لا يعتقد في حقيقة هذه "الأساطير"، فإنه يسأل الكاهن أوطيفرون، وهو رجل الدين

المتفقه، إن كان يعتقد جدياً في هذه الروايات، فيجيبه بالإيجاب، وينطلق للإفاضة في هذا الموضوع لولا أن سقراط يمنعه من هذا الاستطراد ليعود به إلى موضوع التقوى طالباً منه أن يوضح ما قاله، لأن سقراط يعتبر أنه لم يجب عن سؤاله (٦ج - د). فالذى أجاب به لا يوضح ما هي التقوى، إنما يشير فقط إلى جانب من الأفعال التقية، بينما الذى يريده سقراط ليس تقديم "عينة" من الأفعال التقية بل أن يدلّه أوطيفرون على تلك الخاصية الجوهرية التى تجعل كل الأفعال التقية تقية، أى أن يدلّه على جوهر التقوى ذاتها. يفهم أوطيفرون هذه المرة المقصود، ويقدم تعريفه الثانى (أو هو تعريفه الأول إذا راعينا أن السابق لم تتوفر فيه كل شروط سقراط، أى العمومية والجوهرية)، وهو أن ما تعزه الآلهة فهو تقوى (٦هـ). وكما حدث مع التعريف الأول، وكما سيحدث مع التعريفات التالية، فإن هناك بصفة عامة ثلاث خطوات: عرض التعريف، فحصه، ثم رفضه. وفى فحصه لهذا التعريف يبرز سقراط واقعةً هي أن الآلهة مختلفون فيما بينهم، وإذا كان هناك موضوع يمكن أن يختلفوا بصدده فهو ميدان العدل والظلم، الجمال والقبح، والخير والشر، أى ميدان القيم بوجه عام، ومنها التقوى. فإذا كانت التقوى هي ما تعزه وتحبه الآلهة، وكان هناك خلاف بينها، فإنه سينتج عن ذلك أن نفس الشيء سيحبه بعضهم وسيكرهه البعض الآخر، وسيكون هكذا تقياً وغير تقى فى نفس الوقت. على هذا فإن تعريف أوطيفرون ليس التعريف المطلوب (٨أ - ب). فيعترض المنجم بأنه واثق كل الثقة أن كل الآلهة متفقة على أن متابعة المجرم سلوك تقى. واعتماداً على هذه الإشارة (٨ب، ٩ب) يقترح سقراط تعديل التعريف السابق بحيث يصبح: "ما تكرهه كل الآلهة ليس بتقوى، وما تحبه كل الآلهة فهو تقوى"، ويقبله أوطيفرون، فيبقى فحصه لتبين إن كان صحيحاً أم لا. ويثير سقراط هذا السؤال الخطير: هل الفعل التقى تقى لأن الآلهة تحبه، أم هي تحبه لأنه تقى؟ بعبارة أخرى: هل محبة الآلهة سبب أم نتيجة؟ ثم يبين سقراط أن محبتها لفعل تقى ليس لشيء إلا لأنه تقى، إذن فليست هناك علاقة "هوية" بين ما هو تقى وما هو محبوب من الآلهة، فالفعل التقى محبوب من الآلهة لأنه تقى، ولكنه ليس تقياً لأنه محبوب من الآلهة (١٠د - هـ). فالمحسوب من الآلهة هو نتيجة لفعل الحب، أما التقى فإنه ليس نتيجة لهذا الفعل، بل هو محبوب لأنه من طبيعة التقوى أن تحب.

باختصار، فإن التعريف الجديد لا يكشف عن "جوهر" التقوى، بل عن أحد "أعراضها" أو حالاتها، وهو أنها محبوبة من الآلهة، هذا على حين أن المطلوب هو تعريف التقوى "فى ذاتها" (١١ أ - ب).

هنا تصيب أوطيفرون حالة من "الارتباك"، ويبدو وقد فقد قدراً كبيراً من ثقته بنفسه: "الحق يا سقراط أنتى لا أدرى كيف أقول لك ما يدور بفكرى" (١١ ب)، ويتهم سقراط بأنه هو السبب فى عدم الثبات على التعريفات المعروضة. ولكن سقراط يطلب منه أن يتسلح بالشجاعة: "وحيث يبدو لى أن همك قد ثبطت، فإننى سأحاول أنا نفسى أن أضيف جهدى إلى جهدك، لكى أبين لك على أى نحو تستطيع أن تفيدنى علماً فى موضوع التقوى". وهكذا يحاول سقراط وضع أوطيفرون على الطريق السليم لتعريف هذه الفضيلة، ويبدأ فى محاولته بمقدمات: أ (أن التقوى جزء من العدل، ب) ولكن العدل أعم من التقوى، فليس كل فعل عادل تقياً، ولكن كل فعل تقى عدل، ج) فيجب إذن اكتشاف ذلك الجزء من العدل الذى يسمى بالتقوى. هنا يقدم أوطيفرون التعريف الرابع بأن التقوى هى ذلك القسم من العدل الذى يخص "العناية" بالآلهة، أما العناية التى يقوم بها البشر بإزاء بعضهم البعض فإنها تشكل القسم الآخر من العدل. وبعد التعريف يأتى الفحص: "أحسن القول يا أوطيفرون، ولكن هناك نقطة بسيطة تحتاج إلى شرح: ماذا تقصد "بالعناية"؟". إن العناية تهدف إلى تحسين الشيء الذى هو موضوعها وإلى فائدته، فهناك مثلاً عناية الراعى بقطيعه، فهل تصير الآلهة أحسن بتقوانا؟ كلا، إنما كان أوطيفرون يقصد العناية التى يمثلها ما يقدمه الخادم إلى السيد، فهو كان يقصد إذن نوعاً من "الخدمة". فيحاصره سقراط ليعرف نوع هذه الخدمة، وخاصة النتائج التى تنتج عنها لمن يتلقاها، فيتهرب أوطيفرون من متابعة هذا الطريق الذى كان قد فتحه له سقراط نفسه، ليعود إلى فكرة سبق له أن عرضها (١٤ أ - ب). والتعريف الجديد، الخامس إن شئت، يقول إن التقوى تنحصر فى معرفة كيف نقول ونفعل ما يجلب السرور إلى قلوب الآلهة وذلك بالصلاة والتضحية. فالتقوى، فى كلمات أخرى، هى "علم" الصلوات والتضحيات، أى علم المطالب والهدايا التى تقدم إلى الآلهة. وسقراط يفهم هذه الصياغة الجديدة على أنها عرض لمعنى "الخدمة" التى نقدمها إلى الآلهة بالتقوى (١٤ د)، ولهذا فهى مرتبطة بالتعريف السابق. ولكنها فى رأينا تعديل له يفتح طريقاً جديداً، ولهذا يمكن اعتبارها التعريف الخامس، وما تتميز به

هو إضافتها لمفهوم "العلم"، ويبرهن سقراط في فحصه لهذه الصيغة الجديدة على أن التقوى ستصير، إذن، نوعاً من التجارة بين الآلهة والبشر، ثم يعود إلى سؤاله السابق: ما هي النتائج التي ستنتجها الآلهة من هذه الخدمة؟ (١٤هـ). ولكن أوطيفرون لا يقبل أن الآلهة "تستفيد" شيئاً مما تقدمه إليها، وإنما كل ما في الأمر أنه تكريم لها، وباختصار هو وسيلة منا لكي نكون محبين إليها ولكي تسر هي منا. "إذن، يا أوطيفرون، فإن التقوى ستكون ما يعجب الآلهة، وليس ما هو مفيد لهم ولا ما هو محبوب منهم؟". ولكن أوطيفرون يعتقد أن هذا هو ما تحبه الآلهة فوق أى شيء آخر، ونعود هكذا إلى تعريفنا السابق: أن التقوى هي ما تحبه الآلهة، ولكننا كنا قد وجدنا أن ما هو تقوى وما هو محبوب من الآلهة ليسا شيئاً واحداً ونفس الشيء. فالطريق إذن مسدود، ويتعين البحث من جديد، ولكن أوطيفرون يقول لسقراط: ليس هذه المرة، فلدى أعمال تناديني، فإلى مرة أخرى.

المنهج الفلسفي:

مراحل الحوار الأفلاطوني التي تكلمنا عنها في الفقرات السابقة هي الإطار العام للمنهج الفلسفي في المحاوراة. فالحوار يقتضى وجود متحاورين، وأحدهما هو سقراط، ويسير الحوار حسب خطة محددة تتكرر في الغالبية العظمى من محاورات أفلاطون مع بعض التنويعات هنا وهناك. ونصل في الحوار إلى لحظات رئيسية تتكرر: لحظة الدعوة إلى بدء المناقشة والتشجيع عليها، لحظة الفحص، لحظة التنفيذ الكامل التي تنتهي معظم محاورات الشباب الأفلاطونية. وخلال هذا كله يكون هناك موقف معين يتخذه سقراط ومبادئ عامة يتكرر اللجوء إليها.

من تلك المبادئ العامة أن البحث عن طبيعة فضيلة ما يجب أن يكون "موضوعياً"، أى يجب أن كون مستقلاً عن الأشخاص. ويظهر هذا في محاورتنا حين يحاول أوطيفرون تعريف التقوى بأنها "مثلما أفعل أنا"، فيبين له سقراط أن المطلوب إنما هو الوصول إلى تلك الخصائص المميزة للتقوى سواء في حالة ما يفعل هو أو في حالة غيرها. ولتأكيد هذا الاتجاه الموضوعي فإنه كثيراً ما يشير أفلاطون في محاوراته إلى أمثلة مأخوذة من ميدان الرياضيات أو ، بصفة عامة، من ميدان المعارف الدقيقة، ونجد هنا إشارة إلى المقياس وإلى الميزان (٧جـ)، اللذين نلجأ إليهما لحسم الخلافات في ميدان معين. ولكن "الموضوعية" يمكن أن تؤخذ بمعنى مختلف قليلاً عن المعنى السابق، وإن يكن على اتصال به، فيكون

المقصود بها أن للفضائل والقيم، التي تبحث عن تعريفاتها محاورات أفلاطون الأولى، وجوداً خاصاً بها، ومن هنا كانت كل فضيلة منها "شيئاً في ذاته". ونتيجة هذا أننا نجد في محاورتنا إشارات إلى التقوى كمعيار أو نموذج، ونجد كذلك فكرة "الإلزام"، فمن طبيعة التقوى أن تجعل الآلهة يحبونها، فهي تلزمهم بذلك وليس لهم ولا للبشر في ذلك خيار. والسبب البعيد في هذا هو أنها موجودة بذاتها في ذاتها ومستقلة عنهم جميعاً. بعد مبدأ الموضوعية هناك مبدأ أن البحث الفلسفي يستهدف العام وليس الجزئي، والجوهري وليس العرضي، وقد أشرنا إلى ذلك فيما سبق، فلن نعود إليه. ومبدأ آخر هو أن أساس البحث هو العقل ووسيلته هي الحجة. وأحياناً ما يشعر القارئ أن المتحاورين ليسوا في الحق اثنين بل هم ثلاثة: سقراط ومحدثه ثم الحجة العقلية التي أحياناً ما يشخصها أفلاطون، وهو يفعل هذا في محاورتنا حين يجعلها "تلف وتدور ولا تبقى ثابتة في مكانها" (١١ب - د، وكذلك ١٥ب - ج)، بل وأحياناً ما يجعلها تتكلم، كما سنرى من بعد في محاورة "أقريطون". وما دام الأساس هو العقل فإن أفلاطون يرفض النقل، لأن طريق التقليد طريق مختصر، هو طريق السهولة، بينما الواجب فحص كل شيء وعدم التسليم إلا بما نجد أنه مقبول من العقل. ومن هنا كان لابد دائماً من البرهنة على ما يتقدم به المرء، أو بمعنى أدق من تقديم "التبرير" له: "أقول كذا لأن...". ونجد سقراط في محاورتنا يؤكد على ضرورة الفحص وضرورة البرهنة في أكثر من موضع، وخاصة عند تقديم تعريف جديد (مثلاً ٧أ، ١٩ب - هـ، ١٥د).

ولكن الذي يعطى للمحاورة الأفلاطونية طعمها الخاص، وخاصة عند قراءتها للمرة الأولى، هو موقف سقراط أثناء الحوار. ونريد هنا أن نضع النقاط فوق الحروف بصدد مسألة أشرنا إليها سريعاً مرة في سطور سابقة، ويجب أن نتوقف عندها لحظة هنا. فالموقف الذي سنتحدث عنه هو موقف "سقراط" الشخصية التي نجدها في المحاورة، ولكننا لا نملك، ولا يملك أحد أياً من كان، أن نؤكد أن هذا الموقف هو موقف سقراط التاريخي. ذلك أنه يجب أن نميز بعناية بين سقراط التاريخي و "سقراط" الشخصية التي يضعها أفلاطون في المحاورة لتعبر عن آرائه هو. وكما أشرنا من قبل، فإن الصعوبة تكمن في تمييز كل من السقراطيين عن الآخر، وإحدى حالات هذه الصعوبة هي محاورتنا نفسها التي تشير في قسمها التاريخي، وفي معظم حديثها عن الدين (أو على الأقل في موقفها من طبيعة الآلهة)، إلى أشياء تخص سقراط التاريخي نفسه فيما يبدو لنا، ولكننا نعتقد أن ما

يبقى منها يجب أن ينسب إلى أفلاطون، وهو، كما يجب ألا ننسى، ليس فقط كاتب المحاوره بل ومؤلفها. إذن فموقف "سقراط" الذى سنتحدث عنه هنا خلال حوارهِ مع أوطيفرون هو موقف شخصية المحاوره والذى ينطق باسم أفلاطون.

أول موقف يتخذه سقراط، والذى يسير عليه أيضاً طوال المحاوره، هو موقف "الجهل"، أو بمعنى أدق إدعاء الجهل الذى يصل إلى حد السخرية الواضحة عندما يطلب من أوطيفرون أن يتخذه تلميذاً له حتى يحتذى بعلمه أمام اتهامات مليتوس (مثلاً ٥ - ب، ١٦ - ب، ١٩). وإذا كان إدعاء الجهل إحدى كفتى ميزان، فإن الكفة الأخرى هى رفع قدر المتحدث الآخر حتى تنتفخ أوداجه فيقبل على الحديث مع سقراط والإقضاء بما لديه وهو شاعر بالأمان، وذلك على نحو تتضخم معه أخطاؤه بمقارنتها مع ثقته بنفسه وبادعاءاته (مثلاً ٤ هـ - ٥ أ، ٥ ب - ٦ ج، ٦ هـ، ٩ ب، وخاصة ١٢). الموقف التالى لسقراط هو موقف تقبل الإجابة عن سؤاله والبدء فى الفحص. ونموذج له كلامه فى ٧ أ، وهو نص هام لأنه جامع: "عظيم جداً يا أوطيفرون. إنك تجيب على النحو الذى كنت أريد. ولكن هل هذه الإجابة صحيحة؟ هذا ما لا أعلمه بعد. ولكنه من المتفق عليه أنك ستوضح تفصيلاً صحة ما تقول". ومن أخص ميزات طرق سقراط فى الفحص لجوؤه إلى ما يسمى "بالاستقراء"، أى إيراد أمثلة كثيرة يمكن معها الحكم بوضوح على مبدأ عام أو حتى على حالة خاصة مماثلة (ونحن هنا أمام "إرث" أخذه أفلاطون عن سقراط التاريخي) (انظر مثلاً ٧ ب - ج، ١٣ أ وما بعدها، ١٤ أ). ويتصل بالاستقراء، باعتباره طريقة من طرق استخدام الأمثلة، الاهتمام بالتحليلات اللغوية. فميدان اللغة أحد الميادين التى يكثر أفلاطون من استخدامها كمصدر للأمثلة، ولدينا فى هذه المحاوره نموذج هام لهذا الاستخدام، وهو الكلام عن الفرق بين الأفعال "الموجبة" والأفعال "الانفعالية" (المقابله فى العربية للمبنى للمعلوم والمبنى للمجهول)، ولعل السطور التى خصصها أفلاطون لهذا التمييز (١٠ أ - ج) من أول ما كتب فى هذا الموضوع فى التأليف اليونانى. وهكذا نجد أن محاورتنا تهم، عرضاً، تاريخ علم النحو اليونانى.

بعد عدد من المحاولات لتقديم تعريف مُرض، نرى المتحدث مع سقراط وقد ثببت همته وفقد شجاعته. ويقول أوطيفرون: لم أعد أدري يا سقراط كيف أعبر

عن أفكارى. إننى أعرف كل هذه الأمور معرفة جيدة، ولكنى لا أدرى لم لا أستطيع التعبير عما أعرف تعبيراً دقيقاً. هذه هى لحظة الارتباك (aporia) التى نجدها فى معظم محاورات أفلاطون، والتى يكون المتحدث مع سقراط أثناءها عدوانياً فى بعض الحالات، فيتهم سقراط بأنه هو السبب فيما يشعر به من عجز. ويجدر أن نشير إلى الموقف الخاص لهذه اللحظة فى محاورتنا. فبعد أن يعترف أوطيفرون بعجزه (١١ب)، نجد أن سقراط هو الذى يبدأ بالهجوم عليه، قائلاً إن تعريفاته كأنها تماثيل دايدالوس الأسطورية التى كان يقال إنها تتحرك. ويقتصر أوطيفرون، الذى أشرنا فى البداية إلى موقف الاحترام الذى يقفه من سقراط، على رد المزاح بمثله قائلاً إنه يبدو أن سقراط هو نفسه دايدالوس المناقشة بينهما، أى الذى لا يجعل التعريفات تثبت وتقف فى مكانها. وبصفة عامة فإن لحظة الارتباك تهيئ المتحاور مع سقراط لقبول الأفكار التى يقترحها هذا الأخير، والتى تسمح بالسير على الطريق الصحيح فى نظر أفلاطون للوصول إلى تعريف مقبول. وهكذا نجد أن سقراط يبعث الشجاعة من جديد فى قلب أوطيفرون، ويقترح عليه بداية طريق جديد، وذلك بعد أن كان موقف سقراط فى القسم السابق من الحوار مقتصرأ على تلقى اقتراحات أوطيفرون، ويقول له: "ألا ترى أنه من الضرورى أن يكون كل ما هو تقى عدلاً؟" (١١هـ). وما يفعله سقراط هكذا هو تحديد "الجنس" الذى تدرج تحته التقوى، ويضرب لأوطيفرون مثلاً العلاقة بين الخشية والاحترام، فالاحترام قسم من الخشية ويندرج تحتها (١٢ أ وما بعدها)، ويبقى تحديد هذا القسم من العدل الذى هو التقوى، ووضع اليد على سماته المميزة (أى ما سيسى من بعد فى المنطق بالخاصة المميزة). والمثل على ذلك هو تعريف الأعداد الزوجية، فجنسها هو العدد، أما سمتها المميزة فهى أنها تلك الأعداد التى تنقسم إلى أقسام متساوية. وبعد أن يضرب سقراط هذا المثل، يقول: "والآن حاول أن تعلمنى، على نفس هذه الطريقة، أى جزء من العدل هو التقوى". ولا شك أن فى هذه العبارة شيئاً من "السخرية" السقراطية، ولكن أوطيفرون لا يفلح فى الإمساك بالخيط الذى مده سقراط إليه ويتحول إلى اتجاه آخر (١٤ جـ)، لا يسفر بدوره إلا عن نتيجة سلبية. والعبارات الأخيرة من المحاورة (١٥ جـ وما بعدها) نموذجية لنهايات محاورات الشباب الأفلاطونية (انظر مثلاً نهاية "هيباس الكبرى")، فهى تكشف فى سخرية قاسية عن البون الشاسع القائم بين إدعاء العلم عند المتحاور مع سقراط والمعارف الفعلية التى يحوزها.

"أوطيفرون"

(أو: عن التقوى)

شخصيات الحوار: سقراط ، أوطيفرون

٢ [أ] أوطيفرون: ماذا جد من جديد يا سقراط حتى تترك مجالسك في اللوقيون^(١)، وتأتى إلى هنا تقضى وقتك بجوار رواق^(٢) "الملك"؟ فلا يمكن من غير شك أن تكون لك قضية أمام "الحاكم - الملك"؟

سقراط: ليس الأمر أمر ما يسميه الأثينيون "قضية" على الدقة يا أوطيفرون، بل هو أمر ما يسمونه "بالادعاء العام"^(٣).

[ب] أوطيفرون: ماذا تقول؟ لا بد أن أحداً، فيما يظهر، يرفع عليك أنت إدعاء، لأننى لا يمكن أن أتصور أن تكون أنت الذى يرفع إدعاء على آخر^(٤).

سقراط: كلا ، فى الواقع.

أوطيفرون: إذن ف شخص آخر يرفع عليك أنت إدعاء؟

سقراط: تماماً.

(١) هو أحد ملاعب ثلاثة رئيسية فى أثينا كان الشباب يتلقى فيها تربيته الرياضية، وكانت تقع خارج أسوار المدينة. وكثيراً ما كان سقراط يختلف إلى هناك ليلتقى بالشباب وبغيرهم (انظر مثلاً محاوره "أوثيديموس"، ٢٧١ أ وما بعدها).

(٢) هذا المبنى هو مقر "الحاكم - الملك"، وهو ثانى "حكام" تسعة لم تكن لهم فى الواقع إلا وظائف شرفية وخاصة فى الميدانين الدينى والقضائى. و"الحاكم - الملك" كان مختصاً بشئون المنازعات الدينية، وسنرى أن سقراط كان متهما بعدم الاعتقاد فى آلهة المدينة. واسم "الملك" هنا ليس بذى دلالة فعلية.

(٣) كان "الادعاء" (graphê) يختلف عن الاتهام (dikê) فى أن الأخير كان ذا صبغة شخصية، وهذا هو حال اتهام أوطيفرون لأبيه كما سنرى. أما الادعاء فكان ذا صبغة عامة لأن أمره يمس الدولة والمدينة كلها، وتهمة إفساد الشباب والتهم الدينية التى سيتضمنها إدعاء مليتوس ضد سقراط لا تخص مليتوس بشخصه بل تخص الدولة الأثينية بأسرها. انظر كذلك ٢جـ.

(٤) نعرف من "الدفاع" (١٧د) أن سقراط لم يظهر قط أمام أية محكمة.

أوطيفرون: ومن هو هذا الشخص؟

سقراط: هو رجل لا أعرفه أنا نفسى معرفة جيدة يا أوطيفرون، فهو فيما يبدو لى شاب ومجهول^(٥)، ولكنه يسمى بحسب ما أعتقد، مليتوس، وهو من حى^(٦) بنتيوس. هل لديك فكرة عن شخص من بنتيوس اسمه مليتوس، ذى شعر ناعم، قليل شعر الذقن وذى أنف معوجة قليلاً؟

أوطيفرون: لا أتذكر شخصاً بهذا الوصف يا سقراط. ولكن ما هو الإدعاء [جـ] الذى أقامه عليك؟

سقراط: تسألنى أى ادعاء؟ إنه ادعاء ليس بغير أصالة فى رأى. ذلك أنه ليس بالشيء الهين أنه استطاع، وهو فى هذه السن الصغيرة، الوصول إلى حكم بخصوص مسألة لها مثل هذه الأهمية: ذلك أنه يعرف، فيما يقول، بأية طريقة يفسد الشباب، ويعرف من هم الذين يفسدونه. ولعله يكون عالماً من العلماء، فقد انتبه إلى جهلى الذى يجعلنى أفسد الشباب الذين من سنه، وجاء يتهمنى أمام المدينة، وكأنها الأم. واعتقد أنه الوحيد بين رجال السياسة [د] الذى يبدأ الطريق على الوجه الصحيح، لأنه من الصواب البدء بالعناية بالشباب أولاً حتى يصير أفضل ما يمكن، وذلك كما يفعل الزارع البارح الذى يوجه عنايته أولاً، كما ينبغى، إلى النبت الصغير، ثم يعتنى بعد ذلك بالنباتات الأخرى. وهكذا مليتوس: فهو يبدأ أولاً [٣] بإبعادنا نحن الذين نفسد الناشئين من الشباب، فيما يزعم. ومن الواضح، بعدما يكون قد فعل هذا، أنه باعتنائه بعد ذلك بمن هم أكبر سناً سيكون مصدر فوائد عديدة وعظيمة للمدينة، وإنه ليحق لنا أن ننتظر مثل هذا من شخص يبدأ من بداية كهذه.

(٥) وهذا هو سبب عدم معرفة سقراط له جيداً، ولنلاحظ أن سقراط كان يعرف الكثيرين من أهل المدينة، وخاصة المشغولين منهم بأمور الفكر والسياسة.

(٦) كان سكان أثينا مقسمين، بعد عصر الإصلاحات الديمقراطية التى تمت على يد كليستينيز، إلى عشر "قبائل" (phylai)، ويندرج تحتها عدد آخر من المجموعات السكانية (أو "الأحياء")، التى يسمى كل منها dêmos. وكان هناك منها فى البدء مائة (عشرة تحت كل قبيلة)، ولكن عددها أخذ فى التزايد بعد هذا. وأحسن ترجمة عربية لهذا اللفظ هى "الحى"، وهو يفضل "البطن"، لأنه ذو دلالة مكانية وسكانية معاً كاللفظ اليونانى تماماً.

أوطيفرون: أود هذا يا سقراط، ولكنى أخشى ألا يكون العكس هو ما يحدث. ذلك أنه يبدو لى، ببساطة، حين يشرع فى الإساءة إليك، بادنا أفعاله السيئة فى حق المدينة من القلب نفسه ^(٧). ولكن قل لى ماذا فعلت حتى يقول عنك إنك تفسد الشباب؟

[ب] سقراط: أشياء تبدو غريبة جداً عند سماعها، أيها الرجل الرائع. ذلك أنه يقول إننى مخترع "آلهة"، ومن أجل أننى أخترع آلهة جديدة ولا أعتقد فى الآلهة القديمة، من أجل هذا ذاته، فيما يقول، أقام على الادعاء.

أوطيفرون: فهمت يا سقراط. إن مصدر هذا هو ذلك "الجنى" ^(٨) الذى تقول إنه يظهر عندك من وقت لآخر. فباعتبارك إذن مجدداً فى ميدان المقدسات الدينية هو يرفع عليك تلك الدعوى، ويتقدم هكذا مفترياً عليك أمام المحكمة، عارفاً كيف أنه يسهل التأثير على الجماهير بأمثال هذه الافتراءات. ويحدث لى أنا نفسى ^(٩)، [جـ] عندما أتحدث بشأن أمر من أمور الدين أمام الجمعية العمومية، ومتنبأ لهم بما سيحدث، أن يسخروا منى كأننى مخبول. ورغم هذا، فليس هناك من شىء مما قلته من تبذورات لم يصدق. إنما هم يغيرون من كل الرجال الذين على شاكلتنا ^(١٠)، ولكننا لا يجب أن نهتم بهم ولنسر قدماً فى طريقنا.

سقراط: ربما لم يكن المهم، يا عزيزى أوطيفرون، أن يكون المرء موضع السخرية. فالأثينيون فى الحقيقة، على ما أعتقد أنا، لا يبالون كثيراً بأن يعتبر

(٧) انظر ص ١٧ فوق.

(٨) daimôn، "الجنى" أو "الروح". وكان هذا النوع من الكائنات الإلهية يحتل فى الديانة اليونانية فى عصر سقراط مكاناً وسطاً بين الآلهة والبشر وكان واسطة الأولين إلى هؤلاء. وساعد أفلاطون، الذى يقول مثلاً إن "إروس" (الحب) "دايمون"، على تأكيد هذا المفهوم عن تلك الفصيلة من الكائنات الإلهية.

(٩) نلاحظ أن أوطيفرون هنا يترك الحديث عن سقراط ليتحدث عن نفسه. ويعرض لنا الجزء التالى مجمل خصائص شخصيته وهى "فى العمل".

(١٠) أى على شاكلته العلماء أو الحكماء. وعلى هذا ملاحظتان: أ) أنه يضم نفسه إلى هذه الزمرة، ب) وعلى الأخص أنه يعتبر سقراط حكيمًا، وهو يعكس هكذا الصورة التى لدى الأثينيين عن سقراط، وهى التى سينكرها سقراط فى "الدفاع".

المرء نفسه ماهراً حكيماً^(١١)، وذلك ما دام لا يقوم بتعليم حكيمته. ولكن ما أن يعتقدوا أن أحداً يريد جعل [د] الآخر على مثاله، هنا هم يثيرون، سواء أكان ذلك بسبب الغيرة كما تقول أنت أو لسبب آخر^(١٢).

أوطيفرون: فيما يخص هذا، فإنه لا تتنابى أية رغبة في معرفة شعورهم نحوي.

سقراط: ربما بدوت لهم أنت رجلاً لا يجعل نفسه سهل المنال ولا يرغب في تعليم الحكمة التي لديه. أما أنا فأخشى أنني أبذو لهم، بسبب محبتي للبشر، موزعا ما لدى بغير حساب عندما أتكلم مع كل الناس، وذلك ليس فقط بغير أجر، بل وكذلك دافعا من جيبى في سرور لمن يرغب في الاستماع إليّ. وهكذا، كما كنت أقول، فإذا كانوا يريدون السخرية مني، كما [هـ] تقول أنت إنهم يسخرون منك، فلن يكون هناك سوء في الهزر معهم وإضحاحهم في المحكمة. أما إذا كانوا سيأخذون الأمر بجد، فإلى أين هم واصلون؟ هذا هو غير الواضح إلا لكم أنتم أيها المتنبئون.

أوطيفرون: ولكن ربما يكون الأمر هينا يا سقراط، وتسير قضيتك حسب هواك، كما اعتقد أنا من جانبي فيما يخص قضيتي^(١٣).

سقراط: حقا، ما هي قضيتك أنت؟ هل أنت مدافع أم متهم؟

أوطيفرون: أنا أتهم.

سقراط: تتهم من؟

❧ [أ٤] أوطيفرون: إن اتهامي موجه إلى شخص يجعلني أبذو مرة أخرى وكأنتي مخبول.

سقراط: كيف هذا؟ هل تتهم أحداً له أجنحة يطير بها؟

(١١) deinos. والإشارة هنا هي من طرف خفي إلى أوطيفرون نفسه (انظر د٣).

(١٢) حول هذه الأسباب الأخرى، انظر "الدفاع".

(١٣) أوطيفرون لا يفكر طوال الوقت إلا في نفسه. ومع هذه العبارة ينتقل الحوار إلى موضوع آخر يمهد للحوار الفلسفي ذاته، هـ جـ وما بعدها.

أوطيفرون: بل هو أبعد ما يكون عن ذلك، فهو شخص متقدم فى السن كثيراً.

سقراط: من هو هذا الشخص؟

أوطيفرون: هو أبى.

سقراط: أبوك أنت، يا أفضل الناس؟

أوطيفرون: نعم، هو تماماً.

سقراط: بأية تهمة؟ وما موضوع القضية؟

أوطيفرون: القتل يا سقراط.

سقراط: يا هرقل^(١٤) لا شك، يا أوطيفرون، أن الجمهور جاهل بموضوع السلوك الصائب وما يجب أن يكون عليه^(١٥)، فلا أعتقد أنه بمستطاع أى شخص [ب] أن يسلك سلوكاً صائباً اللهم إلا إذا كان متقدماً على طريق الحكمة تقدماً كبيراً^(١٦).

أوطيفرون: بل يجب، وحق زيوس، أن يكون متقدماً تقدماً كبيراً.

سقراط: ولكن الذى قتله أبوك، هل هو أحد أقرائك؟ فسؤالى له ما يبرره، أليس كذلك؟ فلا يعقل أن تهاجم أباك بتهمة قتل أحد من الغير^(١٧).

أوطيفرون: إنه لمن المضحك يا سقراط أنك تعتقد أنه يجب التمييز بين حالة أن يكون المقتول من الغير أو أن يكون قريباً، على حين أن هناك شيئاً واحداً فقط يجب الالتفات إليه: وهو إن كان القاتل قد قتل عدلاً أم لا، فإن كان عدلاً فلندعه، وإلا فلنهاجمه بالاتهام، حتى وإن كان القاتل [جـ] يشاركك نار منزلك^(١٨) ويأكل

(١٤) أو "يا للهول" كما قد يقول البعض. وهرقل أحد الأبطال الأسطوريين المشاهير عند اليونان.

(١٥) حتى أنه لا يعتقد أنه من الواجب معاملة الأب هذه المعاملة.

(١٦) هذا أساس سقراطى كبير، وسينكرر ذكره والاعتماد عليه خلال الحوار. ولكن الأغلب أن الحكمة

(sophia) التى يقصدها سقراط (أى المعرفة العقلية) لا تعنى فى ذهن أوطيفرون نفس الشيء،

ولعله يأخذ هذه الكلمة بمعنى المهارة والحنق وسعة الحيلة وكلها معان تقبلها فى اليونانية.

(١٧) أو: "من الغرباء".

(١٨) لا شك أن هذا يعود إلى تأثيرات دينية ضاربة فى القدم، حيث كان للنار فى المنزل مكانة

دينية عظيمة.

على نفس المائدة مثلك. لأن الدنس^(١٩) سيكون واحداً في حالة أن تعيش معه عارفاً بأمر مثل هذا الرجل وكذلك في حالة ألا تتطهر أنت وهو معا بتقديمه للمحاكمة. والواقع أن الميت كان أحد العاملين عندي، ولما كنا نقوم بزراعة الأرض في ناكسوس^(٢٠)، فإنه كان يعمل أجيراً عندنا هناك. وفي أحد الأيام شرب حتى ثمل، وهاج في أحد خدمنا حتى قطع له رقبته. فجعل والدي قدميه ويديه توثقان، وألقى به في حفرة، وأرسل إلى هنا^(٢١) رجلاً يسأل المفسر^(٢٢) عما ينبغي [د] عمله. وأثناء ذلك الوقت لم يهتم بالرجل المقيد الذي أهمله باعتباره قاتلاً، ولم يكن يعنيه في شيء أن يموت، وهو ما حدث بالفعل. فقد قضى نحبه بسبب الجوع والبرد والقيود قبل أن يصل الرسول من قبل المفسر. وهذا على الدقة هو الذي يجعل أبي وأقربائي الآخرين يثورون، حيث أنني من أجل هذا الرجل القاتل أتهم أبي بالقتل، هذا على حين أنه، من جهة، كما يقولون، لم يقتله، ومن جهة أخرى فحتى إذا كان قد قتله، فلما كان الميت قاتلاً، فإنه لا يجب الانشغال بمثل هذا الرجل: [هـ] فمن علامات الضلال^(٢٣) وعدم التقوى عند الابن أن يتهم أباه بالقتل. إنهم لا يعرفون جيداً يا سقراط ما هي الحقيقة بخصوص التقوى وعدم التقوى في نظر الدين والآلهة.

سقراط: ولكن هل تعتقد يا أوطيفرون أنك تعرف أنت نفسك معرفة دقيقة كل الدقة ما هو الحق بخصوص الأمور الدينية وبخصوص التقوى وعدم التقوى^(٢٤)، بحيث أنك لا تخشى، ما دام الأمر على ما تقول، أن يحدث أن تكون مرتكباً بدورك، بتقديم أبيك للمحاكمة، عملاً غير نقي؟

٥ أوطيفرون: إنني لن أكون نافعاً لعمل شيء يا سقراط، ولن يكون [و] هناك فرق بين أوطيفرون وعامة الناس، إذا لم أكن أعرف كل هذه الأشياء معرفة دقيقة.

(١٩) أي عدم الطهر. وأوطيفرون يتكلم هنا باعتباره كاهناً من رجال الدين.

(٢٠) جزيرة كبيرة في بحر إيجه، وكانت مشهورة بخصبها ونبيلها. كان الفرس يحكمونها، ولكنها خضعت بعدهم لإمبراطورية أثينا.

(٢١) أي إلى أثينا.

(٢٢) الذي يقوم بالفتوى في الأمور الدينية. ويبدو أنه كان في أثينا ستة مفسرين، ثلاثة يعينهم الشعب وثلاثة يختارهم وحى الإله أبوللون في دلفي بناء على ترشيح من الشعب الأثيني.

(٢٣) سنقصد دائماً "بالضلال" ضد التقوى.

(٢٤) سقراط يعمم ثم يخصص.

سقراط: إذن، يا أوطيفرون المدهش، فإن أفضل شيء أفعله هو أن أصير تلميذاً لك، وأن أدعو مليتوس^(٢٥) قبل عرض دعواه للنظر في هذه المسائل ذاتها، قائلاً إنني فيما سبق من زمن قد اهتممت أعظم الاهتمام بمعرفة الأمور الدينية، أما الآن، وقد قال إنني أسير على ضلال بخصوص هذه المسائل واخترع اختراعات باطلة، فقد صرت تلميذك. وسأقول له: "إذا كنت موافقاً، يا مليتوس، على أن أوطيفرون [ب] عالم عليم بهذه المسائل، فأقبل إذن كذلك أن اعتقاداتي صحيحة، وكف عن مقاضاتي. إما إن لم تكن موافقاً على ذلك، فقدمه هو، وهو المعلم، إلى المحاكمة قبلي، وذلك بتهمة إفساد الشيوخ، أي أنا وأبيه هو نفسه، أنا باعتباري تلميذه، وأبيه للومه له وللحقاب الذي يريد معاقبته به". فإن لم يأخذ بكلامي، وإن لم يقوم دعواه عليك أنت بدلاً مني، فإنني سأقول أمام المحكمة نفس هذه الأشياء التي أكون دعوته لأقولها له.

أوطيفرون: نعم وحق زيوس، فهو إن جروءاً على [جـ] رفع ادعاء ضدي، فلسوف أجد، أنا لا أشك في هذا، نقطة الضعف عنده، وسيكون لدينا الكثير الذي سنقوله في حقه أمام المحكمة وأكثر مما لديه ضدي.

سقراط: ولأنني أعرف هذا، يا صاحبي العزيز، فإنني أتوق إلى أن أصير تلميذك، وأعياناً أحداً، ولا حتى ذلك المليتوس نفسه، لا يبدو عليه مجرد إدراك وجودك^(٢٦)، أما أنا فقد أدركني وتقبنى على الفور بنظره، حتى أنه يرفع ضدي إدعاء بالضلال^(٢٧). والآن، بحق زيوس، قل لي ما أكدت منذ لحظات أنك تعلمه علم اليقين. فأى شيء هي في رأيك التقوى؟ وما هو الضلال [د] سواء كان ذلك في حالة القتل أو في أية حالة أخرى؟ أو ليست التقوى هي ذاتها في كل الأفعال؟ وأليس الضلال كذلك هو ضد كل تقوى، ولكنه في ذاته مشابه لذاته

(٢٥) كان يمكن للأطراف المتخاصمة أن "تتفاهم" قبل المحاكمة، مما قد يؤدي إلى إنهاء الخلاف. ولعل أقرطون كان يشير إلى هذه الإمكانية حين يقول في المحاورة المعروفة باسمه (٤٥هـ) إنه كان من الممكن تلاقي المحاكمة.

(٢٦) هذه إشارة واضحة إلى أنه كان شخصية مغمورة في أثينا رغم كل إدعاءاته.
(٢٧) أو "بالكفر". وقد شهدت أثينا عدداً كبيراً نسبياً من هذه القضايا، وكان بعضها موجهاً ضد فلاسفة.

ويحتفظ بطبيعة^(٢٨) معينة واحدة، وذلك إذا نظرنا إلى الأمر من حيث خاصية الضلال ذاتها ومهما يكن الشكل الذى ستكون عليه فى كل الحالات واقعة الضلال؟
أوطيفرون: من غير أدنى شك يا سقراط.

سقراط: فقل لى إذن: ما هى التقوى فى رأيك وما هو الضلال؟

أوطيفرون: فى رأى بالطبع أن التقوى هى بالضبط ما أفعله الآن، أى مقاضاة المذنب سواء أكان قاتلاً أم لصاً سارقاً للمقدسات أو مرتكباً لأى ذنب آخر من هذا القبيل، وسواء إن حدث [هـ] وكان أباك أم أمك أم أى شخص آخر، أما عدم تقديمه للمحاكمة فإنه سيكون عملاً غير تقى. فانظر يا سقراط إلى الدليل^(٢٩) القاطع الذى سأعرضه عليك على أن القانون^(٣٠) هو كما أقول، وقد عرضت هذا الدليل بالفعل من قبل على آخر مبيناً أن السلوك الصائب سيكون هذا: ألا نغض العين عن صاحب فعل فيه ضلال أيا من كان هو. ذلك^(٣١) أنه يأتى على الناس^(٣٢) أن يعتقدوا أن زيوس هو خير الآلهة وأعدلهم، [٦] ولكنهم يتفوقون مع ذلك أنه قيد أباه نفسه، لأنه كان يُلْتَهَم أبناءه بغير عدل^(٣٣)، وأن هذا الأب نفسه كان قد شوه بدوره أباه لأسباب أخرى مشابهة، ومع هذا فإنهم يثورون ضدى لأننى اتهم أبى بأنه مذنب، وهم هكذا يتناقضون مع أنفسهم ويتخذون من الآلهة موقفاً مغايراً لموقفهم منى.

(٢٨) باليونانية: idca.

(٢٩) أى "العلامة"، ومن هنا البرهان. ولاحظ أن دليله ليس حجة عقلية بل هو حكاية تقال، بل وتختلف المصادر فى روايتها.

(٣٠) القانون المقصود هو القانون الدينى، أو بتعبير أدق القاعدة الدينية.

(٣١) هنا يأتى سرد "الدليل".

(٣٢) أو "يحدث أن"، والمعنى هنا أنه واقعة فعلية أن ...

(٣٣) كرونوس (الزمن) هو أصغر أبناء أورانوس (السماء)، وقد شوه أباه بناء على نصيحة أمه (جايا ، الأرض)، فلم يعد بعد ذلك قادراً على مقاربتها. ثم أصبح كرونوس سلطان العالم بمساعدة أقربائه "التيتان" (العمالقة)، وأنجب آلهة كثيرة، منهم زيوس. وكانت جايا قد تنبأت له بأن أحد أبنائه سيعزله عن العرش ويهزمه، فابتلع كرونوس كل أبنائه حتى لا يتعرض لهذا. ولكن القدر منفذ لأرادته رغم الآلهة نفسها، فلما ولد زيوس أرسلته أمه بعيداً إلى جزيرة كريت، ووضعت بدله حجراً فى القماط. فابتلعه كرونوس ظاناً أنه ولده، ولما كبر زيوس استطاع بمعونة بعض الآلهة إجباره على نقى كل أبنائه الذين ابتلعهم، وبمساعدة هؤلاء هزمه وقبده وسجنه هو والتيتان.

سقراط: ولكن ألن يكون هذا هو الدافع القائم وراء الادعاء الذى أحاول دفعه عنى؟ فإنه يصعب على، حينما يقول أحد مثل هذه الأشياء عن الآلهة، أن أقبلها^(٣٤). لهذا السبب، فيما يبدو، يقول البعض إنى على خطأ. أما إن كنت أنت نفسك، [ب] وأنت العالم بهذه المسائل، تتفق معهم على هذا، فإنه سيكون ضرورياً، فيما يظهر، أن نسلم نحن كذلك به^(٣٥). فماذا نحن قائلون، ونحن أنفسنا نتفق على أننا لسنا على علم بتلك الأشياء؟ ولكن قل لى، بحق إله الصداقة، هل تعتقد أنت أن هذه الأشياء حدثت حقيقة على ذلك النحو؟

أوطيفرون: بل وحدث ما هو أعجب منها مما تجهل العامة.

سقراط: وهل تعتقد أنت أنه حدث بالفعل حروب بين الآلهة بعضها والبعض وعداوات مستحكمة ومعارك وأشياء أخرى كثيرة مشابهة يتحدث عنها الشعراء ويزين بها [جـ] الرسامون المهرة معابدنا، هذا بالطبع إلى جانب ذلك الرداء الزاخر بتلك الرسومات والذى يساق إلى الأكروبوليس فى أعياد الباناثينيون الكبرى^(٣٦)؟ هل تقول يا أوطيفرون أن كل ذلك حقيقى؟

أوطيفرون: ليس هذا فقط يا سقراط، بل، كما كنت أقول منذ لحظة، وأشياء أخرى عديدة سأحكىها لك عن الآلهة إن أنت أردت، وستذهل عند سماعها^(٣٧).

سقراط: لن يدهشنى ذلك. ولكنك ستحكى لى هذه الأشياء مرة أخرى على

(٣٤) يعبر هذا النص عن موقف رئيسى من مواقف سقراط الدينية، وهو نتيجة طبيعية لتطور الفكر الدينى اليونانى. وهذه الأساطير غير اللائقة ستجعل أفلاطون يقف فى "الجمهورية" موقفاً متشدداً من الشعراء الذين ينشرونها، وعلى رأسهم هوميروس، وسيطالب بطردهم من المدينة الفاضلة.

(٣٥) الخضوع ظاهرى، والسخرية واضحة، انظر كذلك السطور التالية مباشرة.

(٣٦) كان يحتفل بالباناثينيون، وهو أقدم الاحتفالات الأثينية وأهمها، مرة كل عام، وتأخذ الاحتفالات أهمية خاصة فى العام الرابع (ومن هنا "الكبرى")، وكان يعقد فى وقت يقع بين يوليه وأغسطس فى يوم كان يعتقد أنه يوم ميلاد الإلهة أثينا ربة المدينة. ومن بين مظاهر الاحتفال سوق ثوب مطرز إلى تمثال الإلهة فى الأكروبولس، وكان يحمل على صارى سفينة مدفوعة فوق عجالات، وعليه رسومات تمثل صراع الآلهة والعمالقة. والأكروبوليس هو قمة المدينة ومن هنا قلعتها، وكانت عليه معابد متعددة.

(٣٧) لم يكن للديانة اليونانية نص مكتوب، بل كان الشعراء هم مصدر الأساطير، وهكذا كانت إمكانية التغيير الذى يلعب فيه الخيال والمقاصد الخاصة دوراً كبيراً.

راحتك. أما الآن فلنحاول أن تجيب عن سؤالي الذي طرحته عليك منذ لحظات، [د] وذلك على نحو أوضح مما فعلت. ذلك أنك، أيها الصاحب، لم تعلمنى بما قلت تعليماً كافياً حول سؤال: التقوى، ما هي؟ إنما الذى قلته هو أن هذا الذى تفعله الآن، أى مقاضاة أبيك على أنه قاتل، يحدث أن يكون شيئاً تقياً.

أوطيفرون: وكان ما قلته لك حقاً يا سقراط.

سقراط: ربما كان كذلك. ولكن هناك، يا أوطيفرون، أشياء أخرى كثيرة تعتبر أنت أنها تقية.

أوطيفرون: بالطبع.

سقراط: فتذكر إذن أن هذا ليس هو ما طلبت منك أن تعلمنيه، أى شيئاً أو شيئتين من بين عشرات الأشياء التقية، بل تلك الصورة^(٣٨) ذاتها التى بها يصير كل شيء تقياً، حيث أنك قلت فعلاً إن هناك "شكلاً"^(٣٩) وحيداً [هـ] تكون به الأشياء غير التقية غير تقية والتقية تقية. أم أنك لا تتذكر ذلك؟

أوطيفرون: بل أتذكره.

سقراط: فعلمنى الآن إذن: هذا "الشكل" نفسه ماذا يمكن أن يكون، وذلك حتى أضعه أمام ناظرى مستخدماً إياه كنموذج، حتى إذا ما ماثله أحد أفعالك أو أفعال غيرك قلت إنه تقى، وإن لم يماثله لا أعتبره كذلك.

أوطيفرون: إن كانت هذه هي رغبتك يا سقراط، فسأجيبك بما تريد.

سقراط: ولكن هذا هو ما أريد.

♥ أوطيفرون: إذن فالتقى هو ما كان محبوباً ومقبولاً^(٤٠) من الآلهة، [أ٧] أما ما لم يكن محبوباً منها فهو غير تقى.

(٣٨) باليونانية: eidos.

(٣٩) idea، وهذا اللفظ، واللفظ السابق، ومعانيهما مقاربة، سيطلقان من بعد على "المثل" الأفلاطونية، فكان محاورتنا هذه "معمل" يجرى فيه أفلاطون تجاربه، وإن كان هذا لا يعنى أنه يفكر من الآن فى نظرية المثل. السطور التالية فى النص توضح ما يقصده أفلاطون هنا "بالصورة" أو "بالشكل".

(٤٠) بهاتين الكلمتين معنا نترجم اليونانى prosphilēs.

سقراط: عظيم جدا يا أوطيفرون. لقد أجبتى الآن على الطريقة التى كنت أسعى من أجل أن تجيب عليها. ولكن هل هذه هى الإجابة الصحيحة؟ هذا ما لا أعلمه بعد. ولكن من المفهوم أنك ستبين بالتفصيل كيف أن ما تقول صحيح وحق.

أوطيفرون: من غير أدنى شك.

سقراط: والآن هيا إلى فحص ما تقول^(٤١). الشيء المحبوب من الآلهة والشخص المحبوب من الآلهة كلاهما تقيان، والشيء والشخص المكروهان من الآلهة ليسا بالتقيين، ومن جهة أخرى فإن التقوى والضلال ليسا نفس الشيء، بل هما متضادان إلى أبعد الحدود.

أوطيفرون: الأمر كذلك بالطبع.

سقراط: ويبدو لك كذلك أن قولنا صحيح^(٤٢).

[ب] أوطيفرون: أعتقد ذلك يا سقراط، فهذا هو ما يقال.

سقراط: ولكن^(٤٣) ألا يقال كذلك، يا أوطيفرون، أن الآلهة فى شقاق، وأنها على نزاع مع بعضها البعض، وأن هناك عداوات متبادلة بينها؟
أوطيفرون: يقال هذا بالفعل.

سقراط: ولكن العداوة والغضب أليس مصدرها، يا أفضل الرجال، هو النزاع حول مسائل معينة؟ فلنفحص الأمر على النحو التالى. إذا نحن تتازعنا، أنا وأنت، بخصوص الأعداد حول أى عدد من عددين أكبر، هل سيجعلنا نزاعنا حول هذه المسائل نعادى كلا منا الآخر ونغضب، أم أننا سنبدأ فى الحساب [جـ] لننتهى الأمر سريعا؟

(٤١) هنا تبدأ مرحلة الفحص بعد تعريف أوطيفرون المطابق لشروط سقراط.

(٤٢) بم أولا إصدار قضية، ويتم الآن الاتفاق على صحتها. وسنلاحظ أن إجابة أوطيفرون التالية تدل على المصدر الذى يعتمد عليه بصدد الصواب والخطأ، ألا وهو "ما يقال"، أى التراث ورأى الجمهور.

(٤٣) هنا يعارض سقراط ما قاله محادثه بقول من نفس المصدر الذى تعتمد عليه إجابته السابقة، أى "ما يقال".

أوطيفرون: تماما.

سقراط: وإذا نحن اختلفنا حول الأكبر والأصغر فى الحجم، ألن نذهب إلى المقياس لنضع حدا سريعا للخلاف؟

أوطيفرون: هو كذلك.

سقراط: وإذا كان الأمر يخص الأثقل والأخف، فإننا سنلجأ، فيما أظن، إلى الوزن ليفصل بيننا؟

أوطيفرون: وكيف لن نفعل ذلك؟

سقراط: والآن: ما هى الموضوعات التى نختلف حولها وليس من الممكن الوصول إلى قرار بشأنها فنعدى بعضنا بعضا ونغضب؟ ربما ليس الأمر واضحا أمامك، ولكن انظر، بينما أنا أتكلم، [د] إن لم تكن تلك الموضوعات هى العدل والظلم والجمال والقبح والخير والشر. أليست هذه هى الأشياء التى نختلف حولها ولا نستطيع الوصول بشأنها إلى حكم مرضى، فننتهى، عندما يحدث ذلك، إلى أن نصير أعداء لبعضنا البعض، أنا وأنت وكل البشر الآخرين؟

أوطيفرون: هذا هو النزاع بالفعل يا سقراط، وهذه هى الموضوعات التى يكون بشأنها.

سقراط: والآن ماذا عن الآلهة يا أوطيفرون؟ إذا كانوا يتنازعون، أفلن يكون نزاعهم حول هذه الأشياء نفسها؟

أوطيفرون: هذا ضرورى ضرورة مطلقة.

[هـ] سقراط: وهكذا يا أوطيفرون النبيل، فإن الآلهة، بحسب ما تقول أنت، يذهب بعضها وجهة والبعض الآخر وجهة أخرى حول ما هو عدل وما هو جميل أو قبيح، خير أو شر. ذلك أنه ما كان ليكون هناك شقاق بين الآلهة بعضها مع بعض لو لم تكن فى نزاع حول هذه المسائل. أم ماذا؟

أوطيفرون: صواب ما تقول.

سقراط: وهكذا فإن كلا منهم يحب الأشياء التى يعتبرها خيرا وعدلا، أما الأشياء المضادة لهذا فإنه يكرهها.

أوطيفرون: تماما.

▲ سقراط: وبحسب ما تقول فإنها نفس الأشياء التي يعتبرها البعض عدلا [أ] والبعض الآخر ظلما، والتي ينقسمون بشأنها فيصبحون في شقاق ويتحاربون مع بعضهم بعضا. أو ليس الأمر كذلك؟

أوطيفرون: هو كذلك.

سقراط: على ما يظهر إذن، فإن نفس الأشياء يكرهها بعض الآلهة ويحبها البعض الآخر، فالمكروه من الآلهة والمحبوب من الآلهة هو واحد ونفس الشيء^(٤٤).

أوطيفرون: يظهر هذا.

سقراط: وهكذا إذن يا أوطيفرون، بحسب هذه البرهنة، فإن الأشياء النقية والأشياء غير النقية هي واحد ونفس الشيء.

أوطيفرون: قد يكون هذا^(٤٥).

سقراط: إذن فأنت، أيها الصديق المدهش، لم تجب عن سؤالي، لأنني لم أكن أسألك عن هذا: ما هو تقي وغير تقي في نفس الوقت. فعلى ما يبدو فإن ما تحبه الآلهة هو أيضا ما تكرهه الآلهة. [ب] وهكذا فليس من العجب يا أوطيفرون أنك بما تفعله الآن معاقبا لأبيك، ليس من العجب أنك بسلوكك هذا تفعل شيئا محبوبا من زيوس، ولكنه مكروه من كرونوس ومن أورائوس، ومحبوبا من هفايستوس ولكنه مكروه من هيرا^(٤٦)، وهكذا نفس الشيء مع الآلهة الآخرين إن كان أحدهم

(٤٤) ولكن هذه الهوية أو الذاتية (٧هـ - ١٨) غير مقبولة لأنها متناقضة. والسبب البعيد لهذا التناقض هو إقامة الأخلاق على أساس الديانة التقليدية، وعلى الأخص على أساس طبيعة الآلهة وعلاقاتهم في نظر هذه الديانة.

(٤٥) أوطيفرون يبدأ في التراجع بهذه الإجابة غير الحاسمة.

(٤٦) هيرا إلهة أسطورية، ابنه كرونوس الكبرى، وصاحبة زيوس. ولدت منه هفايستوس إله النار (وعند هزيود فإنه ابنها هي وحدها)، وكان قبيحا إلى درجة أنها خجلت أن يكون لها ابن بهذا الفج، فرست به من جبل الأولمبوس، مقام الآلهة، إلى المحيط، حيث بقى هناك سنوات تسعا أنقذ خلالها الفنون وصنع عرشا ذهبيا له قيود لا تراها العين، وأرسله إليها انقاسا سنيا، فما أن جلست عليه حتى قيدت إلى المقعد إلى درجة أن أحدا لم يستطع أن -

محاكمة سقراط

على خلاف حول هذا مع إله غيره.

أوطيفرون: ولكنى لا أرى يا سقراط أن أحداً من الآلهة يخالف آخر حول هذه المسألة: أنه يجب معاقبة ذلك الذى قتل شخصاً ظلماً.

سقراط: كيف؟ وبين البشر، يا أوطيفرون، هل سمعت أبداً [جـ] ينازع فى أن من قتل ظلماً أو فعل فعلاً ظالماً آخر يجب أن يعاقب؟

أوطيفرون: بالعكس، إنهم لا يتوقفون عن منازعة هذا فى كل مكان وخاصة فى المحاكم. فهم يرتكبون الظلم فوق الظلم، ومع ذلك يفعلون ويقولون كل ما فى مستطاعهم من أجل الإفلات من العقاب.

سقراط: وهل يسلمون يا أوطيفرون بأنهم مذنبون؟ وإذا سلموا بهذا هل يحترفون مع ذلك أنه يجب عليهم أن ينالوا عقابهم؟
أوطيفرون: هذا؟ أبداً.

سقراط: إذن فهم لا يفعلون ولا يقولون ما يجب عليهم. فهم لا يجسرون، فيما يبدو، على قول أن [د] من أذنب لا يجب أن يعاقب. هم لا ينازعون فى هذا، ولكنهم لا يقولون، فيما أعتقد، إنهم أذنبوا. أليس كذلك؟
أوطيفرون: هذا صحيح.

سقراط: فهم إذن لا ينازعون فى هذا: أن المذنب يجب أن يلقى عقابه، إنما كل الذى ينازعون فيه هو: من هو المذنب وماذا فعل ومتى.
أوطيفرون: هذا صحيح.

سقراط: ولكن أليس هذا هو نفسه ما يحدث مع الآلهة ما داموا فى شقاق حول موضوع العدل والظلم كما قلت أنت نفسك، وبعضهم يقول إن الآخرين أساءوا فى حقهم، والبعض الآخر ينكر ذلك؟ لأنه ليس هناك، يا صديقى المدهش، من أحد بين الآلهة أو [هـ] البشر يجسر على قول إن المذنب يجب ألا يعاقب.

يخلصها منه، وبهذه الحيلة تمكن هفايستوس من العودة إلى جبل الأولمبوس. وهكذا، فإن سلوك أوطيفرون سيكون محبباً إلى هفايستوس ومكروها من هيرا.

أوطيفرون: نعم، أنت على حق في قول هذا يا سقراط، على الأقل في الخطوط الرئيسية.

سقراط: ولكن يبدو لي، يا أوطيفرون، أن المتنازعين، من البشر أو الآلهة، إن كانت الآلهة تتنازع، يتنازعون على أفعال بعينها. فموضوع النزاع يكون سلوكاً ما، البعض يدعى أنه قام بهذا السلوك عن عدل، والبعض الآخر أن ذلك تم عن ظلم. أو ليس الأمر كذلك؟
أوطيفرون: تماماً.

٩ [٩] سقراط: فهيا إذن، يا عزيزي أوطيفرون، علمني حتى أصير أكثر علماً: ما هو الدليل الذي لديك على أن كل الآلهة تعتبر أن ذلك الشخص مات ظلماً، وهو الأجير الذي صار قاتلاً، وقيده سيد المتوفى، ولكنه مات بسبب القيد قبل أن يستعلم ذلك الذي قيده من المفسرين عما يجب عمله، وعلى أنه، فوق ذلك، من الصواب للابن أن يقدم في مثل هذه الحالة أباه نفسه للمحاكم ويثمه بالقتل؟ هيا وحاول [ب] أن تجعلني أرى بوضوح أن كل الآلهة جميعاً يعتبرون هذا السلوك صواباً. وإذا أنت برهنت لي على ذلك برهاناً كافياً، فلن أتوقف يوماً عن مديح علمك.

أوطيفرون: ربما لم يكن هذا عملاً هيناً يا سقراط، ولكني سأستطيع أن أبرهن لك على ذلك برهاناً كاملاً الواضح.

سقراط: أنا فاهم: فأنت تعتقد أنني أصعب في الإقناع من القضاء، حيث إنه يبدو كالشمس أنك ستبرهن لهم أن تلك الفعلة ظالمة وأن كل الآلهة يكرهون أمثالها^(٤٧).

أوطيفرون: بكل وضوح يا سقراط، على شريطة أن ينصتوا إلى ما أقول.

[جـ] سقراط: بل إنهم سيستمعون إليك، على شرط أن يبدو لهم أنك تحسن

(٤٧) لا شك أن كثيراً من الأثينيين عرفوا عن كثب كيف أن إقناع مئات المستمعين، باستخدام وسائل الخطابة السائدة، كان أسهل من التغلب على سقراط بمفرده. انظر مثلاً محاوره "بروتاجوراس"، حيث نرى السفسطاني الكبير ينتزع التصفيق من الحدين، ولكنه يقف مكتوف الأيدي أمام أسئلة سقراط الصغيرة التي تتابع لتنتج في النهاية حيرة وارتيباكاً لم ينتبه المتحاور إلى أنه يحوصل فيهما شيئاً فشيئاً. انظر السطور التي ستلى في النص، وراجع ٥٨ - ب.

الكلام. ولكن ما هي فكرة خطرت لي بينما كنت تتكلم، وتدبرتها بيني وبين نفسي: "إذا حدث وعلمني أوطيفرون على أفضل نحو ممكن كيف أن كل الآلهة تعتبر هذه الميئة شيئاً ظالماً، فهل سيكون أوطيفرون قد علمني مع هذا ما هي طبيعة التقوى وما هي طبيعة الضلال؟ فهذا الفعل سيكون بالطبع، فيما يبدو، موضع كراهية الآلهة. ولكنه قد ظهر لنا، منذ لحظات^(٤٨)، أنه ليس هكذا تعرف التقوى وما ليس بتقوى، حيث أنه ظهر أن ما تكرهه الآلهة هو أيضاً ما تحبه الآلهة". لهذا، فأني أعفك من هذا الموقف يا أوطيفرون، وإن شئت فإن كل الآلهة [د] تعتبر هذا بالفعل ظلماً وأنها جميعاً تكرهه. ولكن إذا نحن أدخلنا على تعريفنا تصحيحاً: أن ما تكرهه الآلهة جميعاً فهو ضلال، وما تحبه جميعاً فهو تقوى، أما ما يحبه البعض ويكرهه البعض الآخر فإنه لا بهذا ولا بذلك، فهل ترغب الآن أن يكون هذا هو تعريفنا للتقوى والضلال؟

أوطيفرون: وما العائق يا سقراط؟

سقراط: لا عائق عندي يا أوطيفرون، ولكن انظر فيما يخصك أنت: هل تستطيع، إذا بدأنا من هذا الفرض، أن تعلمني في سهولة ما وعدتني به؟^(٤٩).

[هـ] أوطيفرون: فيما يخصني فأني أرى أن التقوى هي ما أحبه كل الآلهة وأن العكس، أي ما كرهته كل الآلهة، ضلال.

سقراط: إذن، ألن نفحص من جديد، يا أوطيفرون، إن كان قولنا هذا صحيحاً^(٥٠) أم سندع الأمر هكذا قابلين له سواء فيما يخصنا أو فيما يخص الآخرين؟ وإذا قال أحدهم إن الأمر على هذا النحو، فهل سنوافق نحن على أنه على ذلك النحو؟ أم يجب علينا أن نفحص ما يقوله القائل؟

أوطيفرون: يجب علينا الفحص. ورغم هذا، فإنه يبدو لي أن هذا الذي قلناه منذ لحظة صحيح.

(٤٨) انظر أ ٨ - ب.

(٤٩) وهو تحديد طبيعة التقوى.

(٥٠) كما لاحظنا فإن سقراط يدع متحدثه يقدم أو يوافق على ما شاء من تعريفات، وهو لا يحكم على التعريف مسبقاً، بل يعلن أنه لا يدري إن كان صحيحاً أم لا، تاركاً القرار لنتيجة الفحص. انظر كذلك ٧ أ.

١٠ سقراط: سنرى هذا، يا صديقى الطيب، على نحو أفضل فوراً. تدبر ما [١٠] إلى: هل الفعل التقي تقى لأنه محبوب من الآلهة، أم محبوب منها لأنه تقى؟

أوطيفرون: أنا لا أفهم ما تقول يا سقراط.

سقراط: سأحاول التعبير بشكل أوضح. نحن نقول عن شيء إنه محمول وإنه حامل وإنه مقود وإنه قائد، إنه مرئى وإنه راء، وغير ذلك من العديد مما شابه: هل تفهم ما يجعل كل شيء من هذه الأشياء مختلفاً عن غيره؟

أوطيفرون: نعم يبدو لى أننى أفهم.

سقراط: وكذلك: ألا يوجد شيء محبوب وشيء آخر مغاير له هو المحب؟

أوطيفرون: وكيف لا؟

[ب] سقراط: والآن قل لى: الشيء المحمول هل هو محمول لأن شيئاً يحمله أم لسبب آخر؟

أوطيفرون: كلا، بل للسبب الأول.

سقراط: والشيء المقاد بسبب أن هناك من يقوده، والمرئى بسبب أن هناك من يراه؟

أوطيفرون: تماماً.

سقراط: وهكذا فليس بسبب أن شيئاً ما مرئى أنه يكون هناك من يراه، بل بالعكس: بسبب أن هناك من يراه فهو مرئى، ولا بسبب أن شيئاً ما مقاد فيكون مقاداً، بل بسبب أن هناك من يقوده فإنه يكون مقاداً، ولا بسبب أن شيئاً ما محمول فيكون هناك من يحمله، بل بسبب أن هناك من يحمله فإنه يكون محمولاً. هل يتضح لك الآن يا أوطيفرون [ج] ما أقصد أن أقول؟ الذى أقصده هو أنه إذا كان هناك شيء يتكون أو يفعل بفعل ما، فإنه لا يتكون بسبب أنه متكون، بل هو متكون بسبب أنه يتكون. وكذلك فإنه لا يفعل بسبب أنه منفعل، بل هو منفعل بسبب أنه يفعل^(٥١). أم أنك لست موافقاً على هذا؟

(٥١) وهذا يعنى تقديم الفعل من حيث الأهمية على الحالة الناتجة عنه.

أوطيفرون: بل أوافق.

سقراط: والآن أليس المحبوب شيئاً متكوناً، أو هو إنفعال^(٥٢) تحمله موضوع ما؟

أوطيفرون: تماماً.

سقراط: إذن فالحال معه هو على مثال الأمثلة السابقة: فليس بسبب أنه محبوب أن الذين يحبونه يحبونه، بل بسبب أنهم يحبونه فهو محبوب^(٥٣).

أوطيفرون: بالضرورة.

[د] سقراط: فماذا تقول الآن إذن عن موضوع التقوى يا أوطيفرون؟ هل هو، بحسب ما تقول أنت، شيء آخر غير أن يكون ما تحبه الآلهة جميعاً؟
أوطيفرون: هو كذلك.

سقراط: وهل هذا بسبب أنها تقوى. أم لسبب آخر؟

أوطيفرون: كلا، بل بسبب هذا.

سقراط: إذن فبسبب أنها تقوى فإن هناك من يحبها، وليس بسبب أن هناك من يحبها أنها تقوى؟

أوطيفرون: يبدو هذا.

سقراط: ولكنه من الواضح أنه بسبب أن الآلهة تحبها فإنها محبوبة من الآلهة وعزيزة عندها^(٥٤).

أوطيفرون: وكيف لا؟

سقراط: إذن فليس العزيز عند الآلهة والتقوى بشيء واحد يا أوطيفرون، ولا أن التقوى هو العزيز عند الآلهة، كما تقول أنت، بل كل منهما مختلف عن الآخر.

(٥٢) الانفعال هنا بالمعنى الحرفي، أى تقبل فعل ما، فحالة الفاعل هي الفعل وحالة المفعول، أو المفعول فيه، هي الانفعال.

(٥٣) ففعل الحب هنا سابق منطقياً على الحالة الناتجة عنه، وهي أن يكون هناك محبوب.

(٥٤) theophiles ، ويستخدم هذا اللفظ هنا بنفس معنى "المحبوب" كما يظهر من السياق.

[هـ] أوطيفرون: وكيف ذلك يا سقراط؟

سقراط: لأننا اتفقنا على أن التقوى محبوبة لأنها تقوى، وليس أنها تقوى لأنها محبوبة. ألم يحدث ذلك؟

أوطيفرون: بلى.

سقراط: ومن جهة أخرى، فإن العزيز عند الآلهة لأن الآلهة تحبه عزيز عندها بسبب هذه المحبة نفسها، وليس بسبب أنه عزيز عند الآلهة، ليس بسبب هذا أنه محبوب.

أوطيفرون: أنت تقول الحق.

سقراط: ولكن فلنفترض، يا عزيزي أوطيفرون، أن العزيز عند الآلهة والتقوى شيء واحد. في هذه الحالة، إذا كانت التقوى محبوبة لأنها [١١] تقوى، فإن العزيز عند الآلهة سيكون أيضاً محبوباً لأنه عزيز عند الآلهة. ولكن إذا كان العزيز عند الآلهة سيكون عزيزاً عندها بسبب أن الآلهة تحبه، فإن التقوى بالتالي ستكون تقوى بسبب فعل المحبة. ولكنك ترى الآن أن الأمر هو على عكس هذا، وأنهما شيئان بعيدان كل البعد كل منهما عن الآخر، لأن أحدهما يصبح محبوباً بسبب أنه يُحب، أما الآخر فإنه في طبيعته أن يكون محبوباً وبسبب هذا فإنه يُحب. وهكذا فالذي يحدث يا أوطيفرون هو أنني سألتك عن التقوى ما هي، إلا أنك لا تريد أن تكشف لي عن جوهرها، بل تذكر لي فقط بعض أعراضها، ألا وهو أنه يعرض للتقوى أن تكون محبوبة من كل [ب] الآلهة، أما ما هي فعلاً، فأنت لم تقله بعد. فإن شئت، إذن، فكف عن الكتمان^(٥٥)، ولنعد إلى نقطة البدء لتقول لي ما هي التقوى في طبيعتها، سواء في ذلك أكانت محبوبة من الآلهة أو يأتي عليها أى عرض آخر، فلن يكون نزاعنا حول هذا. فأسرع إذن بإخباري ما هي التقوى وما هو ليس بتقوى.

أوطيفرون: الحق يا سقراط أنني لا أدري كيف أنقل إليك ما يدور بفكري. فكأن كل ما اجتهدنا في عرضه يلف ويدور حولنا ولا يرغب في أن يستقر في المكان الذي نريد أن نضعه فيه^(٥٦).

(٥٥) انظر ١٥، د هـ.

(٥٦) هنا يدخل أوطيفرون سرحلة الارتباك. قارن محاورة "مينون"، ٩٧ د.

سقراط: إن ما تتقدم به من مقترحات يا أوطيفرون يشبه تماما سلفنا [جـ] دايدالوس^(٥٧). ولو كنت أنا الذى قلتها ووضعتها فلربما كنتُ سخرت منى، بالضبط بسبب قرابتي معه^(٥٨)، من حيث إن أعمالى المصنوعة من كلمات تهرب ولا ترغب فى البقاء فى المكان الذى وضعت فيه. ولكن لما كانت هذه الفروض منك أنت، إذن فيجب البحث عن موضوع آخر للفكاهة. فالواقع أن مقترحاتك ترفض البقاء معك، كما بدا ذلك لك أنت نفسك.

أوطيفرون: الذى يبدو لى أنا يا سقراط هو أن تلك الفكاهة تكاد تنطبق على أقوالنا. فاتجاهها نحو اللف والدوران ونحو عدم البقاء فى مكانها ليس أنا الذى وضعت فيها، [د] إنما أنت الذى يبدو لى أنه دايدالوس، ولو كان الأمر يتوقف على لبقيت فى مكانها حيث كانت.

سقراط: قد يحدث إذن، أيها الصديق، أن أكون قد وصلت إلى درجة من المهارة فى فن هذا الفنان أعظم مما وصل إليه هو: فعلى حين أنه كان قادرا على جعل أعماله وحدها لا تبقى فى مكانها، فإننى، فيما يبدو، أفعل ذلك مع أعمالى ومع أعمال غيرى. ولكن أعجب ما فى فنى هو أننى عالم فيه وقادر بغير إرادتى. إن الذى أريده هو أن تستقر أقوالى وأن تثبت فى مكانها لا تتحرك، وإنى راغب فى هذا أكثر من رغبتى فى أن [هـ] تصير لى كنوز طانطال^(٥٩) مضافة إلى مهارة دايدالوس. ولكن يكفى هذا عن ذلك الموضوع. وحيث إنه يبدو لى أنك تفقد همتك^(٦٠)، فإننى سأضرم جهدى إلى جهدك حتى يتضح كيف يمكن أن تعلمنى

(٥٧) شخصية أسطورية تمثل الأعمال اليدوية والفنون، وهو شهير بصنعه لجنحة من الشمع طار بها وابنه فى الهواء لعبور البحر. وينسب إليه صنع تماثيل بأعين مفتوحة تمشى وتحرك أذرعها.
(٥٨) يبدو أن سقراط يشير هنا إلى صناعة والده وإلى صناعته هو نفسه، وهو فى مقتبل العمر على الأقل، ألا وهى النحت.

(٥٩) ملك أسطورى كان ثريا أعظم الثراء، ولكنه مشهور كذلك بعذابه الأليم فى العالم التحتى (هاديس) حيث يقاسى بسبب الجوع والعطش، هذا بينما الفاكهة والماء أمام عينيه، وكان عظيم الجرائم.

(٦٠) مرحلة جديدة، هى مرحلة التشجيع. وفيها يساعد سقراط محدثه إيجابيا على السير فى الطريق الصحيح.

بخصوص موضوع التقوى. فلا يغلبك اليأس، إذن، سريعاً. انظر: ألا يبدو لك ضرورياً أن كل ما هو تقى فهو عدل؟
أوطيفرون: نعم.

١٢ سقراط: ولكن هل كل ما هو عدل يكون تقوى هو الآخر؟ أم أن التقوى [١٢] عدل دائماً، بينما ليس كل ما هو عدل تقوى، بل جزء منه فقط تقوى وجزء آخر غير ذلك؟

أوطيفرون: أنا لا أفهم^(٦١) ما تقول يا سقراط.

سقراط: ولكنك أكبر منى علماً بقدر ما أنت أصغر منى سناً. ولكن غزارة علمك تجعلك، كما كنت أقول، تفقد همتك. فهيا أيها الرجل السعيد وجمع قواك، فليس من الصعب مطلقاً فهم ما أقول. لأن الذى أقول هو الضد تماماً من شعر هذا الشاعر الذى قال:

زيوس خالقه ومنبت كل هذه الأشياء

هو لا يريد معه عراكاً

[ب] لأنه حيث تكون الخشية يكون الخجل والاحترام.

أما رأيي أنا فمختلف عن رأى الشاعر. هل أقول لك كيف؟

أوطيفرون: بالطبع.

سقراط. أنا لا أعتقد أنه "حيث تكون الخشية يكون الخجل والاحترام"، لأن كثيرين ممن يخشون الأمراض والفقر وغير ذلك يبدون لى ممثليين خشية منها، ولكنهم مع ذلك لا يحترمون على أى نحو تلك الأشياء التى يخشونها. أم ما هو رأيك؟
أوطيفرون: هو هذا.

سقراط: ولكن على العكس من ذلك، فحيث يكون هناك الاحترام تكون هناك الخشية أيضاً. فهل هناك من إنسان يحس بالحرمة وبالخجل أمام عمل ما يستقبحه،

(٦١) حرفياً: "لا أساير"، "لا أتابع".

ثم لا يخاف [جـ] أو يخشى في نفس الوقت أن تلحق به شهرة أنه شرير؟
أوطيفرون: بل هو يخشى ذلك بالفعل.

سقراط: إذن، فليس من الصحيح القول بأنه "حيث تكون الخشية يكون الخجل والاحترام"، بل حيث يكون الاحترام تكون هناك الخشية أيضاً، على حين أنه حيث تكون الخشية لا يوجد الاحترام دائماً، لأن نطاق الخشية أوسع في رأيي من نطاق الاحترام فالاحترام جزء من الخشية، كما أن العدد الفردي جزء من العدد، بحيث أنه لا يوجد دائماً عدد فردي حيث هناك عدد، وإنما حيث يكون هناك عدد فردي فإن هناك عدداً. لا شك أنك تسألي الآن، أليس كذلك؟
أوطيفرون: نعم.

سقراط: وما كنت أحاول قوله منذ لحظات^(٦٢) هو شيء مماثل لهذا، وذلك حينما سألتك: هل حيث يكون [د] العدل تكون التقوى أيضاً؟ أم أنه حيث تكون التقوى يكون هناك العدل أيضاً، ولكن التقوى لا تكون هناك في كل الحالات التي يكون فيها العدل، لأن التقوى ما هي إلا جزء من العدل؟ هل تقول بهذا أم أن لك رأياً آخر؟
أوطيفرون: كلا ، بل نقول بهذا، لأنه يبدو لي أن كلامك صحيح.

سقراط: والآن انتبه إلى ما سيلي. إذا كانت التقوى جزءاً من العدل، فإنه يجب علينا إذن، فيما يبدو، أن نكتشف أي جزء من العدل هو التقوى. لو كنت سألتني حول بعض الأشياء المذكورة منذ قليل، مثلاً أي جزء من العدد هو العدد الزوجي وما هي طبيعة ذلك العدد، لكنك أجبتك بأنه ذلك الذي لا ينقسم إلى عددين غير متساويين بل إلى عددين متساويين. أم ما رأيك أنت؟
أوطيفرون: أنا معك.

[هـ] سقراط: فحاول أنت الآن أن تعلمني، على نفس ذلك النحو، أي جزء من العدل هو التقوى، وذلك حتى نطلب من مليتوس ألا يستمر في الإساءة إلينا وفي رفع ادعاء ضدنا بالكفر، حيث إننا سنكون قد تعلمنا على يدك بما فيه الكفاية ما هي الأفعال المبجلة للآلهة والتقوى وما ليس كذلك.

أوطيفرون: ها هو ما أعتقد إذن يا سقراط. الجزء من العدالة المبجل للآلهة والتقى هو ذلك الجزء منها الذى يخص العناية بالآلهة، أما ذلك الجزء الذى يخص العناية بالبشر فإنه يكون الجزء الباقى من العدالة.

١٣ سقراط: وأحسننت الإجابة^(٦٣)، فيما يبدو لى، يا أوطيفرون. ولكن هناك [١٣] شيئاً بسيطاً لا يزال ناقصاً. لأننى لا أفهم، بعد، أى شىء تعنى بما تسميه "العناية". أنت لا تقصد من غير شك أن ألوان العناية التى تخص كل الموجودات الأخرى هى من نفس نوع العناية التى تخص الآلهة. ذلك أننا نتحدث فى مواضع أخرى ونقول، مثلاً، إن أى فرد ليس عالماً خبيراً بالعناية بالخيول، وإنما هو مدرب الخيول. أليس هذا صحيحاً؟

أوطيفرون: تماماً.

سقراط: لأن فن تدريب الخيل موضوعه العناية بالخيول.

أوطيفرون: نعم.

سقراط: وليس كل فرد على علم بالعناية بالكلاب، بل هو الصائد بالكلاب.

أوطيفرون: هو كذلك.

سقراط: لأن فن الصيد بالكلاب موضوعه العناية بالكلاب.

[ب] أوطيفرون: نعم.

سقراط: وفن راعى البقر موضوعه البقر.

أوطيفرون: بالطبع.

سقراط: والآن، يا أوطيفرون، فإن التقوى وتبجيل الآلهة موضوعهما الآلهة،

أليس هذا هو ما تقول؟

أوطيفرون: نعم.

سقراط: ولكن ألا تهدف كل أنواع العناية إلى تحقيق نفس الشىء؟ ما أقصده

هو هذا: كل بذل لعناية يهدف إلى تحقيق خير معين وفائدة معينة لموضوع العناية،

(٦٣) حسن الإجابة حسن "صورى"، لأنها تعبر عن تعريف جدير بالمناقشة، أما صحتها فهو أمر آخر.

فأنت ترى مثلاً أن الخيول تستفيد من العناية التي يبذلها فن تدريب الخيول وتصير بها أفضل. أم أنك لا تعتقد هذا؟

أوطيفرون: أعتقد هذا.

سقراط: وكذلك فإن الكلاب تستفيد من فن الصيد، [جـ] والبقر من فن تربية البقر، وهكذا بخصوص كل ما شابه. أم أنك تظن أن العناية تهدف إلى إلحاق الضرر بموضوعها؟

أوطيفرون: لا وحق زيوس، لا أظن هذا.

سقراط: بل هي تهدف إلى فائدته.

أوطيفرون: هذا واضح.

سقراط: والآن، ماذا عن النخيل، وما هي العناية التي موضوعها الآلهة؟ هل هي بذات فائدة للآلهة، وهل تجعلهم يصيرون أفضل؟ وأنت، هل ستوافق على أنك حينما تفعل شيئاً نقياً فإنك بهذا تجعل الآلهة أفضل؟

أوطيفرون: كلا، وحق زيوس.

سقراط: ولا أنا أيضاً، يا أوطيفرون، أنا لا اعتقد أنك تقول بهذا، فما أبعد ذلك. ولكن هذا هو السبب الذي من أجله سألتك [د] عن أية عناية بالآلهة كنت تتكلم أنت، حيث إنني لم أكن أعتقد أنك تقصد مثل تلك العناية.

أوطيفرون: وقد أصبت يا سقراط، فليس هذا هو ما أقصد.

سقراط: فليكن. ولكن ما هي تلك العناية بالآلهة التي تكون النخيل؟

أوطيفرون: إنها على وجه الدقة يا سقراط تلك العناية التي يقدمها العبيد إلى أسيادهم.

سقراط: فهمت. هي، فيما يبدو، نوع من الخدمة التي تقدم إلى الآلهة.

أوطيفرون: هي كذلك تماماً.

سقراط: وهل تستطيع الآن أن تقول لى الهدف الذي تسعى إلى تحقيقه الخدمة التي يتلقاها الأطباء^(٦٤) باعتبارها خدمة لهم؟ ألا تعتقد أن الهدف هو الصحة؟

(٦٤) أى ما يتلقاه الأطباء من مساعديهم، ويرى البعض أن المقصود فن صنع الدواء.

أوطيفرون: أعتقد هذا.

[هـ] سقراط: وماذا عن الخدمة التي يتلقاها بناؤو السفن؟ نحو تحقيق أى هدف تسعى هذه الخدمة؟

أوطيفرون: من الواضح يا سقراط أن الهدف هو بناء السفن.

سقراط: وهدف الخدمة المتعلقة بالمهندسين؟ أليس بناء المنازل؟

أوطيفرون: نعم.

سقراط: والآن قل لى يا أفضل الرجال: فيما يخص خدمة الآلهة، إلى هدف تحقيق أى عمل تسعى تلك الخدمة المتعلقة بهم؟ إنه من المفروغ منه أنك تعرف هذا، وأنت العالم، كما تقول، أكثر من أى شخص آخر بين الناس بأمور الدين.

أوطيفرون: ولقد كنت أقول الحق يا سقراط.

سقراط: فقل لى إذن، بحق زيوس، ما هو ذلك العمل رائع الجمال الذى تحققه الآلهة من اشتغالنا بخدمتهم؟

أوطيفرون: هى أعمال عديدة وجميلة يا سقراط.

١٤ [أ١٤] سقراط: وكذلك أعمال القادة الحربيين، أيها الصديق. ولكنك تستطيع أن تلخص هذه فى سهولة، رغم هذا، بأن تقول إنهم يحققون النصر فى المعركة. أليس كذلك؟

أوطيفرون: بالطبع.

سقراط: والزراع كذلك يحققون، فيما أعتقد، نتائج عديدة وجميلة، ورغم، هذا فإن خلاصة هذه النتائج هى تحصيلهم الغذاء من الأرض.

أوطيفرون: تماماً.

سقراط: وماذا الآن عن الأعمال العديدة الجميلة التى تحققها الآلهة؟ ما هى خلاصة تلك الأعمال؟

أوطيفرون: لقد سبق أن قلت لك منذ قليل يا سقراط [ب] إن تعلم حقيقة كل هذا

على نحو دقيق مهمة مليئة بالصعوبات. ولكنى أستطيع أن أقول لك بصفة عامة إنه إذا عرف المرء كيف يقول ويفعل ما يعجب الآلهة بالدعاء والتضحية، فإن كل هذا سيعد تقوى. وفى هذه الأشياء نجاة العائلات ونجاة المجموعة السياسية^(٦٥). أما الأشياء المعارضة لما يعجب الآلهة فإنها ضلال، وهى ما يفسد كل شىء ويؤدى بكل شىء إلى الفناء.

سقراط: فى الحق، يا أوطيفرون، لقد كنت تستطيع، لو أنت أردت، أن ترد على ما سألتك عنه فى خلاصة أقصر من ذلك. ولكنى أرى أنك لا [جـ] تتحمس لتعليمى، هذا أمر واضح للعيان. فقد كنت على وشك ذلك منذ لحظة، ولكنك تراجع، ولو كنت أجبتنى، إذن لكنت خرجت من الحديث وقد تعلمت منك تعلماً كافياً حول موضوع التقوى. ولكنه من الضرورى فى الواقع أن يتبع المحب محبوبه أينما اتجه به. فما هو إذن، مرة أخرى، تعريفك للفعل التقى وللتقوى؟ أليس أنها علم معين بكيفية التضحية والدعاء؟

أوطيفرون: هو كذلك.

سقراط: والتضحية أليست تقديم شىء كهبة إلى الآلهة، والدعاء طلب شىء منهم؟

أوطيفرون: تماماً ، تماماً.

[د] سقراط: وهكذا فإن التقوى، بحسب هذا التعريف، ستكون علم الطلب من الآلهة والعطاء المقدم إليهم؟

أوطيفرون: لقد أبدعت يا سقراط فى فهم ما قلت.

سقراط: ذلك أننى متعطش إلى علمك يا صديقى، وأنتبه إليه بكل عقلى، وهكذا لا أترك شيئاً مما تقول يضيع. والآن قل لى: أى شىء هى تلك الخدمة التى تقدم إلى الآلهة. إنها، كما تقول، تنحصر فى الطلب منهم وفى إعطائهم؟

أوطيفرون: نعم.

سقراط: ولكن اليس أصوب ما نطلبه هو ما نحن بحاجة إليه منهم، فنطلبه منهم؟

أوطيفرون: وهل هناك غير ذلك لنطلبه منهم؟

[هـ] سقراط: ومن جهة أخرى، فإن أصوب ما نعطيه ليس ما يحدث أن يكونوا بحاجة إليه منا، فنهديه إليهم جزاء ما أعطوا؟ ذلك أنه لن يكون دليلاً على المهارة والمعرفة أن يقدم المرء هدية لا يكون الآخر بحاجة إليها. أوطيفرون: أنت تقول حقاً.

سقراط: وهكذا، يا أوطيفرون، فإن التقوى ستكون نوعاً من فن التبادل التجارى بين الآلهة والبشر.

أوطيفرون: سمّه تبادلاً تجارياً، إن كانت تحلو لك هذه التسمية.

سقراط: أما أنا فلا يحلو لى إلا ما يظهر أنه الحقيقة. ولكن قل الآن: ما هى الفائدة التى تعود على الآلهة من الهدايا التى يتلقونها منا؟ ذلك أن ما يعطونه هم ١٥ [١٥] ظاهر أمام الجميع، أما ما يتلقونه منا، ففيم يفيدهم؟ هل سنتفوق عليهم فى فن التجارة حتى ننتلقى منهم كل الخيرات، ولا يتلقون هم منا شيئاً؟

أوطيفرون: هل تعتقد يا سقراط أن الآلهة تستفيد شيئاً مما تتلقى منا؟

سقراط: وإلا فماذا سيكون شأن العطايا التى يتلقونها منا يا أوطيفرون؟

أوطيفرون: وماذا تظن أنها يمكن أن تكون إلا تشريفاً وتكريماً، أو ، كما كنت أقول منذ قليل، تقرباً إليهم بما يعجبهم؟

[ب] سقراط: فى هذه الحالة ستكون التقوى إذن، يا أوطيفرون، ما يعجب الآلهة وليس ما هو مفيد لهم ولا ما هو محبوب منهم؟

أوطيفرون: ولكنى أرى من جانبى أن هذا هو ما يحبونه أكثر من أى شىء آخر.

سقراط: فيها نحن إذن من جديد، فيما يبدو، أمام أن التقوى هى ما تحبه الآلهة.

أوطيفرون: هو كذلك تماماً.

سقراط: وتعجب، وأنت تتكلم على هذا النحو، من أن أراءك تبدو وكأنها لا تبقى فى مكانها، بل تتغير من حال إلى حال، ثم أكون أنا الذى تشببه بدايدالوس الذى يجعلها تتحرك، على حين أنك أنت نفسك أمهر من دايدالوس وتجعلها تدور وتلف على نفسها فى دائرة؟^(٦٦) أم أنك لا تدرك أن المناقشة بعد أن قامت بدورة تعود من جديد إلى نفس النقطة؟ [جـ] وأنت تتذكر لا شك أنه قد بدا لنا فيما سبق أن ما هو تقى وما هو محبوب من الآلهة ليسا نفس الشيء، بل هما مختلفان كل منهما عن الآخر. أم أنت لا تتذكر ذلك؟

أوطيفرون: بلى.

سقراط: أولاً تنتبه إلى أنك تقول الآن إن المحبوب من الآلهة هو التقى؟ وهل هذا شيء آخر إلا ما تحبه الآلهة؟ أم لا؟

أوطيفرون: تماماً.

سقراط: وهكذا فإما أننا لم نكن على صواب فيما اتفقنا عليه، أو أننا، إن كان اتفقنا صائباً، لسنا على صواب فيما نتقدم به الآن.

أوطيفرون: يبدو هذا.

سقراط: إذن فيجب أن نعود من جديد إلى نقطة البدء للبحث فى طبيعة التقوى. لأننى فيما يخصنى لن أراجع خائفاً بإرادتى، قبل أن أصل إلى معرفة ذلك. [د] فلا تقل من شأنى إذن وجمع قواك العقلية بكل الطرق لتقول لى الآن الحقيقة على أكمل وجه. ذلك أنك تعرفها كما لا يعرفها أحد بين البشر، ولا ينبغي أن أتركك تذهب قبل أن تتكلم، كأنك بروتئوس^(٦٧). فلو لم تكن لديك معرفة أكيدة واضحة بما هى التقوى وما ليس بتقوى، إذن لما كنت شرعت أبداً، بسبب عامل أجير، فى اتهام أبليك الشيخ بتهمة القتل، بل كان سيعوقك عن القيام بهذا السلوك غير المستقيم

(٦٦) لأنه يعود إلى تعريفه السابق.

(٦٧) كان الملك مينيلوس، أثناء رجوعه من حرب طرواده، قد عاكسته الريح فى البحر وألقت به إلى جزيرة فاروس قرب الساحل المصرى، وكان يقيم عليها هذه الشخصية الأسطورية، فقيدته مينيلوس، ولم يتركه وشأنه إلا بعد أن دله على طريق الرجوع إلى بلده. وهو وثيق الصلة بمصر ("جنى" مصرى عند هوميروس، وملك مصرى فاضل عند يوريبديس).

تبجيلك للآلهة وكذلك خجلك أمام البشر. ولكن الواقع أننى أعلم تمام العلم أنك [هـ] تعتقد معرفة ما هو تقوى وما ليس بتقوى أوضح المعرفة. فتكلم إذن، يا أوطيفرون العظيم، ولا تخف عنى أمر ذلك.

أوطيفرون: فلنؤجل هذا إلى مرة أخرى يا سقراط، لأننى مشغول الآن، ويجب أن أذهب على التو.

سقراط: ماذا تفعل يا صاحبى؟ إنك ترحل بعد أن ألقيت بأملى الكبير أرضاً، أملى أن أتعلم على يدك ما هى الأشياء النقية وتلك التى ليست بنقية فأخلص نفسى من ١٦ إدعاء مليتوس ضدى بأن [١١٦] أريه أننى أصبحت الآن عالماً فى أمور الدين بفضل أوطيفرون، وأننى لا أفعل شيئاً عبثاً بسبب جهلى، ولا أبتدع جديداً فى هذه الأمور، وأننى سأعيش هكذا ما تبقى من حياتى على نحو أفضل^(٦٨).

انتهت محاورة " أوطيفرون "

(٦٨) استنتج البعض (R. Hackforth, The Composition of Plato's Apology, p. 52) من هذا النص أن المحاورة كلها قد ألقت قبل محاكمة سقراط، وهو رأى غير مقبول لأسباب عديدة، منها أن هذه النهاية إنما هى تأكيد لأهمية العلم قبل أى سلوك وأى حكم، ويمكن مقارنتها بنهاية محاورة "ميباس الكبرى"، كذلك فإن قصد السخرية فى هذا النص واضح.

مقدمة "الدفاع"

يضعنا أفلاطون هنا في هذه المحاورة^(١) مع سقراط مباشرة. وعلى حين أن "الدفاع" الذي ألفه إكسينوفون^(٢) لنفس الغرض، أى لغرض رد الاتهامات التى وجهت إلى سقراط، يبدأ بمقدمة من مؤلفه، فإننا نجد أنفسنا هنا أمام سقراط نفسه منذ أول كلمة حتى آخر السطور، وبدون أن نقم فى قراءتنا اسم أفلاطون، وكأن هذه هى نفسها العبارات التى خاطب بها سقراط قضائه أثناء محاكمته فى أثينا عام ٣٩٩ ق.م. والأغلب أن يكون ذلك مقصوداً من أفلاطون، فهو أدعى إلى التأثير، ويجعلنا، على الأقل فى قراءتنا الأولى، نأخذ جانب سقراط ونحاز إليه وننظر إلى الأمور من خلال نظريته (أو من خلال نظرة أفلاطون، وكلا التعبيرين ينتهى إلى نفس النتيجة، لأن هذا "الدفاع" كتبه أفلاطون، وسقراط فيه هو سقراط أفلاطون، أى كما رآه وفسره أفلاطون)، مما يسبغ على تلك النظرة طابعاً يجعلها تبدو طبيعية.

وهناك انطباع عام عن سقراط يخرج به قارئ "أوطيفرون" و"أقريطون" وقارئ "الدفاع" على الأخص، وهو انطباع عن "تجرده". فكثيراً ما نحس كما لو أن اهتمام سقراط لا يذهب أول ما يذهب إلى شخصه هو، بل إننا نراه فى "أقريطون" لا يكاد يضع اعتباراً لشخصه على الإطلاق، وإنما هو ينظر إلى الأمر كله وكأنه ينظر إليه من الخارج نظر الفيلسوف الذى لا يريد إلا التماس الحقيقة حيثما كانت، والذى لا تهمة إلا الحقيقة من أجل السلوك سلوكاً عادلاً.

ويظهر تجرد سقراط فى "الدفاع" منذ الكلمات الأولى. فهو يصرح أنه كاد ينسى من هو وهو يستمع إلى خطب متهميه "المقنعة". ما معنى هذا؟ معناه أن سقراط إنغمس بكله فى الاستماع إلى تلك الخطب مفتوح العقل أمام ما ستقول بلا رفض مسبق لها. فكل القضايا جدية بالاستماع وجديرة بالفحص عند سقراط،

(١) هكذا تسمى تقليدياً رغم أنها فى الواقع خطبة طويلة، وإن كان يتخللها حوار قصير (٢٤ج - ١٢٨).
(٢) ما كتبه، وخاصة كتابه "المذكرات"، من أهم مصادرنا عن سقراط التاريخي. ونحن لا نشير إليه إلا لما كما أشرنا من قبل، لأننا نعرض هنا لسقراط كما يراه أفلاطون. أما عن سقراط التاريخي فإنه سيكون موضوع كتاب كامل نقدمه قريباً.

وسيتبين لنا وجه جديد من أوجه تجرد سقراط حينما نتحدث بعد قليل عن سعيه وراء الحقيقة. ووجه آخر لهذا التجرد هو أن سقراط أثناء دفاعه يهتم بالأتينيين أكثر من اهتمامه بنفسه، وهو ينبههم إلى أن ما فعلوه بإدانتهم سيجلب الحار على المدينة، لأن رجال المدن اليونانية الأخرى سيقولون: "لقد أعدم الأتينيون سقراط الحكيم" (٣٨ج). كذلك فإن حياة سقراط كلها كانت، كما يقول هو، مكرسة لخدمة مواطنيه، والدليل القاطع على ذلك هو فقره. ولعل أوضح مظهر للتجرد السقراطي منظوراً إليه من هذه الزاوية هو قوله إنه حتى لو عرض عليه الأتينيون أن يطلقوا سراحه على شرط أن يصمت فإنه سيرفض، وسيستمر في التأمل كما فعل حتى الآن وفي فحص الجميع، غرباء ومواطنين، "وعلى الأخص معكم أنتم أيها المواطنون الأتينيون، لأنكم أقرب إليّ بالدم" (١٣٠)، حتى ولو كان ثمن ذلك أن يموت مرة ومرات.

وسقراط في دفاعه لا يهدف إلى النجاة بأي ثمن، وإنما هدفه هو قول الحقيقة. ورغم أن سقراط يستخدم أحيانا لفظ "الإقناع" للدلالة على سلوكه هو، فإنه ربما كان من الأفضل قصر هذا اللفظ ومشتقاته على سلوك الآخرين ومعارضته بمفهوم "إظهار الحقيقة"، بل إن هذه المعارضة تظهر منذ السطور الأولى "للدفاع" التي نجده فيها يصف خطب متهميه بأنها "مقنعة"، على حين أنه هو سوف يقول "الحقيقة". فرغم المظهر المقنع لتلك الخطب إلا أنها لا تحوى إلا زيفاً. وسيكشف سقراط عن هذا الزيف بمحض كشفه عن الحقيقة، وسيكون في هذا الكشف التأكيد القاطع لهم. ونلمح هنا تلك الثقة الساذجة في قدرة الحقيقة، والتي سنراها تؤثر تأثيراً فعلياً كفرض أساسى يؤسس كل سلوك سقراط قولاً وعملاً.

وسقراط سيقول الحقيقة كل الحقيقة ولن يخفى شيئاً (١٢٤). فمن عادة الفيلسوف ألا يخفيه شيء، وهو يظل يجرى وراء الغامض حتى يستوضحه، بل لن يخشى أن يعلن جهله إن كان هذا هو الحقيقة. وما أعظم الفرق بين موقف سقراط هذا وموقف مواطنيه الذين إن هم سئلوا: كيف يتلف سقراط الشباب؟ ماذا يقول وماذا يفعل حتى يفسدهم؟ حاروا جواباً، ولكنهم، حتى يخفوا حيرتهم وجهلهم، يجيبون - بتلك الإجابات التي نقال ضد كل مشغل بالفلسفة والتي لا يعرفون لها في الحق معنى دقيقاً، ولا يهتمون بسؤال أنفسهم إن كانت تنطبق بالفعل على سقراط أم لا.

وسنعود مرة أخرى بالتفصيل إلى موضوع البحث عن الحقيقة عند الحديث عن "البعثة" السقراطية.

قلنا إن سقراط لا يهدف إلى النجاة بأى ثمن، وعلى الأخص ليس بثمان العبارات المنمقة ولا الاستعطاف المهين. فهو يحذر القضاة الخمسمائة الذين يمثل أمامهم أنه سيتحدث على نفس النحو الذى كان يتحدث عليه فى السوق أو بجوار الدكاكين أو أثناء المآدب، ولهذا، لأنه لا يهتم إلا بقول الحقيقة كل الحقيقة والحقيقة فقط، فإنه لا يحتاج إلى خطب منمقة ولا إلى كلمات مختارة مغلفة فى عبارات متأنقة، كما هو حال "شبابنا هذه الأيام" (١٧ ب - ج). وسقراط يدرك أنه يطلب منهم مطلباً صعباً. فهو لاء قوم قد اعتادوا على ذلك النوع من الخطب الذى يعرف كيف يبهر فيستميل القلوب والعقول، وكان للقضاة أن يتأثروا بشيء غير الحقيقة! ومن هنا كان رفض سقراط لوسيلة ثانية من وسائل التأثير فى القضاة اعتاد عليها القضاة والمتقاضون معاً، ألا وهى وسيلة الاستعطاف والاسترحام بالكاء والإتيان بالأسرة والأطفال وعرضهم أمام المحكمة أملاً فى التأثير عليها. ما هى على الدقة دوافع رفض سقراط للجوء إلى هذه الطريقة؟ هو يقول إنه ليس من غرضه تحدى القضاة بالأفعال ما يتوقعون منه أن يفعل، وليس السبب أنه يجابه الموت فى غير خوف أو فى خوف، إنما هو يضع فى اعتباره سمعتهم وسمعته وشرفهم وشرفه، ولهذا فإنه لن يلجأ إلى هذه الطرائق الوضيعة (٣٤هـ). فماذا سيقال عن سقراط الحكيم، أو الذى يقال عنه إنه حكيم وإنه بالتالى من بين فضلاء أهل أثينا؟ هل يقبلون هم على أنفسهم هذا: أن يحكموا بقدر غزارة الدموع وصياح الأطفال؟ كلا، سقراط لن يفعل مثلما يفعل أولئك الذين يظنون أنهم قد وهبوا الحياة خلدأ، والذين لا يملكون من الشجاعة إلا ما تملك النسوة (هكذا يقول سقراط) (٣٥ب). هذه إذن مجموعة من الاعتبارات التى يمكن أن نسميها بالاعتبارات الأخلاقية. وهناك اعتبار يمكن أن نسميه بالدينى، ولو أن طابعه "الخطابى" واضح شاء سقراط ذلك أم لم يشأ، وهو أن القضاة قد حلفوا اليمين أمام الآلهة بأن يحكموا بالعدل، فلو جاء سقراط وحاول التأثير عليهم بتضرعاته ليجبرهم على الحكم بغير العدل، إذن لكان فى سلوكه ذاك ما يفيد أنه يعلمهم ألا وجود للآلهة، ولكان يؤكد هكذا الاتهام الموجه إليه فى هذا الشأن. ولكن هناك اعتباراً أخيراً، وهو فى الحق أقواها، ونجده فى هذه الفقرة نفسها التى يأتى فيها الكلام السابق (٣٤ هـ وما بعدها)، كما نجده

فى الفقرة الخاصة بطريقة سقراط فى الكلام (١٧ ب - ١١٨)، وهو اعتبار أقرب ما يكون إلى الاعتبارات الفلسفية، وتلخصه هذه العبارة: فضيلة الخطيب أن يقول الحقيقة، أما فضيلة القاضى فهى البحث عن الحق. وهكذا فإن مهمة سقراط ليست أن ينمق عباراته بل أن يقرر الحقيقة عارية، ومهمة القاضى ألا يهتم بطريقة الكلام بل بمضمونه وبالكشف عما إذا كان ما يقال حقا وعدلا أم لا (١١٨). ويؤكد سقراط هذا المعنى حين يقول: "وبصرف النظر عن الشرف، أيها المواطنون، فما أجد حقا التوصل إلى القاضى ولا النجاة بفضل هذا التوصل، وإنما الواجب هو إعلامه وإقناعه. فما يجلس القاضى فى مقعده من أجل هذا: أن يوزع العدل كما يحلو له، بل من أجل أن يفصل بالعدل" (٣٥ ب - ج).

هكذا كان موقف سقراط: لا يقول إلا الحقيقة ولا يفعل إلا ما يسمح به الشرف وترضى به الكرامة، وهكذا تلتقى الفلسفة بالأخلاق. ويجب أن نولى هذا الموقف السقراطى ما هو جدير به من الأهمية، لأنه كان من العوامل التى شاركت فى إدانة سقراط، وكان لا شك العامل الأكبر الذى جعل هذه الإدانة تكون على صورة الحكم بالإعدام. وسقراط على وعى بكل هذا حين يقول لمن حكموا بإعدامه: "ما أدنت افتقاراً إلى خطب فى الواقع، بل افتقاراً إلى الجسارة والوقاحة ولأننى لم أرد أن أتحدث أمامكم على النحو الذى لعله كان سيمتعكم سماعه أعظم إمتاع، ألا وهو سقراط يئن وينوح، فاعلا وقائلا أشياء كثيرة لا اعتبرها جديرة بى، بحسب ما أقول أنا، أشياء تعودتم أنتم على سماعها من الآخرين" (٣٨ د - هـ).

كان هذا هو الموقف الأول لسقراط أمام قضائه: سقراط المعلم أو المربي. وهو نفس موقفه من مقدم الإدعاء عليه، مليتوس. فحديثه معه (٢٤ ج - ١٢٧) إنما هو حوار صغير يتبع فيه سقراط طرائقه المعتادة فى التحاور، ويصل إلى تفنيد محاوره وبيان أنه لا يدري شيئاً عما يتحدث، مهتماً على الخصوص ببيان تناقضات مليتوس. ولناخذ على ذلك مثلاً إظهار عدم اتساق مليتوس فى ادعائه على سقراط أنه لا يؤمن بالآلهة: أولاً لأنه يخلط بينه وبين أنكساجوراس، وثانياً لأنه يعترف أن سقراط يقول بوجود "جنى" يظهر له على شكل صوت، وكان من فصيلة إلهية. فالقارئ لهذا الحوار يجد أن سقراط يظهر فيه على طريقته العادية فى المناقشات الفلسفية، وإن كان يلاحظ شدته فى التهكم على مليتوس وفى تأنيبه له لجهله بما يدعى معرفته والاهتمام به.

بعد موقفه كمعلم وكمرّب، يقف سقراط أمام قضااته وأمام متهميه موقف رجل الأخلاق. وقد ألحنا إلى هذا الموقف أثناء حديثنا عن "الحقيقة" في كلام سقراط، ولكنه يظهر بوضوح أكثر من المكان الذي يحتله مفهوم "العدل" في "الدفاع". بعد أن رد سقراط على متهميه القداماء والمحدثين، يقول إن أحداً قد يسأله لم اختار هذا النوع من الحياة الذي اتخذته لنفسه والذي قد يقوده اليوم إلى الموت، وسيكون رده: إن رجل الفضيلة لا يجب أن يحسب حساب الحياة أو الموت، إنما المعيار الوحيد لسلوكه يجب أن يكون العدل وتجنب الظلم (٢٨ب)، حتى لو كان ذلك يضعه أمام خطر الموت. وليس هذا من سقراط مجرد عرض لفرض من الفروض، إنما حدث له فعلاً، فيما يقول، من المواقف ما عرض له الموت أو للخطر الشديد بسبب تمسكه بالعدل. ويأتى على ذلك بحادثتين: الأولى وقعت له أثناء النظام الديمقراطي، والثانية أثناء حكم الطغاة الثلاثين (الذي جاء بعد انهزام أثينا ونظامها الديمقراطي أمام إسبرطة، واستمر بضع شهور عام ٤٠٤ - ٤٠٣ ق.م.)، وكان منهم كريتياس أحد مصاحبيه). فأتى للمرة الوحيدة التي تقلد فيها وظيفة سياسية حينما جاء دور قبيلته لتولى السلطة السياسية، فأصبح هو بذلك عضواً في البروتانيا (انظر ٣٢ ب وتعليقنا)، أراد الشعب أن يحاكم معاً عشرة قواد من قادة الجيش بتهمة عدم انتشار جثث الموتى الأثينيين الذين سقطوا في معركة أرجينوساي البرية (عام ٤٠٦ ق.م.)، ولكن سقراط كان الوحيد الذي عارض هذا القرار، لأنه اعتبره مخالفاً للقانون، وأدلى بصوته المعارض ضد كل الشعب، وكان الخطاب على وشك أن يقدموه من أجل هذا إلى المحاكمة، وكان الجمهور يدفعهم إلى هذا بصياحه. ورغم هذا الخطر الكبير، فقد اعتبر سقراط أن من واجبه ألا يضع للخطر حساباً وأن يبقى حتى النهاية مع القانون ومع العدل (٣٢ ب - ج)، لأنه بين صف العدل وصف كل الشعب مجتمعاً يفضل جانب العدل، حتى ولو بقى فيه وحيداً بلا نصير. فعل سقراط هذا في عهد الحكم الديمقراطي، وفعل مثله أيضاً في عهد الحكم الأوليجاركى (أى حكم الأقلية)، حينما أراد "الثلاثون" حاكماً أن يرسلوا سقراط خامس خمسة ليأتوا إليهم بأحد المواطنين لإعدامه، وذلك بغرض إشراكهم في جرائمهم، ولكنه رفض الذهاب مع الأربعة الآخرين، وكاد يدفع ثمن هذا بحياته لولا أن انقلب حكم الثلاثين بعد قليل (ولنلاحظ أنه كان من بينهم بعض أصدقاء سقراط، وخاصة كريتياس الذي كان من كبار زعمائهم). يقول سقراط: "إن كل ما

اهتم به هو عدم القيام بأى عمل كان ظلماً أو بعيداً عن التقوى، وهكذا فإن هذا النظام لم يرهبنى، مهما كانت سطوته، حتى أقوم بفعل ظالم" (٣٢ د). ونفس هذا الاعتبار، مراعاة العدل دوماً، هو الذى أدى بسقراط إلى عدم الاشتغال بالسياسة، لأنه يعرف أن هذا الطريق مؤد به لا محالة إلى ارتكاب الظلم (٣٢ هـ). هكذا كان سقراط مراعي العدالة، وليس فقط فيما يخص الشئون العامة، بل وكذلك فى حياته الخاصة. فما حدث يوماً، فيما يقول، أن تنازل لأحد عن شىء مخالف للعدالة، حتى ولو كان هذا الشخص من صلاته الشخصية (٣٣ أ)، وعن العدل انظر أيضاً ٣٥ ج، وكذلك ٤١ أ - ب عن العدل فى الآخرة).

ويجب أن ننتبه هنا إلى عمق "الثورة" التى يحدثها سقراط فى أسلوب السلوك، ومدى الفرق بين مبادئ سلوكه ومبادئ السلوك التقليدى الذى يقوم، فى كلمة واحدة، على مبدأ "الجسد"، هذا على حين أن سلوك سقراط أساسه العدل، وبصفة عامة "القيمة" الأخلاقية. ويتضح هذا الفرق وتلك الثورة حين نفحص عن كتب مفهوم سقراط عن "الشر"، ويتضح لنا ما يخشاه وما لا يخشاه.

نعرف أن سقراط كان يعتبر نفسه "مبعوث" العناية الإلهية إلى الأثينيين، وسنتحدث عن هذا بالتفصيل فى القسم التالى، وقد أوجبت عليه هذه "البعثة" أن يفحص مواطنيه كاشفاً عن ادعاءات مدعى المعرفة. وقد كوّن له هذا السلوك كل يوم أعداء جدد، وكان يعرف هذا (٢١ هـ)، ورغم ذلك استمر فى طريقه لأنه كان هناك شىء يخشاه أكثر من خشيته لعداوة البشر، ألا وهو عصيان الإله. وهو يقول حرفياً: "أنا أعزكم أيها الأثينيون وأحبكم، ولكنى أطيع الإله أكثر مما أطيعكم" (٢٩ د).

ويجب أن نقدر هذا التصريح حق قدره على ضوء إدراكنا لقوة "الشعب" فى النظام الديمقراطي السائد وقت المحاكمة، وإذا تذكرنا أن هذا "الشعب" ما هو إلا قضائهم أنفسهم. من جهة أخرى، فإن "الإله" الذى يطيعه سقراط إنما هو إله الحق، أو هو الحقيقة نفسها، وإذا علمنا أن الحقيقة هى مصدر المعرفة والأخلاق معاً، اتضح لنا أن ما يعطيه سقراط إنما هو فى النهاية "القيمة" الأخلاقية ذاتها (انظر ٢٨ ب، د، ٣٢ د).

وهكذا نجد أنفسنا أمام إحدى "محيرات" سقراط: فهو يخشى ارتكاب الظلم أكثر

مما يخشى الموت. ولكننا إذا تأملنا في الأمر لما وجدنا في ذلك مدعاة إلى الحيرة حقيقة. ذلك أنه يوجد عند سقراط ما يمكن أن يسمى "بسلم" للشرور (٣٠د)، فهناك شر أعظم من شر، والأول أحق بالخشية. وعنده أن الظلم أكثر شراً من الموت، وذلك لهذا السبب البسيط: فهو لا يدرى إن كان الموت شراً أم لا، هذا بينما أن سقراط لا يخشى من الشرور إلا ما يعرف بالفعل أنه شر: "إننى أعرف أن الظلم وعصيان الأفضل، سواء أكان إلهاً أم بشراً، شئاً قبيحاً ومخجلاً. أما بعد الأشياء السيئة التى أعرف أنها سيئة فإننى لن أخشى ولن أتهرب أبداً من الأشياء التى لا أعرف إن كان قد يحدث أن تكون أشياء حسنة" (٢٩ب). وهكذا، بسبب اختلاف سلم القيم عند سقراط وعند "الشعب"، لم يعد التهديد بالموت كافياً لتثبي سقراط عن طريق يعتقد أنه طريق العدل (١٣٢أ)، وهو القيمة الأخلاقية التى يضعها فوق كل شئ (٣٢هـ).

وما دام الأمر كذلك، فإنه من الطبيعى ألا يخشى سقراط لا أنيتوس، وهو المحرض الأول على اتهامه، ولا مليتوس، مقدم الإدعاء، لأنهما غير قادرين على إيذائه ولو أبسط إيذاء. وكيف ذلك؟ لأنهما قد ينجحان فى إصدار حكم عليه بمصادرة ما يملك أو بالنفى أو بالموت، ولكن كل هذا ليس شيئاً فى نظر سقراط إلى جانب ارتكاب الظلم (٣٠د). وفى هذا المقام نجد نصاً لسقراط خطيراً غاية الخطر، على الرغم من أنه فى كلمات قلائل، ويمكن أن يجعل من سقراط سلفاً للمذهب الرواقى: "عندى أنه ليس بإمكان مليتوس ولا أنيتوس إلحاق الضرر بى، فهما غير قادرين على ذلك، حيث إننى لا أعتقد أنه من المسموح به أن يضير الأسوأ الأفضل" (٣٠ج - د).

وجدنا حتى الآن أن سقراط يخشى عصيان الإله، ووجدناه كذلك يخشى ارتكاب الظلم أكثر من خشيته أى شئ آخر، فمرجعه هنا إذن هو الدين، أى تصويره الخاص للدين، والقيم الأخلاقية. وهناك شئ ثالث يخشاه سقراط، ألا وهو عدم الاتساق الذاتى، والمرجع هنا هو الفكر الذى لا يتناقض مع نفسه أو الحقيقة أو الفلسفة بصفة عامة. فهل سيتراجع سقراط الآن، أمام تهديدات المدعين عليه، عن متابعة مهمته الفلسفية والأخلاقية، وهو الذى قضى عمره منفذاً لها ومطيعاً لأمر الإله؟ وهل يجدر به وهو فى سنه ذاك، وقد تجاوز السبعين، وفى شهرته هذه، أن

ينقض كل مبادئه السابقة؟ كلا، وإلا أصبح كل ما كان يقوله، كما سنقرأ في محاوره "أقريطون"، عبثاً وكلام أطفال. ولنفس هذا السبب فإنه لا يندم على شيء، ولو أعدموه مائة مرة لعاد في كل مرة ليفعل نفس الشيء.

هذا هو موقف سقراط، رجل الأخلاق، من قضائه ومن متهميه.

هذه المواقف السقراطية، موقف التجرد وموقف المعلم والمربي وموقف رجل الأخلاق، لن تفهم حق فهمها إلا إذا أرجعت إلى أساسها، وأساسها هو موقف سقراط باعتباره "رجل البعثة الإلهية".

ونقطة البدء في هذا الموضوع هو قول إله معبد دلفي، الإله "أبوللون"، على لسان كاهنة المعبد، إنه ليس هناك (بين اليونان) من هو أحكم من سقراط. ولنحدد ظروف هذه الإجابة أو "النبوءة"^(٣). فقد جاءت رداً على سؤال لأحد أصحاب سقراط المخلصين، وهو خيرفون. ونستنتج من هذا على الفور أن "حكمة" سقراط كانت شيئاً معروفاً قبل هذا الوقت، أو كانت على الأقل موضع خلاف، فهذا وحده هو الذي يفسره صيغة سؤال خيرفون الذي وجهه إلى الكاهنة: هل هناك من هو أحكم من سقراط؟ ولا ندري يقيناً تاريخ هذا السؤال، ولكن هناك تاريخاً محدداً نعرف أن مسألة "حكمة" سقراط كانت موضوعاً فيه على الأقل (وربما قبله)، ألا وهو عام ٤٢٤، عام ظهور مسرحية "السحب" للشاعر أرسطوفانيز، وفيها يظهر سقراط كرئيس لمدرسة أعضاؤها من "النفوس الحكيمة" أو العلماء. والآن: هل نضع سؤال خيرفون وإجابة الكاهنة قبل هذا التاريخ أم بعده؟ ليس ثمة ما يمنع من وضعه بعده، بل وبعدة بكثير، أي خلال العقد التاسع من القرن الخامس ق.م (ما بين ٤١٩ و ٤١٠). ولكننا نميل إلى وضعه قبل عام ٤٢٤، لأن نص "الدفاع" نفسه يدعونا إلى ذلك، حيث إن سقراط يتحدث عن مسرحية أرسطوفانيز باعتبارها أحد المصادر القديمة "لافتراء" الذي تعرض له سقراط (١٩ب - ج)، ولكن سقراط لا يعرض لمسألة جواب الكاهنة عن سؤال صديقه إلا في معرض حديثه عن الأسباب التي أدت إلى ظهور هذا الافتراء (٢٠ج)، وهكذا يكون ذهاب خيرفون إلى معبد دلفي، بل وحيرة سقراط أمام معنى "نبوءة" الكاهنة، وقسما من سلوكه للتأكد من معناها، واقعا قبل عام ٤٢٤ ق. م.

(٣) انظر هامش ٥٧ على النص.

ذلك أن سقراط احتار بالفعل أمام ما يقصده الإله: فهو يدرك أنه ليس "عالماً" فى أى ميدان من ميادين المعرفة وأنه ليس بالتالى "حكيمًا"، ولكن الإله لا يمكن أن يكذب، "فهذا لا يجوز عليه" (٢١ب). فكان على سقراط إذن أن يبحث عن معنى النبوءة التى كانت كعادة نبوءات كاهنة معبد "أبوللون" غامضة. فأخذ يمسك بمدعى المعرفة، أو بمدعى الحكمة، وهى نفس الشئ، واكتشف أنهم ليسوا حكماء على الحقيقة، وإنما يدعون العلم فقط. ووجد لنفسه عليهم هذا التميز: أنه مثلهم لا يعرف شيئاً معرفة العلم، ولكنه لا يدعى مثلهم المعرفة، ولهذا فهو أحكم منهم.

وبهنا أن نقول إن موقف سقراط بإزاء قول الإله كان نفس الموقف الذى كان يتخذه من أقوال البشر، ألا وهو موقف الفحص. ولنتنبه جيداً إلى أن سقراط ظل فترة طويلة يتدبر معنى نبوءة الإله. وأخيراً، وبعد لأى ومشقة كبيرين (٢١ب)، قرر سؤال الآخرين منتقلاً هكذا من فحص القول الإلهى إلى فحص ادعاءات الآخرين الحكمة. وينبغى أن نسأل أنفسنا: ولم اختار هذا الطريق فى محاولته معرفة معنى النبوءة؟ يجيبنا سقراط على ذلك بأنه يبدأ فى كل حالة بفرض أن الشخص الذى أمامه أعلم منه، وإذا تحقق من صحة هذا، فإن الإله لن يكون محققاً فى القول بأن سقراط أحكم اليونان، ولكن لى تكون هذه النتيجة صحيحة فإنه يجب أولاً أن يكون الفرض صحيحاً، ومن هنا كان فحصه لعلم الآخرين.

ويخطئ من يظن أن الفحص فى هذه المرحلة هو ما يكون مضمون "البعثة" السقراطية، فهذه البعثة لم تبدأ بعد حتى الآن.

وإنما هى تبدأ بعد أن اكتشف سقراط معنى النبوءة، وبعد أن ظهر له قصد الإله. فالإله يقصد أن يقول إن أحكم البشر هو من تحقق، مثل سقراط، إن حكمته لا تساوى شيئاً بالقياس إلى الحقيقة (٢٣ب)، فسقراط هنا ليس إلا مثلاً يبرزه الإله لتشخيص قصده. هذا الاكتشاف هو مركز البعثة السقراطية الحقيقى، وهو الذى يغير من وجهة حياة سقراط بأسرها، ويغير كذلك على الخصوص من مغزى فحصه للآخرين.

فنشاط سقراط بعد هذا الاكتشاف يصبح نشاطاً موجهاً نحو هدف فلسفى وأخلاقى معاً. ولم يعد هذا النشاط قاصراً على مجرد فحص الآخرين، بل أصبحت تتبعه مرحلة تالية، هى الأهم فى الواقع، وهى مرحلة "الدعوة". ولنتأمل كل ذلك عن كثب.

ما هو مضمون هذه البعثة الإلهية؟ بعد أن يحدد سقراط قصد الإله، أى تفسيره هو للنبوءة الذى أشرنا إليه منذ قليل، يقول مباشرة: "لهذا السبب مازلت أروح هنا وهناك باحثاً وفاحصاً، بحسب كلمة الإله، المواطنين أهل هذه المدينة والغرباء، حينما أعتقد أن أحداً منهم حكيم. أما حينما لا يبدو لى أنه كذلك، فإنى أظهر له، مدافعاً عن كلمة الإله، أنه ليس حكيماً" (٢٣ب). هذا هو أول نص نجده فى "الدفاع" عن مضمون البعثة السقراطية، وفيه قسمان رئيسيان: الأول قسم الفحص، والثانى قسم "التطهير"، إذا شئنا إعطاء هذا الاسم لنشاط سقراط الرامى إلى البرهنة على أن المتحدثين معه ليسوا علماء وإنما هم مدعون للمعرفة وحسب، وإلى إقناعهم بذلك، فإن هم امتنعوا تخلصوا من وهم أساسى ومن الجهل الذى كان منعهم من إدراك الحكمة الحقيقية. ولكن الجدير بالإشارة هو أن سقراط أخذ على نفسه مسئولية فضح جهل المتحدثين معه باعتباره "مدافعاً عن الإله" أو "مساعداً له". وهذه نقطة من الأهمية بمكان، لأنها تشير إلى الأساس الإلهى (ولعل هذا التعبير أن يكون أدق من قولنا "الأساس الدينى") للبعثة السقراطية. من أين أتى سقراط بهذا الأساس؟ واضح أنه ليس له من أصل فى الديانة التقليدية التى يقف منها سقراط موقف شك واضح كما رأينا فى "أوطيفرون". ومن جهة أخرى فإن الإله لم يكلف سقراط بأى تكليف، كذلك فإنه ليس فى صيغة النبوءة (ليس هناك بين اليونان من هو أحكم من سقراط)، ولا فى تفسير سقراط نفسه لها (الحكيم هو من تحقق مثل سقراط أن حكمته لا تساوى شيئاً بالقياس إلى الحقيقة)، أى إلزام كان، لا باستخراج نتائج ذلك فيما يخص الآخرين، ولا بالسعى والسلوك الفعليين لإقناع الآخرين بمضمون ذلك التفسير. كذلك فإن سقراط نفسه يدرك أن اسمه لم يأت على لسان الكاهنة إلا كمثال، كحالة خاصة. لكل هذه الاعتبارات، فليس هناك فى كلام الإله ولا حتى فى تفسير سقراط له أى إلزام أو أى تكليف، فماذا حدث إذن؟ الذى حدث هو أن سقراط أخذ لنفسه أخذاً تكليفاً بنقل مضمون النبوءة إلى الآخرين، وفحصهم على أساسه وبيان جهلهم. وهذه نقلة عظيمة، أو هى قفزة من قصد الإله إلى النتائج التى استخرجها سقراط فيما يخص الآخرين.

فسقراط يعتبر نفسه من الآن "فى خدمة الإله". وهذا يغير من أشياء كثيرة، وأول ما يتغير هو طبيعة تفلسفه الفاحص. فهو لم يعد، كما كان الحال قبل فهم سقراط لمغزى النبوءة (٢١ ب - ٢٢هـ)، الفحص من أجل الفحص، أى من أجل

تقرير إن كان الشخص موضع الفحص يعلم أم هو جاهل، ولم يعد ذلك لمجرد رغبة من سقراط، بل أصبح، بعد إدراك طبيعة النبوءة، أو تفسيرها، تنفيذاً لأمر إلهي ومن أجل هدف آخر يعلو في قيمته على الفحص. وتتغير كذلك فكرة سقراط عن نفسه. فهو لم يعد ذلك السائل الخالد، ثرثاراً كبقية الثرثارين، وكانوا كثرة في بلاد اليونان، بل أصبح مبعوث الإله، أو على حد تعبير "الدفاع" "هديته" أو "هبته" إلى الأثينيين (٣٠هـ). وأية هبة هوا إنه كالمهماز الذي يلسع جواداً عظيماً نبيلاً، هو أثينا، والذي يجعله عظمه نفسه يبطئ على طريق الفضيلة. ومن الدلائل، في نظر سقراط، على أنه رجل العناية الإلهية أرسلته إلى الأثينيين، هو أنه بادر، ما أن أدرك مقصد الإله، ووضع نفسه في خدمته وكرس كل وقته لهذه الخدمة (٣١أ - ب). ودليل آخر يتبع السابق هو أنه أهمل كل شئونه الخاصة من أجل هذا (انظر ٣١ ج). وما دام الإله هو صاحب الأمر، فإن سقراط سيظل مؤدياً واجبه حتى النهاية ومهما تكن الأخطار: "أيها الأثينيون، إنى أعزكم وأحبكم، ولكنى سأطيع الإله أكثر من أن أطيعكم" (٢٩د). بل إن سقراط سيتابع مهمته في الآخرة نفسها (٤١ب - ج). والأصل في هذا كله كما قلنا هو طاعة الإله (٢٧هـ).

قلنا إن مضمون البعثة السقراطية فيه قسمان: قسم الفحص وقسم "الدعوة". الدعوة إلى ماذا؟ الصفحات التي تخبرنا عن ذلك على الخصوص هي الصفحات ٢٨ د - ٣٠ ج، ولا عجب أن تكون هي الصفحات الرئيسية في كل المحاورات أهمية ومركزاً مادياً (فهى تقع في وسط المحاورات التي تمتد من ١٧ أ إلى ٤٢أ). يقول سقراط بعد النص الذي أوردناه للقول مباشرة: "وطالما بقى في نفس، فلن أتوقف عن التفلسف وعن موعظتكم" (٢٩د). وبعد سطور من ذلك يحدد على الدقة مضمون هذا الوعظ، فهو سيقول لكل من سيقابله من الأثينيين: "ألا تخجل من أنك تعنى بكيف تحوز أكبر ثروة ممكنة، وبالشهرة وبألوان التكريم، بينما لا تعنى بالفكر ولا بالحقيقة ولا بالنفس وكيف تصير أفضل؟" (٢٩د - هـ). فهناك نوعان من القيم: قيم متعلقة بالجسد وأخرى متعلقة بالنفس وبالعقل وبالحقيقة، ودعوة سقراط هي دعوة إلى العناية بهذه القيم وتقديهما على القيم الأخرى. وهذا التعارض بين النفس والجسد هو الذى نراه مرة أخرى في ٣٠ أ - ب: "ما أفعله ليس إلا محاولة إقناعكم شباباً وشيوخاً بالآ تعنوا بأجسامكم وثرواتكم فوق عنايتكم وبنفس الحماس بالنفس من أجل أن تصير أحسن". فالنفس هي مركز الفضيلة (areté) أو

القيمة الأخلاقية بصفة عامة، أما الجسد فهو مركز القيمة "الخارجية" التي مظهرها الأكبر هو "المال". وعند سقراط فإن للفضيلة الأسبقية المطلقة: "الفضيلة لا تأتي من الثروة، وإنما بالفضيلة تصير الثروة وكل شيء آخر خيرات للبشر، سواء في حياتهم الخاصة أو العامة" (٣٠ - ب). وهو يعود إلى الحديث عن الفضيلة في ٣٨ أ، وعلى الأخص في ٣٦ ج حيث يحدد ما يقصده بالعناية بالنفس: فهو قد أخذ في إقناع كل شخص "بألا يقدم العناية بأى شيء من شئونه على العناية بنفسه من أجل أن يصير أفضل أخلاقياً وعقلياً"^(٤).

هذا هو مضمون البعثة السقراطية، وهذا هو "الموضع" أو "المركز" الذي وضعه فيه الإله (٢٨ هـ)، والذي ارتضاه هو لنفسه لأنه "الأفضل" (٢٨ د).

ونكون قد أجملنا الإشارة إلى النقاط الرئيسية لهذا الموضوع إذا أضفنا أن نشاط البعثة، وجانب الدعوة منها على وجه أخص، نشاط فردى وليس جماعياً، عام وليس خاصاً. ذلك أن سقراط لم يحاول قط أن يقوم برسالته على منابر جمعيات الأثينيين السياسية، بل كان يلتقى بهم ويتحاور معهم فرداً فرداً، "كأب أو كأخ أكبر" (٣١ ب). ومن جهة أخرى، فإنه كان يقوم بها مع الجميع دون تمييز بين غنى وفقير، شاب أو شيخ (٣٣ ب)، أو حتى بين مواطن أثينى وغريب من غير أثينا. أخيراً، وهذا أمر يؤكد عليه سقراط كثيراً، فإنه لم يطلب قط أجراً عن محادثاته (٣١ ب - ج، ٣٣ ب).



هذا هو سقراط، على الأقل في نظر نفسه (وفي نظر أفلاطون مؤلف "الدفاع"). ولكن من هو في نظر من أمامه؟ ومن هم على الدقة هؤلاء الذين يقف أمامهم؟ هناك بالطبع متهموه وقضاته. ومتهموه ثلاثة: أنيتوس ومليتوس ولوكون، وأقلهم في الأهمية لوكون الذى لا يذكره إلا مرة واحدة (٢٣ هـ)، ونحن لا نعرف عنه شيئاً إلا أنه كان خطيباً. ولعل مهمته الحقيقية كانت تأييد مليتوس أثناء تقديم الاتهام باستخدام الأساليب والحيل الخطابية التي كانت سائدة حينذاك، ولعل خطبته هي التي يشير إليها سقراط في أول "الدفاع" حين يقول إن خطب متهميه أنسته من هو.

(4) beltistos kai phronimotatos.

فالأغلب أن هذا ينطبق على خطبة لوكون وعلى خطبة أنيتوس كذلك، ولكن ليس على خطبة مليتوس الذى لا يبدو ذا خطر شديد، وذلك إذا اعتقدنا سقراط نفسه على الأقل. ومليتوس هو مقدم الإدعاء الرسمى كما يظهر (١٩ب). ومن المحتمل أنه قدم ادعاءه على أساس أنه كان مدفوعاً إلى رفعه بدافع من غيرته على المدينة ومن "حبه لها"، كما يبدو أنه قال نصاً، ويستطيع القارئ أن يكون فكرة عنه بقراءة وصف سقراط له فى محاوره "أوطيفرون" (٢ب وما بعدها).

ولكن أهم الثلاثة كان بلا شك أنيتوس، وليس مصادفة أن يكون اسمه هو أول أسماء الثلاثة ظهوراً فى "الدفاع" (١٨ب)، ومن المحتمل أن يكون هو الذى دفع مليتوس إلى رفع الإدعاء، فسقراط يقول للأثينيين: "انصتوا إلى أنيتوس أو لا تنصتوا إليه..." (٢٩ج)، وهو يقول: "أنيتوس ومن معه" (١٨ب). ولعل سقراط يشير إلى ضالة دور مليتوس وخطورة أنيتوس معاً حين يقول إنه لولا معونة أنيتوس ولوكون اللذين صعدا إلى المنصة لاتهام سقراط لما نال إدعاء مليتوس خمس أصوات المحكمة، ولكان اضطر إلى دفع ألف دراهمة كغرامة (٣٦أ - ب). ونحن نعرف أنيتوس من مصادر أخرى غير "الدفاع" (ويستطيع القارئ أن يرجع فى هذا الصدد إلى محاوره "مينون" لأفلاطون، ٩٠ب وما بعدها)، وكان من زعماء الحزب الديمقراطي وقت المحاكمة. ويبدو أنه أراد أن يؤكد صبغة الادعاء العامة، فأشرك معه مليتوس ممثلاً لحقد الشعراء على سقراط ولوكون ممثلاً لسخط الخطباء، وكان هو نفسه متحدثاً باسم الصناع ورجال السياسة (٢٣هـ - ٢٤أ)، وهكذا تكون معظم فئات الشعب ممثلة فى الادعاء على سقراط.

بعد متهميه هؤلاء، كان هناك أمام سقراط قضائه، ولم يكونوا أفراداً قلائل، بل كانوا خمسمائة (أو خمسمائة وواحداً). ففى كل عام كان يختار بالقرعة ستة آلاف مواطن لكى يقوموا بإصدار الأحكام القضائية، وكانوا يوزعون على عشر محاكم كل منها تتألف من ستمائة قاض ولكل منها اختصاصات معينة، وأمام إحدى هذه المحاكم العشر حوكم سقراط (ويبدو أن حوالى مائة من أعضائها لم يحضروا الجلسة). ولنا أن نتصور أن هؤلاء الخمسمائة ينتمون إلى كل الطبقات، بل هم "الشعب" فعلاً، ليس فقط لأن تجمهرهم عظيم العدد كهذا يستحق اسم "الشعب"، بل وكذلك لأن السلطة التى فى أيديهم هى السلطة الشعبية بالفعل. هذه المحكمة

الشعبية، وتأليفها هو على ما هو عليه، تضطر صاحب الإدعاء والمدعى عليه معا في العادة إلى استخدام أساليب خاصة للتأثير عليها، ومن هنا كان تطور فن الخطابة في ذلك العصر، في قسمة القضايا على الأقل. ويبدو أن خطب الادعاء كانت، في مجموعها، ناجحة، وعلى الخصوص خطبتي أنيتوس ولوكون. أما سقراط فإنه لم يكن معتادا على الأسلوب القضائي في الحديث، فهو، فيما يقول، لم يدخل محكمة إلا هذه المرة (١٧ د)، ومن جهة أخرى فإن طريقة سقراط في التفلسف كانت تخالف كل المخالفة أية طريقة "جماعية" في "التفاهم" (omologia)، ومن هنا فإن موقف سقراط كان صعبا.

وفي الحق فإن المحاكمة "جماعية" و "شعبية" بمعنى آخر كذلك، لأن سقراط لم يكن مائلا أمام متهميه وقضائه وحسب، بل كان هناك كذلك على التأكيد جمهور كبير من المشاهدين، حتى أنه يمكن أن نقول إن سقراط، وهو بمفرده وحيدا أو يكاد، كان يجابه الشعب بأجمعه. ونستطيع أن نتصور أن عدد هؤلاء المشاهدين كان كبيرا، لأنه بالإضافة إلى أن الأثينيين كانوا يتمتعون بصفة عامة بأوقات فراغ طويلة كانوا يقضونها في التسكع وفي الترتة أو الذهاب إلى المسرح أو الاشتراك في الاجتماعات العامة، ومن هذا القبيل مشاهدة المحاكمات، فإن محاكمة سقراط كانت من غير شك حدثا هاما في أثينا لعلها جذبت مئات المشاهدين، على الأقل بسبب شخصية المتهم. ومن ذا الذي لا يستطيع أن يتصور أن مثل هذا الجمهور، وهو في الحق "الشعب" نفسه، لن يؤثر على مجرى المحاكمة، وهو من غير شك قد أثر عليها على الأقل بصياحه، خاصة وأن سقراط يوسع من دائرة أصحاب الاقتراءات عليه حتى تشمل الشعب كله فعلا (انظر مثلا ١٨ د)، وكذلك ٢٩ جـ وغير ذلك). وهكذا فإننا أمام موقف غريب: ذلك أن من يقف ضد سقراط ليس فقط قضائه ومتهموه الجدد، ولكن كذلك متهموه القدامى وأصحاب الاقتراءات عليه (فيما يقول هو)، وهم الشعب الأثيني في مجموعة الذي قبل هذه الاقتراءات واعتبرها حقيقة وتناقلها بين صفوفه على مر سنين طويلة. وقد أشرنا من قبل إلى أن قضاة سقراط الخمسمائة ما هم إلا جزء ممثل للشعب كله. وهكذا، باختصار، فإن كل من أمام سقراط متهم له. ونفهم على هذا الضوء أن سقراط يحتاج ليس فقط إلى تفنيد اتهامات مليتوس، بل وكذلك إلى نزع الفكرة التي كونها الشعب (قضاة ومشاهدين) عنه. لهذا فإنه ليس عجا أن نرى سقراط (١٨ هـ - ١٩ أ)

يتوجه أولاً إلى الشعب مدافعاً عن نفسه ضد اتهاماته (التي يسميها بالافتراءات)، وذلك قبل أن يلتفت إلى متهمه الرسمي ليناقش بالتفصيل اتهاماته (٢٤ج وما بعدها). فالافتراءات الأولى أصل والإدعاءات الأخيرة فرع، فلولاً الأولى لما كانت الثانية (١٩أ - ب).

★ ★ ★ ★ ★

والآن، من هو سقراط في نظر متهميه القدامى والمحدثين؟ لنبدأ أولاً بصورة سقراط عند الشعب. هذه الصورة يمكن تلخيصها في كلمة واحدة: أنه "حكيم" (sophos)، بمعنى العالم المشتغل بأمور المعرفة (انظر ١٨ب، ٢٠د، ٢٧هـ، ٣٤هـ). وينتج عن هذه الصفة، أو هذه "السمعة"، أنه مهما ادعى سقراط الجهل، ومهما ادعى أنه يقتصر على سؤال من يتحدث معهم ليفحصهم، فإن الجمهور مقتنع أنه يعلم، وأنه يعرف طبيعة المسائل التي يتناقش حولها (٢٣أ)، وهو ما ينكره سقراط. وهو يحدد مضمون العلم الذي ينسب إليه الشعب أو ميدانه على الأقل: التأمل في الأشياء العلوية والبحث فيما هو في باطن الأرض، وإلى جانب ذلك مهارة خاصة (أو كما يقال اليوم "التخصص") في قلب الحجج الضعيفة إلى حجج قوية (١٨ب). ونذكر هنا على الفور أن الجمهور ينسب إليه كل ما يعرفه عن علماء العصر، سواء أكانوا من الباحثين في الطبيعة الفوقية أو التحتية، أي الفلاسفة الطبيعيين، أم كانوا من معلمى المحاجة أو البرهنة بصفة عامة، وهم من سيسمون بالسفسطائيين. وقد نتج عن نسبة ميدان البحث الأول، الطبيعة، إلى سقراط، أن لصقت به على الفور سمعة عدم احترام الآلهة، بل إنكار وجودهم (١٨ج، ٢٦ج). ولا شك أن خلط مليتوس بين أنكساجوراس وسقراط، فيما يخص اعتبار أن الشمس والقمر ليسا إلهين، كان موجوداً كذلك لدى الكثيرين من الأثينيين الذين ليس لهم من مصادر ممكنة للمعرفة إلا ما "يقال إن..." ومن السهل في هذا المجال نقل آراء علم كبير من أعلام "الحكمة" كأنكساجوراس ونسبتها إلى غيره.

وسقراط لا يبحث ويفكر وحسب، إنما هو، في نظر العامة، يسعى أيضاً إلى جعل الآخرين على شاكلته، بعبارة أخرى هو يعلم الشباب آراءه "الفاصلة". وبالنسبة لسقراط توقف عند هذا، إنما الشعب الأثيني يعتقد أن سقراط بتصيد المواطنيين وسؤالهم وإحراجهم وجعلهم أضحوكة الشباب الذي يجري وراءه حيثما ذهب، إنما

"يتهمكم" عليهم جميعاً (١٣٨). وبعض إشارات سقراط غير المباشرة تؤكد هذا (مثلاً ٢٠د: "ربما يبدو لبعضكم أنني أمزح، ولكن ها هي الحقيقة كاملة"). ولعله مما يؤكد أن مسألة "الحكمة" ومسألة "التهم" تقعان في قلب الصورة الشعبية عن سقراط أن الجمهور يصيح عند تعرض سقراط لمسألة إنكاره أنه حكيم (٢٠هـ)، وعندما أخذ يتناقش مع مليتوس "على طريقته المعهودة"، أى على طريقة الأسئلة والأجوبة، والتي كان يستطيع بها إحراج المتحدثين معه (٢٧ب).

ما هو مدى مسئولية الشاعر الكوميدي الكبير عن أرسطوفانيز عن هذه الصورة؟ ذلك أن سقراط يشير إليه مرتين، إحداهما بالاسم (١٨د ، ١٩ب). بل هو يأخذ "صيغة" الاتهام القديمة (أى الافتراءات المنتشرة ضده منذ مدة طويلة) من مسرحية أرسطوفانيز المسماة "بالسحب": "سقراط يعنى عناية كبرى بالبحث فيما تحت الأرض وما فى السماء، ويقلب القضية الضعيفة قضية قوية، ويعلم هذا كله للغير" (١٩ب - ج). والحق أننا إذا رجعنا إلى نص تلك المسرحية لوجدنا أن ما يقوله أفلاطون تلخيص إلى حد كبير لما يقال ويفعل فيها. ولعل من حسن الحظ بقاء هذه المسرحية بين أيدينا، لأنها إحدى الوثائق النادرة عن شهادة هذا الشاعر الساخر. لهذا فإنه مما يفيد قارئ "الدفاع" أن نشير إلى بعض ما نجده فى تلك المسرحية عن سقراط.

بطل المسرحية مواطن أثينى ريفى تزوج من إحدى "بنات العائلات" فى المدينة، حب الترف يجرى فى دمها، وقد أنجبت له ولداً ربته على طريقته، فكانت النتيجة بعد سنوات استنزاف أموال الأب حتى كثر دائنوه. وفى ليلة، استيقظ فيها على خوف الصباح، لأن الصباح لا يأتى إلا بالدائنين المطالبين بديونهم وفوائدهم فى نهاية كل شهر، اهتدى إلى طريقة ينقذ بها نفسه، ألا وهى إرسال ابنه ليتعلم فى مدرسة قريبة منهم، "حيث قوم حين يتكلمون عن السماء يقنعونك أنها مخنقة، وأنها تحيط بنا وأنا فحم: هؤلاء القوم سيعلمونك، لقاء النقود، كيف تنصر كل قضية [كل قول] عدلاً كانت أم ظلماً" (الآيات ٩٤ - ٩٩، لأن المسرحية بالشعر). هذه "النفوس الحكيمة" تكاد تهمل أجسادها كل الإهمال، فوجوهم صفر وأقدامهم حافية، ومنهم سقراط وخيرفون. ويقول الأب لابنه إن عندهم نوعين من الحجج: القوية والضعيفة. وهذه الحجج الضعيفة تعرف كيف تنصر القضايا غير العادلة، وعليه أن يتعلم طريقة المحاجاة الظالمة حتى يستطيع أن يخلص أبيه من

ديونه. ولكن الابن يرفض بادئ الأمر، فيضطر الأب إلى الذهاب بنفسه إلى "المفكر" (على وزن مفعّل، وهي ترجمة دقيقة للكلمة اليونانية التي ابتدعها الشاعر الساخر) ليتعلم هو ذلك. وهناك يجد أحد تابعي سقراط الذي يخبره أن أستاذه وجد طريقة لقياس قفزة البرغوث، ويعلم بعد ذلك كيف أنهم يبحثون في أمور السماء وما تحت الأرض حتى "طارطاروس" (وهو نهر تحتى)، ثم يعثر أخيراً على سقراط رئيس هذه المدرسة معلقاً في سلة في الهواء، من أجل أن يعلق عقله ويجعل فكره يختلط بالهواء المماثل لطبيعته (٢٢٧ - ٢٣٠). وسقراط هذا لا يعترف بالآلهة التي يريد رجلنا أن يقسم بها، إنما آلهته هي السحب (٢٤٧ - ٢٥٣). وهو لا يعرف من هو زيوس، فضلاً عن أن يقول إن كان إلهاً أم لا (٣٦٦). فسقراط في هذه المسرحية هو باختصار "الذى يجرؤ على كل شيء" (٣٧٥).

ويثار الآن هذا السؤال: هل كان أرسطوفانيز هو الذى خلق وأشاع هذه الصورة عن سقراط؟ أم أنه وجدها عند الآخرين ثم بلورها وأعاد صياغتها بفن رجل المسرح؟ نحن أميل إلى الإجابة الثانية. فمن المحتمل أن سقراط كان شخصية معروفة، ومعروفة بما ينسب إليها من الآراء المشار إليها، وذلك قبل ظهور مسرحية أرسطوفانيز، فلما جاء هذا الأخير أضاف إلى سماتها المعروفة عند الجمهور، عدلاً كان ذلك أم ظلاماً، بعض التفاصيل التي تتناسب أغراضه الفنية. ومع ذلك فإنه يمكن اعتبار مسرحية "السحب" أحد مصادر الصورة الشعبية عن سقراط، وليس فقط مجرد انعكاس لها. ذلك أنها أعادت صياغتها ونشرتها بين جمهور عريض جداً، فكانها خلقتها من جديد. (ونشير إلى أن هذه المسرحية مثلت مرتين لنيل جائزة، لأنها لم تنل في العام الأول الذى مثلت فيه إلا المكان الثالث، فقدمها الشاعر مرة ثانية في عام آخر).

ولو أتينا الآن إلى صورته عند مقدمى الادعاء، لوجدناها تنطبق في كثير من نقاطها مع الصورة السابقة، مع التعديل والتنظيم. من ذلك مثلاً أن تهمة "قلب القضية الضعيفة إلى قضية قوية" تختفى، أو على الأقل هي لا تحتل مكاناً بارزاً في الصورة التي يقدمها مليتوس في ادعائه ضد سقراط، وإن كانت هناك إشارة إليها حين يحذر الخطباء الثلاثة القضاة من "مهارة" سقراط في الكلام وأنه قادر على خداعهم. من جهة أخرى، فإننا نجد في الصورة الجديدة عن سقراط تأكيداً

على مسألة إفساد الشباب، ويضيف مليتوس أن سقراط يقصد إلى ذلك قصداً (٢٥ د ، وانظر ١٣٧ أ). وفي نفس الوقت يُربط هذا الاتهام باللاتهام الآخر، وهو عدم الاعتراف بآلهة المدينة، فهو يفسد الشباب بتعليمهم إنكار هذه الآلهة. ولكن هناك جديداً آخر في هذه الصورة عن سقراط. ذلك أننا لا نجد إشارة عند أرسطوفانيز إلى "الدايمون" السقراطي أو الجنى الذى يتمثل له على شكل هاتف باطنى، والذى يشير إليه الإدعاء حينما يضيف اتهاماً ثالثاً، وهو "إحلال آلهة جديدة" محل آلهة أثينا. والحق أن المتتبع لإشارات مليتوس يخيّل إليه أن سقراط فى نظره، وفى نظر أصدقائه ونظر الكثيرين من المعاصرين، وباء خطير ينبغى التخلص منه بأى ثمن. وهذا يؤكد قول سقراط: "عندما قلت لكم من قبل إن كثيرين يكونون لى أحقاداً عميقة، فاعلموا أنى قلت لكم الحقيقة" (١٢٨ أ).

هذا هو سقراط وهؤلاء هم من يقفون أمامه. والآن، كيف دارت المحاكمة؟ بعبارة أخرى: ما هى طبيعة التفاعل الذى نتج عن التقاء عناصر الموقف التى وصفناها، وماذا كانت على الأخص، وهذا هو موضوع "الدفاع"، ردود الفعل عند سقراط بإزاء اتهام خصومه؟ وماذا كان الدور الذى قام به سقراط، وكيف قام به؟ وكيف انتهت المواجهة إلى نهايتها "التراجيدية"؟ هذا ما سنحاول الإجابة عنه فيما يلى.

لا شك أنه سبق دفاع سقراط إعلان الادعاء من جهة وخطبة متهمه الرسمى مليتوس ثم خطبتان أخريان من أنيتوس، المحرك الحقيقى للأمر كله، ومن لوكون، ثم دعت المحكمة سقراط إلى الدفاع عن نفسه. وسقراط، كما يقول هو، لم يحضر دفاعه مكتوباً، ويقال إنه رفض عرضاً لكاتب خطب شهير (لوسياس) ليكتب له دفاعاً على الطريقة المعتادة، ورد بأنه قضى حياته كلها، وهى عنده حياة بحسب الفضيلة، فى تحضيره. وأياً ما كان الأمر فلا بد أن سقراط قد فكر فى دفاعه طويلاً قبل بدء المحاكمة، واستقر على الطريقة وعلى النقاط الأساسية التى سيرزها.

وتركيب "الدفاع" كما يقدمه أفلاطون تركيب بسيط، ففيه ثلاثة أقسام: رد سقراط على الاتهامات (١١٧ أ - ٣٥ د)، رأيه فى العقوبة التى يستحقها (٣٥ هـ - ٣٨ ب)، وهذان القسمان هما دفاعه على وجه التحديد، ولكن هناك قسماً ثالثاً لكلمات سقراط بعد إعلان الحكم عليه بالإعدام (٣٨ ج - ٤٢ أ)، ويشكك البعض فى أن يكون سقراط قد تكلم بالفعل مرة ثالثة بعد إدانته بالإعدام.

والقسم الأول هو أهمها بالطبع، وأطولها بالتالي. وفيه أجزاء: مقدمة عامة عن طريقته في الكلام (١٧ - ١٨)، أن المتهمين له قدامى وجدد (١٨ - هـ)، عرض للتهم القديمة (١٩ - جـ)، رده عليها (١٩ - بـ)، عرض الاتهامات الجديدة (٢٤ - جـ)، رده عليها أثناء حوار له مع مليتوس (٢٤ - جـ - ٢٨)، ثم تعقيب عام عن نوع الحياة الذي اختاره سقراط ودفاعه عنه (٢٨ - ٣٤)، وأخيراً تبرير عدم استخدامه للأساليب المتبعة في مثل هذه المواقف لاستعطاف القضاة (٣٤ - ٣٥).

وقد أشرنا، وسنشير، إلى معظم نقاط هذا القسم، فلا داعي إذن لتكرار الحديث عنها هنا، وإنما نريد الآن أن نتحدث عن رد سقراط على الاتهامات التي احتواها إدعاء مليتوس عليه، وهى أولاً إفساد الشباب، ثانياً عدم الاعتراف بالآلهة أثينا الرسمية، وثالثاً إدخال آلهة جديدة.

ويبدو أن سقراط أخذ بمبدأ أن الهجوم هو أفضل طرق الدفاع، فنحن نجده يبدأ بأن يعلن: "ملتوس يزعم أنني أقترف ذنباً بإفساد الشباب، ولكنى أقول أنا، أيها الأثينيون، أنه هو الذى يقترف ذنباً حين يهزل فى شأن الأشياء الجادة"، وذلك بتقديمه سقراط إلى المحاكمة بصدد أمر لا يعرف هو عنه شيئاً (٢٤ - جـ). وهذا يعطينا اللحن الأساسى الذى سيلعب عليه سقراط: ألا وهو دفع اتهام مليتوس "بعدم اختصاصه" فى مسألة إفساد الشباب. ذلك أنه من الأفكار الرئيسية التى نجدها فى محاورات أفلاطون الأولى، ومن المؤكد أنها من أصل سقراطى، فكرة "رجل الاختصاص"، فالمختص وحده هو صاحب الحق فى إصدار الحكم والمشورة، والمختص هو "من يعلم"، ومن يعلم كل شئ عن موضوع تخصصه، بما فى ذلك الشئ وضده، فالماهر فى الصحة مثلاً ينبغي أن يكون بالضرورة ماهراً فى معرفة المرض. ومليتوس يدعى أن سقراط يفسد الشباب، مما يفترض بالضرورة أنه يعلم كيف يصير الشباب أفضل ومن يجعلهم أحسن. فمن هم هؤلاء؟ لا يجد مليتوس جواباً عن هذا السؤال، وحينما يحاصره سقراط يلجأ إلى الإجابة بأنها "القوانين"، ولكن سقراط إنما يسأله عن "البشر" الذين يجعلون الشباب أفضل، فيجيب مليتوس إجابة "ماهرة" بأن من يصلح الشباب هم هؤلاء القضاة الذين أمام سقراط ورجال السياسة بل وكل الأثينيين. "ما عداى أنا؟"، يسأله سقراط، "نعم، ما

عداك"، يجيبه خصمه. وما أسهل أن يبين سقراط بعد هذا "لا معقولية" مثل هذا الموقف: فكيف ينجح سقراط بمفرده في إفساد الشباب الأثينى بينما كل المواطنين الآخرين يساهمون في إصلاحهم؟ وما هذا إلا دليل على أن مليتوس لم يهتم ولم يعن بأمر الشباب وبمسألة إفساده وإصلاحه، فأثنى له وحاله هذه أن يتهم سقراط بتهمة إفساد الشباب؟

بعد "اللامعقولية" يبرز سقراط "تناقض" مليتوس. فإذا هو وافق على أن أحدا لا يريد لنفسه أن يضره من أصحابهم، وإذا استمر في ادعائه أن سقراط يفسد الشباب المرافق له، بل ويفسده قصداً، أفلا تكون النتيجة أن سقراط نفسه سيُضر؟ ولكننا اتفقنا أن أحداً لا يريد الضر لنفسه. إذن فمليتوس متناقض في دعواه (٢٥ج-هـ). ولكن هذه النتيجة نفسها تتضمن أنه على فرض أن سقراط يفسد الشباب، فإن ذلك لا يمكن أن يكون إلا رغم إرادته، وإذن لا تكون المحكمة هي مكان إصلاح سقراط ووضعها على الطريق المستقيم، بل كان يجب على مليتوس أن يأخذه لينبئه إلى أخطائه وأن يعلمه ما هو الصراط السوى، ولكنه تجنب دائماً الدخول في نقاش معه.

وكيف يفسد سقراط الشباب؟ بتعليمهم عدم الإيمان بالآلهة التي تعبدتها المدينة وإحلال آلهة أخرى محلها، يجيب مليتوس. وينجح سقراط في جعل مليتوس يغير من اتهامه ليحل محله اتهام آخر ظن أنه سيكون أكثر خطراً على سقراط، وهو عدم الإيمان بأية آلهة كانت (٢٦ج، هـ). ولكن تناقضه هنا واضح. فقد ذكر أن سقراط يؤمن بآلهة جديدة، إذن فهو يؤمن على الأقل ببعض الآلهة. من جهة أخرى، يوقع سقراط خصمه في حباله مرة جديدة حين يستدرجه، وهو المنافع الذي لا ينتبه إلى متضمنات ما يقول، ليدعى أن سقراط يعتقد أن الشمس حجر وأن القمر تراب، على حين أنه من المعروف أن هذه آراء أنكسجوراس الفيلسوف صديق بيريكليز حاكم أثينا الشهير، ولم يكن يمكن لسقراط أن ينسب هذه الآراء إلى نفسه لأنها معروفة المصدر، وخاصة "لغرابتها" وبعدها عن المألوف، وكان من الممكن شراء كتاب أنكسجوراس بثمن قليل.

هذا هو رد سقراط. والمهم الآن هو التأكيد على بعض طرائقه المعهودة التي استخدمها في رده هذا. فهو أولاً يستخدم منهج الأسئلة والأجوبة، وهو يتتبع متضمنات كل قول، وهو يركز على التناقض الموجود إما بين قضية ونتائجها أو

بين قضيتين يقبلهما الخصم، وهو يستخدم مفهوم الاختصاص الذى أشرنا إليه. إذن هو يستخدم فى الدفاع عن نفسه نفس الأسلوب الذى جلب عليه كل هذا العداء. ولكننا إذا دققنا النظر فى الأمر لوجدنا أن سقراط هنا متسق مع نفسه كل الاتساق. وموقفه هذا يتضمن إيماناً بأن "الإقناع" أو الاتفاق ممكن عن طريق استخدام العقل. فمجمل ما يفعله سقراط فى الحق إنما هو إبراز تناقضات مليتوس، تاركاً للقضاة مهمة استخراج نتائج هذا. أخيراً، نشير إلى أن سقراط يستخدم لبعض الوقت أسلوباً "خطابياً" للرد على خصمه، فهو لا يبدأ فقط بالهجوم عليه، بل هو يحاول كذلك التقليل من شأنه والسخرية منه، بالقول، مثلاً، إن مليتوس أراد لا شك أن يمزح وأن يختبر قدرة سقراط على فك غوامض اتهامه الذى يصبح أشبه باللغز، والذى سيقول: "قلنر إن كان سقراط ذلك الحكيم سيدرك أنني أمزح وأنتى أناقض نفسك، أم أنني سأوقع به وبكل المستمعين الآخرين" (١٢٧). ويجب أن نلاحظ الإشارة فى هذا النص إلى التناقض.

ومن الممكن جداً أن يكون سقراط قد أحرز برده هذا انتصاراً "منطقياً" على خصمه، بل إنه لمن المحتمل أن يكون قد كسب بكلماته هذه معظم الأصوات التى ستكون معه لحظة الحكم، ولكن الموقف يتغير تغيراً شديداً فى القسم الذى يلى (١٢٨ - ٣٤ب) والمخصص لعرض حياة سقراط والدفاع عنها. ذلك أن سقراط لا يدافع عن حياته وحسب، وإنما هو بنفس الضربة يهاجم الأثينيين، وهنا يوضع هذا السؤال: إلى أى حد كان فى موقف سقراط تحدياً واستثارة للقضاة والجمهور؟ وهذا السؤال: إلى أى حد يعتبر سقراط إنساناً مسئولاً عن الحكم الذى صدر بإدانته؟ أو بعبارة أخرى: إلى أى حد يمكن القول أن سقراط "ابتغى" إدانته وسعى إليها سعياً؟ ولكنها، كما هو واضح، أسئلة ذات خطر.

لنضع أنفسنا موضع القضاة، فكيف سنرى سقراط؟ سنراه رجلاً يملك من الصلف ويبدى منه الشيء الكثير، وفيه أيضاً الكثير من العناد. هو رجل يرفض أن يدخل فى "القطيع" ليكون كباقي الناس، بل يريد ويصر أن يبقى كما هو، أن "يكون نفسه". وتظهر هذه الإرادة منذ المبدأ حين يعلن أنه سيتكلم على طريقته لا على طريقة المحاكم. وهذا يعنى، من وجهة نظر القضاة، أنه يرفض أن ينتشى أمامهم ويطلب منهم أن ينتثوا هم أمامه وأمام طرائقه الخاصة. وسقراط يدرك ما

فى هذا من مضايقة لهم، ولهذا فهو يطلب منهم ألا "يدهشوا" وألا "يصيحوا من أجل هذا" (١٧ج - د). وكان محققاً فى توقعه، فيما يبدو، لأنه يعود، فى وسط حوارهِ مع مليتوس على الطريقة السقراطية، لىذكرهم بطلبه هذا وليطلب منهم من جديد ألا يصيحوا أو يثوروا إن هو قدم دفاعه وحججه "على طريقته المعهودة"، وهى هنا طريقة السؤال والجواب. ومن المحتمل أن يكون بعض القضاة قد صدموا من لهجة سقراط حين يقول: "فلأدافع عن نفسى محاولاً، أيها الاتينيون، أن أنزع من صدوركم تلك الفرية التى حملتموها مدى أعوام طويلة" (١٨هـ)، وحين يضيف أنهم هم الذين سيجنون بعض الفائدة من ذلك! وإذا كان سقراط يقف هنا موقف الطبيب، فإن هذا نفسه يعنى كأن من أمامه مريض. ورغم هذا فإن لهجة سقراط فى الصفحات الأولى من المحاورة معقولة، بل هو يحاول فيها أن يأخذ القضية إلى صفه حين يهاجم هؤلاء المعلمين الغرباء الذين يأتون إلى أثينا ليقنعوا الشباب "بترك صحبة مواطنيهم" ومتابعتهم هم، فسقراط هنا يقف موقف المدافع عن المدينة، وبالتالي عن المواطنين، أمام الغزو "الثقافى" لهؤلاء الغرباء من المدن اليونانية الأخرى (١٢٠).

ولكن ضيق القضية والجمهور لا بد أنه قد بدأ يظهر عند كلام سقراط (٢٠هـ وما بعدها) عن أسئلته الدائمة التى ما فتىء يوجهها إلى أهل المدينة من كل ضرب، والتى توقعهم فى الحيرة أو تجعلهم موضع سخريّة المستمعين، وما من شك أن معظم القضاة قد خبروا بالفعل الوقع المؤلم الذى تركته فى نفوسهم أحاديث سقراط معهم. إذن هى الذكريات المريرة تبدأ فى الصعود (ويمكن أن نتصور قلوب القضاة كخزان ماء يبدأ شيئاً فشيئاً فى الامتلاء حتى يفيض فى النهاية ويغرق ما حوله)، وقد يزيد من مرارتها أن سقراط يقدم لكلامه عن هذا الموضوع بأنه قد يكون فيه بعض التخميم له، ولكن ذلك سيكون عن غير قصد منه بالطبع.

وإذا كان القضاة قد يتحدثون عن "مضايقة" بصدد كل السابق، فلا شك أن الكلمة التى قد تتفق مع انطباعهم عن كلام سقراط، المنسوب إليه فى ٢٨ب وما بعدها، هى كلمة "التحدى". فهو يعرض لنوع الحياة الذى اختاره لنفسه، ويقول إنه باق عليه ما دام فيه نفس، أى أنه سيظل على طريقته فى التفاسف وفى فحص الناس. ثم يقول: وحتى إذا عرضتم على البراءة على ألا أفعل ذلك، فإنى رافض

عرضكم، لأنى أفضل طاعة الإله على طاعتكم. وتصل قمة تحديه للمدينة بأسرها فى هذا النص الهام ٢٩د - ٣٠ج الذى يعتبر فى رأينا أهم نصوص "الدفاع" على الإطلاق (وليلاحظ القارئ أنه مسبوق باثنتى عشرة صفحة وتتبعه ما يقاربها، ولعل هذا ليس مصادفة)، والذى يلخص فيه سقراط طريقته فى الفحص ويجمل مبادئها وينهى بهذه القمة: "برؤنى أو لا، ولكنى لن أفعل على اليقين شيئاً آخر غير هذا [التفلسف والموعظة]، حتى إن وجب على أن أموت مرات عديدة" (٣٠ج). وهل نتعجب بعد هذا إذا صاح القضاة والجمهور هنا أشد الصياح (٣٠ج)؟ وألا نتصور أن كثيراً من الأصوات ارتفعت لتطالب برأس سقراط حتى يصمت إلى الأبد هذا المكابر؟ وما يقوله سقراط بعد ذلك على الفور لا يساهم أية مساهمة فى تهدئة المستمعين، بل هو يزيدهم ثورة عليه حين يضيف: "إنه من مصلحتكم أن تنصتوا"، وهو يكرر هكذا نغمة سبق أن لاحظناها فى ١٩أ. ولا يكفيه هذا، بل يضيف: "إنى أريد أن أقول لكم أشياء ربما جعلتكم تصرخون". وهذا ينقلنا صراحة من ميدان التحدى إلى ميدان "الإثارة" الواعية. وهل يمكن أن يسمى قوله هذا إلا إثارة: "تيقنوا أنكم إن أنتم أعدتمونى ... فإنكم لن تضرونى أنا بقدر ما تضرون أنفسكم"؟ فهو هنا يقلب الآية قلباً بحيث يصبح من مصلحة الشعب أن يستمر سقراط فى نشاطه المتفلسف الفاحص. وعلى ضوء هذا نستطيع أن نفهم على نحو أفضل إشارتى سقراط (١٩أ ، ٣٠ج) إلى "إفادة" الشعب بدفاعه. وانقلاب الآية يظهر أكثر وأكثر حين يصيح سقراط بهذه الكلمات: "ليس دفاعى من أجل نفسى ... وإنما هو من أجلكم" (٣٠د). وتضاف العجرفة إلى الإثارة حين يقول: "لن تجدوا رجلاً مثلى بسهولة" (٣١أ). بل نحن نتصور أن القضاة شعروا، بعد تخطى درجات المضايقة ثم التحدى ثم الإثارة الواعية، أن دور السب جاء حين يقذف فى وجه قضاته بهذا الحكم عليهم: "قد تحكمون بإعدامى فى عجلة ... وقد تفضون البقية من حياتكم فى النوم بلا انقطاع، اللهم إلا إن أرسل الإله إليكم رجلاً آخر شفقة بكم" (٣١أ). وهو لا يهاجمهم كأشخاص فقط، وإنما هو يهاجم نظامهم السياسى نفسه بأكمله: "ليس هناك من بشر قادر على إنقاذ حياته إن هو عارضكم معارضة حقيقية أنتم أو أية جمعية شعبية أخرى، وحاول منع كثير من ألوان الظلم ومخالفات القانون من أن تحدث فى المدينة" (٣١هـ، وانظر ٣٢هـ). وبعد السب يأتى دور الاحتقار، وهو ألم لنفوس هؤلاء القضاة الذين يمثلون

الشعب كله ويدهم كل السلطة: أو لا يستطيعون الزج بمن يشاؤون في السجن أو نفيه بل وكذلك إعدامه؟ فإذا جاء سقراط ليقول لهم إنه لا يخشى الموت (٣٢د)، فإنه بهذا يلقي بأخطر ضرباته وأشدّها إيلا ما لهؤلاء "الأقوياء"، فهو يقول لهم في بساطة: حتى تهديدكم بالموت لا يخيفني، فلا تظنوا أنكم أقوياء بهذا. ويعلم الخبراء بالنفوس كم هو مؤلم لصاحب السلطة أن يكتشف ألا سلطة له! وهذا لا شك هو ما حدث لقضاة سقراط: فليس لهم عليه من سلطان، إنما سلطانه العقل والقيمة الأخلاقية. وهذا يجعلنا نتلمس طريق حقيقة أساسية في الخلاف بين سقراط ومواطنيه: ذلك أنه ينتمي إلى عالم وإلى نظام متباينين أشد التباين عن عالمهم وعن نظامهم، ومن هنا كانت حتمية الاصطدام وحتمية الاختيار الفاصل بين نظامه ونظامهم. وعلى هذا الضوء، فما هو وإما هم.

وتأتي كلمات سقراط الأخيرة (٣٤ب - ٣٥د)، التي يبرر فيها عدم لجوئه إلى التباكي وغير ذلك لاسترحام القضاة، لتحز في نفوس القضاة شخصاً شخصاً. فهو يقارن نفسه بهم، ومعظمهم وقف لاشك أمام المحكمة شاكياً أو مشكواً منه، وجلب الكثير منهم أطفالهم وبكوا ليستجلبوا عطف القضاة. وهكذا يذكر سقراط كلا منهم بما فعل أو بما سيفعل أو بما كان يمكن أن يفعل (٣٤ب - جـ)، ومعلنا احتقاره لهذه الوسائل، وسقراط يعرف جيد المعرفة أن رفضه لها سيجعل الآخرين يثيرون ضده، لأنهم فعلوا أو سيفعلون ما يقول لهم سقراط إنه من العار. وإحقاق الحق يوجب الإشارة إلى أن سقراط يضع هذا كله كفرض، بل ويتظاهر أنه لا يعتقد أن ذلك سيكون حال بعضهم (٣٤ج - د)، ولكن هذا ليس إلا طريقة لجأ إليها سقراط أخيراً للتخفيف من وقع هجومه، لأنه يعرف أن ذلك كان حال معظمهم بالفعل.

ولا شك أن نتيجة التصويت الأول (إجابة عن سؤال: هل سقراط مذنب أم لا؟) كانت مفاجأة للكثيرين ولسقراط نفسه، حيث إن الفرق بين المؤيدين للإدانة والمعارضين لها لم يزد على ثلاثين صوتاً من بين خمسمائة صوت (أو خمسمائة وواحد). ونستطيع أن نتصور مشاعر من برأوا سقراط بعد ظهور النتيجة: فمن المحتمل أن يكونوا قد توقعوا أن ينتهي الأمر إلى فرض غرامة ما على سقراط، ولعلمهم كانوا يرغبون في أن "يساعدهم" سقراط لكي تنتهي المحاكمة بسلام. ولكن المؤكد أنهم أصيبوا بخيبة أمل كبيرة لأن سقراط، وقد دعى لإبداء رأيه في العقوبة

التي يستحقها بعد قرار الإدانة، يعلن أنه لا يستحق عقوبة ما، وإنما حقه مكافأة تليق به، وهي أن يعيش بقية حياته على نفقة الدولة (٣٦د). وما كان للغالبية من بين القضاة إلا أن يحسوا أن سقراط يسخر منهم، وأنه مستمر في غلوائه وفي عجرفته، ويتأكد انطباعهم هذا عندما يسمعون يكرر أنه هو الذي يجعل المواطنين سعداء على الحقيقة (٣٦د)، وأنه لن يصمت (٣٧هـ)، ولن يقبع في ركن هادئ، بل سيستمر على طريقته نفسها. ولا شك أن القضاة شعروا بغضب شديد وهو يعرض عليهم أخيراً، وأخيراً جداً، أن يدفع غرامة "ميناً" واحداً، وهو مبلغ تافه، ثم يقبل بعد هذا تحت ضغط أصدقائه، وأقلاطون مؤلفنا في مقدمتهم، أن يدفع ثلاثين ميناً.

والآن، وقد امتلأ الإناء، فإن الغضب ينفجر ويُحكم على سقراط بالإعدام بأغلبية أكبر كثيراً من تلك التي أدانته أثناء التصويت الأول. وليس هناك من داع للإشارة إلى رجوعه إلى الهجوم على من أصدروا الحكم ضده (٣٨جـ) وإلى سبهم (٣٩ب)، وإلى تنبؤهم لهم بشرور عظيمة تحل بهم. ليس هناك من داع لهذا، فقد قضى الأمر.

نخرج من هذا العرض بأننا إذا وضعنا موضع القضاة لاعتبرنا أن سقراط، لا جدال في هذا، أثار قضائه إثارة وسعى إلى ذلك سعياً. والآن: ما هو مقدار مسؤوليته عن الحكم بإدانته وإعدامه؟ هنا نعود إلى وجهة نظر سقراط لنجد أن لديه مبررين لسلوكه هذا: أنه يريد أن يظل دائماً متسقاً مع مبادئه، وأنه كان يقول الحقيقة دائماً مهما تكن موجهة. ولكن إذا كان لنا أن نطلق تقديراً للموقف كله، فإننا سنقول إنه حتى على فرض قبول هذين المبررين، فإنهما لا ينفيان مسؤولية سقراط عن إدانته في التصويت الأول وخاصة عن الحكم عليه بالإعدام، ومما يؤكد مسؤوليته أنه كان على وعى بأنه يتحدى القضاة. فهو يقول مثلاً بصدد رفضه للإتيان بأطفاله أمام المحكمة: "وليس ذلك تحدياً مني، ولا احتقاراً لكم" (٣٤د - هـ). وهذا النص الصريح يعني على الأقل أنه كان يدرك أن مستمعيه سيفسرون سلوكه على هذا النحو، وهو يعود إلى نفس القول في ٣٧أ. أما فيما يخص عرضه بأن يدفع غرامة مينا واحداً، فإنه كان يدرك أن قضاة سيأخذون هذا على مأخذ السخرية منهم (٣٨أ، وقارن ٢٠د).

يضاف إلى هذا أمر هام. ذلك أن سقراط كان يعي خطورة موقفه. فهو الذي يقول إن الفرية التي تتابعه ترجع إلى سنين طويلة، ما يقرب من الخمسة والعشرين

عاما على الأقل (١٨ ب، ج)، وأن موقفه سيكون صعباً لأن عليه أن يدافع عن نفسه ضد أشباح، حيث إن العدد الأعظم من متهميه القدماء مجهولون (١٨ د). وفي نفس الوقت فإن الوقت المتاح له للدفاع عن نفسه ضيق، فعليه في بضع ساعات أن ينزع من عقول الأثينيين أفكارا عنه تأصلت عندهم منذ سنين طويلة (١٩ أ، ٢٤ أ، ٣٧ ب). ولكنه لن يصل إلى إقناعهم في مثل هذا الوقت القصير، ويضيف بالنص: "إننى أعتقد أن هذا سيكون أمراً صعباً، وأدرك جيد الإدراك أنه كذلك" (١٩ أ)، ثم يسلم أمره للإله. كذلك، فإنه كان يدرك خلال السنين الفائتة أنه كان يصنع له أعداء بين كل الفئات (٢١ هـ، ٢٤ أ، ٣٧ أ)، بل وكان ينتظر أن تثير مواقفه القضية (٣٤ ج)، وأكثر من هذا: كان يتوقع إدانته (١٣٦ أ).

والآن: إذا نحن ضمنا أنه، من جهة، كان يعي خطر الموقف، إلى أنه، من جهة أخرى، قدّم دفاعه وتحدث على ذلك النحو الذى وصفناه والذى كان من شأنه إثارة القضية، فإننا نجد أنه يقع على سقراط قدر غير بسيط من المسؤولية فيما انتهت إليه نتيجة محاكمته، خاصة وأنه كان يعرف أنه كان يمكن أن يخرج منها سالما بعد تقارب عدد الأصوات التى برأته فى التصويت الأول مع تلك التى أدانته. وقد كانت هذه هى رغبة أصدقائه، وبدل على ذلك حثهم له، وفى مقدمتهم أفلاطون، على عرض مبلغ ثلاثين مينا كغرامة، ولا يمكن والحال هذه إلا أن نتساءل: هل تعد سقراط إذن أن يدان وأن يعدم؟ سؤال لا تمكن الإجابة القاطعة عليه، فمن ذا الذى يجسر على إدعاء القدرة على الدخول إلى أعماق النفس وكشف خبايا النيات؟ لهذا نترك للقارئ أن يكون لنفسه عناصر إجابة ممكنة، وذلك بالرجوع إلى هذه النصوص: ٣٤ هـ، ٣٧ هـ، ٣٨ ج، ٣٩ أ، ٤٠ أ - ب، ٤١ ج - د، وغيرها مما يجد أنها تخص هذا الموضوع.



ننتقل الآن إلى الحديث عن الفكر السقراطي كما يظهر فى هذه المحاوره. وسنتحدث أولا عن موقفه من الدولة ثم عن موقفه من الدين ثم عن فلسفته.

لقد أدى سقراط واجباته المدنية ولم يتقاعس، فاشترك فى ثلاث حملات عسكرية (٢٨ هـ)، وأبلى فيها بلاء حسنا كما نعلم من محاورتي "لاخيس"

و"المأدبة" لأفلاطون، وكان مرة عضواً في المجلس التنفيذي، أو مجلس الحكومة (Boulê) المكون من خمسمائة عضو. وهو مطيع للقوانين (١٩ أ)، وانظر على الأخص محاوره "أقريطون" التالية، وتهمة سمعة أثينا (٣٤ هـ، ٣٨ جـ) حيث يتحدث عن "مديننتا".

ورغم هذا فقد عزف عن السياسة. ويمكن تلخيص موقفه في عبارة قصيرة: إنه لم يشتغل بالسياسة إلا وفق العدل ومكرهاً على ذلك، وحدث هذا مرة واحدة كما أشرنا، وحينما وقعت عليه القرعة.

فما هي أسباب عزوفه عن الاشتغال بالسياسة؟ هناك بالطبع انشغاله بالفلسف وبفحص البشر، وهو ما ألهاه ليس فقط عن الاهتمام بالسياسة بل وكذلك عن الاهتمام بأموره الشخصية (٢٣ ب). ولكن هناك على الأخص خطر السياسة. فقد مرت به تجربتان (٣٢ أ - ج، ج - د) أفنعتاه بأنه من الصعب جداً، بل من المستحيل، على الرجل الفاضل الأمين أن يشتغل بالسياسة وأن يظل سائراً في نفس الوقت على طريق العدل (٣٢ هـ). ولهذا كان أمامه أحد طريقين: إما أن ينبذ العدل إن هو اشتغل بالسياسة، أو أن يحافظ عليه دافعاً الثمن بحياته ذاتها إن اقتضى الأمر (٣٦ ب - ج، ٣١ هـ - ٣٢ أ). وهناك اعتبار ثالث، ولعله الأهم، وهو التحريم الإلهي على سقراط بالاشتغال بالسياسة. فالصوت الإلهي الذي يسكن سقراط، والذي يمنعه من إتيان بعض الأفعال التي يكون مقدماً عليها، يديره دائماً عن دخول حلبة السياسة. "واعلموا علم اليقين أنني لو كنت دخلت عالم السياسة لكنت انتهيت ... فلا مناص لمن يريد الجهاد في سبيل العدل جهاداً فعلياً، إن هو أراد أن يبقى على حياته لفترة من الزمن ولو قصرت، لا مناص له من أن يعيش حياته الخاصة فقط وألا يكون له اشتراك في الحياة العامة" (٣١ د - ٣٢ أ).

ولن تغيب عن فطنة القارئ المنتبه أهمية السطور الأخيرة من هذا النص، لأنها تحوى في بساطتها الظاهرية هجوماً على النظام السياسي الأثيني بأكمله. فالسياسة تصبح، بحسب هذا التصريح، ميدان الفساد وميدان الظلم بطبيعتها، والخارج منها قد نجى والداخل إليها مفقود. كذلك فإنه يصبح من المستحيل عملياً التوفيق بين الأخلاق والسياسة. وهناك هجوم آخر من جانب سقراط يمس أهل السياسة أنفسهم. فسقراط باختصار يدفع بعدم اختصاصهم، ولن يفوت علينا أن

نلمح أن أول من طبق سقراط عليه فحصه بعد صدور نبوءة الإله بأنه ليس هناك من هو أحكم منه، كان أحد رجال السياسة: "وفحصته فحصاً شاملاً ... وقد جعلني فحصه أحس بالتالي: فأتساءل الحوار معه بدا لي أنه يظهر في نظر الكثيرين من الآخرين، وفي نظره هو نفسه على الخصوص، أنه حكيم، أما في الحقيقة فإنه ليس بحكيم" (٢١ج-). وقد كان رجال السياسة، وهم كثرة كثيرة في النظام الديمقراطي، يظنون أنهم عالمون بكل شيء وعلى الأخص بأمور العدل والحرب، ويمكننا أن نجد في محاورتي أفلاطون "القيادس الكبرى" و "لاخيس" صورتين للقاء سقراط مع بعضهم وكشفه عن جهلهم حتى بالأمور التي تخص السياسة ذاتها (ويدخل فيها فن الحرب). فكيف لهم أن يجسروا على قيادة أمور الشعب وهم لا يعرفون طبيعة العدل مثلاً؟ وأنى لمليتوس أن يدعى اهتمامه بأمور الشباب، وهي في النهاية مسألة سياسية حيث إنها تخص المدينة بأكملها، وهو لم يعن بتعميق مفاهيمه حول هذا الموضوع (٢٥ج-)؟

والقارئ لمحاورة "القيادس الكبرى" يعرف أن سقراط، بعد أن يكشف لالقيادس عن جهله وقصوره وعدم استطاعته أن يكون "خبيراً" في السياسة طالما لم يؤهل نفسه لذلك حق التأهيل، يدعوهم أولاً إلى العناية بنفسه. وهذا هو نفس الحل الذي يقدمه سقراط هنا في "الدفاع": فهو لا شاغل له إلا أن يقنع كل من يتحدث معه "بألا يقدم العناية بشيء على العناية بنفسه وألا يعنى بأمور المدينة قدر العناية بالمدينة ذاتها" (٣٦ج-). ولكن هذا الكلام البريء يعنى في الحقيقة قلب النظام السياسى الأثينى كله رأساً على عقب. فهو لا يكتفى فقط بوضع السياسة في المكان الثانى بعد الأخلاق، بل هو يضع الفرد بالتالى قبل الدولة، فهو أهم منها، أو هكذا يجب أن يكون في نظر نفسه على الأقل، وفي هذا نقض لمبدأ أولوية المدينة في كل شيء وأولوية الكثرة أو الجمهور أو الشعب، وهو المبدأ الذى يقوم عليه الكيان السياسى للمدن اليونانية. وكل هذا يضع سقراط على اتصال وثيق مع اتجاهات السفسطائيين الذين شجعوا النزعات الفردية، وكان من نتائج تعليمهم تقويض هيبة التقاليد المتوارثة، ووريثتها لم تكن إلا المدينة نفسها كنظام سياسى، أى الدولة.

بعبارة أخرى، فإن مفهوم سقراط عن السياسة يختلف كثيراً عن تصور مواطنيه لها. ولهذا فعندما يتحدث هو عن المدينة فإنه يقصد شيئاً مختلفاً عما يعنيه

الآخرون "بالمدينة"، أى، فى نظرهم، تلك المجموعة من التقاليد المتوارثة ومن السلطات التى يتمتع بها، فى النظام الديمقراطى، مجموع المواطنين. إن سقراط، فيما يبدو لنا، لا يقصد بالمدينة معظم الوقت إلا مواطنيها كأفراد. ونستطيع أن نفهم على هذا الضوء كيف أن سقراط لم يحاول الاشتراك فى سياسة المدينة عن طريق الجمعيات العمومية، وأنه يستطيع أن يقول رغم هذا إنه فى "خدمة المدينة". فهو يعلن أن الإله أرسله هدية إلى المدينة (٣٠هـ، ١٣١)، وأنه وضع نفسه فى خدمة الجميع فقراء وأغنياء (١٣٣ - ب)، وأنه يجد نفسه جديراً بأن يعيش على نفقة الدولة لأنه يقدم إلى كل مواطن أعظم خدمة بتبنيه له على الاهتمام بنفسه أولاً، بعبارة أخرى لأنه هو الذى يجعل المواطنين سعداء على الحقيقة (٣٦ب - هـ). ويضع سقراط هذا كله وضعا حاداً فى نص ٣٠ الذى يقول: "إنى لأعتقد أنه لم يظهر ما هو أعظم خيراً لكم فى هذه المدينة من وضعى نفسى هكذا فى خدمة الإله". ودفاع سقراط ليس من أجل إنقاذ حياته، بل هو من أجل الأثينيين (٣٠د). فأين سيجدون من بعده رجلاً يتتبعهم بالنصح والتوجيه مثلاً يفعل هو مهما كل أموره الخاصة (١٣١)؟ وهكذا فإن موته إنما سيكون خسارة للمدينة ذاتها، وهم إن أعدموه فإنما يجنون على أنفسهم (٣٠ج)، وعليهم أن يحذروا من الشرور التى ستصيبهم من بعده (١٣٩ - ب)، بل هو يتنبأ لهم بعقاب أليم (٣٩ج).

على ضوء هذا كله نفهم كيف أن الادعاء ضد سقراط لم يكن اتهاماً عادياً، بل كان قضية "سياسية" بأعمق معانى هذه الكلمة وبأدقها كذلك (الكلمة الدالة على السياسة فى اللغة اليونانية مشتقة من كلمة polis التى تعنى "المدينة")، ليس فقط فى جزئه الخاص بإفساد الشباب، بل وكذلك فى قسمه الدينى. فقد كان الدين من شأن المدينة التى كانت لها آلهتها وعبادتها الخاصة بها، وكان بعض القائمين على الحكم مختصين بالمسائل الدينية (ومنهم "الحاكم - الملك" الذى نقرأ عنه فى مفتتح محاورة "أوطيفرون").

وإذا أردنا الآن الحديث عن فكر سقراط الدينى أو عن موقفه من الدين بصفة أعم، فإننا يجب أن نبدأ بالإشارة إلى أن آراء سقراط فى هذا الميدان غير واضحة تماماً، وكثيراً ما سنضطر بصدها إلى الاستنتاج بديلاً عن الاعتماد على الإشارات الواضحة. وربما كان هذا الوضع فى محاورة "الدفاع" على الخصوص

ناتجاً عن طبيعة موضوعها الذى هو الدفاع عن سقراط ضد اتهامات أعدائه ومنها عدم الإيمان بالآلهة. والإطار العام الذى يمكن أن يوضع فيه هذا كله هو إطار الصراع بين الدين والفلسفة، أو على الأدق الصراع بين الديانة التقليدية اليونانية والفلسفة عند سقراط وفى عصره. ذلك أن تهمة إنكار الآلهة قد وجهت إلى أنكساجوراس وإلى بعض السفسطائيين من قبل سقراط، بل إن قسماً كبيراً من الصورة الشعبية عن سقراط أتت، كما أشرنا، من الصورة العامة عن "الفيلسوف" الذى يتحرى عما فى السماء وعما تحت الأرض. وكما نقول محاوراً "الدفاع" نفسها، فإن الجمهور يتصور أن كل من له هذه الاهتمامات لا يؤمن بالآلهة، فهو، فى نظر الجمهور، لا يرى فى الشمس إلا حجراً ولا فى القمر إلا تراباً. وقد رأينا فى مسرحية "السحب" كيف أن "سقراط" فيها لا يدري من هو زيوس (وهو كبير الآلهة)، ولا يعتقد فى الآلهة التقليدية ولا يعترف إلا بالسحب آلهة.

وإذا أردنا الإجابة عن سؤال: هل كان سقراط يؤمن بالآلهة؟ كان الجواب الدقيق هو أنه كان يؤمن على الأقل "بآلهة". سقراط يذكر فى "الدفاع" إله معبد دلفى، أبوللون، ولكن بدون الإشارة الصريحة إلى اسمه (قارن "قيدون"، ٨٥، ٨٥ ب)، ويذكر مستمعيه ببعض الأساطير المرتبطة بالديانة التقليدية (٢٨ ب - د)، ويشير إلى العالم الآخر (هاديس) وإلى بعض آلهته (١٤١ أ). كل هذا صحيح، ولكنه لا يكفى للقول بأنه كان يعتقد فى آلهة الديانة التقليدية. وقد لاحظنا من قبل كيف أن سقراط يدفع مليتوس إلى تعديل صيغة الاتهام الدقيقة ("سقراط لا يؤمن بآلهة المدينة")، ليحوّله إلى اتهام بإنكار وجود الآلهة بصفة عامة، وهو اتهام كان من السهل على سقراط أن يفنده، وذلك بالقياس إلى صعوبة تنفيذ الصيغة الأصلية. فسقراط لا يفعل شيئاً بعد هذا إلا مجرد الإشارة إلى القسم الآخر من الاتهام وهو الخاص بإحلال آلهة جديدة محل آلهة المدينة، وعن هذا الموضوع يفيض سقراط بعض الشيء ليبرهن على أنه يؤمن ببعض الآلهة على الأقل. وكان مليتوس وصحابه يشيرون فى اتهامهم هذا إلى ما يعرف عن سقراط من اعتقاده فى "جنى" خاص ينهيه عن بعض ما ينوى أن يفعل، ولكنه، بحسب أفلاطون، لا يأمره أبداً بفعل شيء. وكان هذا الكائن، الذى يسمى باليونانية daimôn، فى مرتبة أنصاف الآلهة (انظر ٢٧ ج - هـ)، إذن فسقراط يؤمن ببعض الآلهة. يقول فى نهاية خطبته الأولى بصدد رفضه استخدام التباكى لاستعطاف القضاة: "واضح أننى إن

نجحت في إقناعكم وأجبرتكم توسلاتي على الإخلال بقسمكم [أمام الآلهة أن تحكموا بالعدل]، لكنني بهذا أعلمكم عدم الاعتقاد في وجود الآلهة ... وما أبعد هذا عني! لأنني أعتقد فيهم أكثر من أي واحد من متهمي، وأضع نفسي بين أيديكم وبين يدى الإله للفصل فيما يجب أن يكون أفضل لي ولكم" (د٣٥). ورغم التصريح الأول، إلا أن القارئ لا يملك إلا أن يقف أمام العبارة الأخيرة التي تستخدم كلمة "الإله" وليس "الآلهة". والحق أن معظم إشارات سقراط في هذه المحاوره هي إلى "الإله" بالمفرد، فالذى يأمره بالفحص وبايضاح أن حكمة البشر لا تساوى شيئاً هو "الإله"، والذى يطيعه سقراط هو "الإله"، والذى لا يكذب هو "الإله". ويؤدى استخدام صيغة المفرد هذه إلى التساؤل إن كانت إشارات سقراط هي إلى إله بعينه، وفي هذه الحالة هل هو أبوللون أم هو إله آخر، أم هي إلى "الألوهية" بوجه عام، حتى أن بعض المترجمين يستخدم أحياناً اللفظ الأخير، وهو ترجمة مشروعة في بعض المواضع. والذى يمكن أن يقال الآن على الأقل هو أن مفهوم سقراط عن الإله أو عن الألوهية كان لاشك مفهوماً جديداً، ويظهر هذا من ربط سقراط له بمفاهيمه عن الأخلاق وعن الحكمة وعن الفلسفة كما سنرى.

وقد كانت الفلسفة قبل عصر سقراط لا تعنى شيئاً آخر غير البحث في الطبيعة. وربما كان آخر ممثلى هذه الفلسفة العظام، عند الجمهور، هو أنكاساجوراس الذى يذكره سقراط في "الدفاع". ولكن التطور الداخلى لهذا النوع من البحث، منذ المدرسة الأيونية مع طاليس أول فلاسفة اليونان حتى هيراقليطس وبارمنيديس ومن تلاهما كالمدرسة الذرية وأنبادوقليس، وكذلك الظروف الإنسانية بعامة خلال النصف الأول من القرن الخامس ق.م، أى حتى حوالى ٤٥٠ ق.م، جعلته، أى البحث في الطبيعة أو الفلسفة الطبيعية، لا يصبح قادراً على إرضاء العقول، ولا تريد أن ندخل هنا في تفصيل ذلك، فليس هنا مكانه. إنما يهمنا أن نعرف موقف سقراط منه. ولحسن الحظ فإن "الدفاع" تحتوى على فقرة عن العلم الطبيعى (١٩ج - د)، وفيها يقرر سقراط أنه لا يفقه شيئاً في هذا الموضوع وأنه لا يشتغل به على أى نحو. ولكن أهم ما تحتويه هذه الفقرة هو الشك الذى يعلنه سقراط في وجود شخص ما على الإطلاق يكون "عالماً" (sophos) في هذا العلم أو المبحث. ونستطيع أن نترجم هذا على ضوء ما نعرفه عن حالة مبحث الطبيعيات في عصر سقراط، فقد وصل اختلاف الآراء فيه إلى غايته حتى حار

الناس أين تكون الحقيقة بصدده، وحتى كان رد الفعل المضاد، الذي نجده عند سقراط وعند السفسطائيين، والذي ينحصر في إهمال هذا المبحث كلية.

ولكن ماذا يكون الآن مصير "البحث عن الحكمة" أو عن العلم، أي "الفلسفة" (philosophia)؟ على ضوء "الدفاع" لأفلاطون يبدو أن ميدان الفلسفة تحول ليكون الإنسان، وأصبح مضمونها عند سقراط شيئاً جديداً تماماً، وهو ذو جانبين: نظري وهو الفحص، وعملي وهو البحث على الفضيلة.

ويستخدم سقراط لفظ "التفلسف" على الخصوص وليس الفلسفة (٢٨هـ، ٢٩ جـ)، ولهذا دلالاته العظيمة. يقول إن الإله وضعه في مركز "يوجب على الحياة متفلسفاً فأحصاً نفسى والآخرين". ويبدو من هذا النص أن التفلسف والفحص عند سقراط شيء واحد، وهكذا تصبح الفلسفة بحثاً عن المعرفة وليس مضموناً محدداً أو مذهباً يلحق، ومع هذا الاستخدام السقراطي تحتفظ "الفيلوسوفيا" بمعناها الحرفي، ألا وهو "محبة الحكمة"، أي السعى وراءها.

وسقراط يفحص الجميع بل ويفحص نفسه (٢٨هـ مثلاً). ومن الصعب تحديد مضمون دقيق لمعنى تعبير فحص سقراط لنفسه، ويمكن لمن يشاء أن يعود إلى الفقرة الخاصة بمحاولة تفسير النبوءة (٢١ب وما بعدها)، أو إلى خطبته الثانية المتعلقة بتحديد العقوبة، أو إلى محاوره "أقريطون" بأكملها، لبحث في هذا كله عن عناصر تساعد على فهم ذلك التعبير. والأمر أوضح بالطبع فيما يخص فحص الآخرين. وهناك فئة خاصة تجذب سقراط هي فئة مدعى المعرفة (٢١هـ). ويقول سقراط نفسه إن فحص هؤلاء وكشف ادعاءاتهم وأنهم لا يملكون معرفة حقيقية كان يجلب بعض المتعة، وخاصة إلى نفوس الشباب الذي كان يرى قمم المدينة وقد أصبحوا أمام سقراط موضعاً للاستهزاء والسخرية (٣٣جـ). ومن أهم معايير تمييز صاحب المعرفة عن مدعيها القدرة على تقديم "التبرير" لما يقول المرء. فشرط "العلم" في نظر سقراط هو هذا، وهو ما يجعل الشعراء والمنجمين لا يدخلون في فئة العلماء (٢٢ب - جـ). وعلامة أخرى على إدعاء العلم هي الوقوع في التناقض، أو بعبارة أخرى: فإن شرط العلم هو الاتساق. وقد أظهرت بحوث سقراط نقصين خطيرين عند رجال العصر: فهناك من جهة إدعاء المعرفة، ولكن هناك كذلك تعدى حدود الميدان الخاص بصاحب المعرفة. ذلك أن سقراط لا

يدعى أن كل الأثينيين لا يفقهون شيئاً في شيء، بل هو يعترف بوجود أناس يعلمون (انظر مثلاً ١٢٢)، وربما كان على رأسهم الفنيون المتخصصون في الأعمال اليدوية، من أمثال الحدادين وصانعي السفن ومن شابههم. ولكن العيب الخطير الذي وجده سقراط لدى هؤلاء هو أنهم يظنون، ما داموا "يعلمون" في ميدانهم الخاص، أنهم خبراء أيضاً في أشياء أخرى، لعلها أهم الشئون البشرية (١٢٢د)، ويقصد سقراط بها مسائل العدل والظلم والفضيلة والرذيلة. ونفس هذا العيب يوجد عند الشعراء "الذين يظنون أنفسهم أحكم البشر" (٢٢ج). ويستطيع القارئ أن يرجع إلى محاوره "ليون" لأفلاطون، حيث يرى ادعاءات أحد المتشددين لأشعار هوميروس تصل إلى حد أنه خبير في فن الحرب.

النتيجة الكبرى التي يخرج بها سقراط من فحوصه لحكمة الآخرين هي أنه أحكم منهم يقيناً، لأنه لا يدعى المعرفة بينما هم لا يعرفون ويدعون المعرفة رغم هذا، وهنا نلمس ذلك الموضوع المركزي في فكر سقراط، بل وفي شخصيته، ألا وهو موضوع "الجهل" السقراطي.

نقول "شخصيته" لأن أحد المعالم الرئيسية في الصورة الشعبية عن سقراط أنه "سوفس" أي حكيم أو عالم، بينما هو ينكر ذلك، ويقول للقضاة الذين أصدروا الحكم بإعدامه إن أهل المدن الأخرى سيثيرون بهم قائلين: "لقد أعدمتم سقراط، ذلك الرجل الحكيم، لأنهم" سيقولون إنني حكيم بينما أنا لست حكيماً" (٣٨ج)، وذلك بقصد الإساءة إليهم. ويقول في بدء دفاعه وعند الحديث عن نبوءة كاهنة معبد دلفي: "إنني على وعي أنني لست حكيماً لا قليلاً ولا كثيراً" (٢١ب)، وانظر كذلك (١٨ب)، ويؤكد نفس الشيء بنفس الألفاظ أو يكاد: "إنني على وعي أنني لا أعلم شيئاً على التقريب" (٢٢ج - د). من أين أتى هذا "الجهل" السقراطي؟ من الصعب أن نجد نصاً في "الدفاع" يشير إلى أصل لهذا الجهل، وإنما الذي نجده هو تقرير له وحسب، وإن كنا نستطيع أن نستطلع طبيعة هذا الجهل بالمقارنة بين بعض النصوص. ولعل من أفيد ما في هذا الصدد تلك الفقرة التي يتحدث فيها سقراط عن نتائج فحصه للصناع، فهي تساعدنا على الأقل على الإجابة عن سؤال: "سقراط جاهل بماذا؟". فهو يعترف فيها أنهم كانوا يعلمون أشياء كثيرة لم يكن يعلمها هو، وكانوا بهذا "أحكم" منه (٢٢د). من هذه الإشارة نخرج بنتيجتين: أولاً

أن "الحكمة" على لسان سقراط معناها العلم أو المعرفة بوجه عام، وثانياً أن المقصود هو معرفة بعض الحقائق في أى ميدان أياً ما كان، وهكذا فإن الرياضى عالم فى الحساب والطبيب عالم فى الطب والحداد فى الحدادة والسياسى فى العدالة، وهكذا... وعلامة المعرفة كما أشرنا من قبل هى القدرة على التبرير، أى التفسير بالرجوع إلى أصل (٢٢ ب - ج).

وسقراط يؤكد على جهله فى ميدانين على الخصوص، وليس من قبيل المصادفة أن يكونا هما ميدان العلم الطبيعى وميدان تعليم الفضيلة. عن العلم الطبيعى يقول إنه لا يفهم فيه شيئاً، ويشكك، كما أشرنا، فى إمكان وجود "عالم" فى هذا الميدان (١٩ج). أما عن تعليم "الفضيلة"، أى تكوين المواطن عقلياً وتهينته لأن يبلغ "الكمال"، فقد كان ميدان السفسطائيين. وهنا أيضاً يقف سقراط نفس الموقف: فهو من جهة لا يعتبر نفسه قادراً على القيام بذلك التعليم، وهو يشكك من جهة أخرى فى إمكان امتلاك ناصية ذلك "الفن" (٢٠ج). ومن المهم أن نشير إلى أنه يهاجم فى هذه الفقرة الطويلة (١٩هـ - ٢٠ج) السفسطائيين. فهؤلاء "الغرباء" يشدون إليهم الشباب مبعدين لهم على هذا النحو عن مواطنهم (وبالتالى عن سقراط، ونلمح هنا شيئاً من الغيرة منهم، كما نرى محاولة سقراط إثارة الأثينيين عليهم، فتعليم الشباب كما أشرنا أكثر من مرة مسألة "سياسية")، كما يضاف إلى هذا كله أنهم يتناولون فى بعض الأحيان أجوراً مرتفعة (٢٠أ).

ولكن سقراط، رغم تصريحاته المتكررة عن جهله، يقول إن لديه "حكمة" معينة، وهو يصفها على الفور بأنها حكمة سلبية. وهذا هو مبدؤها: "إن الحكمة الإنسانية قليلة القيمة أو بغير ذات قيمة على الإطلاق" (٢٣)، والحكيم هو من يدرك أنه ليس شيئاً بالنظر إلى الحكمة الحقيقية، وهى حكمة الإله (٢٣ب). وهذه الحكمة التى تحدد قيمة المعرفة الإنسانية بسميها سقراط بالتالى "حكمة إنسانية" (٢٠د). ويعترف بأنه حائز عليها بالفعل (وهذا يجعلنا نفهم تعبير "تقريباً" المستخدم فى نص ٢٢ الذى أثبتناه فوق). وإذا كانت هذه نتيجة فحص سقراط ليس فقط للآخرين بل ولنفسه كذلك، فأين ستكون الحكمة؟ الحق أن سقراط لا يجيب فى وضوح عن هذا السؤال، ولكنه لا يقلل الباب أمام إمكان الوصول إليها، وإن كان يبدو أن ذلك صعب كل الصعوبة، لأن الحكمة ملك الإله (انظر ٢٣ أ حيث يقول إن الإله هو الحكيم حقيقة، وقارن ٤٢أ). وماذا عن حكمة الآخرين؟ يسخر سقراط

منها ويقول إنها لا شك "فوق إنسانية"، لأنها فى الواقع لا تزيد عن أن تكون ادعاء للحكمة. وعلى هذا تعطينا محاوره "الدفاع" مثالا هاما، وهو يخص مشكلة الخوف من الموت: "إن خشية الموت ليست شيئا آخر غير أن يظن المرء أنه حكيم على حين أنه ليس حكيمًا، حيث إن هذا هو ظن معرفة ما لا يعرفه. إن أحدًا لا يعرف ما هو الموت، ولا إن كان يمكن أن يكون للإنسان أعظم الخيرات كلها، ولكن الناس تخشاه كما لو كانت تعرف أنه أعظم الشرور" (٢٩ب - ب). وسيكون من المفيد أن يرجع القارئ إلى بقية هذا النص الهام الجامع لأنها توضح جانبًا أساسيًا من جوانب الفلسفة السقراطية. ذلك أن سقراط لا يخشى من الشرور إلا ما "يعرف" حق المعرفة أنه كذلك، أما ما هو غير ذلك فلن يهرب منه ولن يخشاه (٢٩ب، ٣٧ب). بعبارة أخرى، فإن هناك العلم وهناك العمل، والمعرفة يجب أن تكون موجها للسلوك. فالجانب الأساسى الذى تعبر عنه هذه الفقرة هو فلسفة سقراط العملية. ذلك أننا بحديثنا السابق عن مفهوم الفحص وعن المسائل المرتبطة به لم نتناول إلا جانباً واحداً من جوانب النشاط السقراطى. وقد بدأنا حديثنا ذاك بالإشارة إلى نص ٢٨هـ - ٢٩أ الذى يحدد مضمون البعثة السقراطية على أنه التفلسف والفحص. ولكن هناك نصاً آخر أكثر شمولاً وهو الذى يقول "إن أتوقف عن التفلسف وعن حثكم" من أجل العناية "بالفكر وبالحيقة وبالنفس وكيف تصير أفضل" (٢٩د - هـ). فالجانب المكمل إذن للتفلسف والفحص هو جانب الحث والدعوة. الدعوة إلى ماذا؟ فى كلمتين: إلى العناية بالنفس. وهذا هو أحد المفاهيم السقراطية الرئيسية، بل هو من غير شك المفهوم المركزى فى فلسفته العملية. ولن يكون ممكناً لقارئ "الدفاع" أن يحدد على الدقة ما يقصده سقراط "بالنفس"، اللهم إلا أنها ما يقابل الجسد وأنها تنتمى إلى نفس المجال الذى ينتمى إليه العقل والحيقة، مما يسمح بالقول إنها الجانب العقلى من الإنسان.

وللعناية بالنفس مفهوم ملازم هو مفهوم الفضيلة التى هى هدف العناية بالنفس ونتيجته^(٥). ويبدو أن سقراط يقصد بها وصول النفس إلى المعرفة (إلى الحقيقة) وتنمية القدرات العقلية إلى حد الكمال (انظر ٢٩هـ بأكمله). وإذا كان هناك، من جهة، الحقيقة والعقل والنفس والعناية بها والفضيلة، فإن هناك، من الجهة الأخرى، الجسد والثروة والسعى وراء الشهرة ووراء مظاهر التشريف (٢٩د - هـ).

(٥) حول ما يمكن أن يسمى "بنجاة النفس"، انظر ٤١ د .

فهذان إذن نظامان للقيم (جوانى وبرانى لمن شاء استخدام هذين اللفظين)، وسقراط لا يضعهما على نفس المستوى بل هو يدعو صراحة إلى الاهتمام بالأول وإلى إهمال الثانى، أو على الأقل إلى وضعه فى مرتبة ثانوية، وليس فقط لأن النفس أهم من الجسد، بل وكذلك لأن النظام القيمي الأول "أنفع" من الثانى: "بالفضيلة تصير الثروة وكل شيء آخر خيرات للبشر، سواء فى حياتهم الخاصة أو العامة" (٣٠ب). ويجب أن نؤكد على أهمية هذا النص الخطير، لأنه يبرهن على أن الأخلاق السقراطية هى، من بعض نواحيها، أخلاق "نفعية"، وهى تتبع فى هذا اتجاهها عاما للأخلاق اليونانية، ولأخلاق الشعبية على الخصوص.

"الذفاع"

١٧ [أ١٧] كيف كان تأثير مُتهميْ عليكم، أيها الأثينيون^(١)، هذا هو ما أجهله. أما فيما يخصني أنا فإنهم جعلوني لا أكاد أتعرف على نفسي، بقدر ما كان كلامهم مقنعاً^(٢). ورغم هذا فإنهم، إن أمكن أن نقول هذا، لم يقولوا كلمة حق واحدة، ولكن هناك شيئاً أدهشني إلى أبعد الحدود بين أكاذيبهم تلك الغفيرة، ذلك هو ما قالوه من أنه يجب عليكم أن تأخذوا حذركم خشية أن أذدعكم، [ب] وذلك بحجة أنني أجيد الكلام. أما أنهم لم يخلجوا من أنني سوف أفندهم بالوقائع^(٣) على الفور، بحيث أنني لن أبدو على أي نحو ماهراً في الكلام^(٤)، فإن هذا بدا لي أقصى درجات عدم الاستحياء من جانبهم، اللهم إلا إذا كانوا يدعون قائل الحقيقة "ماهراً في الكلام". فإذا كان هذا هو ما يقصدون، فإنني سأوافقهم من جانبي على أنني خطيب، ولكن ليس على طريقتهم! وأيا ما كان الأمر فإنهم، كما قلت لكم، لم يكادوا يقولون، بل لم يقولوا، شيئاً حقيقياً، أما كل الحقيقة فإنكم ستستمعون إليها مني أنا. وبالطبع، أيها الأثينيون، فإنكم لن تستمعوا إلى خطبة منمقة، على شاكلة خطبهم، [ج] ولا مزينة بالعبارات والألفاظ، بل إلى أقوال عادية مؤلفة من الألفاظ التي تأتي على خاطر، فأنا أثق في عدالة^(٥) الأشياء التي أقولها، فلا ينتظرون أحد منكم، إذن، غير هذا. وما كان ليليق بي، من غير شك، أيها المواطنون، أن آتي إليكم، وسني على ما هو عليه^(٦)، ملففاً للكلمتين كما يفعل صغار شبابنا. وبالتالي، فإنني أرجوكم رجاء ملحاً أن تسمحوا لي بشيء: إذا استمعتُم إليّ مدافعاً عن نفسي بالكلمات ذاتها التي اعتدت نطقها في السوق وبجانب موائد الصيارفة حيث كان يستمع إليّ عدد كبير منكم،

(١) يخاطب سقراط قضااته، وكانوا خمسمائة (أو خمسمائة وواحد)، وكان يشاهد المحاكمة كذلك جمهور لا شك غفير.

(٢) كان الإقناع هو شغل الخطباء الشاغل. سقراط، وأفلاطون من بعده، يعارض الإقناع بالحقيقة. انظر محاوره "فايدروس"، ٢٥٩هـ. وما بعدها.

(٣) من أكثر المقابلات توارداً في المؤلفات اليونانية، وخاصة في ميدان الخطابة، التقابل بين الكلام والفعل، وبين الكلمات والوقائع. انظر هنا ٣٢٢.

(٤) وذلك بحسب معايير "المهارة" الخطابية السائدة وقتذاك.

(٥) أي أنها حق.

(٦) سقراط ولد حوالي ٤٧٠ ق.م.

أو في غير هذه الأمكنة، فلا [د] تدهشوا ولا تتصايحوا من أجل هذا، فها هي حقيقة الأمر: هذه الآن هي المرة الأولى التي أقف فيها أمام إحدى المحاكم وقد بلغ عمري السبعين، وعليه فإنني، ببساطة، غريب عن اللغة التي تستخدم هنا^(٧). وكما أنكم، لو حدثت وكنت غريباً^(٨) بالفعل، كنتم ستغفرون لي بلا شك أن أتحدث باللهجة وعلى الطريقة [١٨] التي كنت تربيت عليها، فإنه من العدل بالتالي، فيما أعتقد، أن أطلب الآن منكم أن تغفروا طريقة أسلوبى في الكلام، وهي قد تكون أسوأ أو أحسن من غيرها، ولكن عليكم ألا تفحصوا وألا تنتبهوا إلا إلى شيء واحد: إن كنت أقول حقاً أم لا. فهذه في الحق هي فضيلة القاضي، أما فضيلة الخطيب فهي قول الحقيقة^(٩).

وإنه لمن العدل^(١٠)، أيها الأثينيون، أن أبدأ بالدفاع عن نفسي أمام الاتهامات القديمة التي وجهت إليّ، وأمام متهمي الأوائل، ثم بعد ذلك أقوم بالدفاع أمام الاتهامات الحديثة ضد متهمي المحدثين. [ب] ذلك أن هناك متهمين لي كثيرين قاموا بينكم ومنذ سنين طويلة مضت، ولم يرددوا إلا كذبا. وأنا أهرب هؤلاء أكثر مما أهرب أصحاب أنيتوس^(١١)، رغم خطر هؤلاء أيضاً، ولكن أولئك السابقين، أيها المواطنون، أخطر من هؤلاء، لأنهم أمسكوا بالكثيرين منكم منذ عهد الطفولة وأقنعوهم، في اتهامهم لي الذي لا يحوى هو الآخر^(١٢) أى قدر من الحقيقة، بأن هناك سقراط معيناً: هو رجل عالم، متأمل في أشياء السماء، ومنقب عن كل ما تحت الأرض، وأنه جاعل من القضية الضعيفة قضية قوية^(١٣)، [جـ] هؤلاء الذين نشروا عني، أيها المواطنون الأثينيون، هذه السمعة^(١٤)، هؤلاء هم متهمي الخطرون. ذلك أن من يسمعهم يعتقد أن الباحثين في تلك الأمور لا يعتقدون كذلك

(٧) أى في المحاكم.

(٨) أى مواطن من مدينة يونانية أخرى.

(٩) الفضيلة هي كمال السلوك، ومن هنا: ما يجب أن يكون عليه السلوك.

(١٠) dikaios، وتعني أيضاً "من الحق"، و "من المناسب". انظر فوق، هامش (٥).

(١١) حرفياً، "الذين حول أنيتوس"، وهذا يدل على أن أنيتوس هو المحرك الحقيقي للدعاء.

(١٢) إشارة إلى ١٧ ب (في آخرها)، من حيث انعدام الحقيقة في الاتهام القديم والحديث على السواء.

(١٣) هذه الاتهامات نجدتها جميعاً في مسرحية "السحب" للشاعر أرسطوفانيز (حوالي ٤٥٠ - حوالي ٣٨٥ ق.م)، وقد تحدثنا عنها في مقدمتنا (ص ٨٠ - ٨١).

(١٤) الكلمة المستخدمة تعني هنا السمعة أو الشهرة السيئة.

فى الآلهة. بعد هذا فإن هؤلاء المتهمين ذوو عدد، وهم يذيعون اتهاماتهم منذ وقت طويل، وهم إلى جانب هذا كانوا يقولون لكم ما يقولون فى العمر الذى كنتم فيه أسرع إلى التصديق، أى حينما كنتم أطفالاً أو شباباً^(١٥)، ببساطة لقد كان اتهامهم لى اتهاماً غريباً وبدون وجود من يدفعه. ولكن الأغرب من هذا كله هو أنه من غير الممكن معرفة [د] أسمائهم أو النص عليها، اللهم إلا اسم واحد هو، بالصدفة، اسم شاعر كوميدى^(١٦). فهؤلاء الذين حاولوا إقناعكم بدافع من الغيرة أو الافتراء، ثم هؤلاء الذين اقتنعوا هم أنفسهم وأخذوا فى إقناع غيرهم، هؤلاء جميعاً صعباً أمرهم، حيث إنه من غير الممكن إصعاد أحد منهم هنا [على منصة المحكمة]^(١٧) ولا تنفيده، فكأنه قد فرض على ببساطة أن أحارب فى الظلام^(١٨) مدافعاً عن نفسى، وأن أرد مفنداً ولا أحد يجيب على. فسلموا معى إذن، كما كنت أقول، بأن أمامى نوعين من المتهمين: من جهة، هؤلاء الذين اتهمونى مؤخراً^(١٩)، ومن جهة أخرى، أولئك [هـ] القدماء الذين تحدثت عنهم. واعتبروا أنه من المفروض أن أبدأ بالدفاع عن نفسى أمام هؤلاء أولاً، لأنكم استمعتم إلى اتهاماتهم أولاً، وخلال وقت أطول^(٢٠) بالمقارنة إلى الآخرين الذين أتوا من بعد.

١٩ فلنبداً، إذن، ولأدافع عن نفسى، أيها الأثينيون، محاولاً [١٩] أن انتزع من صدوركم الفرية التى حملتموها على مدى أعوام طويلة^(٢١). ولكم أود أن تكون هذه هى النتيجة^(٢٢)، إن كان ذلك أنفع لكم ولى، وأن^(٢٣) أكون بدفاعى قد

(١٥) القضاة الذين فى الأربعين من العمر الآن كانوا منذ عشرين عاماً شباباً، والذين فى الثلاثين كانوا فى ذلك الوقت أطفالاً. ولنلاحظ أن "الفرية" التى تعلقت، وتعلق بسقراط، مستمرة منذ أكثر من خمسة وعشرين عاماً.

(١٦) هو أرسطوفانيز. و "بالصدفة" (أو: "وحدث أنه") تهكم مقصود به التقليل من شأن الاتهام ومن جديته، لأن أحد مصادره ليس جاداً.

(١٧) العبارات التى ستوضع بين قوسين مربعين هكذا إضافة ليست فى النص (حرفياً كما هو مفهوم).

(١٨) أى أن يحارب أشباحاً لا يراهم.

(١٩) أى أنيتوس ومليتوس ولوكون.

(٢٠) الترجمة الحرفية هى: "أكثر كثيراً"، وفى العبارة الأصلية تأكيد على الكم والكيف معاً، أى على الطول و الشدة.

(٢١) وهكذا فإن مهمة سقراط الأولى هى تطهير مواطنيه من الأكاذيب التى علقت بصدورهم.

هاهو سقراط المربى يسبق سقراط المدافع عن نفسه فى الظهور.

(٢٢) أى تطهيرهم من الاعتقاد فى صحة الافتراء الذى انتشر حول سقراط، وكأنه مريض.

فعلت لنفسى شيئاً مذكوراً. ولكنى أعتقد أن هذا أمر صعب^(٢٤)، ولا يخفى على كم هو كذلك! وعلى أية حال، فلتسر الأمور على النحو الذى يراه الإله^(٢٥) حسناً، ولأطع القانون^(٢٦) ولأقم بدفاعى.

فلنرجع إذن إلى الأصل لنرى ما هى التهمة التى بنيت عليها [ب] الفرية^(٢٧) التى التصقت باسمى، والتى أغرت مليتوس^(٢٨) بأن يرفع ضدى الادعاء الحالى. فلنر ماذا تقول على الدقة فرية المفترين. ولنفرض كما لو أن هؤلاء المتهمين كانوا قد حلفوا اليمين، فيجب أن نعلن اتهامهم: "سقراط مذنب، فهو يعنى عناية كبرى^(٢٩) بالبحث فيما تحت الأرض وما فى السماء، وبقلب القضية الضعيفة قضية قوية، [جـ] وتعليم هذا كله للغير". هذا هو الاتهام^(٣٠)، وهو ما رأيتموه بأنفسكم^(٣١) فى كوميديا أرسطوفانيز، أى "سقراط" معينا^(٣٢) يُحمل رائحة جانياً فى المسرحية، معلناً أنه ينتزه فى الهواء، ومطلقاً غير ذلك الكثير من ألوان السخافات التى لا أفهم فيها شيئاً كثيراً كان أم قليلاً: ولا أقول ذلك عن عدم احترام لهذه المعرفة^(٣٣) المذكورة، إن كان هناك حقيقة العالم المتمكن فى هذه الأمور^(٣٤) (وذلك حتى لا أحتاج إلى

(٢٣) أى: ولكم أود كذلك أن ...

(٢٤) سقراط يعى صعوبة موقفه، وسيعود إلى هذا عدة مرات، مثلاً ٢١هـ.

(٢٥) سيلاحظ القارئ كثرة ورود صيغة المفرد عند الحديث عن الآلهة.

(٢٦) أو "ولأضع نفسى تحت تصرف القانون".

(٢٧) انظر ١٨ ب - ج، والسطور التى ستلى فى النص.

(٢٨) فالإدعاء الحالى ليس إذن إلا حلقة، الحلقة الأخيرة، من حلقات الافتراء كذبا على سقراط.

(٢٩) نفس الفعل الذى نترجمه هكذا يعنى أيضاً التدخل فيما لا يعنى المرء، ويجب أن يؤخذ هذا

المعنى فى الاعتبار بحيث تفهم الجملة على النحو التالى: سقراط يضع عناية كبرى فى أمر

كان يجب عليه، لاعتبارات دينية، ألا يخوض فيه، ألا وهو ...

(٣٠) القديم، وقد صاغه سقراط على هيئة اتهام قانونى ليرد عليه نقطة نقطة. عن الإدعاء

الجديد، انظر ٢٤ ب وما بعدها.

(٣١) كان يمكن لأى أثينى أن يرى المسرحيات التى كانت تتسابق على الجوائز، ومنها مسرحية

"السحب" لأرسطوفانيز، وهى المقصودة هنا.

(٣٢) لأنه ليس سقراط الحقيقى (فى نظر سقراط).

(٣٣) epistēmē، والمقصود العلم الطبيعى.

(٣٤) سقراط يشكك إذن فى إمكان المعرفة الطبيعية.

إدعاء جديد بخصوص هذا من جانب مليتوس^(٣٥)، ولكن الواقع، أيها الأثينيون، أننى غريب عن هذه المسائل كل الغربة^(٣٦). [د] وإننى استقدم على هذا الكثيرين منكم كشهود، وأطلب منكم أن يخبر بعضكم بعضاً وأن تعلنوا إن كان واحد منكم قد سمعنى أتحدث وأتناقش حول هذه المسائل، وكثيرون منكم قد استمعوا إلىَّ أتحدث^(٣٧)، فليقل، إذن، بعضكم لبعض إن كان هناك من سمعنى أتحدث كثيراً أو قليلاً حول هذه الأمور، وستعلمون من هذا أن كل ما يقوله الجمهور^(٣٨) فى حقى إنما هو من نفس النوع^(٣٩).

الواقع أن كل هذا لا تقوم له قائمة، وليس من الحقيقة فى شىء كذلك ما قد تسمعون من أننى اشتغل بتعليم الناس [هـ] وأطلب منهم المال لقاء هذا، ذلك وإن كنت أجد أنه جميل^(٤٠) أن يكون المرء قادراً على تعليم الناس، كما هو حال جورجياس الليونتينى [من ليونتيا] وبروديقوس الكيوسى [من كيوس] وهيباس الإيليسى [من إليس]^(٤١). وها هو حال كل واحد من هؤلاء: هو يذهب إلى كل مدينة ويقنع الشباب، الذين فى مقدورهم، إن هم أرادوا، مصاحبة من يشاؤون من نفس مواطنيهم مجاناً^(٤٢)، [٢٠] أن يتركوا صحبة هؤلاء وأن يصاحبوهم هم

(٣٥) متهماً لسقراط بعدم احترام العلم الطبيعى، والإشارة تبقى غير واضحة: فما الذى يربط مليتوس بالعلم الطبيعى؟

(٣٦) نتذكر هنا ما قاله شيشيرون الخطيب الرومانى الأشهر من أن سقراط أنزل الفلسفة من السماء إلى الأرض، أى نقل اهتمامها من أمور الطبيعة إلى أمور البشر.

(٣٧) إذا اعتبرنا، من جهة، عدد المواطنين (أى الأحرار) الضئيل فى المدن اليونانية وفى أثينا نفسها بالطبع (حوالى العشرين ألفاً فى أثينا فى عام ٤٠٠ ق.م، بحسب بعض التقديرات)، وطول عمر سقراط من جهة أخرى وقضاءه كل وقته فى الطرقات والأسواق ولدى التجار والصناع وفى المادب، لتصورنا فى يسر كيف أنه كان يمكن للكثير الكثير من الأثينيين الأحرار أن يروا سقراط وأن يتحدثوا معه.

(٣٨) أو "العامة" أو "الكثرة" أو "الشعب" بالمعنى السىء. وهذا المفهوم سبتردد كثيراً هنا وفى محاورات أفلاطون الأخرى حين تثار مسألة مصدر القيم الأخلاقية: هل هو الجمهور أم العقل والعلم. انظر مثلاً "أقريطون" كلها، وخاصة ٤٦ج - ٤٧د.

(٣٩) أى إفتراء.

(٤٠) حرفياً: "وإن كنت لا أجد غير جميل أن ...". وقصد السخرية واضح.

(٤١) الثلاثة من أعظم السفسطائيين. انظر الصفحات الأولى من محاورات "بروتاجوراس".

(٤٢) الإشارة هنا واضحة إلى سقراط نفسه الذى كان يحدث من يريد أن يحادثه بغير أجر.

أنفسهم مع إعطائهم الأجور والاعتراف لهم بالجميل. وهناك بهذه المناسبة رجل آخر على شاكلة هؤلاء، مواطن من باروس، رجل عالم، قيل لى إنه يقيم الآن بيننا. وقد حدث أن ذهبت بالصدفة إلى رجل أعطى السفطانيين أجوراً أكثر مما أعطاهم كل المواطنين الآخرين مجتمعين، ذلك هو كالياس^(٤٣) ابن هيبونيكوس، وقد سألته، لأن له ولدين: "كالياس، هكذا قلت له، لو كان ولدك مهرياً أو عجلاً صغيرين، فإننا لكنا أحضرنا لهما رجلاً متخصصاً وندفع له الأجر، [ب] وكان سيجعلهما جميلين حسنين فى نوع الفضيلة الذى يخصهما، وكان إما المختص فى الخيل أو المختص فى الزراعة. ولكن باعتبار أنهما من البشر، فأية فكرة لديك عن المعلم الذى ستحضره لهما؟ من هو الرجل العالم بنوع الفضيلة الخاص بهما، أى فضيلة الإنسان وفضيلة المواطن؟ إنى اعتقد أنك تدبر الأمر لأن لك ولدين^(٤٤). هل هذا الرجل موجود أم لا؟" هكذا سألته، فقال لى: "بلى"، فعدت لسؤاله: "قمن هو؟ ومن أية مدينة؟ وبكم يعلم؟" فأجاب: "إنه إيونس^(٤٥) يا سقراط، من مدينة باروس، ويأخذ خمس مينات^(٤٦)". ولقد غبطت إيونس هذا إن كان يحوز حقاً هذا الفن^(٤٧)، وإن كان يعلمه لقاء هذا الأجر المحتدل. وفيما يخصنى، [جـ] فإننى لو كنت أملك هذه المعرفة لكنت تبخترت ورفعت أنفى فى السماء. ولكن الواقع، أيها الأثينيون، أنى لا أملكها.

وربما يقاطعنى أحدكم قائلاً: ولكن ياسقراط، ما هى حكايتك إذن؟ من أين نشأت هذه الافتراءات ضدك؟ فنحن إذا سلمنا بأنك لا تفعل شيئاً يخرج عما يفعله الآخرون، فكيف يقال كل هذا بصددك وكيف تنشأ كل هذه الأقاصيص إلا إذا كنت تفعل شيئاً مختلفاً عن الغالبية من المواطنين؟ فقل لنا إذن [د] ما هو الأمر حتى

(٤٣) أرسقراطى من أغنى الأثينيين، وكان بيته منزل السفطانيين (انظر محاوره "بروتاجوراس").

(٤٤) الفرض الأساسى هنا هو أن السلوك لابد وأن يسبقه العلم.

(٤٥) سفطائى وشاعر، يأتى ذكره أيضاً فى "قيدون"، ٥٩ د وما بعدها.

(٤٦) المينا (mina) كان يساوى مائة درخمة، ومن الصعب تقدير المعادل الحالى لهذا المبلغ، ويقدره البعض بعشرة جنيهاً ذهباً.

(٤٧) أى كان متخصصاً فى التربية.

لا نتسرع ونحكم عليك على غير أساس وروية^(٤٨). ويبدو لى أن صاحب مثل هذه الكلمات يقول صواباً، ولهذا فسأحاول أن أوضح لكم طبيعة الأساس الذى اعتماداً عليه اخترعت تلك السمعة وتلك الافتراءات. فاسمعوا إذن. وربما يظن بعضكم أننى أمزح، ولكن ثقوا أننى سأقول الحقيقة كاملة. إن سمعتى هذه ليس لها من مصدر إلا وجود حكمة معينة عندى. ما طبيعة هذه الحكمة؟ ربما لا تكون أكثر من حكمة إنسانية، ويمكن أن أكون بالفعل حكيماً بتلك الحكمة^(٤٩)، أما الآخرون الذين تحدثت عنهم^(٥٠)، [هـ] فربما كانوا حكماء بحكمة تعلو على حكمة الإنسان، وإلا فلست أدرى ما أقوله عنها^(٥١)، فأنا فيما يخصنى لا أعرفها، وكل من يقول إنى أعرفها فإنه يكذب ويقول هذا إفتراء على. ولا تصيحوا فى وجهى، أيها الأثينيون، حتى ولو بدا لكم أننى أتحدث بتفخيم عن نفسى، لأن الكلام الذى سأقوله ليس بكلامى، بل سأعتمد فيما أقول على من هو جدير بثقتكم. ففيما يخص حكمتى، إن كنت أحوزها، وأى نوع من الحكمة هى، فإنى سأخذ إلى جانبى شهادة الإله ٢١ الذى فى دلفى^(٥٢). أنتم تعرفون، لا شك، خيرفون^(٥٣) الذى [٢١] كان رفيقاً

(٤٨) كل الجملة الأخيرة ترجمة لكلمة واحدة بقصد إبراز متضمناتها.

(٤٩) ترجمة حرفية، أى: أن تكون لدى تلك الحكمة. يوجد فى الجملة اليونانية "مفعول وصفى" لتأكيد صفة الحكيم.

(٥٠) انظر ١٩ هـ.

(٥١) أى أنه لا يستطيع أن يصفها إلا بهذا الوصف.

(٥٢) وهو أبوللون. ونقرأ فى "أساطير اليونان" من تأليف الدكتور محمد صقر خفاجة والدكتور عبد اللطيف أحمد على، ص ٨٦ - ٨٨: "لم يكن هناك معبد يفوق معبد [دلفى] فى ذبوع الصيت، ونبوءة تبرز نبوءتها فى الشهرة. فكان الناس بأثونه من كل فج عميق ... وكانت الإجابات على أسئلة السائلين ... تتلى بها كاهنة تدعى بيثيا ... وكانت هذه الكاهنة تستولى على مقعد مثلث القوائم، وتنقصها روح الإله، فتروح فى غيبوبة طويلة، وتعتريها حالة من الهذيان قبل أن تتطرق بوجهه. وكثيراً ما قرن أبوللون بالشمس حتى وصف بأنه إله الشمس، كما يتضح من لقبه "قويبوس" الذى يعنى المضيء أو الطاهر أو المطهر ... لقد كان أبوللون الدلفى قوة خيرة، ورباطاً مباشراً يصل بين الآلهة والناس، وهادياً للبشر ليعرفوا إرادة المساء، وكيفية استرضاء الآلهة، وكان فوق ذلك إله التطهير".

(٥٣) من اتباع سقراط المتحمسين، ويظهر بهذه الصفة فى مسرحية "السحب" نفسها.

من رفقاء صباى وكان كذلك، فيما يخصكم، صديقاً للشعب^(٥٤)، وشارككم نفس المنفى ورجع معكم، وتعرفون كيف كان خيرفون، وكم كان ذا حمية فى كل عمل يندفع فيه. وقد حدث أن ذهب إلى دلفى وجسر أن يطلب من الوحى (وألح عليكم، أيها المواطنون، ألا تصيحوا) إن كان هناك من هو أحكم منى. وها هى الكاهنة تعلن أنه ليس هناك من هو أحكم منى. وسيشهد أخوه الحاضر هنا أمامكم فيما يخص هذا بأن الأمر كان كذلك، حيث أن خيرفون قد توفى.

[ب] وانظروا الآن إلى السبب الذى من أجله أقول هذا. ذلك أنه يجب أن أشرح لكم من أين أتت الفرية التى أنا موضوعها. فحينما سمعت هذا^(٥٥) تفكرت بينى وبين نفسى: "ماذا يريد الإله أن يقول؟ وماذا يريد أن يعنى؟ فأنا نفسى أعى أننى لست حكيماً على أى نحو صغيراً كان أم كبيراً. فماذا يريد إذن أن يقول حينما يعلن أننى أحكم البشر؟ لأنه لا يمكن للإله أن يكذب، فذلك غير ممكن له^(٥٦)". وظللت حائراً مدة طويلة أمام ما قصد الإله أن يقول. وأخيراً، وبعد لى شديد، اتجهت فى بحثى الوجهة التالية: ذهبت إلى أحد هؤلاء الذين يظنون حكماء، من أجل أن [جـ] أفند هكذا، وبأحسن طريقة، إجابة النبوءة^(٥٧)، قائلاً لها: "هذا الرجل أحكم منى، أما أنت فقلت إنى الأحكم"، وفحصته إذن فحصاً شاملاً، ولا أحتاج إلى البوح بإسمه، ولكنه كان أحد رجال السياسة، وقد جعلنى فحصه، أيها الأثينيون، أحس بالتالى: فأتساءل الحوار معه بدا لى أنه يبدو فى نظر الكثيرين من الآخرين، وفى نظره هو نفسه على الخصوص، حكيماً، أما فى الحقيقة فإنه ليس بالحكيم. فحاولت إذن أن أبين له أنه يعتقد أنه حكيم ولكنه فى الواقع ليس كذلك. [د] فكانت النتيجة أن حقد على هو وكثير من الحاضرين. وفى نفسى، أثناء ابتعاضى، قلبت الأمر، ورأيت أننى أحكم من هذا الرجل: فمن الممكن ألا يعرف أحد منا نحن الإثنين شيئاً ذا قيمة، ولكنه يعتقد، هو، أنه يعرف شيئاً بينما هو لا يعرفه، أما أنا،

(٥٤) أى من أنصار الحزب الديمقراطى. والإشارة إلى المنفى أثناء حكم الطغاة الثلاثين.

(٥٥) أى قول الكاهنة.

(٥٦) ou themis، حرفياً: "غير مسموح له به ..."، ويكون ذلك فى حالة البشر بناء على أمر من الآلهة أو القوانين.

(٥٧) manteion. ويقال "النبوءة" فى العربية بمعنى السفارة من الإله وبمعنى الإخبار عن الشيء قبل وقته حزراً وتخميناً. والمعنى الأول هو المقصود هنا.



فكما أننى لا أعرف شيئاً، فإننى لا أعتقد كذلك أننى أعرف شيئاً، فيبدو لى إذن أننى أحكم قليلاً من هذا الرجل، حيث إننى لا أعرف شيئاً ولا أعتقد أنى أعرف^(٥٨). على إثر هذا ذهبت إلى آخر ممن يعتبرون أحكم من السابق، [هـ] وظهر لى نفس الشيء، وكانت النتيجة أن حقد علىّ هو الآخر وكثيرون غيره. ولكننى استمررت بعد هذا فى الذهاب إليهم واحداً بعد الآخر، واعياً، فى حزن وخوف، أننى أجعل الناس تحقد علىّ، ولكنه كان يبدو لى رغم هذا أننى يجب أن ٢٢ أجعل كلمة الإله هى العليا^(٥٩)، فيجب الاستمرار، إذن، بحثاً عما تقصده النبوءة، ومع كل من [٢٢] يدعى المعرفة. وقسماً بالكلب، أيها الأثينيون، وواجب علىّ قول الحقيقة لكم، أن هذا هو ما حدث لى: هؤلاء الذين كانوا مشهورين أكبر شهرة بالحكمة بدوا لى، إلا فى النادر، بعد فحصى لهم بحسب ما قاله الإله، أفقرهم إليها، على حين أن آخرين كانوا يُظنون أقل منهم كانوا فى الحقيقة رجالاً أجدر من وجهة نظر الحكمة^(٦٠).

وواجب علىّ، أليس كذلك، أن أشرح لكم جولاتى وكم كان القيام بها مضنياً من أجل أن يصير تكذيب النبوءة غير ممكن لى. فبعد السياسيين ذهبت إلى الشعراء، إلى شعراء التراجيديات [ب] وإلى الشعراء الغنائيين^(٦١) وغيرهم، مقدراً هذه المرة أننى سأدرك بالوقائع^(٦٢) أننى نفسى أكثر جهلاً من هؤلاء. وقد اصطحبت معى من مؤلفاتهم ما بدا لى أنهم بذلوا فيه غاية الجهد، وسألتهم بالتفصيل عما يقصدون راغباً فى الوقت ذاته أن أتعلم منهم. ولكنى أخجل، أيها المواطنون، من أن أقول الحقيقة لكم. ولكن الحقيقة يجب أن تقال. ويمكن أن نقول إن كل الحاضرين كادوا^(٦٣) أن يكونوا قادرين على الكلام حول ما كتبوه هم أفضل

(٥٨) فى الفقرة السابقة يعارض سقراط المعرفة الحقيقية بادعاء المعرفة، وسقراط لديه معرفة واحدة حقيقية: هى أنه لا يعرف شيئاً.

(٥٩) هذا هو أساس البعثة السقراطية.

(٦٠) أو : من وجهة نظر امتلاك الحكمة، أو : العقل، أو الحكم بحكمة ونقل (phronimôs).

(٦١) dithuramboi.

(٦٢) أو : "أننى سألمس بيدى".

(٦٣) هكذا نترجم هنا التعبير اليونانى الصعب ترجمته إلى العربية: epos eipein (والذى له

فى الفرنسية مثلاً ترجمة حرفية: pour ainsi dire).

منهم هم أنفسهم. وظهر لى من جديد، بخصوص الشعراء كذلك، وفي أقصر وقت، أنهم لا يكتبون [جـ] ما يكتبون على أساس من علم، بل بنوع معين من [الموهبة] الطبيعية وفي حالة من الإلهام على طريقة المتنبئين الموحى إليهم والمنجمين. فهؤلاء أيضاً يقولون أشياء كثيرة جميلة ولكنهم لا يدرون شيئاً عما هم قائلون. في مثل هذه الحالة بدا لى وضع الشعراء. وفي نفس الوقت انتهيت إلى أن الشعر يجعلهم يعتقدون أنهم أحكم البشر حتى فيما يخص الموضوعات الأخرى، وهو ما لم يكونوه على الإطلاق^(٦٤). فذهبت عنهم إذن معتقداً على أثر هذا في تفوقى عليهم، تماماً كنتفوقى على السياسيين.

وأخيراً، ذهبت إلى المتخصصين في الأعمال اليدوية. [د] وإذا كنت أنا على وعى بأننى لا أعلم شيئاً، أو ما يقرب من هذا^(٦٥)، فقد كنت واثقاً من أن هؤلاء عالمون بأشياء كثيرة وجميلة، وبخصوص هذا لم أكذب، فقد كانوا يعرفون أشياء لا أعرفها، وكانوا من هذه الناحية أعلم منى. ومع هذا، أيها الأثينيون، فقد بدا لى أن لدى هؤلاء الصنّاع الطيبين^(٦٦) نفس النقيصة التى لدى الشعراء: فكل واحد منهم، لأنه يؤدى مهنته تأدية ممتازة، يعتقد أنه أحكم البشر حتى في أهم الأمور الأخرى، وهذا الخطأ من جانبهم [هـ] غطى على معرفتهم تلك، حتى لقد ساءلت نفسى، بخصوص موضوع النبوءة، عما إذا لم يكن من الأفضل لى أن أظل كما كنت، بدون أن أكون لا عالماً على نحو علمهم ولا جاهلاً على نحو جهلهم، وأن هذا أفضل لى من أن يكون لى هذا وذاك معاً. وكانت إجابتى على نفسى وعلى النبوءة أنه أنفع لى أن أظل كما أنا.

٢٣ هذه الاستقصاءات تولدت عنها، أيها الأثينيون، [٢٣] أحقاد كثيرة على، ولكم هى مؤلمة وخطيرة، ومنها نشأ الكثير من الافتراءات وتلك السمعة التى تقول إني حكيم^(٦٧). ذلك أن الحاضرين كانوا يعتقدون في كل مرة أنني عالم أنا نفسى في

(٦٤) انظر حول كل هذا محاوره "يون" لأفلاطون، وقد ترجمها إلى العربية الدكتور محمد صقر خفاجة والدكتورة سهير القلماوى.

(٦٥) هكذا نترجم في هذا الموضع نفس التعبير المشار إليه في هامش ٦٣ فوق.

(٦٦) أو "الفضلاء"، للسخرية فيما يبدو. قارن "أوطيفرون" ٦ جـ ١.

(٦٧) انظر ٢١ ب.

الموضوعات التي اكشف عن جهل محدثي بها^(٦٨). ولكنه من المحتمل، أيها المواطنون، أن يكون الحكيم الحقيقي هو الإله، وأنه أراد في النبوءة التي أوحى بها أن يقول إن الحكمة الإنسانية قليلة القيمة أو بغير ذات قيمة على الإطلاق، وإذا كان الإله قد ذكر سقراط الذي أمامكم، فما ذلك إلا ليستخدم [ب] اسمي آخذاً مني مثلاً، وكأنه كان يريد أن يقول: "الأحكم من بينكم، أيها البشر، هو من أدرك، مثل سقراط، أنه بغير قيمة في الحقيقة بالنظر إلى الحكمة". ولهذا السبب فلا أزال أروح هنا وهناك باحثاً وفاحصاً، بحسب كلمة الإله، المواطنين أهل هذه المدينة والغرباء، حينما أعتقد أن أحدهم حكيم. وحينما يبدو لي أنه ليس كذلك فإنني أظهر له، مدافعاً عن كلمة الإله، أنه ليس حكيماً. وبسبب شغلي^(٦٩) هذا، فإنه ليس لدى فراغ من أجل الاهتمام بشئون المدينة على نحو جدير بالذكر، ولا بشئوني الخاصة، بل إنني أعيش في [جـ] فقر شديد بسبب خدمتي للإله.

إلى جانب هذا، فإن الشباب الذين يلتفون حولى من أنفسهم، لأن لديهم وقت فراغ كبير (فهم من أغنى العائلات)، هؤلاء الشباب يستمتعون بالاستماع إلى فاحصا الناس، بل إن منهم كثيرين يقلدونني، ويحاولون بعد ذلك بدورهم فحص الآخرين، وأعتقد أنهم يجدون على إثر هذا عدداً كبيراً من الأشخاص ممن يعتقدون أنهم يعلمون، على حين أنهم لا يعلمون إلا القليل أو لا شيء على الإطلاق. والنتيجة هي أن أولئك الذين امتحنوا يثرون علىّ أنا، ولا يثرون عليهم، [د] ويقولون إن سقراط يشكّل دنساً عظيماً^(٧٠)، وأنه يفسد الشباب. وإذا سألتهم سائل عما يفعل سقراط وعما يعلم حتى يفسد الشباب، لم يجدوا شيئاً ليقولوه، بل هم يجهلون الإجابة. ولكن، حتى لا يظهروا ارتباكهم، فإنهم يقولون هذه الأشياء التي على كل لسان ضد المتفلسفة، مثل "[البحث في] الأمور السماوية وما تحت الأرض"، ومثل "عدم الاعتقاد في الآلهة"، ومثل "صنع قضية قوية من قضية ضعيفة". أما الحقيقة، فإنهم، فيما أعتقد، لن يقبلوا أن يقولوها: ألا وهي أنه أصبح واضحاً أنهم يتظاهرون بالمعرفة، على حين أنهم لا يعرفون شيئاً. ولكنهم لما

(٦٨) في محاوره "مينون" مثلاً لا يصدق مينون أن سقراط يجهل طبيعة الفضيلة (٧١ جـ).

(٦٩) الشغل (بالضم وبضميتين وبالفتح وبفتحيتين) ضد الفراغ، وهذا مقابل دقيق لليوناني.

(٧٠) أو حرفياً: "شخص دنس أعظم الدنس"، أو كذلك: "إن هناك سقراط معيناً وهو دنس أعظم الدنس"، أي غير طاهر دينياً لأنه على ضلال.

كانوا، فيما أعتقد، يرغبون في أن يكونوا موضع الاحترام، [هـ] فإنهم، باعتبار شدة عزمهم وعددهم الكثير، وبالنظر إلى أنهم متكاتفون ويتكلمون بإقناع فيما يخص أمرى، فإنهم توصلوا إلى ملء آذانكم، ولا يزالون، بافتراءاتهم المصرة. هذه الافتراءات هي التي حرصت ضدى مليتوس وأنييتوس ولوكون، مليتوس ٢٤ مملوءاً بضغينة باسم الشعراء، وأنييتوس ممثلاً للصناع [٢٤] والسياسيين، ولوكون ممثلاً للخطباء^(٧١). وهكذا، وكما بدأت بالقول، فإنه سيدهشنى أن أستطيع استخراج تلك الافتراءات منكم فى وقت قصير، على حين أنها قد حفرت لنفسها أبعاداً عميقة. هذه هي الحقيقة أمامكم، أيها الأثينيون، ولست فى قولى هذا بحاجب عنكم ولا بمخف شيئاً^(٧٢) صغيراً كان أم كبيراً. ورغم هذا فإننى أكاد أعلم علم اليقين أننى أ جلب على نفسى الأحقاد لنفس الأسباب السابقة، وما هذا إلا دليل على أننى أقول الحقيقة، وأن هذه هي الفرية التى تلاحقنى وأن هذا هو أصلها. [ب] وسواء استقصيتم الآن أو فيما بعد، فإنكم ستجدون أن الأمر هكذا.

حول اتهامات متهمى الأول، فليكن هذا كافياً دفاعاً أمامكم. وسأحاول بعد هذا الدفاع عن نفسى ضد مليتوس، هذا الرجل الفاضل والمحِب لمدينته فيما يقول، وضد متهمى المحدثين. من جديد إذن^(٧٣)، باعتبار أنهم متهمون مختلفون، فلأخذ منهم القسم القانونى، وسيكون [اتهامهم] على هذا النحو على التقريب: "سقراط، هكذا يقولون، مذنب لأنه يفسد الشباب ولا يعتقد فى الآلهة التى تعتقد فيها المدينة، [جـ] بل فى كائنات إلهية^(٧٤) جديدة مختلفة عنها". هذا هو الاتهام. فلننظر فى نقاط هذا الاتهام واحدة واحدة. يقول مليتوس، إذن، إننى مذنب بإفساد الشباب. وأنا أقول من جانبى، أيها الأثينيون، إن مليتوس هو المذنب لأنه يهزل فى شأن أمور جادة، ولأنه يأتى بالناس فى استهتار أمام المحاكم، ولأنه يتظاهر بأنه يهتم جدياً ويعنى بأمور هو لا يفقه فيها شيئاً على الإطلاق. أما أن الأمر هكذا، فهذا هو ما سأحاول أن أبرهن عليه أمامكم. [تعال] إلى جانبى هنا يا مليتوس، وأجبنى: ألا تجد [د]

(٧١) هذا التعداد يشمل معظم فئات من كان سقراط يقابلهم ويحاورهم ويمتحنهم ويفلدهم.

(٧٢) حجب لم يذكر، وأخفى هنا بمعنى ذكر تحت صورة مختلفة للتوبيه.

(٧٣) انظر ١٩ ب.

(٧٤) daimonia . ويقصد الاتهام تلك "الجنى" (daimôn) الذى يظهر لسقراط على هيئة

صوت داخلى. انظر حوله "أوطيفرون"، ٣ ب، وكذلك هنا ٤٠ أ.

أن العمل على جعل الشباب فاضلاً إلى أكبر حد ممكن شيء هام؟

- أنا على هذا الرأي.

- فلنخط خطوة أكبر، وقل لهؤلاء [القضاة]: من يجعل الشباب أفضل؟ فمن الواضح أنك تعرف هذا ما دمت تهتم بالأمر، وما دمت قد عثرت على المفسد، فيما تزعم، وهو أنا، وما دمت تقودني أمام هذه المحكمة وتتهمني. فتشجع وقل لهم من يجعل الشباب أفضل، وحدد من هو. أنت ترى يا مليتوس كيف أنك تلزم الصمت ولا تدري بيانا. ألا يبدو لك هذا مخجلاً ودليلاً كافياً على ما كنت أقول، من أنك لا تفقه في الأمر شيئاً؟ ولكن تكلم، أيها الرجل الفاضل: من يجعل الشباب أفضل؟

- القوانين .

[هـ] - ليس عن هذا كان سؤالى يا أفضل البشر، بل عن الشخص المعين الذى يجعل الشباب أفضل (وهو الذى سيبدأ أولاً بمعرفة هذا الشيء الذى نتحدث عنه، أى القوانين).

- هم هؤلاء القضاة يا سقراط.

- ماذا تقول يا مليتوس؟ هؤلاء القوم يعرفون كيف يربون الشباب وكيف يجعلونه أفضل؟

- تماماً.

- هل هم كذلك جميعاً، أم منهم من هو كذلك ومنهم من ليس كذلك؟

- هم جميعاً كذلك.

٢٥ - إنك تتكلم أحسن الكلام وحياة هيرا^(٧٥)، ولكم سيكونون كثيرين القوم ذوو النفع! كيف هذا؟ وهؤلاء الذين يسمعوننا هم كذلك يجعلون الشباب يصير أفضل [٢٥] أم لا؟

- وهم أيضاً.

(٧٥) من أهم الآلهات اليونانيات، كبرى بنات كرونوس وصاحبه زيوس الشرعية، إلهة السماء.

- وماذا سيكون أمر أعضاء المجلس التنفيذي^(٧٦)؟

- وأعضاء المجلس التنفيذي أيضاً.

- ولكن ألن يكون المواطنون مجتمعين في جمعية عامة، أى أعضاء جمعية الشعب^(٧٧)، هم الذين يفسدون الشباب؟ أم أنهم هم أيضاً جميعاً يجعلون الشباب أفضل؟

- هم أيضاً.

- إذن فكل الاثنين، فيما يظهر، يجعلون الشباب جميلاً حسناً ما عداى أنا، فأنا وحدي الذى يفسدهم: هل هذا هو ما تريد قوله؟

- بكل تأكيد، هذا هو ما أقصد.

- إذن فما أعظم سوء الحظ الذى تلقينه على. ولكن أجبنى. هل تعتقد أن نفس الوضع ينطبق على حالة الخيل؟ [ب] هل كل الناس قادرون على تهذيبها أجمعين، ماعداً واحداً فقط هو الذى يفسدها؟ أم، على العكس تماماً من هذا، أن واحداً أو عدداً قليلاً جداً هو الذى يهذبها، ألا وهم مدربو الخيل، على حين أن الكتلة، حينما تهتم بالخيل أو تستخدمها، هى التى تفسدها؟ أليس الأمر كذلك يا مليتوس فيما يخص الخيل وكل الحيوانات الأخرى؟ بالطبع هو كذلك، سواء لم تقولاه أنت وأنييتوس أو قلتماه. وما أعظم سعادة الشباب إن كان واحد فقط هو الذى يفسدهم على حين أن الآخرين [جـ] يفيدونهم. ولكنك تبرهن، يا مليتوس، بما فيه الكفاية، على أنك ما شغلت بالك على أى نحو بأمر الشباب، وإن عدم إكترائك لينكشف بوضوح، حيث أنك ما اهتممت بتلك الأمور التى تقودنى من أجلها [أمام هذه المحكمة].

ولكن قل لنا كذلك، وحق زيوس يا مليتوس، ما هو الأفضل: العيش في مدينة أهلها طيبون أم في مدينة أهلها أشرار؟ أجبنى أيها الرجل الطيب، فما أطلب منك صعباً. أليس صحيحاً أن الأشرار يفعلون الشر لهؤلاء الذين يكونون في صحبتهم باستمرار، وأن الأخيار يفعلون الخير؟

(٧٦) هم أعضاء مجلس "البولية" (Boulê)، وعددهم خمسمائة، وكانت بيدهم السلطة التنفيذية.

(٧٧) ekklesia وتضم كل المواطنين الأحرار البالغين، وهى السلطة العليا في المدينة.

- بالطبع.

[د] - بعد هذا، هل يوجد من يريد أن يضر ممن يصابهم أكثر من أن يستفيد منهم؟ أجب ، أيها الفاضل، لأن القانون يقضى بأن تجيب: هل هناك من يريد أن يضر؟

- يقينا لا.

- فلنستمر. حين تقودنى إلى هنا بتهمة إفساد الشباب وجعله أسوأ^(٧٨)، هل ذلك على اعتبار أننى أفعل هذا بإرادتى أم على غير إرادتى؟
- بل بإرادتك^(٧٩) فيما أرى.

- كيف إذن يا مليتوس؟ هل تكون، مع عمرك هذا، أحكم منى إلى هذا الحد، وأنا على هذه السن، بحيث أنك أدركت أن الأشرار يفعلون الشر دائماً للمقربين منهم، [هـ] والأخيار الخير، أما أنا فجاهل إلى حد الوصول إلى أن أجهل حتى هذا: أنه إذا حدثت وجعلت أحدا ممن يصابوننى شريراً فإنه يمكن أن يصيبنى على يديه سوء، وبحيث أننى أفعل مثل هذا الشر بإرادتى، بحسب ما تقول أنت؟ كلا، لن تجعلنى أقتنع بهذا يا مليتوس، لا أنت ولا أى شخص آخر فيما أعتقد^(٨٠).
٢٦ الواقع أننى لا أفسد أحداً، أو إن كنت أفسدت أحداً، [٢٦] فإن ذلك بغير إرادتى، بحيث أنك فى كلتا الحالتين كاذب. ومن جهة أخرى، فحتى إذا كنت أفسد الشباب بغير إرادتى، فإنه ليس إلى هنا يقاد مرتكبو هذه الأخطاء غير المقصودة، بل يجب أن يؤخذوا على انفراد ليعلموا أو ليؤنبوا. لأنه من الواضح أننى لو كنت سأعلم، فإننى سأقلع عما أفعل بغير إرادتى^(٨١). أما أنت فقد تهربت من لقائى ومن

(٧٨) أو "أوحش"، وهو لفظ يستخدمه ابن سينا فى "رسالة أضحوية فى أمر المعاد"، ص ٣٦ (طبعة سليمان دنيا).

(٧٩) وبالتالى قصداً.

(٨٠) لأن فى ذلك تناقضاً واضحاً: أن يريد المرء لنفسه الشر بإرادته (فى هذه الحالة بأن يفسد سقراط الشباب فيسيئون إليه هم لأنهم يصابونه، بينما هم يصيرون أشراراً على يديه). ومذهب سقراط ألا شرير بإرادته، فكل يريد الخير لنفسه.

(٨١) الطريق مباشر فى رأى سقراط من العلم إلى العمل، فمن يعلم الخير يفعله حتماً، ومن يدرك الشر ينهى عنه فوراً.

تعليمي، وما رغبت في هذا قط، بل قدتني إلى هنا حيث القانون أن يقاد المستحقون للعقاب وليس المستحقون للتعليم.

وهكذا يتضح لكم، أيها الأثينيون، [ب] ما كنت أقوله من أن مليتوس لا يفقه شيئاً صغيراً كان أم كبيراً في هذه الأمور. ومع هذا قل لنا يا مليتوس: كيف أفسد الشباب فيما تزعم؟ أليس واضحاً بحسب نص الإدعاء الذي حررته أن ذلك يكون بتعليمي لهم "عدم الاعتقاد في الآلهة التي تعتقد فيها المدينة، والاعتقاد في كائنات أخرى جديدة"، أليس هذا هو ما تقول إنني أفسدهم بتعليمي؟

- تماماً، هذا هو ما أقول بكل قوة.

- باسمهم إذن يا مليتوس، باسم هذه الآلهة موضوع الحديث الآن، وضح الأمر لي [جـ] ولهؤلاء القوم أكثر. فأنا غير قادر على معرفة ما إذا كنت تقول إنني أعلم الاعتقاد في وجود آلهة معينة (وفي هذه الحالة، فإنني أعتقد في وجود آلهة ولست ملحدًا البتة ولا أكون مذنباً بذلك)، ولكن هذه الآلهة ليست آلهة المدينة بل آلهة أخرى، ويكون هذا هو ما تتهمني به، أي تعليم الاعتقاد في آلهة أخرى، أم كنت تقول إنني لا أعتقد في الآلهة وأعلم هذا للآخرين؟

- هذا هو ما أقول، أنك لا تعتقد البتة في الآلهة.

[د] - وعلى أي أساس تقول هذا أيًا مليتوس المدهش؟ فكأنني لا أعتقد، مثل الآخرين، أن الشمس والقمر إلهان؟

- قسما بزيوس، أيها المواطنون القضاة، إنه يقول بأن الشمس حجر وبأن القمر أرض.

- إنما هو أنكساجوراس^(٨٢)، يا عزيزي مليتوس، الذي يخيل إليك أنك تتهم. أو تحقّر هكذا هؤلاء القضاة، وتعتقد أنه لا خبرة لهم بالمؤلفات المكتوبة حتى أنهم لا يعرفون أن كتب أنكساجوراس الكلازوميني [من كلازوميناوى] هي التي تمتلأ بهذه

(٨٢) فيلسوف شهير ولد حوالي ٥٠٠ ق.م، وأصبح صديقاً لبريكليس، ولكن السلطات الأثينية أرادت محاكمته بتهمة عدم احترام الآلهة، ففر من أثينا لتجنب ذلك. ولاحظ استرجاع سقراط لمليتوس ليقعه في هذا الخلط.

الآراء؟ وهل سيأتى الشباب ليتعلمها منى بينما يمكن له أن يشتريها [هـ] فى الأوركسترا^(٨٣) أحياناً مقابل دراخمة واحدة على أبعد الفروض، وليسخر من سقراط إن إدعى إنها آراؤه هو، على الأخص نظراً لخرابتها؟ فقل لى، بحق زيوس، هل هذا هو ما تعتقده: أننى لا أومن بوجود أى إله؟

- نعم قسماً بزيوس، أنت لا تؤمن بوجود أى إله على الإطلاق.

- هذا لا يمكن أن يصدق، بل لا يمكنك أنت نفسك، فى رأى، أن تصدق هذا^(٨٤). إنى أعتقد، أيها الأثينيون، أن مليتوس شخص يميل إلى الغلواء، ولا يعرف الاعتدال ولا يستحق، وأن اتهمه الذى حرره ضدى مصدره ببساطة هو الغلواء وعدم الخشية وأنه لا يزال شاباً. [٢٧] ذلك أنه يخيّل إلى كما لو كان قد ألف لغزا ليختبرنى: "فلنر إن كان سقراط، ذلك الحكيم، سيدرك أننى أمزح وأننى أناقض نفسى، أم أننى سأوقع به وبكل المستمعين الآخرين". فإنه يبدو لى أنه يتناقض مع نفسه فى صيغة الاتهام كما لو كان يقول: "سقراط مذنب بأنه لا يعتقد فى الآلهة، ولكنه يعتقد فى آلهة". وما هذا إلا لعب.

انظروا معى، أيها المواطنون، كيف يبدو لى أنه يتكلم على هذا النحو. أنت، يا مليتوس، أجبن، أما أنتم [ب] فقد رجوتكم فى البداية، كما تتذكرون، ألا تصيحوا إن وضعت ما أقول فى الشكل الذى اعتدته^(٨٥).

هل هناك، يا مليتوس، بين البشر من يعتقد فى وجود الأمور الإنسانية بدون الاعتقاد فى وجود البشر؟ فليجب، أيها المواطنون، ولا يصيح أحد من جديد. هل هناك من لا يعتقد فى وجود الخيل بينما يعتقد فى أمور الخيل؟ من لا يعتقد فى وجود العازفين على الناي، ويعتقد فى الأمور الخاصة بالناى؟ هذا لا يمكن، يا أفضل الرجال. وما دمت لا تريد أنت أن تجيب، فأنا الذى سأقوله لك، لك ولهؤلاء

(٨٣) هو الموقع فى المسرح اليونانى الواقع بين مقاعد المتفرجين والموضع الذى يتحرك عليه الممثلون، أو ربما كان قسماً من الساحة الرئيسية بجوار المسرح.

(٨٤) فى محاورات أفلاطون كثيراً ما يأخذ سقراط محاوره شاهداً ضد نفسه، قارن مثلاً "فيون"، ٩٢ب. ولعل أعظم مثال على ذلك هو القسم الثالث من محاوره "جورجياس" الهامة (٤٨١ ب وما بعدها).

(٨٥) هذا دليل على صياح الحاضرين فى هذه اللحظة.

الآخرين، ولكن أجب عن هذا على الأقل: [جـ] هل هناك من يعتقد في وجود الأمور الدائمة ولا يعتقد في وجود "الدائمونات"؟^(٨٦).

- لا.

- لكم أبهجنى أن أجبت، وإن كان ذلك بمشقة وبعد أن أجبرك هؤلاء [القضاة]. إذن فأنت تقبل أنني أعتقد في أمور ديمونية وأعلم هذا، وسواء أكانت جديدة أم قديمة فإن هذا بغير أهمية، المهم أنني أعتقد في أمور ديمونية بحسب ما تقول، بل إنك أقسمت على هذا في المذكرة المرفقة بإدعائك. ولكنى لو كنت أعتقد في أمور ديمونية، فإنه يلزم بالضرورة وبلا جدال أن أعتقد في "الدائمونات". أليس كذلك؟ بل هو كذلك. وما دمت لا تجيب، فأنا اعتبر أنك موافق على هذا. هذه [د] الدائمونات ألا تعتبرها آلهة أو أبناء آلهة؟ قل: نعم أم لا؟

- نعم.

- بالتالى، فمادمت أعتقد في الدائمونات، بحسب ما قلت أنت، وإذا كانت هذه الدائمونات آلهة معينة، فإن هذا هو ما يجعلنى أقول عنك إنك تتكلم بالألغاز وتمزح حين تقول إننى لا أعتقد^(٨٧) فى الآلهة، ثم تعود من جديد لتقول إننى أعتقد فى آلهة ما دمت أعتقد فى الدائمونات. وإذا كانت الدائمونات^(٨٨) أبناء غير شرعيين للآلهة، سواء من الجنيات^(٨٩) أم من غيرهن بحسب ما يروى، فمن من البشر سيعتقد فى وجود أبناء للآلهة بدون الاعتقاد فى وجود الآلهة؟ إن هذا سيكون مخالفا [هـ] للعقل كالاعتقاد فى وجود أبناء الخيل والحمير، البغال، مع عدم الاعتقاد فى وجود

(٨٦) مثل استعدادات، جمع "دايمون" (daimôn)، وأقرب ترجمة لهذا اللفظ هى "الجنى"، وقد استخدمناها بالفعل. انظر هامش ٨ على نص "أوطيفرون".

(٨٧) نشير هنا إلى ظهور فعل ، وقبل ذلك فى هذا السياق كان أفلاطون يستخدم nomizein، وكلاهما يعنى "يعتقد"، وإن كانت الشحنة الدينية، تحت تأثير الاستخدام، أوضح فى الفعل الثانى.

(٨٨) يمكن للقارئ أن يضع مكان "الدائمونات" كلمة "الجن" بحسب تحديدنا فى الهامش المشار إليه فى هامش ٨٦، فوق.

(٨٩) numphai. وهى كانتات إلهية أقل مرتبة من الهة الأولمبوس، وتعيش فى الكهوف والغابات وحول العيون والأنهار.

الخيال والحمير. لا، يا مليتوس، لا يمكن أن يكون هناك شك أنك ما أقمت هذه الدعوى إلا لتختبرنا، أو لأنك حرت في اتهامي بذنوب حقيقي. أما أن تصل إلى إقناع امرء مهما ضالّ حظه من التفكير أن نفس الشخص يعتقد في الأمور ٢٨ الدايمنية وفي الأمور الإلهية ولكنه لا يعتقد هو نفسه [٢٨] في وجود الآلهة ولا في وجود الأبطال^(٩٠)، لا، هذا غير ممكن مطلقاً.

لكن، لبيان أنني برئ من اتهام مليتوس، لا أظن، أيها الأثينيون، أنه يجب على أن أطيل في دفاعي أكثر من هذا، فما سبق يكفي. وعندما قلت لكم فيما سبق أن هناك أحقاداً كثيرة ضدي، وعند كثيرين، فاعلموا جيداً أن هذه هي الحقيقة. وما سيجعلني أدان، إن حدث وأدنت، ليس هو مليتوس ولا أنيتوس، بل هو افتراء هذه الكثرة وقدحهم فيّ، وهي أمور أدانت، [ب] وستدين فيما أعتمد، كثيرين من الآخرين من الرجال الفضلاء، فمن المتوقع ألا ينتهي الخطر عندي.

وربما قال لي البعض: "ألا تخجل يا سقراط من انشغالك بهذا النوع من الحياة الذي بسببه يمكن اليوم أن تموت؟" على هذا سأرد بكلمة الحق التالية: "أنت لم تصب، أيها الصاحب، إن كنت تعتقد أنه واجب على رجل ذي قيمة مهما ضللت أن يحسب حساب إمكان أن يحيى أو أن يموت، إنما عليه أن يعتبر شيئاً واحداً في سلوكه: وهو إن كان يسلك سلوكاً عادلاً أم ظالماً وإن كان عمله عمل رجل فاضل أم شرير، وبحسب [جـ] ما تقول فإنك ستحكم بالغباء على أنصاف الآلهة الذين أنهموا حيواتهم أمام طرأوده، وعلى الأخص ابن ثيتيس^(٩١) الذي احتقر الخطر أمام العار الذي كان سينتظره. فحينما رأت أمه أنه يحترق رغبة إلى قتل هكتور، قالت له، وقد كانت إلهة، على التقريب ما يلي بحسب ما أتذكر: "أيا ولدي، إن كنت ستنتار لمصرع بارتوكولوس رفيقك وتقتل هكتور، فإنك ستموت أنت نفسك: فعلى الفور بعد هكتور سيحل قضاؤك". لقد سمع هذا، ولكنه ما عبأ بالموت ولا بالخطر،

(٩٠) كان اليونان يعبدون بعض عظام الأبطال، وبعض هؤلاء، ومنهم هرقل، كان يقترب شيئاً فشيئاً من مقام الألوهية، وكان بعضهم على أية حال أنصاف آلهة. انظر هنا ٢٨ جـ.
(٩١) هو أخيل، وثيتيس هي أمه. أخيل هو أعظم أبطال مهاجمي طرواده في "الإلياذة" لهوميروس، التي يأتي منها النص الذي سيذكره سقراط، وهكتور هو بطل طرواده المدافع عنها حتى الموت، وكان القدر قد قضى بأن مصرع هكتور سيتبعه بالحثم مقتل أخيل.

[د] لأنه كان يخشى أكثر وأكثر حياة الجبناء بلا ثأر للأصدقاء. ورد قائلاً: "قلّمت على الفور بعد إنزال العقاب بالمدنّب، حتى لا أبقي هنا موضعاً للسخرية بجانب السفن المحنية، وعبثاً باطلاً على الأرض المخضرة". هل تعتقد أنه عبأ بالموت والخطر؟^(٩٢).

هذا هو الأمر، أيها الأثينيون، بحسب الحقيقة: كل من وُضع في مركز^(٩٣)، إما بنفسه لأنه يعتقد أنه الأحسن له، أو وضع فيه بأمر القائد^(٩٤)، يجب أن يبقى فيه، في رأيي، وليحدث ما يحدث، وبدون أن يحسب حساباً لا للموت ولا لأي شيء آخر أمام العار. ولكم يكون سلوكي غريباً، أيها الأثينيون، [هـ] إذا كنت بقيت مثل أي فرد آخر مخاطراً بحياتي في الموضع الذي وضعتني فيه القواد الذين اخترتموهم ليرأسوني، سواء في بوتيديا أو في أمفيبوليس أو في دليون^(٩٥)، أما حين يكون الإله، بحسب ما بدا لي وما أعتقد، هو الذي يضعني في موضع موجباً **٢٩** على الحياة متفلسفاً فاحصاً نفسي والآخرين، فأني في هذه الحالة [٢٩] أهجر مركزي خوف الموت أو أي شيء آخر! هذا هو ما سيكون غريباً، وعندها سيكون للبعض الحق بالفعل في سوقى إلى المحاكمة بتهمة عدم الاعتقاد في وجود الآلهة وعاصيا للنبوءة وخاشيا الموت ومعتقداً أنني حكيم على حين أنني لست بحكيم في الواقع. ذلك أن خشية الموت، أيها المواطنون، ليست شيئاً آخر غير أن يظن المرء أنه حكيم على حين أنه ليس حكيماً، حيث إن هذا هو ظن معرفة ما لا يعرفه. إن أحداً لا يعرف ما هو الموت، ولا إن كان يمكن أن يكون للإنسان أعظم الخيرات كلها، ولكن الناس تخشاه كما لو كانت تعرف [ب] أنه أعظم الشرور. وهل هذا إذن إلا ذلك الجهل المشين: اعتقاد أحد معرفة أشياء هو لا يعرفها؟ هنا وهكذا، أيها المواطنون، ربما أتميز عن أكثرية الناس. وإذا حدث وقلت إنني أحكم من آخر

(٩٢) لاحظ أن سقراط يبرر هنا سلوكه على نفس طريقة العامة، أي بالرجوع إلى النماذج التقليدية للسلوك، وهي الطريقة التي سيرفضها من أوطيفرون لتبرير سلوكه (انظر "أوطيفرون"، ٥ د وما بعدها).

(٩٣) أو "موضع" أو "مكان". هنا تظهر فكرة "المركز" الهامة التي ستعود إليها محاوره "فيدون"، ٦٢ ب، وانظر كذلك "أقريطون"، ٥١ ب.

(٩٤) القائد بشراً كان أم إلهاً.

(٩٥) مواقع حربية اشترك فيها سقراط.

على نحو ما، فإن هذا بمعنى أننى، لما كنت لست عارفاً معرفة كافية بما يجرى فى هاديس، فإننى لن أعتقد معرفة ما لا أعرفه. إننى أعرف أن الظلم وعصيان الأفضل، سواء أكان إلها أم بشراً، شئ قبيح ومخل. ومع هذا، بعد الأشياء القبيحة^(٩٦) التى أعرف أنها قبيحة، فإننى لن أخشى ولن أتهرب أبداً من الأشياء التى لا أعرف إن كان قد يحدث أن تكون أشياء حسنة.

وهكذا، فحتى إذا [جـ] برأتمونى الآن، ولم تتبعوا أنيتوس الذى قال: إما أنه لا يجب من أصله أن يؤتى بى إلى هنا، وإما، ما دام قد أتى بى، أنه لا يمكن إلا أن أعدم، وذاكراً لكم إننى إن نجوت بجلدى هذه المرة، فإن أولادكم، سالكين فى حياتهم بحسب ما يعلمهم سقراط، سيفسدون جميعاً كل الفساد، أقول حتى إذا برأتمونى، وقلتم بخصوص هذا: "يا سقراط، إننا لن نطيع اليوم أنيتوس وسنبرك، ولكن على شرط ألا تعود إلى شغل وقتك بذلك البحث وبالتفلسف، أما إذا [د] ضبطت وأنت تقوم بهذا، فستموت"، إذا أنتم برأتمونى على هذه الشروط فإنى مجيبكم بالتالى: "أنا أعزكم أيها الأثينيون وأحبكم، ولكنى أطيع الإله أكثر مما أطيعكم، وطالما بقى فى نفسى وكنت قادراً على ذلك، فلن أتوقف عن التفلسف وعن حكم^(٩٧)، موضعاً فى كل مناسبة لمن ألقاه فى طريقى منكم، ومتكلماً على الطريقة التى اعتدت عليها: "أيا أفضل الناس، وأنت الأثينى، والذى ينتمى إلى أعظم المدن وأشهرها حكمة وقوة، ألا تخجل من أنك تعنى بكيف تحوز أكبر ثروة ممكنة، [هـ] وبالشهرة وبألوان التكريم، بينما لا تعنى بالفكر^(٩٨) ولا بالحقيقة ولا بالنفس وكيف تصير أفضل، بل لا تفكر فى هذا حتى مجرد تفكير؟" وإذا حدث واعترض أحد منكم، وقال إنه يعتنى بكل هذا، فلن أدعه يذهب على الفور، ولن أتركه أنا من جانبى، بل سألقى عليه الأسئلة وسأفحصه وسأفنده. وإذا كان لا يبدو لى حائزاً

٣٠ على الفضيلة، [٣٠] بل يتظاهر بذلك، فإنى سألومه على أنه يعطى قيمة بخسة لأعظم الأشياء، وقيمة كبيرة لأوضع الأشياء. هذا هو ما سأفعله مع من يحدث وأقابل من الصغار والكبار، مع الغريب ومع المواطن من هنا، وعلى

(٩٦) أو السيئة، أى الشر بصفة عامة.

(٩٧) أى وعظكم.

(٩٨) phronêsis.

الأخص معكم أنتم، لأنكم أقرب إلى باعتبار الجنس^(٩٩). هذا هو ما يأمر به الإله، كونوا على بينة منه، وإني لأعتقد من جانبى أنه لم يظهر ما هو أعظم خيراً لكم فى هذه المدينة من وضعى نفسى هكذا فى خدمة^(١٠٠) الإله. فما أفعله ليس إلا محاولة إقناعكم شبابا وشيوخاً بالآ [ب] تعنوا بأجسامكم وبثرواتكم فوق عنايتكم وبنفس الحماس بالنفس، من أجل أن تصير أحسن، قائلاً: "الفضيلة لا تأتى من الثروة، وإنما بالفضيلة تصير الثروة وكل شيء آخر خيرات للبشر، سواء فى حياتهم الخاصة أو العامة". إن كنت بقولى هذا أفسد الشباب، إذن فهذه أشياء مضرّة. ولكن أن يدعى أحد على أنى أقول شيئاً آخر غير هذا، فإنه سيقول كلاماً فارغاً^(١٠١). فاتبعوا، أيها الأثينيون، كما قلت لكم، بخصوص هذا، أنيتوس أو لا تتبعوه، برونى أو لا تبرؤنى، ولكنى لن [جـ] أفعل على اليقين شيئاً آخر غير هذا، حتى ولو وجب على أن أموت مرات عديدة.

لا تتصايحوا، أيها الأثينيون، وابقوا على النحو الذى طلبته منكم: لا تصيحوا ضد ما أقول أياً ما كان، وأنصتوا. وإني أعتقد أنكم ستستفيدون إن أنتم أنصتم^(١٠٢). إني أريد أن أقول لكم أشياء ربما جعلتكم تصرخون. ولكن لا تفعلوا ذلك مطلقاً. تيقنوا أنكم إن أنتم أعدتمونى، باعتبار أننى من أقول^(١٠٣)، فإنكم لن تضرونى بقدر ما تضرون أنفسكم. فعندى أنه ليس بإمكان مليتوس ولا أنيتوس إلحاق الضرر بى، فهما غير قادرين على ذلك، حيث أننى لا أعتقد أنه من المسموح به^(١٠٤) أن [د] يضير الأسوأ الأفضل^(١٠٥). ربما يستطيع، بالطبع، أن يجعلنى أعدم أو أنفى أو أحرم من حقوقى المدنية، وربما كانت هذه كلها فى

(٩٩) يتضح هنا أكثر من أى مكان آخر تعلق سقراط بمواطنيه الذى سيدفعه فى النهاية إلى التضحية بحياته.

(١٠٠) الكلمة اليونانية المترجمة هنا تستخدم أيضاً للدلالة على شغل البحارة فى خدمة السفينة وربانها، وهو عمل مجهد أعظم الإجهاد فى ظروف البحارة القديمة.

(١٠١) من المعنى، وحرافياً: "فإنه لن يقول شيئاً".

(١٠٢) هنا تردد لا شك ثورة القضاة على سقراط.

(١٠٣) أى باعتباره مبعوث العناية الإلهية.

(١٠٤) انظر هامش ٥٦ فوق.

(١٠٥) المشكلة هى: هل يمكن لرجل السوء أن يضّر حقيقة رجل الفضيلة؟

نظره وفي نظر غيره شروراً عظيمة، ولكنها ليست كذلك في نظري أنا، وإنما هناك من الشر قدر أعظم من هذا بكثير في فعل ما يفعلونه هم الآن، حينما يحاولون ظلماً إصدار الحكم بإعدام رجل. وهكذا، أيها الأثينيون، فليس دفاعي من أجل نفسي كما قد يبدو للبعض، وإنما هو من أجلكم: وذلك حتى لا تخطئوا بإدانتى في حق [هـ] هدية الإله إليكم^(١٠٦). ذلك أنكم إذا حكمتم بإعدامى فلن تجدوا بسهولة آخر مثلى، آخر (بدون كلمات معقدة، حتى لو كان قول هذا باعثاً على الضحك) مشدوداً إلى المدينة بأمر الإله، وكأنه مشدود إلى جواد عظيم ومن أصل طيب، ولكن ضخامته تتسبب في بطنه، فيحتاج إلى أن يوقظه مهماز ما. على هذا النحو، فيما أعتقد، ربطنى الإله بالمدينة وأنا كما أنا: من يوقظ كل فرد منكم ويحثه ٢١ ويلومه، غير متوقف [٣١] أبداً، [وتجدونه] فى كل مكان طوال النهار. رجلاً آخر مثلى لن تجدوه بسهولة، أيها المواطنون. وإذا أردتم إتباع رأى، فأطلقونى. ولكنه من الممكن جداً أن يكون كيكم قد طفح كحال من غفل فأوقظ، فتنزلوا على بضربة، بل وقد تحكمون بإعدامى فى عجلة متابعين أنيتوس، ولعلكم بعد هذا تقضون البقية من حياتكم فى النوم بلا انقطاع، اللهم إلا إن أرسل الإله إليكم رجلاً آخر شفقة بكم.

أما أنى الرجل الذى وهبه الإله للمدينة، [ب] فإنكم ستدركون هذا على ضوء ما يلى: ذلك أنه يبدو أن هناك شيئاً غير إنسانى فى عدم اهتمامى بسائر شئونى وفى تحملى بشجاعة لما نتج عن إهمالى لشئونى الخاصة، وذلك منذ سنين عديدة، بينما شغلت نفسي على الدوام بشئونكم، معاملاً لكل منكم بشخصه كأب أو أخ، مقنعاً له أنه من الأفضل الاهتمام بالفضيلة. ولو كان قد حدث وكنت استفدت من هذا شيئاً، أو كنت أخذت أجراً لقاء نصحى، إذن لكان للأمر تفسير. ولكنكم ترون بأنفسكم أن متهمى، الذين وصلوا إلى أعلى درجات الوقاحة فى اتهاماتهم، لم يصلوا إلى حد التعرى عن كل خجل [جـ] ليجلبوا شاهداً يقول بأننى استلذمت أو طلبت أجراً. ويكفى، فيما أعتقد، فقرى شاهداً أقدمه على أن ما أقول حق. ولقد يبدو غريباً أنى أروح هنا وهناك مقدماً نصائحى تلك لكل شخص على انفراد،

(١٠٦) وهى سقراط. وبالتالي فإنهم سيخطئون فى حق الإله.

مهتماً بشئون الآخرين، بينما لا أجرؤ على الظهور في الجمعية الشعبية^(١٠٧) لكي أقدم نصائحى للمدينة بشأن الأمور التى تخصكم جميعاً. العلة فى هذا هو ما سمعتمونى كثيراً، وفى كل مكان، أردده عن [صوت] إلهى [د] ودايمونى^(١٠٨) يظهر لى، وهو ما ذكره مليتوس فى دعواه متخذاً منه موضوعاً للسخرية^(١٠٩). وقد بدأ هذا عندي منذ كنت طفلاً: صوت معين يظهر، وحينما يحدث هذا، فإنه يصرفنى دائماً عن شىء كنت أفكر فى عمله، ولكنه لم يأمرنى قط بعمل شىء، وهو الذى عارض فى اشتغالى بالسياسة، وما كان، فى رأى، أحسن اعتراضه. فاعلموا علم اليقين، أيها الأثينيون، أننى لو كنت دخلت عالم السياسة لكان قد قضى على، ولما أمكننى أن أكون ذا نفع لا لكم [هـ] ولا لنفسى. ولا تغضبوا منى إن قلت لكم الحقيقة: ليس هناك من بشر قادر على إنقاذ حياته إن هو عارضكم معارضة حقيقية أنتم أو أية جمعية شعبية أخرى، وحاول منع كثير من ألوان الظلم ٢٢ ومخالفات القانون من أن تحدث فى المدينة، فلا [١٣٢] مناص لمن يريد الجهاد فى سبيل العدل جهاداً فعلياً، إن هو أراد أن يبقى على حياته لفترة من الزمان ولو قصرت، لا مناص له من أن يعيش حياته الخاصة فقط وألا يكون له اشتراك فى الحياة العامة^(١١٠).

وسأعطىكم أنا على ذلك براهين قوية، ليس بكلمات، بل بما تنزلونه أنتم منزلة عليه، بالوقائع. أنصتوا إذن إلى ما حدث لى حتى تعرفوا أن خشية الموت ما جعلتنى أطيع أحداً فيما يخالف العدل، وأننى تعرضت للموت بسبب عدم خضوعى هذا. حقاً، إننى سأحدثكم على المكشوف حديث المحامى، ولكنه سيكون حديث الحق. لم يحدث قط أن شغلت وظيفة فى إدارة [ب] المدينة غير أن كنت عضواً فى المجلس التنفيذى. فقد حدث أن كانت قبيلتنا أنتيوخيس تملك زمام البروتانيا^(١١١)

(١٠٧) dêmosia. قارن فوق، هامش ٧٧، والمقصود نفس الشىء.

(١٠٨) نسبة إلى "دايمون"، "الجنى" (انظر هامش ٨ على نص "أوطيفرون"، وهنا فوق، هامش ٧٤).

(١٠٩) ترجمة أخرى ممكنة: "على طريقة كتاب الكوميديا".

(١١٠) نظراً لطبيعة تكوين المدينة اليونانية فقد كانت الحياة العامة، والاشتراك فى السياسة، فى

متناول كل المواطنين. ومن هنا كان التقابل الشائع بين الحياة الخاصة والحياة العامة.

(١١١) اللجنة التى كان بيدها تسيير أمور المجلس التنفيذى (Boulê)، وهى مكونة من عشر عدد

أعضائه، إن من خمسين مواطناً يمثلون إحدى "القبائل" العشر الأثينية، وكانت البروتانيا

حينما كنتم تريدون محاكمة القواد العشرة الذين لم يجمعوا جثث الموتى معا بعد المعركة الحربية، مخالفين في هذا، كما اعترفتم جميعا من بعد، للقوانين. وقد كنت الوحيد بين أعضاء البروتانيا الذي عارضكم في عمل شيء مخالف للقوانين وصوتت ضدكم. وقد كان الخطباء على وشك الإشهار بى وتقديمى إلى المحاكمة، وكنتم تدفعونهم إلى ذلك صارخين، ولكنى رأيت أنه يجب على أن أفضل المخاطرة، [جـ] واقفاً فى صف القانون والعدل، على أن اتخذ، واقفاً معكم وخشية السجن أو الموت، قرارات غير عادلة. وقد حدث هذا بينما كان النظام الديمقراطي هو نظام دولة المدينة. وقد أتى بعد ذلك النظام الأوليجاركى، وأصدر [الطغاة] الثلاثون، بدورهم، أمرهم إلى، بعد أن أحضرونى خامس خمسة، إلى مبنى الثولوس^(١١٢)، بأن أتى بليون السلامينى [من سلامينوس] بغرض تنفيذ حكم الإعدام فيه، وكانوا كثيراً ما يصدرن مثل هذه الأوامر إلى كثير من الآخرين بغرض إشراك أكبر عدد ممكن فى مسئولياتهم. هذه المرة أيضاً برهنت من جديد، ليس بالكلام بل بالأفعال، أنى بالموت [د] لا أبالى، وكأنه لا شيء (ولعل كلامى هذا لا يصدمكم كثيراً)، ذلك أن كل ما يهمنى هو عدم القيام بأى فعل كان ظالماً أو بعيداً عن التقوى. وهكذا فإن هذا النظام لم يرهبنى، مهما كانت سطوته، حتى أقوم بفعل ظالم: فعندما خرجنا من الثولوس، توجه الأربعة الآخرون إلى سلامينوس وجاؤوا بليون، أما أنا فقد قفلت راجعا إلى منزلى. وكاد جزائى أن يكون الموت، لولا أن سقط هذا النظام بعد ذلك بقليل. على [هـ] هذا يمكن أن يشهد أمامكم كثير من الشهود.

هل تجدون الآن أنى كنت أعمر طويلا إن كنت اشتغلت بالأمر العامة سالكا السلوك الجدير بالرجل ذى الأخلاق ومدافعا عن العدالة وواضعا لها، كما هو واجب، فى أعظم مكانة؟ لكم أشك فى ذلك، أيها الأثينيون، وما كان لأحد آخر أن ينجح فى هذا. [١٣٣] وإذا كنت هكذا، فيما أعتقد، أثناء كل ممارسة لى فى

=فى يدهم عشر السنة. والمعركة المشار إليها بعد ذلك هى معركة جزر الأرجينوساى البحرية (عام ٤٠٦ ق.م)، التى انتصرت فيها البحرية الأثينية على إسبرطة، ولكن القادة لم يستطيعوا رفع جثث الموتى من الماء بسبب العاصفة.
(١١٢) مبنى فى أثينا ذو قبة مدورة كان أعضاء البروتانيا يجتمعون فيه، ولكن الطغاة الثلاثين أخذوه لأنفسهم.

الحياة العامة، عندما حدث لى هذا، فقد كنت نفس هذا الرجل فى حياتى الخاصة، وما قبلت أبداً من أحد شيئاً مخالفاً للعدالة، لا ممن يقول المفترون على إنهم "أتباعى" (١١٣)، ولا من غيرهم. فما كنت يوماً أستاذاً لأحد. ولكن، حينما كان أحد ما، صغيراً كان أم كبيراً، يرغب فى الاستماع إلى وأنا أتكلم مؤدياً مهمتى (١١٤)، فإننى لم أحرّم هذا على أحد: فلست بالذى يدخل فى حوار من أجل الحصول على الأجر (١١٥)، [ب] فإذا أنا لم أئله امتنعت، بل أنا أضع نفسى تحت تصرف الغنى والفقر سواء بسواء ليسألونى، اللهم إلا إن رغبوا هم فى أن يجيبوا على وأن يسمعوا ما قد أقوله. فإذا صلح أحدهم أو طلح، فإنه ليس من العدل تحميلى أنا مسئولية ذلك، فما وعدت أحداً تعليماً وما علمت أحداً، وإذا ادعى أحدهم أنه حدث وتعلم منى أو استمع فى الخصوص (١١٦) إلى شىء لم يستمع إليه كل الآخرون، فاعلموا جيداً أنه لا يقول الحق.

ولكن، لأية علة يستمتع البعض بالبقاء فى [جـ] صحبتى ساعات طويلة؟ لقد سمعتمونى، أيا الأثينيين، ولقد قلت لكم كل الحقيقة: إنهم يجدون لذة فى الاستماع إلى أفحص هؤلاء الذين يدعون أنهم حكماء، بينما هم ليسوا بحكماء، وليس هذا فى الحق بغير متعة. وكما قلت لكم فإننى أودى مهمتى التى أمرنى بها الإله فى نبوءات، أو فى أحلام، وبكل الطرق التى يدرك بها الإنسان النصيب الذى حددته له الآلهة وما تأمره أن يؤديه.

هذا الذى أقول، أياها الأثينيون، هو الحقيقة، ومن السهل التحقق منه: ذلك أننى إذا كنت [د] أفسد بعض الشباب حقيقة، وإذا كنت أفسدت بعضاً فى الماضى، أما كان يجب أن بعضاً منهم يدرك، وقد تقدم به العمر، أننى فى شبابهم حدث وأعطيتهم نصائح سيئة، فيتقدمون اليوم هنا متهمين لى وأخذين بثأرهم؟ وإذا كانوا لم يريدوا أن يفعلوا هذا بأنفسهم، أما كان يجب أن بعضاً من أقارب هؤلاء، آباءهم

(١١٣) كان بعض زعماء الطغاة الثلاثين من أصحاب سقراط، ويمكن أن نرى هنا كذلك تلميحات إلى عدم مسئولية سقراط عن سلوك ألقبيادس، الأثينى الطموح الذى انقلب على أثينا وخدم عدوتها الدودة إسبرطه.

(١١٤) أى رسالته طاعة لأمر الإله، وهى حث مواطنيه على الفضيلة والعناية بالنفس.

(١١٥) وهو حال السفستانيين.

(١١٦) الخصوص ضد العموم . أى على انفراد.

أو إخوتهم أو أقرباء آخرين، [يأتى]، إن كان شرا قد مس أقاربهم بسببى، ويذكر هذا الآن منتقما منى؟ وعلى أية حال، فإن كثيرين منهم حضور هنا، وإنى أرى منهم أولا أقريطون، وهو من عمرى [هـ] ومن نفس الحى^(١١٧) مثلى، أبو كريتببولوس هذا، وبعده لوزانياس من إسفيتوس، وهو أبو إسخينوس هذا، وكذلك أنيتوفون من كيفيسوس الذى أمامكم، وهو أبو إبيجينوس، وهناك غيرهم أمامكم ممن قضى أخوتهم وقتهم على ذلك النحو^(١١٨): نيقوستراتس ابن ثيوزوتيديس وأخو ثيودوتس، ولما كان ثيودوتس قد توفى، فإنه لا يستطيع أن يستعطفه^(١١٩)، وباراليوس هذا ابن ديمودوقس، وكان ثياجيس أخوه. وهذا [٣٤] أديمانتس، ابن أرسنون، وأخوه هو أفلاطون هذا الذى أمامكم^(١٢٠)، وأيانتودورس وأخوه هو أبوللودورس هذا. وفى مقدورى أن أسمى لكم كثيرين من غيرهم، وكان يجب على مليتوس أن يقدم فى كلمته واحداً منهم على الأقل كشاهد، وإذا كان قد سهى عليه ذلك، فليفعله الآن، وأنا أسمح له بهذا، وليذكر اسماً واحداً إن كان قادراً على هذا. وعلى العكس من ذلك تماماً، أيها الأثينيون، فإنكم ستجدونهم جميعاً على استعداد لمساعدتى أنا المفسد [لأقربائهم]، على ما يزعم مليتوس [ب] وأنيتوس. فقد يكون هناك دافع لمن أفسدتهم لكى يقدموا لى العون، ولكن أقرباءهم، هؤلاء الذين لم أفسدهم، وهم رجال متقدمون فى السن، أى دافع لهم لكى يساعدونى إلا أن يكون ذلك هو الحق والعدل، لأنهم يعون أن مليتوس يكذب، بينما أقول أنا الحقيقة؟

فليكيف هذا، أيها المواطنون. فما أستطيع الدفاع به هو هذا على التقريب، أو أشياء أخرى من نفس النوع. وربما [جـ] اغتاض أحدكم وهو يتذكر، إذا كان قد مر بقضية أقل خطورة من قضيتى هذه، أنه توسل إلى القضاة وتضرع بالدفع الغزير، بل وأتى كذلك بأطفاله حتى يجعلهم يشفقون عليه أعظم الشفقة، وبالكثير من أقربائه الآخرين ومن أصدقائه، هذا على حين أننى لن أفعل شيئاً من هذا، وذلك فى الوقت الذى يمكن فيه أن أعتقد أننى أتعرض لأكبر خطر. ومن الممكن أن يحدث لمثل

(١١٧) مجموعة سكانية فى أثينا، انظر هامش ٦ على نص "أوطيفرون" فى ترجمتنا، والإشارة التالية إلى 'أحياء' المذكورين.

(١١٨) أى فى صحبته.

(١١٩) من أجل ألا يشهد ضده سقراط.

(١٢٠) وهو مؤلفنا.

هذا الشخص، واضعاً ذلك في اعتباره، أن يحمل على بسببه عجرة منه، وما أن يحتاج لهذا حتى يضع صوته [د] بحسب ما يمليه الغضب^(١٢١). إذا كان هذا هو حال أحدكم، ومن جانبي فلا يجب أن أظن ذلك، ولكن على فرض هذا، فإنني أعتقد أنني سأحدثه حديثاً معقولاً حين أقول له: أنا أيضاً، أيها الفاضل، لى أقارب من غير شك، فلست، كما يقول هوميروس، مخلوقاً "من شجرة"^(١٢٢) ولا من حجر"، بل من بشر، فلى إذن أقرباء، ولى أبناء كذلك، أيها الأثينيون، ثلاثة، واحد منهم أصبح فتى، واثنان لا يزالان طفلين، ولكنى رغم هذا لم آت بهم إلى هنا متوسلاً إليكم أن تغفروا لى. لماذا إذن لا أريد إن أفعل هذا؟ ليس تحدياً منى، أيها [هـ] الأثينيون، ولا استهانة بكم. أما إن كنت أجابه الموت ثابت الأقدام أم لا، فهذا أمر آخر. ولكنى لا أظن، من أجل سمعتى وشرفى^(١٢٣) وسمعتكم وشرف المدينة كلها، لا أظن أنه من الجدير بى أن أفعل هذا، وأنا على هذه السن ومع سمعتى تلك، سواء

٢٥ كانت على أساس أم كانت زيفاً. ولكن الواقع هو أن هناك اعتقاداً بأنه [٣٥] يوجد شيء يتميز به سقراط عن معظم البشر. فإذا كان المشهورون بينكم بالتفوق سواء فى الحكمة أو فى الشجاعة أو فى أية فضيلة من نوع آخر، سيسلكون هذا السلوك، فلکم سيكون هذا عاراً. إلا أننى كثيراً ما رأيت بالفعل أناساً من هذا النوع، كانوا يعتبرون من ذوى الفضيلة، وحينما يحاكمون يأتون بأعمال غريبة مذهلة، كما لو كانوا يعتقدون أنه أمر رهيب أن تحكموا بإعدامهم، وكما لو كانوا سيخلدون فى حالة ألا تميتوهم. أما أنا فأعتقد أنهم يجلبون العار على المدينة، حيث أنهم يجعلون بعض الغرباء [ب] يعتبرون أن أولئك المتميزين بفضيلتهم من الأثينيين، وهم الذين يختارهم الأثينيون ذاتهم مفضلين لهم على أنفسهم لمراكز القيادة ومراكز الشرف الأخرى، أنهم لا يتميزون فى شيء عن النساء. هذه، أيها الأثينيون، أشياء لا يجب عليكم أن تفعلوها إن كانت لكم شهرة حيازة نوع من الفضيلة، وإن حدث وفعلناها فلا يجب أن تسمحوا بها، بل، على العكس، يجب أن تبينوا أن أصواتكم ستدين ذلك الذى يودى أمامكم تلك التمثيليات التى تبحث على الرثاء، جاعلاً المدينة موضع السخرية بفعله هذا، أكثر من أن تدين ذلك الذى يحتفظ بهدوئه.

(١٢١) فيصوت بإدانة سقراط.

(١٢٢) فى الأصل "شجرة القرو".

(١٢٣) doxa، وهى تعنى هنا مع السمعة والشرف.

وبصرف النظر عن الشرف، أيها المواطنون، فما أجد حقاً [جـ] التوصل إلى القاضى ولا النجاة بفضل هذا التوصل، وإنما الواجب إعلامه وإقناعه. فما يجلس القاضى فى مقعده من أجل هذا: أن يوزع العدل بحسب ما يحلو له، بل من أجل أن يفصل بالعدل. فقد أقسم ألا يحكم بحسب ما يحلو له، بل أن يحكم بحسب القوانين. ولهذا فلا يجب علينا أن نعودكم على الحنث باليمين ولا أن نتعودوا أنتم على ذلك، ففى كلتا الحالتين سيكون هذا دليلاً منا على قلة ورع. فلا تنتظروا إذن منى، أيها الأثينيون، أن أفرض على نفسى أمامكم ألواناً من السلوك لا أجد فيها جمالاً ولا [د] عدلاً ولا ورعاً، وخاصة، بحق زيوس، بينما أجدنى متهماً بعدم احترام الآلهة من قبل مليتوس هذا. فواضح أننى إن نجحت فى إقناعكم وأجبرتكم توسلاتى على الإخلال بقسمكم، إذن لكنت بهذا أعلمكم عدم الاعتقاد فى وجود الآلهة، وهكذا يكون دفاعى عن نفسى ببساطة اتهاماً لى بعدم الاعتقاد فى الآلهة. وأما أبعد هذا عنى! لأنى أعتقد فيهم، أيها الأثينيون، أكثر من أى واحد من متهمى، وأضع نفسى بين أيديكم وبين يدي الإله للفصل فيما يجب أن يكون أفضل لى ولكم.

[أصدر القضاة قرارهم بأن سقراط مذنب]

بأغلبية ضئيلة ، ويبقى تحديد العقوبة]

٢٦ [هـ] إذا كنت لم أسخط، أيها الأثينيون، ضد هذا [٣٦] الحكم الذى تدنوني به، فإن ذلك لأن هناك اعتبارات كثيرة أدت إلى موافقى هذا، ومنها أننى لم أكن استبعد أن يحدث هذا الذى حدث، ولكن الذى أدهشنى أكثر من أى شىء آخر هو عدد الأصوات التى ذهبت فى كلا الاتجاهين، فما كنت أظن من جانبى أن الفرق سيكون ضئيلاً هكذا، بل كنت أظن أنه سيكون كبيراً. وفى الحقيقة فإنه، بحسب ما يبدو لى، إذا كانت أصوات ثلاثون قد غيرت من اتجاهها، لكنت برئت. ويبدو لى الآن أننى قد نجوت من مليتوس، وليس فقط نجوت، بل إنه واضح كل الوضوح أنه إذا لم يكن أنيتوس ولوكون قد تقدما إلى المنصة لينتهمانى^(١٢٤)، لكان قد دفع [ب] ألف دراخمة لعدم حصوله على خمس عدد الأصوات.

على أية حال، هو يطلب أن يكون الموت قصاصى. هذا هو ما يطلب. وأنا،

(١٢٤) وليساعدا مليتوس فى تقديم الاتهام بغرض زيادة التأثير على القضاة.

أيها الأثينيون، ماذا عساي أن أقترح قصاصاً؟ أليس من الواضح أنه ما أستحق؟ وماذا أستحق؟ ماذا أستحق من ثواب أو عقاب من أجل أن اخترت حياة لا تعرف الراحة، مهما ما يهتم به معظم الناس من ثروة وأمور منزلية ووظائف القيادة الحربية ووظائف سياسية، وغيرها من ألوان القيادات، وتحالفات وتحزبات سياسية تنشأ في المدينة، معتبراً أنني [جـ] في الحقيقة رجل أطيب من أن أستطيع إنقاذ حياتي لو كنت دخلت هذا الطريق؟ من أجل أنني بالتالي لم أسلك طريقاً ما كان يعود عليكم وعلى بالنفع؟ من أجل أنني رحمت أخدم كلا منكم بشخصه أعظم الخدمات (بحسب ما أقول)، آخذاً هكذا في إقناع كل شخص منكم بالأا يقدم العناية بأى شيء من شئونه على العناية بنفسه من أجل أن يصير أفضل أخلاقياً وعقلياً، وألا يعنى بأمور المدينة قدر العناية بالمدينة ذاتها^(١٢٥)، وأن تسير عنايته بكل شيء آخر على [د] نفس الطريقة؟ ماذا أستحق إذن أن أتلقى لأنني كنت هكذا؟ أستحق الخير، أيها الأثينيون، إن كان القصاص سيكون حقاً بحسب الاستحقاق، وهذا الخير يجب أن يكون مناسباً للرجل الذي أكون. فماذا يمكن إذن أن يكون مناسباً لرجل فقير خدوم يقوم بأحسن الخدمات، ومحتاج إلى التمتع بالفراغ حتى يعظكم فيما يخصكم؟ ليس هناك، أيها الأثينيون، أنسب من أن يطعم هذا الرجل في البروتانيون^(١٢٦)، وهو أحق بذلك من هذا أو ذاك منكم ممن فازوا في الألعاب الأولمبية على حصان أو على عربة يجرها جوادان أو أربعة! فهو يجعلكم تصيرون سعداء في الظاهر، أما أنا فعلى [هـ] الحقيقة، وهو لا يحتاج إلى طعام، أما أنا فمحتاج إليه، فإذا كان يجب علىّ إذن أن أحدد القصاص بحسب الاستحقاق ٣٧ مراعيًا العدالة، فإن [١٣٧] ما أحده هو أن أطعم في البروتانيون.

(١٢٥) ما هو قصد سقراط؟ إن النموذج الذي أمامه هو عناية الفرد بنفسه قبل عنايته بالثروة وبالمنصب. فما هو مقابل هذا في حالة المدينة؟ قد يكون ذلك العناية بدستور المدينة وبطريقة الحكم فيها قبل العناية بالفتوحات الخارجية والسيطرة السياسية والاقتصادية التي كانت شغل النظام الديمقراطي الشاغل خلال الخمسين عاما السابقة، والتي أودت به وبأثينا معا. وهناك تفسير آخر ممكن: أن يكون المقصود هو العناية بالدولة فيما ينبغي أن تكون عليه، وليس بإدارتها باقية على ما هي عليه. ولكننا نرجح التفسير الأول.

(١٢٦) بناء عام في كل مدينة تحفظ فيه النار المقدسة ويطعم فيه ضيوف الدولة والذين يعيشون على نفقتها من المواطنين (انظر بقية النص).

وربما يبدو لكم أننى أتكلم على نحو قريب جداً من ذلك الذى استخدمته بخصوص التباكى والتضرع، وأننى أتحداكم^(١٢٧). ليس الأمر كذلك أيها الأثينيون، بل هو كالتالى: إننى مقتنع بأننى لا أذنب بإرادتى فى حق أى بشر، ولكنى لا أصل إلى إقناعكم بذلك، فلن يكن لدينا فى الحق إلا القليل من الوقت للتحادث. ذلك أنه كان يمكن لى، فيما أعتقد، أن أقنعكم إذا كانت القاعدة، كما هو الحال عند أقوام آخرين^(١٢٨)، ألا يفصل فى قضايا الأعدام [ب] فى يوم واحد بل خلال عدة أيام. فالواقع أنه ليس من السهل القضاء فى وقت قصير على افتراءات تعاضمت. مقتنعا، إذن، فيما يخصنى، أننى لا أذنب فى حق أحد، فما أبعدنى عن الإجماع فى حق نفسى، وعن أن أعلن أنا نفسى، وفيما يخصنى، أننى أستحق شراً، وعن تحديد عقاب لى. فماذا أخشى؟ أن أقاسى مما يطلبه ملىثوس عقاباً لى^(١٢٩)، بينما قلت إنى لا أعرف إن كان ذلك خيراً أم شراً؟ هل أختار، كعقاب لى، بدلا من هذا، شيئاً ما أعلم حق العلم أنه شر؟ هل أختار السجن؟ [ج] ولم أوجب على نفسى العيش بين القضبان عبداً للموظفين المتوالين دورياً أمر السجن، للأحد عشر؟ أم الغرامة، فأسجن حتى أدفعها؟ ولكن هذا يعود عندى إلى نفس الشئ الذى تحدثت عنه منذ لحظة: فلست أملك ثروة حتى أدفع منها. فهل أعاقب نفسى باختيار المنفى؟ ربما كان كثيرون منكم سيحددون هذا عقاباً لى. ولكن لكم سيكون حى للحياة عظيماً، أيها الأثينيون، لدرجة أن يصل بى إلى فقد العقل، فلا أقدر على إدراك أنكم، وأنتم مواطنى، لم تستطيعوا تحمل [د] محادثاتى وكلماتى، بل لقد أصبحت ثقيلة كريهة عليكم حتى لتبحثون الآن فى التخلص منى. فمن بين الآخرين سيتحملها بسهولة؟ ما أبعد ذلك عن التصور، أيها المواطنون. ولكم ستكون حياتى تلك جميلة منفيًا، وأنا فى سنى هذه، قاضيا عمرى مغيراً مدينة بأخرى، ومنفيًا منها جميعاً! ذلك أننى على يقين من أننى حيثما ذهبت فسيأتى الشباب ليستمع إلى حديثى كما هو الحال هنا. فإن أنا أبعدتهم، فسيكونون هم الذين يطردوننى مقنعين الكبار بذلك، [هـ] وإن لم أبعدهم فسيفعل آباؤهم وأقرباؤهم هذا من أجلهم.

(١٢٧) انظر ٣٤ د - هـ.

(١٢٨) كما هو الحال فى إسبرطه مثلاً.

(١٢٩) أى الإعدام.

وقد يقول قائل: "يا سقراط، أفإن التزمت الصمت وعشت في هدوء، أو لن تستطيع الحياة في المنفى؟" وهذا هو أصعب ما يمكن إقناعكم به، لأننى إن قلت لكم **٢٨** إنه سيكون في هذا عصيان للإله، وإنى لهذا غير قادر [١٣٨] على العيش في هدوء، فلن تصدقونى طائنين أننى أتكلم بتهكم. وإن قلت لكم، فوق ذلك، إن هذا هو على الدقة أعظم خير يصيب الإنسان: أن يقوم بالحديث كل يوم في موضوع الفضيلة وفي الموضوعات الأخرى التى سمعتمونى أتأاور حولها، فاحصا نفسى وفاحصا الآخرين بشأنها، ومن ناحية أخرى فإن حياة بلا فحص^(١٣٠) ليست حياة جديرة بإنسان، فلن تصدقوا ما أقول أكثر وأكثر، ورغم هذا، كما قلت لكم أيها المواطنون، فإن الأمر هو هكذا، ولكن إقناعكم بذلك ليس سهلا.

وفى نفس الوقت فإننى لم أتعود على فكرة أننى مستحق لأى شر. [ب] مع هذا، فلو كنت أملك ثروة، لكنت حددت غرامة يكون فى مقدورى دفعها، فما سيكون فى هذا مضرة لى، ولكن الواقع أننى لست بذى ثروة. اللهم إلا إن أردتم أن تحدّدوا ما يكون فى مقدورى دفعه، وربما كان فى مقدورى أن أدفع لكم مينا من الفضة. ولكن أفلاطون هذا الذى أمامكم، أيها الأثينيون، وأقريطون وكريثوبولس وأبولودورس يدعوننى أن أحدد غرامة ثلاثين مينا، وهم الضامنون، فهذا هو إذن ما أحدد غرامة على، وسيكون ضامنو سداد هذا المبلغ أمامكم ممن يعتمد عليهم.

[بعد الحكم على سقراط بعقوبة الإعدام]

[ج] ما أقصر الوقت، أيها الأثينيون، الذى صنعتُم فيه لأنفسكم سمعة سيئة ووفرتم اتهاماً يلقيه عليكم من يتوقون إلى التشهير بمدينةتنا: أنكم أعدمتم سقراط، ذلك الرجل الحكيم، لأنهم سيقولون، أى هؤلاء القاصدون الإساءة إليكم، إننى حكيم بينما أنا لست حكيماً. أما لو كنتم قد انتظرتُم قليلاً، لكان قد حدث من تلقاء نفسه ما سيتم على أيديكم: فأنتم ترون سنى وأننى متقدم فى العمر ومن الموت قريب. وأنا لا أقول هذا [د] لكم جميعاً، بل لأولئك الذين صوتوا ضدى بالإعدام. وإنى أقول لهم أنفسهم كذلك ما يلى: ربما تعتقدون، أيها الأثينيون، أننى أدنت اقتداراً إلى تلك

(١٣٠) أى بلا فلسفة.

الخطب التي لعلها كانت أقنعتكم، لو كنت اعتقدت أنه واجب على أن أفعل وأن أقول كل شيء حتى أتهرب من الإدانة. ما أبعد هذا عن الواقع! فما أدنت افتقاراً إلى خطب، في الحق، بل افتقاراً إلى الجسارة والوقاحة، ولأنني لم أرد أن أتحدث أمامكم على النحو الذي كان سيمتعكم سماعه أعظم إمتاع، ألا وهو سقراط يئن وينوح، فاعلاً [هـ] وقائلاً أشياء كثيرة لا أعتبرها جديرة بي، بحسب ما أقول أنا، أشياء تعودتم أنتم على سماعها من الآخرين. وكما أنني لم أعتقد منذ برهة أنه يجب على، خشية الخطر، أن أفعل ما لا يليق برجل حر، فإني لا أندم الآن على أنني دافعت عن نفسي على النحو الذي فعلت، ولأنني أفضل كثيراً أن أموت بعد أن أكون قد دافعت عن نفسي هكذا على أن أعيش بفضل تلك الأفعال، فلا ٢٩ يجب لا على ولا على أي فرد آخر، لا أمام المحكمة ولا في الحرب، [٣٩] أن يصطنع تلك الوسائل للهروب من الموت بأية طريقة. فكثيراً ما يحدث في المعارك أن يظن أحدهم أنه سيهرب من الموت بإلقاء السلاح والتضرع إلى مطارديه أن يتركوه وشأنه. وهناك ألف وسيلة أخرى في كل نوع من أنواع الخطر للهروب من الموت إذا ما كانت عند الفرد جسارة أن يفعل أي شيء وأن يقول كل شيء. إلا أن الصعب، أيها الأثينيون، ليس هو تلاقي الموت بقدر ما أنه تلاقي الشر، [ب] وهو الذي يتفشى بأسرع من الموت. والآن، وأنا في حالتي هذه، وأنا البطيء المتقدم في العمر، فقد أصابني الأبطأ فيهما، أما متهمي، وهم الأقوياء خفاف الحركة، فإن الأسرع فيهما قد مسهم، وهو الشر. وسأخرج أنا الآن مداناً منكم ومحكوماً على بالموت، أما هم فإنهم سيخرجون وقد أدانتهم الحقيقة بأنهم أشرار ظلمة. وإني لقانع بما خدد لي وهم بما حدد لهم. وربما كان هذا ما ينبغي أن تكون عليه الأمور، وإني لأعتقد أنها ما يجب أن تكون عليه (١٣١).

[جـ] بعد هذا، أرغب في أن أتتبا لكم بشيء، أنتم يا من أدنتموني، لأنني الآن، في وضعي هذا، في الحالة التي تسمح للإنسان أكثر ما تسمح بإطلاق النبوءات، وهو على وشك مغادرة الحياة (١٣٢). أقول إذن لكم، يا من حكمتكم على بالموت، إنه سينزل عليكم عقاب فور أن يأتيني الموت، عقاب أقسى، وحق زيوس، من ذلك الذي تفرضونه على بإعدامي. فأنتم تفعلون هذا الآن على أمل ألا تعودوا

(١٣١) metriôs ، حرفياً "بمقياس"، وتعني كذلك: إلى حد ما، باعتدال.

(١٣٢) قارن "قيون"، ٨٤هـ وما بعدها.

مضطرين إلى وضع حياتكم موضع الفحص، هذا على حين أننى أقول لكم إن النتيجة ستكون مخالفة لهذا كثيراً. فسيكثر عدد [د] الفاحصين لكم، وقد كنت أنا حتى الآن الذى منعهم من ذلك، على غير ما كنتم تتصورون، وهم سيكونون أصعب وأصعب بقدر شبابهم، وسيكون غيظكم أعظم وأعظم. ذلك أنه إن كنتم تعتقدون أنكم بقتلكم الناس تكممون أفواه أولئك الذين يلومونكم على عدم الحياة حياة مستقيمة، فإنكم تكونون مخطئين فيما تظنون. فهذه الطريقة فى التخلص منهم لا هى بالفعالة كثيراً ولا هى بالجميلة، إنما الأجمل والأسهل، ليس إبعاد الآخرين، بل أن تهيو أنفسكم لأن تكونوا على أفضل ما يكون. على هذه التنبؤات إذن أترككم، أنتم يا من صوتم ضدى.

[هـ] أما هؤلاء الذين صوتموا بإطلاق سراحى، فإنه يلز لى التحدث معهم بخصوص الأمر الذى حدث، فى الوقت الذى ينشغل فيه المسؤولون، وحتى أقاد إلى المكان الذى يجب أن أموت عند الذهاب إليه. فأبقوا إلى جانبى حتى يأتى ذلك الحين، فليس هناك ما يمنع من أن نتبادل الكلمات طالما كان ذلك ممكناً. [٤٠] ذلك أننى أريد أن أبين لكم، كأصدقاء، كيف أتصور هذا الذى حدث لى اليوم. فقد حصل لى، أيها المواطنون القضاة^(١٣٣)، وحينما أسمىكم قضاة فإنى أسمىكم بالتسمية الصحيحة، حصل لى شيء مدهش، فالصوت الإلهى المألوف كان يظهر دائماً ويتكرر كثير، حتى فى الحالات البسيطة، فى الوقت السابق على اعتزامى عمل شيء على نحو غير سليم، ليعارضنى. واليوم يحدث لى، كما ترون أنتم أنفسكم، شيء قد يرى البعض، بل إن هناك بالفعل من يعتقد، أنه أعظم الشرور. ولكن [ب] علامة الإله لم تأت لتعارضنى لا لحظة خروجى من المنزل هذا الصباح، ولا حينما صعدت هنا أمام المحكمة، ولا أثناء كلامى مهما يكن ما كنت أريد أن أقول. هذا على حين أنه أثناء أحاديث أخرى كثيراً ما كان يقطع كلامى فى منتصفه. أما اليوم فلم يعارضنى قط بشأن هذه المسألة لا فيما أفعل ولا فيما أقول. أى تحليل أراه إذن لهذا؟ سأقوله لكم: فيمكن أن يكون ما يحدث لى هذا خيراً، وأنا لسنا على حق فى رأينا [ج] حينما نعتقد أن الموت شر. وعندى أن هناك برهاناً قوياً على ذلك: فما كان يمكن للعلامة المعتادة ألا تأتى لتعارضنى إذا لم يكن ما كنت بسبيل عمله طيباً.

(١٣٣) هذه أول مرة يستخدم فيها سقراط هذا الاسم فى مخاطبته لأعضاء المحكمة.

ولنضع في بالنا بهذا الصدد كذلك كيف أن هناك أملاً كبيراً في أن يكون هذا أمراً طيباً. فالميت يكون على أحد حالين: إما أن يصبح عدماً ولا يكون له إحساس بأى شيء كان، وإما، بحسب ما يقال، أنه يحدث تحول وهجرة للنفس من هذا المكان إلى مكان آخر. وإذا كان الموت هو عدم الإحساس بأى شيء، [د] كما هو الحال في النوم عندما ينام المرء ولا يرى أى شيء ولا حتى في الحلم، فلهم سيكون الموت مكسباً مدهشاً. وإنى لأعتقد أنه إذا كان لأحد أن يختار بين تلك الليلة التي ينام فيها بدون أن يرى أى حلم والليالي والأيام الأخرى من حياته نفسها، وإذا كان عليه، بعد المقارنة مع تلك الليلة، أن يقول بعد الفحص كم من الأيام والليالي عاشها في حياته هو نفسه وكانت أفضل وأمتع من تلك الليلة، إن أى شخص عادى، بل الملك الكبير نفسه^(١٣٤)، [هـ] سيجد أنه يسهل عدها بالمقارنة مع بقية الأيام والليالي. فإذا كان هذا هو الموت، فإنى أقول أنا إنه يعد كسباً، حيث إن كل الزمان لن يبدو أطول من ليلة واحدة. من جهة أخرى، فإذا كان الموت رحلة خارجية من هذا المكان إلى مكان آخر يكون فيه كل الموتى، إذا كان صحيحاً ما يقال، فأى خير أكبر من هذا يمكن أن يتصور أيها المواطنون القضاة؟ ذلك أنه إذا كان [أ٤١] الواصل إلى هاديس يتخلص من هؤلاء القضاة المزعمين ليجد قضاة حقيقيين، مينوس ورادامنتوس وإياكوس وتريبوليموس الذين، فيما يقال، يحكمون بالعدل هناك، وغيرهم من أنصاف الآلهة الذين كانوا عدولاً أثناء حياتهم هم أنفسهم، فهل ستكون هذه الرحلة الخارجية بلا قيمة؟ وإذا كان المرء، من جهة أخرى، سيصاحب أرفيوس وموسايوس وهزيود، فمن منا لا يرغب في ذلك مهما يكن الثمن؟ وأنا من جانبي أرغب في الموت مرات عديدة إن كان هذا صحيحاً، وما دمت [ب] سأستطيع أنا نفسي الدخول في أحاديث رائعة كلما قابلت بالاميدس وإياس وتيلامون^(١٣٥)، وغيرهم من القدماء الذين ماتوا بسبب حكم ظالم، مقارنة مصيرى بمصيرهم، وهذا، فيما أظن، إن يكون بغير متعة. ولكن المتعة الأعظم ستكون في قضاء وقتي في فحص وسؤال هؤلاء الذين من هناك، كما كنت أفعل مع الذين من هنا، بحثاً عن هم حكماء بينهم وعن يعتقدون أنهم حكماء ولكنهم ليسوا كذلك. فمن لا يرغب، أيها المواطنون، مهما يكن الثمن، في فحص ذلك الذى

(١٣٤) هكذا كان يلقب ملك الفرس، القوة السياسية العظمى في ذلك الحين.

(١٣٥) معظم هؤلاء من سبق ذكرهم الهة وشخصيات أسطورية.

قاد [ج] الجيش الكبير أمام طراوده أو أوديسيوس أو سيزيفون أو آلاف غيرهم ممن يمكن ذكر أسمائهم من الرجال والنساء، والذين سيكون الحوار معهم ومصاحبتهم وفحصهم هناك سعادة لا توصف؟ وعلى أية حال، فإن هذا، لا شك، لن يكون سبباً للحكم على الناس بالإعدام! وليس الناس هناك أسعد فقط ممن هم هنا، بل إنهم كذلك منذ ذلك الوقت فصاعداً خالدون أبد الدهر، على الأقل إن كان ما يقال حول هذا صحيحاً^(١٣٦).

وأنتم أيضاً، أيها المواطنون القضاة، يجب أن تكونوا على أمل قوى بإزاء الموت، وأن تعتبروا أن هناك شيئاً حقاً، وهو [د] أن رجل الخير لا يستطيع الشر أن يلحقه لا في حياته ولا بعد مماته، وأن الآلهة لا تهمل أمره. وما يحدث لى الآن ليس وليد المصادفة، بل إنه واضح أمامى أن الموت منذ الآن، والتخلص من كل العلانق، هو الأفضل لى. ولهذا السبب فلم تظهر لى العلامة [الإلهية] فى أية لحظة، ولنفس السبب أيضاً فإننى لا أحمل فى قلبى ضغنا كبيراً ضد من صوتوا بإدانتى ولا ضد متهمى. هذا رغم أن من صوتوا بإدانتى ومتهمى لم تكن تدفعهم هذه الفكرة ذاتها، بل كانوا يعتقدون أنهم ملحقون بى الضرر، [هـ] وهم على هذا مستحقون اللوم. والذى أطلبه منهم يقيناً هو أنه حينما يكبر أطفالى فعاقبهم، أيها الأثينيون، بأن تقلقوهم كما أقلقتمك أنا، وذلك إن بدا لكم أنهم يعنون بالثروة أو بأى شىء آخر فوق عنايتهم بالفضيلة. وإذا بدا لهم أنهم شىء، بينما هم ليسوا كذلك، فلوموهم، كما فعلت أنا معكم، على عدم العناية بواجب العناية^(١٣٧)، وعلى الاعتقاد ٤٢ أنهم شىء، بينما هم بغير قيمة. إن [٤٢] فعلتم هذا، فسأكون قد عوملت منكم بالعدل، أنا وأبنائى.

ولكن ما قد حانت الساعة للرحيل، أنا لأموت، وأنتم لتعيشوا. من منا يذهب إلى المصير الأفضل؟ الأمر غير واضح أمام الجميع، باستثناء الإله.

انتهت محاورة "الدفاع"

(١٣٦) سقراط لا يتخذ حتى النهاية موقفاً حاسماً بخصوص الخلود. انظر كذلك آخر عبارة فى المحاورة.

(١٣٧) وهو النفس.

مقدمة «أقريطون»

هذه محاوره فريده بين محاورات أفلاطون الأولى. فعلى حين أن معظم هذه المحاورات تحاول الإجابة عن سؤال: "ما هو كذا؟"، فإننا نجد "أقريطون" تحاول الإجابة عن سؤال عملي: هل يجب على سقراط أن يهرب من سجنه رغم إرادة الأثينيين؟ من جهة أخرى، فعلى حين أن كل هذه المحاورات تنتهي نهاية "سلبية"، بمعنى أنها لا تصل إلى العثور على إجابة مرضية عن السؤال الذى تبحث فيه، فإننا نجد محاورتنا تصل إلى نتيجة "إيجابية"، وتتمثل هذه الإيجابية فى اتفاق المتحاورين على ما انتهى إليه الفحص. هذه إذن محاوره فريده بين محاورات الشباب لأفلاطون.

وهى أيضاً مؤلف هام كانت له مكانته عند المهتمين بسقراط وخاصة فى الحضارة الغربية، حيث إنها هى التى تشكل، مع "الدفاع"، الصورة التى يكونها الطالب والقارئ هناك عن سقراط، وكأنها وضعت لتؤثر فى النفس وليبقى أثرها فى الذهن طويلاً، وذلك بما لها من خصائص البساطة والإيجاز، وبما تقدمه من مفارقة شديدة بين هدوء سقراط البالغ وانفعال صديقه أقريطون. وسقراط يظهر هنا رجل المبدأ والشرف، رجل الاتساق مع النفس، فكراً وماضياً، وهو اتساق يصل به إلى حد التضحية، وما أقرببه هنا إلى الشهداء.

وإذا كان من المؤكد أنها محاوره "سقراطية" قلباً، فإننا لا نتردد مع ذلك فى قول إنها أفلاطونية قالباً. فشكل المحاوره وترتيب خطواتها نجده فيها وفى الغالبية الساحقة من محاورات أفلاطون ككل. وهذا الشكل، وهو فنى وفلسفى معاً، لا يمكن أن ننسبه إلا إلى قلم أفلاطون حتى على فرض قبول أنه تأثر فى هذا بمناقشات سقراط التاريخى، ولكن لما كنا لا نملك الوصول إلى يقين عن "شكل" تلك المناقشات، فالأمن هو أن ننسب شكل الحوار إلى كاتبه، وهو أفلاطون. بل هناك ما هو أكثر من ذلك. فليس ثمة دليل على أن هذا هو ما قال سقراط بالفعل فى سجنه، وليس من دليل على أنه قابل فى تلك الساعة من الصباح صديقه أقريطون، وليس من دليل على أن أقريطون هو الذى قدم إليه اقتراح الهرب، ولا إذا كان قد قدمه باسمه هو أم باسم رفقاء سقراط وتابعيه والمعجبين به. وإنما كل ما نملك أن

نقول هو أن ما يوضع هنا على لسان سقراط كان يمكن له أن يقوله بالفعل، ولعله قال شيئاً مقارباً من هذا. أما أفريطون فربما لا يكون هنا إلا المتحدث باسم أصدقاء سقراط. وربما يكون أفلاطون قد لجأ إلى اختيار هذه الشخصية وحدها لدوافع فنية، أهمها أن الحوار يكون عادة بين شخصين، كما أن تركيز الحوار بين سقراط وشخص واحد أدعى إلى التأثير ويناسب وقت الحوار وهو قبيل ظهور الشمس، ولعله اختار أفريطون وليس شخصاً آخر لمقاربته سقراط في السن ولصداقته الحميمة له منذ وقت بعيد ولثرائه. وهكذا فإن المحاورة سقراطية قلباً ولكنها أفلاطونية قالباً.

وقبل الحديث عن مضمون المحاورة فلسفياً يحسن أن نتحدث من الآن عن موضوعها الأول، لكي لا نقول "الظاهري"، ألا وهو هروب سقراط من السجن بين عرض أفريطون ورفض سقراط. الأرجح أن خصوم سقراط لم يكونوا يقصدون أن يصل الأمر إلى حد إعدام سقراط، بل لعل هدفهم كان إسكاته فقط، ولا شك أن نفيه من أثينا كان الحل المثالي من وجهة نظرهم. ومن هنا فإننا يمكن أن نظن أنهم، بعد أن تطور الأمر بحيث صدر الحكم بالإعدام، كانوا سيسعدون بهرب سقراط من السجن وبمخادرته للمدينة وبلجونه إلى مدينة أخرى، وكانوا سيغضضون العيون عن ذلك حتى يتم. ومن جهة أخرى فإن الهرب من السجن لم يكن، كما يبدو من المحاورة نفسها، شيئاً مستحيلاً، وكان يمكن أن يتم بمساعدة الحراس أنفسهم بعد دفع المال إليهم رشوة. ومن المؤكد أن أصدقاء سقراط، وفي مقدمتهم أفريطون، كانوا يفكرون في مساعدته على الهرب، ومن المحتمل أنهم أعدوا للأمر عدته بحيث لم يعد باقياً من أجل تنفيذ خطتهم إلا موافقة سقراط نفسه. ماذا كانت الاعتبارات التي يكون هؤلاء قد اعتمدوا عليها ليعرضوا عليه الهرب؟ هناك اعتبار مثل إنقاذ سمعة هؤلاء الأصدقاء الذين كان يمكن أن يتهمم العامة بأنهم تخاذلوا عن مساعدة صديقهم (٤٥هـ)، وهناك آخر من مثل أطفال سقراط الذين لا يزالون في حاجة إلى رعايته (٤٥د)، ولكن هناك على الخصوص اعتباراً ثالثاً لعله كان الأول عند أشخاص مثل سيمياس وكيبيس من مدينة طيبة، وكانا من المعجبين بسقراط (وهما اللذان يحاورانه في محاورة "فيدون" التي تصف ساعاته الأخيرة في السجن قبل تناوله السم)، ألا وهو أن الحكم الذي صدر ضد سقراط كان ظالماً، فسيكون إذن لسقراط أن يهرب وهو مطمئن الضمير.

وأقريطون يصل في المحاورة (٤٥ج) إلى حد قول إن سقراط إن رفض الهرب فإنما سيساعد بهذا أعداءه على تنفيذ خطتهم التي ترمى إلى القضاء عليه (ونلاحظ أن أفلاطون يعرض هنا وجهة نظر تعارض فرضاً عرضناه منذ قليل، ولعل أفلاطون يقصد بعض متهمي سقراط وخاصة مليتوس^(١)). وهو يحاول أن يزيل اعتراضات ممكنة من جانب سقراط، منها مثلاً اعتبار فقره، ولكنهم جميعاً مستعدون لدفع المال اللازم، وهو نفسه يضع كل ثروته تحت تصرف سقراط، ومنها أنه قد لا يدرى أين يذهب خارج أثينا، فيؤكد له أقريطون أنه أينما ذهب فسيكون هناك من يحسن استقباله، وخاصة في تساليا حيث لأقريطون أضياف سيعرفون كيف يحمون سقراط ويقدرونه (٤٥ب - ج)، أخيراً فإذا كان يظن أن أصدقاء الأثينيين قد يصيبهم بعض الضرر أو المضايقة من جانب السلطة التي ستتتهمهم بمساعدته على الهرب وتعاقبهم على ذلك، فإن عليه أن يطمئن، فالدرهم ساحر خبير، وعلى كل شيء قادر. هذه هي الاعتبارات التي يدفع بها أقريطون، وهو يغلفها بغلاف أخلاقي زائف حين يقول إن هذا هو ما سيختاره أحسن الرجال وأشجعهم، وخاصة إذا كان ممن يراعون الفضيلة طوال حياتهم كسقراط (٤٥د)، ومشيراً كذلك إلى "العار" الذي سيلحق بأصدقاءه، وإلى "الشر" الذي سيحل به.

كيف سيرد سقراط؟ بعد "خطبة" أقريطون الطويلة والمليئة بالحرارة، تلقى كلمات سقراط الأولى بالهدوء إلى روع أقريطون وروع القارئ: حماس أقريطون عظيم، ولكن قيمته ستعظم لو كان مضافاً إليه "الاستقامة"، أما بدونها فإنه سيكون مجلبة للأسف. والواجب هو أن نفحص ما إذا كان علينا أن نسلوك هذا السلوك أم لا (٤٦ب). بعبارة أخرى فإن الأساس ليس هو التلقائية والتقليد بل عكسهما تماماً: الفحص والتعقل. وعلى هذا يعارض سقراط مرجع أقريطون الأخلاقي الذي كان "أحسن الرجال وأشجعهم" (في نظر مرجع أقريطون الأخلاقي الذي كان "أحسن الرجال وأشجعهم" في نظر العامة) بالرجال الذين لا يتكلمون في الهواء، الذين يقولون شيئاً مفيداً، أى شيئاً ذا مغزى ويقاوم الهجوم (يقول النص اليوناني حرفياً: "الذين يعتقدون أنهم يقولون شيئاً"، ٤٦د)، باختصار أولئك الذين يمثلون العقل، ولما

(١) في "الدفاع" (٣٧ج) يعلق سقراط نصاً على اقتراح النفي: "وربما يكون هذا هو بالفعل ما قد تقترحوه على [كعقاب]، مما يؤيد فرضنا نحن.

كان العقل لا يعرف الانفعال، فإن سقراط يعود ليؤكد على ضرورة الهدوء. وفي سخرية هادئة يطلب من أفريطون أن يكون هو الحكم، لأنه ليس في موقف من سيموت بعد قليل، ولهذا فإن قدرته على الحكم ينبغي أن تكون سليمة (١٤٧). ثم يقدم سقراط الأسباب التي تجعله يرفض الهرب من السجن، وتجعله يفضل الرضوخ لحكم الأثينيين حتى ولو كان ظالماً. في مقدمة تلك الأسباب وأهمها أنه لا يجب رد الظلم بالظلم، ففعل الظلم شر في كل الحالات حتى لو كان ذلك رداً لظلم يقع عليك. كذلك، فإن سقراط ملتزم بقوانين المدينة وعليه أن يطيعها حتى النهاية - هذان هما السببان الرئيسيان لقرار سقراط: سبب أخلاقي وآخر "مدني" أو "وطني"، وسنعود إليهما عند الحديث عن الأخلاق وعن موقف سقراط من المدينة.

وإذا كان هذان السببان يكوّنان الجانب الإيجابي من اعتبارات سقراط، فإنها تحوى أيضاً جانباً سلبياً، ذلك أنه حتى إذا هرب، فإن حساب النتائج ليس إيجابياً، لا فيما يخصه ولا فيما يخص أصدقاءه ولا فيما يخص المدينة وقوانينها. فإن حدث وهرب، فأين سيذهب؟ لن تقبله المدن ذات القوانين الحسنة وستطرده كمخرب لقوانين مدينته ذاتها وخشية أن يخرّب قوانينها هي الأخرى. ولا يرضى سقراط أن يذهب إلى تساليا حيث أضياف أفريطون، فهي بلد المجون والإباحية، وسيكون هناك تسلية لأهلها وموضعا لمزاحهم، وسيكون عليه أن يتحملهم مهما قالوا في حقه من أقوال تهين وتحط من شأنه. أما عن أطفاله: فهل سيأخذهم معه إلى منفاه ليصبحوا "غرباء" ولا يكون لهم حق المواطنة؟ وهل يظن أن أبناءه سيحمدون له فعلته هذه؟ أم يبقونهم في أثينا في رعاية أصدقائه؟ ولكن هذا هو نفسه ما سيحدث إن هو أطاع حكم المحكمة واحترم القوانين. فسقراط إذن لا يجنى شيئاً في هذه الحياة من الهرب، ولا حتى في الحياة الأخرى: فهو في هذه الحالة سيصل إلى هناك مرتكباً الظلم، ولن تحسن آلهة القوانين استقباله. وفيما يخص أصدقائه فمن المؤكد أن أضراراً ستصيبهم في أموالهم وفي أشخاصهم، من جراء مساعدتهم له على الهرب. أما عن الإساءة إلى المدينة وإلى قوانينها فإنه أمر واضح ولن يخفى له لا في هذه الحياة ولا في الأخرى. هذا هو ما ينتهي إليه تدبر الأمر، وما يقول به العقل. قلن يهرب سقراط إذن، وسيبقى في موضعه منفذاً حكم الأثينيين.

ونتحدث الآن عن الأفكار والمبادئ الفلسفية التي تعرضها المحاوره، وذلك على الترتيب التالي: الأخلاق، المعرفة والسلوك، ثم سقراط والمدينة.

المعروف أن للمحاورات الأفلاطونية عناوينها التي وضعها أفلاطون، ولكن لها كذلك عناوين فرعية وضعها مصنفو المحاورات الذين قسموها إلى "أنواع". وهكذا فإلى جانب عنوان "أقريطون" نجد عنوان "قيما يجب فعله" أو "عن الواجب"، ونجد كذلك: "من النوع الأخلاقي". ولم يخطأ المصنفون في حكمهم هذا، لأن المحاورة تبحث فيما ينبغي أن يفعل في موقف معين، وهي تتعرض لمشكلة السلوك الأخلاقي بصفة عامة. ذلك أنه ينبغي أن نؤكد على أن هرب سقراط أو بقاءه ما هو، في نظر المحاورة ذاتها، إلا حالة فردية تخضع للفحص، وذلك على ضوء مبادئ عامة، بحيث إن الحوار سرعان ما يرتفع من جزئية من جزئيات السلوك إلى العموميات التي يجب أن تحكم كل القرارات الأخلاقية. وأفلاطون حريص كل الحرص على إبراز هذا الموقف، ويعود إليه مرة ومرة. ففور أن يفرغ أقريطون من عرضه، أو من "خطبته" إن شئنا، يسرع سقراط بالتأكيد على أن الحجج والمبادئ (logoi) التي قال بها في الماضي لا يمكن له أن يلقى بها الآن أرضاً لأن نازلة نزلت به، بل هي تبدو له ثابتة لا تزال هي هي أو تكاد، وهو يبقى على احترامها وعلى الولاء لها كما كان الحال في الماضي (٤٦ب - ج). فلن يغير وضعه الخاص الآن من مواقفه الفكرية والأخلاقية التي أخذ بها طوال حياته السابقة. وهكذا يعارض سقراط الحالة الجزئية بالمبدأ العام الذي يجب أن تكون له صفة الدوام والثبات. فهل سيغير خطر الموت من حقيقة المبادئ التي كان قد ارتضاها لنفسه، أم أنه كان في كل حياته الماضية يتحدث عنها حديث مزاح وثرثرة؟ (٤٦د). وهل كان سقراط وأقريطون كالأطفال طوال حياتهما لا يدرون عم يتحدثون؟ (٤٩ب). كلا، بل لا يزال سقراط يعتبر هذه المبادئ حقيقة أمس واليوم، ويوافق أقريطون على ذلك (٤٩د - هـ).

ما هي هذه المبادئ؟ هي أربعة عدداً (١) أولها وأعمها يتعلق بسؤال له خطره: ما هو مصدر القيم الأخلاقية؟ وفي محاورتنا يوضع هذا السؤال وضعاً أدق: هل الجمهور، أو الكثرة، أو "الرأى العام"، هو مصدر القيم؟ أقريطون يبدو وكأنه لا يخشى شيئاً قدر خشيته لرأى العامة، للرأى العام، يخشاه لما قد يقوله عن تفضيله لماله على صداقته مع سقراط إن هو لم يعرض مساعدته لهرب الفيلسوف، يخشى "السمعة" السيئة له ولأصدقائه إن هم ظهوروا وكأنهم تقاعسوا عن إخراج سقراط من السجن (٤٤ب - ج). فالعامة أو الكثرة عنده قادرة على كل شيء،

وعلى فعل الشر، بل وعلى ارتكاب أكبر الشرور، وهو الحكم بالموت فى نظر أقرىطون (د٤٤). أما سقراط فإنه لا يهتم أمر الكثرة مهما فعلت ومهما هددت بالسجن أو التعذيب أو مصادرة الأموال (٤٦ج)، بل هو يشك فى أنها قادرة على فعل الشر، لأن القادر على فعل الشر قادر على فعل الخير ما دام يقصد ذلك قصداً^(٢). أما العامة فإن كل ما تفعل إنما هو نتيجة للمصادفة، تماماً كما يحدث فى نظام القرعة الذى تختار به فى النظام الديمقراطى الأثينى حكامها. فالمبدأ إذن لا يجب أن يكون اتباع آراء الكثرة، لأن هناك آراء يجب أن تتبع وأخرى يجب أن ترفض (د٤٦ - هـ). إنما الآراء أو الأحكام التى يجب أن تتبع هى آراء أصحاب العقل، أى العقلاء والحكماء (أ٤٧). ومن هم هؤلاء إن لم يكونوا "المتخصصين" فى مسائل العدل والظلم، الجمال والقيح، والخير والشر؟ (٤٧ب). إن الواجب علينا أن نرفض رأى الكثرة وأن نتبع حكم المتخصص حتى ولو كان فرداً واحداً (د٤٧). ذلك أن هذا الفرد المتخصص، الحكم الوحيد، إنما يعبر عن الحقيقة ذاتها (أ٤٨). ويحس القارئ لهذه الصفحات أن ذلك الحكم الفصيل، ذلك الفرد المتخصص فى شئون الخير والشر، إنما هو سقراط نفسه، هو سقراط بقدر ما أنه يعبر عن العقل وعن إلزامه (انظر ٤٨ج). ولا يغفلن أحد عن خطورة هذا المبدأ الذى نتبعنا درجاته من رفض لرأى الكثرة إلى فكرة "الرجل الحكيم" إلى فكرة "المتخصص" إلى فكرة "الحقيقة" التى مصدرها العقل، فهو يتضمن ضربة قاصمة للنظام الديمقراطى الأثينى كله القائم على حكم الكثرة أو الأكثرية (أى حرفياً باليونانية "الديمقراطية")، ومعارضته بحكم المتخصص، أى الفيلسوف فى النهاية، ولو كان فرداً وحيداً، وهى الفكرة التى سنجدها فى أساس النظام السياسى فى محاوره "الجمهورية".

(٢) المبدأ الثانى هو أن المهم عندنا يجب أن يكون، ليس مجرد الحياة، بل الحياة الطيبة أو الخيرة (٤٨ب)، أى الحياة القائمة على القيم الأخلاقية المقبولة.

(٣) المبدأ الثالث هو أن الخير والجمال والعدل شىء واحد ونفس الشىء (٤٨ب).

(٢) هذا مبدأ أفلاطونى هام نجده على الأخص فى محاورات الشباب ويحتاج إلى بحث متعمق، ولكن الظاهر أنه يقصد به أن المتخصص قادر على الشىء وضده، لأنه يعرف كل شىء عن موضوعه (انظر مثلاً محاوره "هيباس الصغير").

(٤) إذن، فلما كان الأهم هو الحياة الخيرة، ولما كان الخير والعدل شيئاً واحداً، فإنه لا يجب بحال أن نرتكب الظلم، وهذا هو المبدأ الرابع (٤٩ أ، ب). فمهما نقل العامة ومهما يحل بنا، فإن الظلم سيظل في كل الحالات شراً وعاراً، ويجب البعد عنه وتجنب ارتكابه، حتى ولو كان الظلم قد حل بنا نحن أنفسنا. إذن، فلن نرد على الصفة بالصفة، لأنه ليس مسموحاً بارتكاب الظلم على أى نحو حتى فى حق من يسيئون إلينا.

هذا المبدأ الأخير هو المبدأ الأساسى فى محاورتنا، وما سبقه من مبادئ كان تمهيداً وإعداداً له، وعلى أساسه سيتم فحص الحالة الخاصة المعروضة (٤٩ هـ - ٥٠ أ). وسقراط وأفلاطون على وعى بأن كثيرين لا يقبلون هذا المبدأ، ويضيف أفلاطون: وسيكون هناك دائماً كثيرون يرفضونه. ورغم هذا فإن التعارض مطلق بين ارتكاب الظلم وعدم ارتكاب الظلم، ويجب عليك أن تختار بينهما ولن تختار إلا جانباً واحداً فقط. وما من شك أننا هنا (٤٩ ج - هـ) أمام إحدى قمم المحاورة التى تبرز إلزام المبدأ الأخلاقى وإطلاقه وعموميته. كذلك فإن هذا الجزء يبين أن فضيلة العدل تحتل مكان المركز بين القيم الأخلاقية عند سقراط وأفلاطون، والإشارات كثيرة إليها (انظر على الخصوص ٤٩ ب، ٥١ ب - ٥٤ ب، وغير ذلك).

هذه هى المبادئ الأخلاقية التى يمكن القول إنها تكون الهيكل الفلسفى للمحاورة، وعلى ضوئها يبدأ سقراط وأقريطون فى فحص ما إذا كان عدلا الهرب من السجن أم لا (٥٠ أ)، ويعود أفلاطون إليها مرة أخرى ملخصاً لها فى نهاية الحوار (٥٤ ب - ج). ومكانها هذا الهام ليس مصادفة، وإنما هو ترجمة لأحد أعمدة النظرية السقراطية (والأفلاطونية من بعدها، وهى وريثتها) فى الأخلاق، ألا وهو أن المعرفة أساس السلوك. وقد رأينا هذا المبدأ فى التطبيق أثناء حوار سقراط ورجل الدين فى محاورة "أوطيفرون"، ولنرجع مرة أخرى إلى نهاية تلك المحاورة لنجد سقراط يريد أن يعتقد أن أوطيفرون لا يعرف جيد المعرفة ما هى التقوى، وإلا لما وصل به الأمر إلى حد اتهام أبيه بالقتل. أما هنا فإن إرساء المبادئ النظرية المذكورة سابقاً هدفاً إيضاح أسس السلوك قبل اختيار القرار الذى لا يتم إلا بعد الفحص العقلى. وهناك إشارة إلى هذا الأساس أثناء بحث مصدر القيم الأخلاقية هل هو الجمهور أم العقل، وذلك حين يتساءل سقراط، كما ألمعنا:

هل ما كانوا يتحدثون عنه من مبادئ لم يكن إلا على سبيل السمر؟ بعبارة أخرى: هل الفكر سيكون أساس السلوك ويكون هو ما نطيع، أم أنه سيكون ترفاً زائداً؟ (د٤٦، أ٤٩ - ب). وبعد أن يتفق المتحدثان على المبادئ الأربعة، يقول سقراط: والآن فلنر نتائج هذا، ولنفحص إن كنا سنرتكب شراً بالخروج من السجن بدون موافقة المدينة. ونجد هذا النص الهام: "إذا وافق إمرؤ شخصاً ما على أن شيئاً ما عدل، فهل سيكون واجباً عليه أن يفعله، أم هو سيتخلى عن كلمته؟"، فيجيب عليه أقریطون: "بل يجب عليه أن يفعله" (٤٩هـ، وانظر كذلك ٤٦ب). وهكذا فإن هناك اتصالاً مباشراً بين المعرفة والسلوك، بعبارة أخرى: الفكر ملزم بالعمل.

ونأتى الآن إلى تحديد موقف سقراط من المدينة كما تعرضه هذه المحاورة. فى نص يجب أن يسترعى الانتباه (٥٤ج)، تقول القوانين لسقراط: إن الذى أدانك ليس نحن، القوانين، بل هم البشر. فيجب أن نميز فى مفهوم المدينة بين هذين العنصرين. ولكننا نجد نصاً آخر (٥١ب - ج) يخبرنا أن المدينة هى التى حكمت على سقراط بالإعدام، وأن كل ما كان يستطيع أن يفعله هو أن يحاول إقناعها، وإلا فعليه أن يتحمل كل ما تأمر به، ولأن العدل يريد ذلك. فهذا النص يميل بمفهوم المدينة إلى ناحية مفهوم "الدولة". ويبدو أن الإشارتين ليستا على اتساق واضح، ويظهر نفس الغموض أيضاً بصدد موقف سقراط من أثينا. فالمحاورة تخبرنا أن سقراط كان يحب مدينته (٥٢أ وما بعدها)، والدليل على هذا هو أنه لم يكذب يخادها، ولم يرغب فى رؤية مدينة أخرى أو قوانين أخرى، ولكنها تخبرنا أيضاً، وفى نص تعيد فيه هذا القول (٥٢هـ - ١٥٣)، أن سقراط كان يمدح فى كل وقت قوانين إسبرطة وكريت، أى أنه كان يمدح فى النهاية هاتين الدولتين، فإذا تذكرنا أن إسبرطة كانت هى عدوة أثينا اللدودة، وعدوة نظامها الديمقراطى على الأخص، ظهر لنا أنه من الصعب تحديد طبيعة تعلق سقراط بأثينا.

ولكى نحاول الخروج من هذا المازق، يفضل أن نضع السؤال على الوجه التالى: ما هى طبيعة الإلزام الذى يمنع سقراط من الهرب؟ وعلى الأخص: بإزاء من يكون هذا الإلزام؟ والذى يبدو لنا أن سقراط ملتزم قبل كل شىء أمام القوانين التى لم يرفضها وقبل السير عليها، وبتعبير أدق: هو ملتزم بإزاء التزامه بها. فى كلمات أخرى: سقراط لا يهرب لأنه يريد أن يظل متسقاً مع نفسه، أى مع عقله،

ولو هرب لحطم القوانين، وكان قد قبل سلطتها. فالأساس في سلوك سقراط إذن إنما هو مبادئه الأخلاقية هو نفسه. ولماذا نذهب بعيداً في التدليل ولدينا نص صريح يقول: "إننى، طيلة حياتى كلها، وليس اليوم فقط، لا أطيع شيئاً آخر فى غير الحجة التى تبدو لى الأفضل بعد التأمل"؟ (٤٦ب). فهو يفعل ما يفعل ليس بإملاء عاطفة ما، ولكن نتيجة لإلزام عقلى يوجه كل سلوكه الأخلاقى حتى فى لحظات المحنة.

ومن هنا فإننا نستطيع أن نقدم تفسيراً "لتشخيص" القوانين (انظر ١٥٠) الذى يميز هذه المحاورة، والذى كان من أسباب شهرتها وتأثيرها. فالكثيرون يأخذونه على أنه حيلة أدبية من أفلاطون لتأكيد تأثير الحجج التى يقدمها على لسانها، وبالفعل فإن لظهورها تأثيراً فنياً على القارئ، ويمكن النظر إلى الأمر نظرة أدبية. ولكن الجوهرى ليس هنا. إنما هذه الفقرة الطويلة (٥٠-٥٤) تعبير عن مداولة سقراط مع نفسه، أى هى حوار هو ذاته مع عقله. ويبدو أن أفلاطون يصرح لنا صراحة بالأخذ بهذا التفسير: فالعبارات الأخيرة فى الحوار تقول: "هذا هو ما أعتقد أننى أسمع، كما يعتقد المجذوبون الذين يخرجون عن وعيهم أنهم يسمعون موسيقى الناي. إن صوت هذه الكلمات يهدد ويطنطن فى داخلى ويجعلنى غير قادر عل سماع شىء آخر". وليس أصرح من هذه العبارات فى دلالتها على أن الحجج التى تعرضها القوانين إنما هى أفكار سقراط تلج وتلج عليه حتى لتصبح أقرب ما تكون إلى الوسوسة. ومن جهة أخرى فإن هذه الطريقة فى تخيل شخصية أخرى تقوم بالحوار إلى جانب سقراط ومحاوره، ولكنها تعبر فى الحقيقة عن رأى سقراط نفسه، لا نجدها فقط فى محاورتنا هذه، بل وفى محاورات أخرى. فأفلاطون يستخدمها فى محاورة "هيباس الكبرى" مثلاً وفى غيرها. وكثيراً ما يقول سقراط فى معظم المحاورات، بعد أن يكون الحوار قد وصل إلى موقف حرج: انظر لدى فكرة، أو: سمعت أحدهم يقول، أو: رأيت فيما يشبه الحلم أن ... (انظر كذلك "أوطيفرون"، ١١هـ). وسنلاحظ أن القوانين تظهر على المسرح بعد وصول المحاورة إلى لحظة الارتباك (فى ٥٠ يقول أفريطون: "أنا لا أستطيع الإجابة عن سؤالك يا سقراط، فأنا لا أفهمه"، وبعد ذلك مباشرة تظهر القوانين مشخصة"). وهكذا فليس تشخيصها بحيله أدبية، ولا هو "بتعويذة" كما رأى البعض، وإنما هو

————— محاكمة سقراط —————

تطبيق لإحدى طرائق الحوار الفلسفى الأفلاطونى، وهو مالا يمنع أن يكون له فى هذه المحاوره، وفى هذا الموقف بالذات، تأثير أدبى كبير.

فهذا إذن اعتبار آخر يرجع بنا إلى ما قلناه من أن المحاوره سقراطية قلبا ولكنها أفلاطونية قالباً. وهذا يثير من جديد "تاريخية" المحاوره. فهل هذه الاعتبارات هى التى حدث بالفعل بسقراط التاريخى إلى اتخاذ موقفه هذا؟ لا زلنا نرى أنه من الصعب جداً بل من المستحيل اليوم وغداً الإجابة عن هذا السؤال.

« أقريطون »

(أو : عن الواجب)

شخصيات الحوار: سقراط ، أقريطون

٤٣ [٤٣] سقراط: ماذا أتيت تفعل هنا^(١)، يا أقريطون، وفي هذه الساعة؟ ألا يزال الوقت مبكراً على انبلاج الصباح؟

أقريطون: هذا صحيح.

سقراط: كم الساعة على التقريب^(٢)؟

أقريطون: النهار على وشك البلوج.

سقراط: إنى أتعجب كيف رضى حارس السجن أن يستجيب لك.

أقريطون: هو تعود على بالفعل، يا سقراط، بسبب رؤيته لى كثيراً هنا، كذلك فإنه يصيبه بعض الخير على يدى.

سقراط: هل وصلت اللحظة أم منذ مدة؟

أقريطون: منذ مدة طويلة إلى حد ما.

[ب] سقراط: فلم لم توقظنى على الفور بدل أن تجلس إلى جانبى فى صمت؟

أقريطون: لا، وحق زيوس، يا سقراط، فما كنت لأرغب لنفسى أن أوقظ مبكراً على هذا النحو ليتلقفنى الحزن. أما أنت، فأنى أعجب بك منذ وقت بعيد حيث أراك وأنت تنام باسمتاع^(٣). ولقد قصدت قصداً ألا أوقظك حتى تمضى وقتاً فى أكبر متعة ممكنة. وكثيراً ما غبظتك، فيما سبق من كل حياتك، على مزاجك السعيد، وأغبطك الآن أكثر وأكثر وأنت تواجه هذا الخطب المؤلم الذى يحل بك، ولكم تتحمله فى يسر ولطف!

(١) مكان الحوار هو السجن. عن شخصية أقريطون، انظر المقدمة.

(٢) وهو معنى أرجح من "على الدقة".

(٣) أى ينام نوما طيباً، وفى هذا متعة. ولهذا فإن أقريطون لم يوقظه، ولو كان أيقظه فإن تلك المتعة كانت ستنتقطع ويحل محلها الوعي بأحزان السجن (فيما يتصور أقريطون).

سقراط: ذلك أنه لا يليق بى يا أقريطون، أن أثور، إذا كان يجب على أن أموت من الآن، وأنا على ما أنا عليه من العمر^(٤).

[جـ] أقريطون: إن هناك غيرك، يا سقراط، ممن لهم نفس عمرك، وممن تدهمهم نفس المصائب، ولكن سنهم لا يمنعهم من أن يثورا على ما يحل بهم من قدر^(٥).

سقراط: هو هكذا. ولكن ما الذى أتى بك والصباح مبكر هذا البكور؟

أقريطون: لأحمل إليك خبراً مؤلماً، ليس لك يا سقراط^(٦)، بحسب ما أعتقد، ولكن لى ولكل صحابك الآخرين، نعم مؤلم ومضن، وليس هناك، فيما أعتقد، من يتحمله بألم أكبر من ألقى^(٧).

سقراط: ما هو هذا الخبر؟ هل هو أن السفينة التى يجب أن [د] أموت عند وصولها قد وصلت من ديلوس^(٨)؟

أقريطون: هى لم تصل بعد، ولكنى أعتقد أنها ستصل اليوم بحسب ما يعلنه بعض القادمين من صونيوم، والذين تركوها هناك. ومن الواضح بحسب ما يقولون أنها ستصل اليوم، وبالضرورة يا سقراط فسيكون غداً هو اليوم الذى توفى^(٩) فيه حياتك.

سقراط: يا للحظ الطيب، يا أقريطون. فإن كانت الآلهة تحب ذلك، فليكن ما تريد. إلا أننى لا أظن أنها تصل اليوم.

❧ [٤٤] أقريطون: وعلام يقوم تخمينك؟

سقراط: سأقوله لك. يجب أن أموت فى اليوم التالى على وصول السفينة.

(٤) هذه الإجابة قد تكون عضداً، من جهة ما، للرأى القديم القائل بأن سقراط رغب فى أن يعدم فى هذه الظروف حتى يتخلص من الام الشيخوخة.

(٥) الكلمة اليونانية tukhê تعنى كذلك "النصيب"، و"الحظ"، وهذا المعنى الأخير نجده فى ٤٣هـ - ٧.

(٦) لأن سقراط، كما رأينا فى الدفاع، وكما سنرى هنا، لا يبالى بالموت.

(٧) بسبب تعلقه الشديد بسقراط وصداقته الطويلة له.

(٨) حول هذه السفينة، انظر "فيدون"، ١٥٨ - جـ.

(٩) وفى الشئ تم، وأوفى أتم. وهذا الفعل هو أدق ترجمة لليونانى teleutân الذى يعنى ينهى ويكمل ويصل إلى الغاية أو النهاية.

أقراطون: هذا يقيناً ما يقوله المسئولون عن الأمر.

سقراط: لهذا اعتقد أن السفينة لن تصل في اليوم الذي يأتي بل في اليوم التالي، وأنا أخمن ذلك بناء على حلم رأيته منذ قليل هذه الليلة. وربما كان من المناسب أنك لم توقظني.

أقراطون: وماذا كان هذا الحلم إذن؟

سقراط: تهيأ لى أن امرأة جميلة حسنة الهيئة، [ب] مرتدية ملابس بيضاء، تقترب منى وتتأدبنى وتقول:

"يا سقراط: أيام ثلاثة وإلى فيثيا الخصبة تأتي"^(١٠).

أقراطون: غريب حلمك يا سقراط.

سقراط: بل واضح ، بحسب ما أرى، يا أقراطون.

أقراطون: جداً، على ما يبدو. ولكن يا سقراط العجيب^(١١)، بقيت هذه المرة لتستمع إلى وتنقذ نفسك. فأنت إذا مت فإن هذا لن يعنى لى مصيبة واحدة فقط، بل إلى جانب فقد هذا الصاحب الوفى الذى لن أجد أبداً مثيله، فإن كثيرين^(١٢) ممن لا يعرفوننا حق المعرفة، لا أنا ولا أنت، سيظنون [جـ] أنه كان بمستطاعى إنقاذك لو كنت رضيت بأن أنفق من مالى ولكنى ما اهتممت. فهل هناك ما هو مجلبة للعار أكثر من هذه السمعة التى تجعل الناس يعتقدون أن المرء يضع ماله فوق أصدقائه^(١٣)؟ ذلك أن الأغلبية لن تقتنع بأنك أنت نفسك الذى رفضت الخروج من هنا، بينما كنا نحن نحضك على ذلك.

(١٠) هذا الشعر مصدره "الإلياذة" لهوميروس، ويقوله أخيل لأجاممنون أثناء حصار طرواده. و"فيثيا" اسم قديم لإقليم تساليا أو منطقة منه، وهو إقليم أخيل. وحول حلم آخر لسقراط، انظر "فيدون"، ٦٠هـ.

(١١) أقراطون لا يصبر على حديث الحلم لأنه يتحرق رغبة إلى الإفشاء بما على قلبه من أجل حمل سقراط على الهرب.

(١٢) أقراطون يخاف كلام الناس أكثر ما يخاف. ويظهر ابتداء من هنا مفهوم "العامة" أو "الجمهور" الذى سيسطر على النصف الأول من المحاور.

(١٣) مكانة الأصدقاء فى الأخلاق اليونانية عظيمة، وهذا طبيعى بسبب طبيعة تكوين المدينة اليونانية وقلة عدد سكانها وأهمية "الفراغ" عندهم. ومن المبادئ التى تتكرر كثيراً: "كل شيء مشترك بين الأصدقاء".

سقراط: ولكن لم تعنى كل هذه العناية، يا أقریطون السعيد، برأى الكثرة؟ إن أكثر الناس اعتدالا، وهم الذين يجب أن نهتم بهم أكثر من غيرهم، سيعتقدون أن الأمور سارت على النحو الذى كان عليها أن تسير عليه.

[د] أقریطون: ولكنك ترى يا سقراط أنه من الضرورة أن تعنى برأى أغلبية الناس. فما يحدث الآن يبين بذاته وفى وضوح كيف أن الكثرة قادرة ليس فقط على إلحاق الشر الطفيف بل وكذلك ما يكاد يكون أعظم الشرور، إذا ما وُضع المرء موضع الافتراء عندها.

سقراط: ألا شأنت السماء، يا أقریطون، أن تكون هذه الكثرة قادر على صنع أعظم ألوان الشرور حتى تكون قادرة على القيام بأعظم ألوان الخير^(١٤)، وسيكون هذا أجمل ما يكون. ولكن الواقع أنهم ليسوا بقادرين لا على القيام بهذا ولا بذلك: فما هم بقادرين على جعل إمرء عاقلا أو عديم العقل، أما ما يفعلون فإنهم يفعلونه بحسب الصدفة.

[هـ] أقریطون: فلنفرض فرضاً أن الأمر كذلك، وأجبنى الآن يا سقراط: أليس ما يمنعك من الخروج من هنا هو مراعاتك لى ولصحابك الآخرين؟ وأن "المخبرين"^(١٥) سيسببون لنا المضايقات إذا نحن اختطفناك من هنا؟ وأنا سنكون مضطرين إلى التضحية بكل ما نملك أو بالكثير من النقود أو تحمل غير ذلك مما **٤٥** شابه؟ إن كان [٤٥] هذا هو ما تخشاه فدع عنك ذلك. فمن واجبنا، أليس كذلك، أن نخاطر هذه المخاطرة متقذين لك، بل، إن وجب الأمر، أن نخاطر مخاطرة أكبر منها. فاسمع كلامى، ولا تقل لى شيئاً آخر.

سقراط: أنا أضع فى اعتبارى كل هذا يا أقریطون، ولكنى أرعى كذلك إلى أشياء آخر^(١٦).

(١٤) المتخصص القادر على فعل الشيء قصداً، وليس بالصدفة، قادر أيضاً على فعل ضده، لأن العلم علم بالشيء وبضده معا. انظر محاوره "هيباس الصغرى".

(١٥) sukophantai. وكانت الكلمة تدل فى الأصل على من يشى بمصدرى التين من منطقة أثينا، وكان تصديره ممنوعاً، ثم عمم المعنى على من احترفوا الوشاية. وقد ساد الفساد هذه "المهنة" فى عهد تدهور الديمقراطية.

(١٦) وسيأتى تفصيلها.

أقريطون: فلا يخيفك إذن شيء من هذا، لأن البعض لا يطلب كثيراً من النقود من أجل إنقاذك وإخراجك من هنا. وبعد هذا، ألا ترى أن أولئك "المخبرين" لا يغالون فيما يطلبون، وأنه لا يجب الظن أن المرء يحتاج معهم إلى الكثير من النقود؟^(١٧) [ب] واعتد، من جهة أخرى، على ثروتي، وهى، فيما أعتقد، كافية. وبعد هذا، فإنك إن كنت ترى، رعاية منك لمصالحى، أننى لا يجب أن أصرف ثروتي، فإن هؤلاء الغرباء الذين^(١٨) هنا مستعدون أن ينفقوا. بل إن هناك واحداً منهم قد اصطحب معه ما يكفى من النقود، ذلك هو سيمياس الطبيعى [من طيبة]، وكيبيس مستعد أيضاً وكثيرون جداً آخرون. وهكذا، كما كنت أقول، فلا تصرفن النظر عن النجاة بنفسك خوفاً من هذه الاعتبارات، ولا، كما كنت تقول أمام المحكمة^(١٩)، لأن الأمر سيكون صعباً عليك لأنك حينما تكون قد خرجت من هنا فلن تدري ماذا أنت صانع بنفسك، [جـ] ففى كل مكان حيثما تذهب فى الخارج سيحتفى بك، وإن شئت الذهاب إلى تساليا^(٢٠)، فإن لى هناك أضيافاً سيعاملونك أحسن المعاملة وسيقدمون لك حمايتهم، بحيث إنه لن يمسك شيء من التساليين.

وهناك هذا كذلك يا سقراط: فلا يبدو لى عدلاً، فيما تعترزم من أمر، أن تسلم نفسك بينما فى مقدورك النجاة، ولا أن تجتهد ليحصل لك كل هذا الذى كان على أعدائك أن يجتهدوا ليحصل، وقد اجتهدوا فيه فعلاً لرغبتهم فى أن يقضوا عليك. إلى جانب هذا كله، فإنى اعتقد أنك تخون أبنائك^(٢١) إذ تتعجل وتتركهم راحلاً، بينما أنت [د] قادر على تربيتهن وعلى إتمام تعليمهن. وفيما يخص مسؤوليتك أنت، فإنك تترك سلوكهم يخضع للمصادفة، أما ما سيقولونه فهو، بحسب المحتمل، ما يحدث فى العادة لليتامى فى حالة اليتيم. والواجب هو إما عدم إنجاب أطفال وإما التعب معهم وتربيتهن وتعليمهم، أما أنت فأراك مفضلاً الطريق الأيسر. ولكن

(١٧) العصر عصر فساد، وبقدر نفشى الرشوة يكون نفشى الفساد.

(١٨) أى الذين تعرفهم.

(١٩) انظر "الدفاع"، ٣٧ج - هـ.

(٢٠) والثاء أنق، ولكنها أثقل فى العربية. منطقة فى شمال اليونان كانت تحت سيطرة إسبرطة عدوة أثينا. انظر ٥٣ وما بعدها. "الأضياف" عائلات أو أفراد من مدن مختلفة لهم حقوق

الضيافة المتبادلة فيما بينهم بحسب العرف.

(٢١) كان لسقراط أبناء ثلاثة، صبى وطفلان.

الطريق الذى يجب عليك تفضيله هو الطريق الذى يأخذه رجل الخير والشجاعة، خاصة وأنت تقول أنك كنت معنياً بالفضيلة طوال حياتك. وإنى، فيما يخصنى، [هـ] لأخجل من أجلك، ومن أجلنا نحن صحابك، أمام فكرة أن يُظن أن الأمر الذى يحدث لك مرده إلى عدم رجولة منا: دخول القضية أمام المحكمة على نحو كان يمكن تجنبه ولم نتجنبه، الطريقة نفسها التى سارت عليها القضية، وأخيراً تلك النهاية، نهاية "العمل" كما قد يقال فى سخرية، التى تجعل البعض يظن أنها أفلتت منا نتيجة الجبن وعدم الرجولة، [٤٦أ] فلا نحن أنقذناك ولا أنت نجوت بنفسك، وذلك فى الوقت الذى كان هذا ممكناً فعلاً، فقط إذا كنا استطعنا أن نساعدك أية مساعدة ولو يسيرة. كل هذا إذن يا سقراط، انظر: أليس فيه إلى جانب المضرة عار عليك وعلينا؟ فتدبر الأمر إذن وقرر. بل إنه لم يعد هناك متسع للتدبر، فالوقت وقت قرار اتخذ وكان، وليس أمامك إلا اختيار واحد، لأن كل هذا يجب أن ينفذ فى الليلة المقبلة، أما إن تأخرنا عن ذلك، فلن نكون بمستطيعين عمل شىء. فأيا ما يكون الوضع، أيا سقراط، فاطعنى ولا تفعل شيئاً آخر.

[ب] سقراط: يا أقريطون العزيز، لكم سيكون حماسك عظيم القيمة لو كان مصحوباً بالصواب، أما إن لم يكن فسيكون بنفس هذا القدر خطراً. فلننظر معاً إن كان ينبغي علينا أم لا أن نسلك على ذلك النحو. ذلك أننى، ليس اليوم فقط بل طيلة حياتى، لا أطيع شيئاً آخر فى إلا الحجة^(٢٢) التى تبدو لى الأفضل بعد التأمل. وكل الحجج التى قلتها من قبل لا أجد الآن أنه بمقدورى أن أضعها جانباً لأن قدراً شيئاً قد حل بى، بل إنها لقائمة أمامى هى هى بلا تغيير على التقريب^(٢٣)، [جـ] وإنى لأبجلها وأحترمها كما كنت أبجلها وأحترمها. وما دام ليس لدينا، فى الموقف الحاضر، شىء أفضل من هذا نقوله، فاعلم أننى لن أخضع لك حتى لو أقرعنا قوة الكثرة، أكثر مما تفعل الآن، بالقرعة^(٢٤)، وكأننا أطفال، مهددة بالسجن وبالموت وبالتجريد من الأموال. فما هو إذن أنسب الطرق للنظر فى الأمر؟ ماذا لو بدأنا

(٢٢) logos .

(٢٣) لأن العقل مصدرها، والعقل عند سقراط ثابت. وفى العبارة التالية استخدمنا فعل "ييجل"، وهو أدق الأفعال ترجمة لليونانى المقابل له، لأنه يعنى معاً عظم القدر وكبر السن كالفعل اليونانى تماماً.

(٢٤) أو ما يسمى "بخيال الماته" الذى يوضع فى الحقل لإخافة الطيور.

بالرجوع إلى تلك الحجة التي ذكرتها بخصوص "ما سيقال"؟ هل كان من الصواب أم لا أن نقول في كل مرة^(٢٥) [د] إن هناك آراء يجب أن نقبلها وأخرى لا؟ أم أن هذا القول كان أكثر صواباً قبل الحكم على الموت، أما الآن فإنه يتضح لنا كل الوضوح أننا قلناه عفواً ومن أجل مجرد الكلام، وأنه كان في الواقع لعباً وثرثرة^(٢٦)؟ إنني شخصياً أرغب في أن أفحص معك يا أفريطون إن كان يبدو لي أن ما قلناه يتغير بحكم الوضع الذي أنا فيه الآن، أم أنه يبقى ثابتاً هو هو، وهل نتركه جانباً أم نطيعه ونسير عليه. فيقال إذن، على وجه التقريب، إن كنت أتذكر جيداً، على طريقة من يعتقدون أنهم لا يقولون شيئاً في الهواء^(٢٧)، يقال، كما كنت أقول منذ لحظة، إنه من بين الآراء [هـ] التي يعتقد فيها الناس، هناك البعض منها يجب أن يحسب له أكبر حساب، والبعض الآخر لا. بحق زيوس، يا أفريطون، ألا يبدو لك أن هذا قول حسن؟ فأنت، والأمور الإنسانية هي على ما هي عليه، بمعدى ٤٧ عن أن يدهمك [٤٤٧] الموت غداً، وحضرة الهول لا تقلت منك جنانك. فانظر إذن: ألا يبدو لك أن هناك دواعي كافية للقول بأنه لا يجب احترام كافة آراء البشر بل بعضها فقط والبعض الآخر لا، ولا احترام آراء كل البشر بل آراء البعض منهم فقط وآراء البعض الآخر لا؟ أليس هذا قولاً حسناً؟

أفريطون: هو حسن.

سقراط: أو ليست الآراء الطيبة هي التي تحترم، أما السيئة فلا؟

أفريطون: بالطبع.

سقراط: والطيبة، أليست آراء ذوى العقل، أما السيئة فأراء عديمى العقل؟

أفريطون: وكيف لا؟

سقراط: بعد هذا فلنتذكر الأساس الذى بنى عليه هذا القول. هل يهتم الرجل الرياضى [ب] فى تمرينه بمديح أو نقد أو رأى أى شخص كان، أم فقط بثناء ونقد ورأى شخص وحيد، هو ذلك الذى يحدث أن يكون طبيباً أو معلماً رياضياً؟

(٢٥) أى خلال حياة سقراط وأفريطون.

(٢٦) قارن "فيدون"، ٧٠ ب - ج.

(٢٧) حرفياً: "يقولون شيئاً"، أى الجادون الذين يعرفون معانى ما يقولون.

أقربون: بهذا الشخص وحده.

سقراط: إذن هو سيخشي نقد هذا الرجل وحده ويمتلاً فرحاً بثنائه، وليس نقد الكثرة هو الذى سيخشاه أو تناوها هو الذى سيفرح به.

سقراط: إذن، هو سيسلك سلوكه ويتمرن ويأكل ويشرب بحسب هذا الرجل الوحيد الذى يشرف عليه والذى هو خبير بهذه الأمور، وليس بحسب رأى كل الآخرين مجتمعين.

أقربون: هو كذلك.

[ج] سقراط: اتفقنا إذن على هذا. ولكن إذا حدث وعصى هذا الرجل الوحيد ولم يعباً برأيه ولا بثنائه، بل احترم أقوال الكثرة ومن لا يفقهون فى الأمر شيئاً، ألن يناله شر؟

أقربون: بلى.

سقراط: ولكن أى شر هذا؟ وسيصل إلى أى حد؟ وإلى أى جانب من جوانب الشخص العاصى؟

أقربون: واضح أنه سيمصيب الجسد، فهو ما سيحطم.

سقراط: أحسنت قولاً. أو ليس الأمر كذلك يا أقربون بخصوص الباقي من الأمور (وذلك حتى لا نتوقف عند كل شيء) وخاصة العدل والظلم والمعيب^(٢٨) والجميل والخير والشر، وهى الأشياء التى نتدبر بشأنها الآن، فإنه يجب علينا إما [د] أن نتبع ونخشى رأى الكثرة وإما رأى ذلك الرجل الوحيد، إن كان هناك خبير فى الأمر، وهو الذى يجب علينا أن نحترمه وأن نخشاه أكثر من كل الآخرين مجتمعين؟ وإذا كنا لن نطيعه فإننا سنفسد ونحطم ذلك الشيء الذى يصير أفضل بالعدل ويفسد بالظلم. أليس الأمر كذلك^(٢٩)؟

(٢٨) أو "القيح". ولهذه الكلمة، فى اليونانية والعربية وغيرهما، جانب أخلاقى كذلك، تماماً ككلمة "جميل".

(٢٩) لاحظ البعض عن حق أن كلمة "النفس" لا تظهر هنا، مما قد يدل على انتماء المحاوراة إلى مرحلة مبكرة من مراحل تطور أفلاطون لم تكن فيها فكرة "النفس" تحتل المكان الهام الذى ستحتله من بعد. انظر كذلك ١٤٨ أ. ولكن قارن "الدفاع" حيث فكره النفس فكرة أساسية.

أقريطون: أعتقد من جانبي أنه كذلك يا سقراط.

سقراط: فقل لى إذن: إذا كنا سندمر ما يتحسن بالصحة ويفسد بالمرض، مطيعين رأى الذين ليسوا خبراء فى الموضوع، فهل سيكون من الممكن لنا العيش [هـ] مع هذا الذى هو فاسد؟ وهو هنا الجسد بالطبع، أليس كذلك؟

أقريطون: نعم.

سقراط: فهل سيكون من الممكن لنا العيش مع جسد سيء فاسد؟

أقريطون: أبداً.

سقراط: وهل سيكون من الممكن لنا العيش مع شيء قد فسد، الظلم يخربه ٤٨ والعدل يفلحه، أم أننا سنعتبر أقل من الجسد قدراً ذلك الذى، من بين [٤٨أ] ما ينتمى إلينا، يتصل بالظلم والعدل؟

أقريطون: أبداً.

سقراط: بل هو أشرف منه؟

أقريطون: كثيراً.

سقراط: إذن، يا أقريطون الفاضل، فلا يجب علينا أن نشغل بالنا بما سيقوله الجمهور عنا، بل بما سيقوله ذلك الخبير بأمور العدل والظلم، ذلك الرجل الوحيد، وكذلك بما سيقوله الحقيقة نفسها^(٣٠). وهكذا فإنك فيما سبق قد دخلت إلى الأمر مدخلا غير صحيح، حين قدمت بأنه يجب علينا أن نضع فى بالنا رأى الكثرة فى العدل والحسن والخير وأضدادها. وقد يقول قائلك: "ولكن أليس الواقع أن الكثرة بمستطاعها القضاء علينا؟".

[ب] أقريطون: بالطبع هذا هو نفسه ما سيقال. ولقد صدقت يا سقراط حين ذكرت أن هذا قد يقال.

سقراط: ورغم هذا، يا أقريطون المدهش، فإن المبدأ الذى فصلناه يظل، فى

(٣٠) فالخبير أو المتخصص أو الفنى سيكون مصدر الحقيقة أو ممثلاً لها وناطقاً بها. وهكذا فإن الخبير وليس الكثرة هو من يجب أن يتبع، وهو المبدأ الذى سيشار إليه فى ٤٨ ب فى أولها.

رأى، هو هو كما كان من قبل. وانظر الآن من جهة أخرى إن كان هذا المبدأ يبقى هو الآخر أم لا: أن المهم ليس هو الحياة بل الحياة الطيبة. أقريطون: بل يبقى.

سقراط: وأن الطيب والجميل والعادل كلها شيء واحد^(٣١)، أبقى هذا أيضاً أم لا؟ أقريطون: بل يبقى.

سقراط: إذن، فبناء على هذا الذى اتفقنا عليه، فلننظر إن كان عدلاً أن أحاول الخروج من هنا بدون أن يطلقنى [جـ] الأثينيون أم أنه ليس عدلاً. فإن بدا لنا عدلاً، فنحاوله، وإلا فلنعدل عنه. أما عن تلك الملاحظات التى ذكرتها، بخصوص إنفاق المال والسمعة وتربية الأطفال، فإننى أخشى أن تكون، على الحقيقة، اعتبارات أولئك الذين يحكمون عليك بالإعدام بلا روية^(٣٢)، وقد يعيدوك إلى الحياة إن كان ذلك فى مستطاعهم، أقصد الكثرة. أما نحن، حيث إن هذا هو ما يبرهن عليه العقل، فلن نعتبر إلا ما كنا نقوله منذ قليل: هل سنسلك سلوكاً عادلاً إن نحن أعطينا نقوداً [د] لهؤلاء الذين سيخرجوننى من هنا (ومع النقود اعترفنا بالجميل)، وإن نحن أخرجنا من السجن أحداً أو خرجنا بأنفسنا^(٣٣)؟ أم أننا إن ارتكبنا كل هذا فإننا سنكون فى الحقيقة غير عادلين؟ أو إذا حدث وبدا أننا سنقوم بأعمال غير عادلة، فلن يكون مما نضعه فى حسابنا إن كان ينبغى علينا أن نموت ببائنا هنا وبدون أن نحرك ساكناً، أو أن نتحمل أى شيء آخر فى سبيل تجنب ارتكاب الظلم؟

أقريطون: حسناً تكلمت يا سقراط، فيما بدا لى، ولكن فلننظر ماذا نفعل.

سقراط: فلننظر معاً، يا صاحبنى الطيب، وإن كان لديك ما تقوله [هـ] مخالفاً لما أقول، فعارضنى وسأسير على كلامك^(٣٤)، وإلا فكف من الآن، يا أقريطون السعيد، عن تكرار وتكرار نفس الكلام، من نحو أنه ينبغى على أن أذهب من هنا

(٣١) مبدأ وحدة الفضيلة من المبادئ السقراطية الهامة. انظر محاورتى "بروتاجوراس" و"مينون".

(٣٢) حرفياً فى الأصل: "فى سهولة".

(٣٣) سيكون هذا حال أقريطون ثم حال سقراط على التوالى.

(٣٤) ما دام العقل سيقضى به.

مخالفاً للأثينيين. ذلك أنه يهمنى كثيراً أن أجعلك تقتنع بسلوكى هذا وألا أخالفك. **٤٩** فانظر الآن إن كانت بداية فحصنا [٤٩أ] سترضيك، وحاول الإجابة عن أسئلتي بحسب ما تعتقد على الدقة^(٣٥).

أقريطون: سأحاول.

سقراط: هل تقول بأنه لا يجب، مهما يكن الحال، أن نكون بإرادتنا ظالمين؟ أم بأن نكون ظالمين فى بعض الأحوال وفى البعض الآخر لا؟ أم بأن ارتكاب الظلم، على الإطلاق، ليس خيراً ولا حسناً، كما اتفقنا كثيراً فيما سبق^(٣٦)، وكما كنا نقول منذ لحظة؟ أم أن كل ذلك الذى اتفقنا عليه من قبل قد تبخر فى هذه الأيام القليلة الأخيرة؟ وهل خفى علينا، خلال هذه المدة الطويلة، يا أقريطون، ونحن المتقدمون فى السن، [ب] أننا فى محاوراتنا الجادة فيما بيننا، لم نكن نختلف فى شىء عن الأطفال؟ أم أن الأمر بالأحرى هو كما كنا نقول فيما بيننا. سواء اعترفت الكثرة بذلك أم لا، ومهما يكن ما يصيبنا على أيديها، قاسياً كان ذلك أم طيباً، فإنه يبقى رغم هذا أن الظلم للظالم سوء وعار فى كل الأحوال؟ هل نقول بذلك أم لا؟

أقريطون: نقول بذلك.

سقراط: فلا يجب إذن أن نرتكب الظلم أبداً؟

أقريطون: مؤكد أن لا.

سقراط: ولا أن نرتكب الظلم رداً على الظلم، كما تعتقد الكثرة، حيث إنه لا يجب أبداً أن نرتكب الظلم.

[جـ] أقريطون: يظهر أن لا.

سقراط: وماذا إذن؟ هل يجب عمل السوء أم لا؟

أقريطون: لا شك أنه لا يجب ذلك يا سقراط.

(٣٥) انظر كذلك ٤٩ د ١. هذا مبدأ أساسى من مبادئ الحوار السقراطى. قارن مثلاً القسم الثالث من محاوره "جورجياس" (٤٨١ ب وما بعدها).
(٣٦) أى خلال أحاديثهما السابقة.

سقراط: كيف؟ والرد بعمل السوء بعد تلقى السوء، هل هو عدل كما تقول الكثرة، أم أنه ليس عدلاً؟

أقريطون: ليس عدلاً على الإطلاق.

سقراط: ذلك أنه لا يكاد يكون هناك فرق بين فعل السوء في حق إنسان وبين الظلم.

أقريطون: أنت تقول الحق.

سقراط: فلا يجب، إذن، رد الظلم بالظلم، ولا فعل السوء في حق أى شخص من الناس، مهما يكن ما نعانيه على أيديهم. وانتبه، [د] يا أقريطون، وأنت توافقني على هذا، أنك لن تخالف فكرك [الحقيقى]، لأننى أعلم أنهم قلة هؤلاء الذين يعتقدون فى هذا والذين سيعتقدون فيه. وبين هؤلاء الذين يعتقدون فيه وأولئك الذين لا يعتقدون ليس هناك من تفاهم متبادل، وليس لهم إلا أن يتبادلوا الاحتقار نظراً إلى المواقف المختلفة التى ينتهون إليها. فانظر إذن، وبعناية كبيرة، إن كنت أنت أيضاً تشاركنى فيما أذهب إليه وإن كنت معى فيما أفكر. ولنبدأ فى تشاورنا من هذا: أنه ليس من الصواب على أى شكل لا ارتكاب الظلم ولا رد الظلم بالظلم ولا، عندما نعانى الظلم، أن ننثر بالرد بالشر. أم أنك تتبذ هذا المبدأ ولا تشاركنى رأى بشأنه؟ [هـ] وفيما يخصنى، فإنى اعتقد فيه منذ زمن طويل، والآن كذلك. فإذا كنت أنت على رأى آخر، فقله وأخبرنى به، أما إن كنت تبقى على ما رأيت من قبل، فانصت لما يتبع.

أقريطون: بل إنى لثابت عليه وأفكر كما تفكر، فواصل كلامك إذن.

سقراط: سأقول إذن ما يتبع السابق، أو بالأحرى سأسألك. إذا وافق إمرؤ شخصاً آخر على أن شيئاً ما عدل، فهل سيكون من الواجب عليه أن يفعله أم سيتخلى عن كلمته؟

أقريطون: بل يجب عليه أن يفعله.

♦ سقراط: فانظر، إذن، بناء على هذا، فيما يلى. إذا خرجنا من هنا، [٥٠] على غير إرادة المدينة، أفلن نفعل سوءاً فى حق البعض، فى حق هؤلاء أنفسهم. الذين كان من الواجب ألا نفعل فى حقهم سوءاً على الإطلاق، أم لا؟ وهل سنبقى على ما اتفقنا على أنه عدل أم لا؟

أقريطون: لا أملك الإجابة عن سؤالك يا سقراط، فأنا لا أفهمه.

سقراط: فانظر إلى الأمر على هذا النحو. افترض، في اللحظة التي نكون فيها على وشك الفرار من هنا (أو استخدم إن وجب أى اسم آخر لهذا)، أن قوانين المدينة والدولة حضرتت ووقفت أمامنا^(٣٧) متسائلة: "قل لى يا سقراط: ما نيتك أن تفعل؟ [ب] وهل يعنى هذا السلوك الذى تعترمه إلا أن يكون تحطيمنا لنا نحن القوانين، بل ولكل المدينة بقدر ما فى وسعك؟ أم تعتقد أن تلك المدينة^(٣٨) فى مقدورها الاستمرار ولا تتقلب رأسا على عقب إذ أصبحت الأحكام الصادرة منها بغير ذات إلزام، حتى أن الأفراد العاديين يحونها ويلقون بها على الأرض عدما؟" بماذا نجيب يا أقريطون على تلك التساؤلات وعلى غيرها مما شابه؟ فالكثير يمكن أن يقال، وخاصة إذا كان المرء خطيبا، دفاعا عن هذا القانون المحطم، والذى يحتم أن تكون الأحكام الصادرة من المحاكم نافذة المفعول؟ [جـ] هل نجيب على ذلك بأنه: "لقد كانت الدولة ظالمة فى حقنا، ولم تقرر العدل بحسب ما ينبغى"، هل هذا هو ما سنقول أم شيئا آخر؟

أقريطون: هو بعينه، بحق زيوس، يا سقراط.

سقراط: وماذا إذا تحدثت إلينا القوانين قائلة: "هل هذا هو ما اتفقنا عليه نحن وأنت يا سقراط؟ ألا يجب أن تحترم الأحكام التى تصدرها المدينة؟" وإذا تعجبنا مما هى قائلة، فلربما قالت: "يا سقراط، لا تتعجب مما نقول، بل أجب، ما دامت عادتك أن تسير على طريقة السؤال والجواب. فلننظر، فى الحق، بم تنتهنا [د] حتى تشرع فى تحطيمنا نحن القوانين والدولة كذلك. وقبل كل شيء، ألسنا نحن الذين أخرجناك إلى الوجود، وعن طريقنا أخذ أبوك أمك زوجة فأنجبك؟ فقل إذن: هل تلوم تلك القوانين من بيننا، التى تخص الزواج، بأنها، على نحو ما، ليست حسنة؟" وسأقول: "ليس عندى لوم عليها". "وتلك التى تخص تربية الطفل وتعليمه ذلك التعليم الذى نلته أنت كذلك؟ هل أحسنت دورها القيادى تلك القوانين من بيننا

(٣٧) حول تشخيص القوانين، انظر المقدمة.

(٣٨) حينما تقول المدينة فإنها تقصد كذلك الدولة. وأحيانا ما سنستخدم هذا الاسم الأخير مباشرة ترجمة لـ polis.

التي تنظم ذلك، حينما أوصت أباك بأن يعلمك [هـ] الموسيقى والرياضة^(٣٩)؟
وسأقول: "بل أحسنت". "عظيم. ها أنت إذن قد أنشئت وربييت وعلمت، فهل تجرؤ
بعد هذا على ادعاء، أولاً، أنك لست لنا ابناً وعبدًا، أنت ومن يأتي من صلبك؟ وإذا
كان الأمر كذلك، فهل تعتقد أنك كالتقريين لنا في الحقوق؟ وكل ما يمكن أن نشرع
في عمله بصدك، هل تعتقد أنه من حقك أن تفعل مثله في حقنا؟ وهل كانت هناك
بينك وبين أبيك مساواة في الحقوق، وكذلك بينك وبين سيدك في حالة ما إذا حدث
٥١ وكان لك سيد، حتى ترد عليه بفعل ما فعله فيك، [أ٥١] وإن سمعت منه
سوءاً ترد بالمثل عليه، وإن صفحك تصفعه، إلى آخره من نفس هذا القبيل، وهو
كثير؟ فهل سيسمح لك بهذا في حق الوطن والقوانين، بحيث إنه، إذا شرعنا في
القضاء عليك معتقدين ذلك عدلاً، سيكون من الممكن لك بالمثل أن تحاول بقدر ما
في وسعك، رداً على ذلك، القضاء على القوانين وعلى الوطن، وأن تقول إنك،
فاعلاً هذا، تسلك سلوكاً عادلاً، وأنت المعنى بالحقيقة وبالفضيلة؟ فأى حكيم^(٤٠) أنت
إذن حتى يغيب عنك أن الوطن، بالقياس إلى الأم والأب وكل الأسلاف الآخرين،
أحق بالتكريم وأعظم وأقدس، [ب] وأن له المكانة الأعظم عند الآلهة وعند من كان
ذا عقل من البشر؟ وأنه يجب الخشوع والانقياد وإحسان القول له، إذا غضب،
أكثر مما يكون الحال مع الأب؟ وأنه يجب أحد شيئين: إما إقناعه وإما العمل بما
يأمر، وفي هذه الحالة يجب تحمل ما أمر أن يتحمل مع حفظ الهدوء، سواء أكان
أمره أن يضرب المرء أو أن يقاد إلى الحرب ليجرح أو ليلقى المنية؟ وأن ذلك
يجب أن يفعل لأنه هكذا يكون العدل؟ وأنه لا يجب أن يتزحزح المرء عن مركزه
ولا أن ينكص عنه ولا أن يهجره، بل، في الحرب، أمام المحكمة وفي كل مكان،
يجب أن يؤدي المرء ما تأمر به [جـ] الدولة ويأمر به الوطن، اللهم إلا إن أقنعه
بالوسائل التي يسمح بها القانون^(٤١)؟ أما اللجوء إلى العنف، فإنه إذا كان كفراً في
حق الأم أو الأب، فهل سيكون أقل من ذلك إذا كان بإزاء الوطن؟ بم سنجيب على
هذا، يا أقريطون؟ هل قالت القوانين الحق أم لم تقل؟

(٣٩) وهما عنصرا التربية اليونانية الأساسيان.

(٤٠) لاحظ أن القوانين تعتبر أن سقراط "حكيم" (sophos).

(٤١) في الأصل: "العدل" أو "العدالة". والمقصود الوسائل المشروعة.

أقريطون: أنا أعتقد أنها قالت الحق.

سقراط: وربما استطردت القوانين قائلة: "فانظر الآن يا سقراط، ما دمنا قد قلنا الحق، إذا لم يكن، وأنت تشرع الآن فيما تشرع فيه، عدلا في حقنا ما أنت بسبيله الآن. إننا نحن الذين أنشأناك وربيناك وعلمناك، ولقد أشركناك، [د] أنت وبقية المواطنين أجمعين، في كل ما كان في مستطاعنا من الخيرات. ولكننا أعلننا سماحنا، لكل من شاء من الأثينيين، أن يفعل هذا: بعد قبوله^(٤٢) مواطنا أثينيا، وبعد أن يأخذ علماً بأمور السياسة في المدينة^(٤٣)، وبنا نحن القوانين، فإن له، إن كان لا يرضى بنا، أن يخرج حاملا معه ما يملك، ذاهبا حيث شاء. وما من قانون بيننا يقف عائقا دون أن يذهب من يشاء منكم إلى إحدى المستعمرات^(٤٤) أو يحرم ذلك، إذا لم نعجبه نحن ولا الدولة، أو أن يهاجر إلى مكان آخر يقيم فيه إلى جوار أهل ذلك المكان^(٤٥)، ولا يقف عائقا دون أن يذهب حيث [هـ] شاء حاملا معه ما يملك ولا يحرم ذلك، أما ذلك الذي يبقى معنا، مدركا طريقتنا في إصدار الأحكام وكيف ندبر غير ذلك من شئون المدينة، فإننا نقول على الفور إنه وافق بمحض سلوكه هذا على أن يعمل في المستقبل ما بحسب قد نأمر به نحن، وإن عصانا فلنا نقول إنه قد أذنب مرة ومرتين وثلاثا، فهو يعصينا ونحن الذين أخرجنا إلى الوجود، ويعصينا ونحن الذين ربينا، ويعصينا وهو الذي وافق على طاعتنا، فلا هو يقتنع ويطيع ولا هو يعمل على

٥٢ إقناعنا، إذا حدث وكنا فاعلين شيئا غير جميل. [٥٥٢] وبينما نحن نقترح وحسب، ولا نفرض فرضا، عمل ما نأمر به، بل يكون عليه أن يأخذ بشيء من اثنين: إما إقناعنا وإما التنفيذ، فإنه لا يفعل لا هذا ولا ذاك^(٤٦).

(٤٢) أى عند بلوغه الثامنة عشرة. وبعد ذلك يمر بمراحل معينة منها التدريب العسكى خلال عامين، وبعده يقسم بالخضوع للقوانين والدفاع عن الدولة والدستور وعبادة الالهة المدينة (وهكذا تصبح الديانة أمرا مدنيا أى سياسيا).

(٤٣) ربما كان المقصود التدريبات المنوعة التي يتلقاها الشباب.

(٤٤) أى المدن الجديدة التي أسستها كل مدينة على طول البحر المتوسط وعرضه خاصة، والتي تظل على ارتباط ما بالمدينة الأم، على الخصوص.

(٤٥) ولكنه لن يصبح "مواطنا" له كل حقوق المواطنين الأحرار في المدينة الجديدة التي سينتقل إليها، بل سيأخذ موقعا وسطا بين المواطن الحر والعبد.

(٤٦) يجب أن نظل متذكرين طوال حديث القوانين أن القوانين كانت قلب كل مدينة، حتى أن أول خطوة في إنشاء مدينة جديدة، وما أكثر ما كان ذلك، كانت عمل دستور لها (politeia) يحدد مبادئ التعامل والحقوق في المدينة (polis) ويقبله المواطنون (politai). راجع ١٥٣.

"هذه هي يا سقراط، فيما نقول لك، التهم التي ستعرض لها إن كنت ستفعل ما يدور برأسك. ولن تكون أقل الأثنيين تعرضا لها، بل ستعرض لها أكثر من أى أثيني آخر". وإذا قلت لها: "ولم بحق زيوس؟"، فربما عنفتنى قائلة إننى عقدت معها، أكثر من أى أثيني آخر، هذا الاتفاق، وقد تذكر: [ب] "يا سقراط، إن لدينا براهين قوية على هذا: أنا نعجبك نحن والمدينة. فما كان يمكن أن تبقى فيها أكثر من الأثنيين الآخرين أجمعين إلا إذا كانت تعجبك أكثر من أى شخص آخر، حتى أنك لم تخرج منها لا للذهاب لمشاهدة أحد الأعياد، إلا مرة فى البرزخ^(٤٧)، ولا إلى أى مكان آخر، اللهم إلا للذهاب إلى الحرب هنا أو هناك، ولم تقم، كما يفعل الرجال الآخرون، برحلة إلى الخارج^(٤٨)، ولم تأخذك الرغبة فى معرفة مدينة أخرى أو قوانين أخرى، بل اكتفيت بنا [ج] وبمدينتنا. وهكذا فضلنا تفضيلا شديداً، وقبلت أعظم القبول أن تحيى حياة المواطن بحسبنا. ومن بين علامات كثيرة على أن المدينة أعجبتك، هناك على الأخص أنك أنجبت فيها أطفالاً، بل وهناك ما هو أكثر من هذا: فأثناء محاكمتك نفسها، كان من الممكن أن تحدد النفى عقوبة تستحقها إن كنت أردت^(٤٩)، وبهذا كنت ستفعل، مع موافقة المدينة، ما تشرع فيه اليوم بغير موافقتها، ولكنك يومها تباهيت بأنه لا يعنك إن كان عليك أن تموت، بل إنك، فيما أعلنت أنت، كنت تفضل الموت على النفى: ولكن ها أنت اليوم، بدون أن تستحى من هذا الذى قلت، وبدون أن تهتم بنا نحن القوانين، ها أنت تقوم بما [د] قد يقوم به أخس العبيد^(٥٠)، وذلك حين تحاول أن تهرب خفية مخالفاً العهود والاتفاقات التى عقدتها معنا على أن تسلك سلوك المواطن. فأجبنا إذن أولاً حول هذا: هل نقول الحق حين نعلن أنك اتفقت على الحياة حياة المواطن بحسبنا، وعلى أن يكون ذلك بالأفعال وليس بالأقوال، هل هذا صحيح أم لا؟". فماذا سنقول رداً على هذا يا أقريطون، هل هناك من سبيل إلا أن نوافق على أن ذلك حق؟

(٤٧) أى إلى برزخ كورنث، وهى مدينة تقع إلى الشرق من أثينا.

(٤٨) حول كل هذا، انظر "الدفاع"، ٢٨هـ، "المأدبة"، ٢١٩هـ، ٢٢٠هـ وما بعدها، "فايدروس"، ٢٣٠د.

(٤٩) انظر "الدفاع"، ٣٧جـ.

(٥٠) أى الهرب خفية وربما متكرراً، انظر ٥٣د.

أقريطون: بالضرورة يا سقراط.

سقراط: وهى قد تستمر نقول: "فهل [هـ] تفعل الآن شيئا غير التغاضى عن العهود والاتفاقات المعقودة معنا نحن أنفسنا، والتي وافقت عليها لا تحت ضغط ولا مخدوعا، ولا مضطرا أن تتدبر فيها فى وقت سريع، حيث كان يمكن لك، أثناء سبعين سنة، أن ترحل إذا لم تكن الاتفاقات قد بدت لك عادلة، ولكنك لم تفضل لا إسبرطة ولا كريت، وهما اللتان تتحدث فى كل مناسبة عن حسن قوانينهما، ولا ٥٣ أية مدينة أخرى [٥٣ أ] من مدن اليونان أو مدن الأجانب، حتى لقد خرجت من هنا أقل مما يفعل العرج والعمى وغيرهم من المعوقين. فلکم تميزت عن كل أثينى آخر بإعجابك بالمدينة وبنا كذلك بالطبع، نحن القوانين: فمن ستعجبه مدينة بدون أن تعجبه قوانينها؟ وتأتى اليوم لتلقى إلى الأرض باتفاقائك؟ بل إنك لحافظ لها يا سقراط إن استمعت إلينا، ولن تضع نفسك موضع السخرية بأن تترك المدينة.

"ففكر إذن: مخالفة تلك الاتفاقات والتقصير فى حق بعضها، بأى خير يعود ذلك عليك أنت أو على صحابك؟ [ب] أما أن صحابك هؤلاء يمكن أن ينفوا هم أنفسهم أو أن يحرموا من مدينتهم أو أن يفقدوا أملكهم، فهذا أمر على وجه التقريب مؤكد. وفيما يخصك أنت، فإن كنت، أولاً، تريد الذهاب إلى إحدى المدن القريبة، مثل طيبة وميجارا^(٥١)، ولكليهما فى الحق قوانين جيدة، فإنك ستذهب إليهما عدواً لدستورهما، وكل من يهمله أمر هاتين المدينتين سينظر إليك فى شك كمخرب للقوانين. أما قضاتك فإنك ستثبتهم على رأيهم، وسيعتقدون هكذا أنهم أصابوا فى [جـ] حكمهم حينما أدانوك، حيث إن كل مخرب للقوانين يُنظر إليه يقينا على أنه، على وجه التقريب، مفسد للشباب ولضعاف العقول من الرجال. فهل ستتهرب إذن من المدن ذات القوانين الجيدة وكذلك من المهيئين^(٥٢) بين الرجال؟ وإن فعلت هذا، فهل ستستحق حياتك عندها أن تحيى؟ وإن اقتربت من هؤلاء

(٥١) الإشارة لا شك إلى مدينة سيمياس وكيبيس (انظر فوق ٤٥ب، و"أوطيفرون" ٦٠جـ) من جهة، ومن جهة أخرى إلى مدينة أوقليدس الميجارى، وهو من اتباع سقراط ("قيدون"، ٦٠جـ).
(٥٢) الكلمة اليونانية تأتى من الجذر kosm، الذى يدل أولاً على النظام، والخلق المهنى هو الخلق "المنظم".

الرجال بلا استحياء لكى تتبادل معهم الأحاديث ... ولكن أى أحاديث يا سقراط؟ هل تلك التى كنت تتبادلها هنا نفسها، حول أن الفضيلة والعدل هما أثمن ما لدى الإنسان، وكذلك حول القوانين وسيادة القوانين؟ وهل تعتقد أن قبح [د] سلوك سقراط لن يكون واضحاً؟ بل يجب أن تعتقد أنه سيكون كذلك.

"أما إذا ابتعدت عن هذه المناطق، فهل ستذهب إلى تساليا عند أضياف أقريطون؟ ولكن هناك أكبر فوضى وأعظم إباحة، وربما استمتع القوم بالاستماع إليك وأنت تحكى على أى نحو مضحك هربت من السجن، ملتفا بأى ملابس، إما حاملا لباسا من الجلد أو غير ذلك مما يحمى من يهربون هكذا فى الخفاء، وقد تغير كل مظهرك. ولكنك، وأنت الرجل العجوز، الذى لم يبق أمام حياته بحسب كل احتمال إلا القليل من العمر، [هـ] إنك ستبدى قحة^(٥٣) فى رغبتك الشديدة هذه فى الحياة مع مخالفة أعظم القوانين، أن يوجد من يقول هذا؟ نعم، ربما، إن أنت لم نسيء إلى أحد، وإلا فلسوف تسمع يا سقراط الكثير مما لا يليق بك، ولسوف تعيش إذن منافقا لكل الناس كالعبيد. وماذا أنت فاعل فى تساليا غير حضور المآدب، وكأنك ما ذهبت إلى الخارج متجها إلى تساليا إلا لتأكل، وماذا ستفعل بعد ٥٤ هذا بتلك الأحاديث عن [٥٤] العدل وعن الفضائل الأخرى؟ ولكنك ربما تريد أن تعيش من أجل أولادك، من أجل تربيتهم وتعليمهم؟ فكيف؟ هل ستأخذهم إلى تساليا تربيتهم هناك وتعلمهم جاعلا منهم غرباء^(٥٤)، وحتى يشكروا لك هذا الصنيع، أم أنك لن تصطحبهم؟ فهل ستكون تربيتهم وتعليمهم أفضل وأنت حى^(٥٥) منها لو لم تكن بجانبهم؟ فصحابك سيعنون بهم من أجلك: فهم إذا كانوا سيعنون بهم إن ذهبت إلى تساليا أقلن يعنون بهم إذا ذهبت إلى العالم الآخر؟ ذلك أنه إذا كان هناك من نفع قد يأتى [ب] على أيدى هؤلاء الذين يسمون صحابك، فيجب الاعتقاد أنهم فاعلون ذلك.

"هيا يا سقراط، أطعنا نحن الذين ربيناك، ولا تضع لا أطفالك ولا حياتك ولا أى شىء آخر فوق العدل، حتى تستطيع أن تدافع عن نفسك بهذا حينما تذهب إلى العالم

(٥٣) المقصود الجسارة فى تعدى الحدود.

(٥٤) ولكن بعيداً عنهم. وفى كلتا الحالتين، النفى أو الموت، فإنه سيكون بعيداً عنهم.

(٥٥) حيث إنه لن تكون لهم حقوق المواطنة هناك. انظر هامش ٤٥، فوق.

الآخر أمام من بيدهم الأمر هناك. فمن جهة، لن يبدو هنا في هذا العالم سلوكك أفضل، لا لك ولا لأحد من لديك، ولا أعدل ولا أتقى، ومن جهة أخرى، فعندما تصل إلى العالم الآخر فإنه لن يبدو أفضل كذلك، وإذا رحلت الآن [جـ]، إن كنت سترحل، مظلوماً، فلن تكون مظلوماً على أيدينا نحن القوانين، بل على أيدي البشر، أما إن كنت ستخرج على هذه الطريقة المخزية راداً على الظلم بالظلم، وعلى الشر بالشر، ومخالفاً للاتفاقات والمعاهد التي عقدتها أنت نفسك معنا، وفاعلاً الشر لهؤلاء الذين يستحقونه أقل القليل، أى لك أنت ولأصدقائك ولوطنك ولنا نحن، فإننا سنغضب عليك نحن طوال حياتك، وفي العالم الآخر لن تستقبلك أخواتنا القوانين التي هناك استقبال الكرام، عالمين أنك شرعت في تحطيمنا بقدر ما كان في وسعك.

[د] "ها يا سقراط، لا تطع أقريطون ولا تفعل ما يقول به أكثر من إطاعتنا نحن" (٥٦).

هذا هو، اعلمه جيد العلم يا أقريطون، يا صاحبي العزيز، ما أعتقد أني أسمع كما يعتقد "المجنوبون" (٥٧)، الذين يخرجون عن وعيهم، أنهم يسمعون موسيقى الناي. إن صوت هذه الكلمات يهدر ويطنطن في داخلي، ويجعلني غير قادر على سماع شيء آخر. ولكن اعلم: بقدر ما يتراني لى الآن، فإنك مهما تقل مما يخالف هذا، فإن كلامك سيذهب سدى. ورغم هذا، بالطبع، فإن كنت تعتقد أنك بمسطيع أن تأتي بشيء جديد (٥٨)، فتكلم.

أقريطون: ولكن ما لدى يا سقراط من شيء أقوله.

[هـ] سقراط: فدع الأمر إذن يا أقريطون، وليكن سلوكنا بحسب هذا، ما دام الإله يدل على هذا الطريق (٥٩).

انتهت محاورة "أقريطون"

(٥٦) أى مطيعاً له وعاصياً لها.

(٥٧) عن الـ korubantes، انظر على الخصوص محاورة "ليون"، ٥٣٥هـ - ٥٣٦جـ.

(٥٨) أى بحجة جديدة.

(٥٩) قارن "الدفاع"، ٤٠أ وما بعدها.

الفهرس

الصفحة	الموضوع
٧	تقديم الطبعة الثانية
٩	تقديم عام
١١	محاورة "أوطيفرون"
١٢	- مقدمة "أوطيفرون"
٣٥	- "أوطيفرون" (أو عن التقوى)
٦٤	محاورة "الدفاع"
٦٥	- مقدمة "الدفاع"
١٠١	- "الدفاع"
١٣٧	محاورة "أقريطون"
١٣٨	- مقدمة "أقريطون"
١٤٨	- "أقريطون" (أو عن الواجب)

هذا الكتاب

يضم هذا المجلد ثلاثاً من أشهر محاورات أفلاطون التي تتحدث عن سقراط قبيل محاكمته، ثم عنه وهو يقدم دفاعه في وجه التهم التي اتهم بها أمام محكمة أثينا، ثم وهو في السجن رافضاً دعوة أصدقائه له للفرار منه، مفضلاً طاعة قوانين المدينة، ولو كانت ظالمة، من أجل أن يظل دأماً متسقاً مع المبادئ الأخلاقية التي ارتضاها لنفسه.

ولا يحتوى هذا الكتاب، وحسب، على مقدمات وإفية شاملة لكل واحدة من هذه المحاورات الثلاث: "أوطيفرون"، "الدفاع"، و"أقريطون"، ولا هو يكتفى بمصاحبة المتن بشروح وتعليقات كثيرة، فلسفية وتاريخية ودينية ولغوية، تفسيراً لما يأتى في النص من مصطلحات، بل إنه يقدم أول ترجمة باللغة العربية لهذه المحاورات عن النص اليونانى القديم مباشرة.

إن هذا الكتاب لهو أول عرض دقيق وثيق واف متخصص لنصوص هذه المحاورات الثلاث ولمضمونها ولمغزاها على السواء. وهو كتاب موجه إلى سائر مستويات القراء، من طالب المرحلة الثانوية إلى الباحث والمتخصص إلى القارئ الطلعة، الإخبار عن تاريخ فكر بعض الأمم القديمة، كما أن قراءته تعر علينا مشكلات أخلاقية وسياسية وفلسفية جديرة بالتأمل فيها.

أحمد حميد



To: www.al-mostafa.com